

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 287

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 287

1958

I. Nos. 4176-4191

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 15 February 1958 to 10 March 1958*

	<i>Page</i>
<b>No. 4176. Union of South Africa and Austria:</b>	
Parcel Post Agreement. Signed at Ottawa, on 26 September 1957 . . . . .	3
<b>No. 4177. Netherlands and Federal Republic of Germany:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the re-entry into force of the Treaty between the German and Netherlands Governments concerning a loan granted to Germany and the exportation of coal, signed at The Hague on 11 May 1920. Bonn 31 October 1956 . . . . .	21
<b>No. 4178. Netherlands, Belgium and Luxembourg:</b>	
Agreement (with Protocol of signature) concerning the removal of restrictions on capital transfers between the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union. Signed at Brussels, on 8 July 1954 . . . . .	27
<b>No. 4179. Netherlands and Denmark:</b>	
Convention (with Protocol and exchange of letters) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Copenhagen, on 20 February 1957 . . . . .	41
<b>No. 4180. New Zealand (in respect of New Zealand's Island Territories and Western Samoa) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Fiji, Western Pacific High Commission and Tonga):</b>	
Agreement (with appendix) for the continued operation of a South Pacific Health Service. Signed at Wellington on 20 September 1957, at Apia, on 26 September 1957, at Suva, on 15 November 1957, at Nukualofa, on 2 December 1957, and at Honiara, on 10 January 1958 . . . . .	104

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 287

1958

I. Nos 4176-4191

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 février 1958 au 10 mars 1958*

	<i>Pages</i>
<b>N° 4176. Union Snd-Africaine et Autriche:</b>	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à Ottawa, le 26 septembre 1957 . . . . .	3
<b>N° 4177. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en vigueur du Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à La Haye le 11 mai 1920. Bonn, 31 octobre 1956 . . . . .	21
<b>N° 4178. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:</b>	
Accord (avec Protocole de signature) relatif à la libération des transferts de capitaux entre les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Signé à Bruxelles, le 8 juillet 1954 . . . . .	27
<b>N° 4179. Pays-Bas et Danemark:</b>	
Convention (avec Protocole et échange de lettres) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 20 février 1957 . . . . .	41
<b>N° 4180. Nouvelle-Zélande (pour les territoires insulaires de la Nouvelle-Zélande et le Samoa-Occidental) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour les îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique onest et Tonga):</b>	
Accord (avec appendice) relatif au maintien en activité d'un Service de santé du Pacifique sud. Signé à Wellington, le 20 septembre 1957, à Apia, le 26 septembre 1957, à Suva, le 15 novembre 1957, à Noukouloufa, le 2 décembre 1957, et à Honiara, le 10 janvier 1958 . . . . .	105

	<i>Page</i>
<b>No. 4181. Netherlands and United States of America:</b>	
Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 3 July 1957 . . . . .	121
<b>No. 4182. Netherlands and Iceland:</b>	
Agreement for repayment and amortization. Signed at Paris, on 28 December 1954 . . . . .	159
<b>No. 4183. Netherlands and France:</b>	
Agreement for repayment and amortization. Signed at Paris, on 9 July 1954	169
<b>No. 4184. Netherlands and Norway:</b>	
Agreement for repayment and amortization. Signed at Paris, on 9 July 1954	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 29 June 1956 . . . . .	179
<b>No. 4185. Netherlands and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for repayment and amortization. Paris, 29 June 1956. . . . .	193
<b>No. 4186. Netherlands and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning letters of request and having reference to article 10 of the Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on 17 July 1905. The Hague, 23 October 1956 . . . . .	203
<b>No. 4187. Netherlands, Belgium and Luxembourg:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the liberalization of trade in fishing products between the three countries. Brussels, 24 June 1954, The Hague, 4 November 1954, Luxembourg, 9 November 1954, and Brussels, 29 November 1954 . . . . .	209
<b>No. 4188. Netherlands, Belgium and Luxembourg:</b>	
Agreement concerning the liberalization of trade in fishing products. Signed at The Hague, on 16 August 1956 . . . . .	223
<b>No. 4189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ghana:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relative to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Ghana. Accra, 25 November 1957 . . . . .	233
<b>No. 4190. Netherlands and United States of America:</b>	
Lease of special nuclear material (with appendix). Signed at Washington, on 15 February 1957 . . . . .	239

	<i>Pages</i>
<b>N° 4181. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 22 juin 1956	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 3 juillet 1957 . . .	121
<b>N° 4182. Pays-Bas et Islande:</b>	
Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris, le 28 décembre 1954 . . . . .	159
<b>N° 4183. Pays-Bas et France:</b>	
Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris, le 9 juillet 1954	169
<b>N° 4184. Pays-Bas et Norvège:</b>	
Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à Paris, le 9 juillet 1954	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 29 juin 1956	179
<b>N° 4185. Pays-Bas et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord de remboursement et d'amortissement. Paris, 29 juin 1956 . . . . .	193
<b>N° 4186. Pays-Bas et Suisse:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant les commissions rogatoires et se rapportant à l'article 10 de la Convention relative à la procédure civile conclue à La Haye le 17 juillet 1905. La Haye, 23 octobre 1956 . .	203
<b>N° 4187. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la libération des échanges entre les trois pays des produits de la pêche. Bruxelles, 24 juin 1954, La Haye, 4 novembre 1954, Luxembourg, 9 novembre 1954, et Bruxelles, 29 novembre 1954 . . . . .	209
<b>N° 4188. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg:</b>	
Accord concernant la libération des échanges des produits de la pêche. Signé à La Haye, le 16 août 1956 . . . . .	223
<b>N° 4189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ghana:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la succession du Gouvernement ghanéen à des droits et obligations d'ordre international. Accra, 25 novembre 1957 . . . . .	233
<b>N° 4190. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales (avec annexe). Signé à Washington, le 15 février 1957 . . . . .	239

Page

**No. 4191. United Nations Children's Fund and Laos:**

- Protocol additional to the Agreement of 15 August 1952 between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Royal Government of Laos concerning claims against UNICEF. Signed at Bangkok on 12 November 1957, and at Vientiane, on 11 January 1958 . . . . . 255

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 20 (a). Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Signed at Washington, on 27 December 1945:**

- Signatures and acceptances . . . . . 260

**No. 20 (b). Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 27 December 1945:**

- Signatures and acceptances . . . . . 261

**No. 496. Protocol to the Belgo-Luxembourg-Netherlands Customs Convention, signed at London on 5 September 1944. Signed at The Hague, on 22 December 1947:**

- Eighth Protocol to the above-mentioned Convention of 5 September 1944. Signed at The Hague, on 29 April 1953 . . . . . 316

- Ninth Protocol to the above-mentioned Convention of 5 September 1944. Signed at The Hague, on 16 July 1953 . . . . . 332

- Tenth Protocol to the above-mentioned Convention of 5 September 1944. Signed at The Hague, on 11 December 1953 . . . . . 335

**No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

- Ratification by Iceland . . . . . 341

**No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

- Ratification by Iceland . . . . . 342

**N° 4191. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Laos:**

Protocole additionnel à l'Accord du 15 août 1952 entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement royal du Laos concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Bangkok, le 12 novembre 1957, et à Vientiane, le 11 janvier 1958 . . . . .	255
---	-----

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies****N° 20 a). Accord relatif au Fonds monétaire international. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:**

Signatures et acceptations . . . . .	260
--------------------------------------	-----

**N° 20 b). Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 27 décembre 1945:**

Signatures et acceptations . . . . .	261
--------------------------------------	-----

**N° 496. Protocole à la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise, signée à Londres le 5 septembre 1944. Signé à Bruxelles, le 22 décembre 1947:**

Huitième Protocole à la Convention susmentionnée du 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 29 avril 1953 . . . . .	263
---	-----

Neuvième Protocole à la Convention susmentionnée du 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 16 juillet 1953 . . . . .	297
---	-----

Dixième Protocole à la Convention susmentionnée du 5 septembre 1944. Signé à La Haye, le 11 décembre 1953 . . . . .	305
---	-----

**N° 585. Couventiou (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:**

Ratification par l'Islande . . . . .	341
--------------------------------------	-----

**N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou ohligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convection portant revision des articles finals, 1946:**

Ratification par l'Islande . . . . .	342
--------------------------------------	-----

	<i>Page</i>
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:</b>	
Entry into force for Italy . . . . .	343
<b>XXII. <i>Procès-Verbal</i> of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 3 December 1955.</b>	
Entry into force for Italy . . . . .	344
<b>XXIII. Declaration on the continued application of schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:</b>	
Entry into force for Belgium . . . . .	344
<b>No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Application to the territory of South West Africa . . . . .	345
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification by Iceland . . . . .	346
<b>No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Acceptance by Hungary . . . . .	347
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .	348



	<i>Pages</i>
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Italie . . . . .	343
<b>XXII. Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 3 décembre 1955:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de l'Italie . . . . .	344
<b>XXIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957:</b>	
Entrée en vigueur à l'égard de la Belgique . . . . .	344
<b>N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:</b>	
Application au territoire du Sud-Ouest Africain . . . . .	345
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification par l'Islande . . . . .	346
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Acceptation par la Hongrie . . . . .	347
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:</b>	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .	348

	<i>Page</i>
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Effective for Hungary . . . . .	349
<b>No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:</b>	
Accession by Italy . . . . .	350
<b>No. 3511. Convention and Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Accession by the Holy See . . . . .	351
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the abolition of slavery, the slave trade, and institutions and practices similar to slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Ratification by Hungary . . . . .	352
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	353
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	354
<b>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations.</b>	
<b>No. 3459. Convention concerning the Unification of Road Signals. Signed at Geneva, on 30 March 1931:</b>	
Denunciation by Spain . . . . .	356

	<i>Pages</i>
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Effective pour la Hongrie . . . . .	349
<b>N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:</b>	
Adhésion par l'Italie . . . . .	350
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Protocole y relatif. Faits à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Adhésion par le Saint-Siège . . . . .	351
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Ratification par la Hongrie . . . . .	352
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	353
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Ratification par les Pays-Bas . . . . .	354
 <i>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
<b>N° 3459. Convention sur l'unification de la signalisation routière. Signée à Genève, le 30 mars 1931:</b>	
Dénonciation par l'Espagne . . . . .	356

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 February 1958 to 10 March 1958*

*Nos. 4176 to 4191*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 février 1958 au 10 mars 1958*

*N<sup>os</sup> 4176 à 4191*



No. 4176

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
AUSTRIA**

**Parcel Post Agreement. Signed at Ottawa, on 26 September  
1957**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 20 February 1958.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
AUTRICHE**

**Arrangement relatif à l'échange de colis postaux. Signé à  
Ottawa, le 26 septembre 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 20 février 1958.*

No. 4176. PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND AUSTRIA. SIGNED AT OTTAWA, ON 26 SEPTEMBER 1957

---

Agreement made between the Postal Administration of the Union of South Africa of the one part and the Postal Administration of the Republic of Austria of the other part.

Whereby it is agreed to effect a regular direct exchange of ordinary postal parcels between the Union of South Africa and Austria as follows :

*Article 1*

ORGANIZATION OF A DIRECT EXCHANGE OF PARCELS

(1) Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting administrations, either direct or through the intermediary of one or more other administrations.

(2) This exchange shall be effected between the contracting administrations by surface means.

*Article 2*

CONDITIONS OF EXCHANGE

(1) Parcels may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be reforwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.

(2) The parcels shall be despatched in bags, and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the administrations concerned.

(3) Unless specially provided for in these arrangements, the conditions as to posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1958, in accordance with article 24.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4176. ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET L'AUTRICHE RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À OTTAWA, LE 26 SEPTEMBRE 1957

L'Administration postale de l'Union Sud-Africaine, d'une part, et l'Administration postale de la République d'Autriche, d'autre part,

Sont convenues d'instituer un service régulier d'échange direct de colis postaux ordinaires entre l'Union Sud-Africaine et l'Autriche et ont conclu à cet effet l'Arrangement suivant :

*Article premier*

ORGANISATION D'UN ÉCHANGE DIRECT DE COLIS POSTAUX

1) Les colis répondant à l'appellation de colis postaux peuvent être échangés entre les Administrations contractantes, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres Administrations.

2) Cet échange s'effectue entre les deux Administrations contractantes par les voies terrestres et maritimes.

*Article 2*

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1) Les colis peuvent être acheminés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert ; ils sont réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les Administrations des pays qui assurent le transit.

2) Les colis sont expédiés dans des sacs et les dépêches ne peuvent être constituées que par les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les Administrations intéressées.

3) Sauf dispositions expresses du présent Arrangement, les règlements du pays intéressé régissent les conditions d'expédition, d'acheminement et de remise des colis (y compris la perception des droits de douane et autres taxes) ainsi que leur réexpédition à l'intérieur du territoire du pays de destination.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958, conformément à l'article 24.

*Article 3*

## TRANSIT PARCELS

(1) The contracting administrations shall grant freedom of transit for parcels to or from third countries with which they have a parcel post service.

(2) Unless a third country which may be involved in the transmission stipulates further limitations, transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement.

(3) The contracting administrations shall mutually arrange for the method of transit conveyance of transit parcels, and each administration shall furnish the other with a statement of those countries to or from which it is able to secure the transit of parcels. These statements shall include the shares due to each of the countries taking part in the transit conveyance of parcels to the countries concerned.

*Article 4*

## SUSPENSION OF SERVICE

(1) Each contracting party reserves the right, in the event of exceptional circumstances arising, to suspend the exchange of parcels temporarily either wholly or in part in one direction or the other.

(2) The contracting party which intends to make use of this right is bound to notify the fact immediately, if need be by telegram, to the other contracting party.

(3) This procedure may also be applied, by analogy, to transit parcels.

*Article 5*

## WEIGHT AND DIMENSIONS

(1) The maximum dimensions of each parcel shall not exceed three feet six inches (1.07 m.) in length or six feet (1.83 m.) in length and girth combined.

(2) The maximum weight of each parcel shall not exceed eleven pounds or 5 kilograms.

(3) For the correct computation of the weight, the opinion of the administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

(4) The foregoing limits of size and weight shall be subject to alteration by mutual arrangement between the contracting administrations.

*Article 3*

## COLIS EN TRANSIT

1) Les Administrations contractantes accorderont la liberté de transit aux colis en provenance ou à destination d'un pays tiers avec lequel elles entretiennent un service de colis postaux.

2) A moins qu'un pays tiers intervenant dans la transmission ne stipule des restrictions supplémentaires, les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent Arrangement.

3) Les Administrations contractantes s'entendront pour organiser l'acheminement en transit des colis en transit, et chaque Administration fournira à l'autre une liste des pays à destination ou en provenance desquels elle est en mesure d'assurer le transit des colis. Ces listes feront mention des quotes-parts dues à chacun des pays qui participent à l'acheminement en transit des colis à destination des pays intéressés.

*Article 4*

## SUSPENSION DU SERVICE

1) Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, en cas d'événements exceptionnels, de suspendre temporairement l'échange des colis, soit en totalité, soit en partie, dans l'une ou l'autre direction.

2) La Partie contractante qui se propose de faire usage de ce droit est tenue d'en avertir immédiatement l'autre Partie contractante, au besoin par télégramme.

3) Par analogie, la procédure ci-dessus peut aussi être appliquée aux colis en transit.

*Article 5*

## POIDS ET DIMENSIONS

1) Les colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 centimètres) ; somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds (183 centimètres).

2) Les colis ne doivent pas peser plus de 11 livres ou 5 kilogrammes.

3) Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'Administration du pays d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis est considérée comme définitive.

4) Les limites de poids et de dimensions indiquées ci-dessus peuvent être modifiées par entente entre les Administrations contractantes.

*Article 6*

## POSTAGE RATES

(1) Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.

(2) The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.

(3) The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the contracting parties.

(4) The administration of origin undertakes to pay to each of the administrations taking part in the transportation, including that of destination, all costs connected with the conveyance of the mails, excepting charges for redirection mentioned in Article 15.

*Article 7*

## RESPONSIBILITY

(1) Unless special agreement exists, administrations are not responsible in principle for the loss, spoliation or damage of parcels. Administrations, however, will make enquiry in cases which are submitted to them in this connection.

(2) The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

*Article 8*

## PROHIBITIONS

(1) Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles or substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.

(2) The contracting administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.

(3) Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing, shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

(4) If a parcel be found to contain a letter such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

*Article 6*

## TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

- 1) Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement doivent être dans tous les cas acquittées au départ.
- 2) Les taxes d'affranchissement correspondront uniquement à la somme des quotes-parts territoriales et maritimes revenant à chacun des pays d'origine, de transit et de destination.
- 3) Les Parties contractantes fixeront de temps à autre d'un commun accord le tarif des droits de transports territorial et maritime perçus par chacun des pays d'origine, de transit et de destination.
- 4) L'Administration d'origine s'engage à régler à chacune des Administrations qui participe au transport des colis, y compris l'Administration de destination, tous les frais relatifs à l'acheminement des dépêches, à l'exception des droits de réexpédition mentionnés à l'article 15.

*Article 7*

## RESPONSABILITÉ

- 1) Sauf accord particulier à ce sujet, les Administrations ne répondent pas, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis. Elles procéderont toutefois à une enquête chaque fois qu'un cas de ce genre leur sera soumis.
- 2) Il appartient à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie.

*Article 8*

## INTERDICTIONS

- Il est interdit d'expédier des colis contenant des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande, ou des liquides (à moins qu'ils ne soient solidement emballés dans des caisses appropriées) ; ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.
- 2) Les Administrations contractantes se communiqueront mutuellement la liste des objets dont l'importation est interdite dans leur pays.
  - 3) Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des dispositions qui précèdent sera traité conformément à la réglementation du pays intéressé.
  - 4) S'il est constaté qu'un colis contient une lettre, il sera perçu une surtaxe d'un montant équivalent au double de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre ; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination.

*Article 9*

## CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

(1) The contracting administrations undertake to use their influence with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or forwarded to a third country.

(2) Similar action is undertaken in respect of parcels lost, rifled or damaged in their service.

*Article 10*

## ADDRESSING OF PARCELS

(1) Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

(2) Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.

(3) The addresses shall be written on the parcel itself or on an adhesive label so firmly attached to it that it cannot become detached.

(4) The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

*Article 11*

## CUSTOMS DECLARATIONS

(1) Every parcel shall be accompanied by one or more Customs Declarations duly completed together with a despatch note.

(2) Administrations shall inform each other of their requirements in respect of Customs Declarations.

*Article 12*

## PARCEL BILLS

(1) Parcels exchanged between the contracting administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the administrations concerned. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

*Article 9*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1) Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

2) Les Administrations prennent les mêmes engagements en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés pendant qu'ils étaient confiés à leurs services.

*Article 10*

## ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1) Chaque colis doit porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné ; les indications données à ce sujet doivent être suffisamment complètes pour permettre la livraison du colis.

2) Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises ; seront acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.

3) L'adresse devra être écrite sur le colis même ou sur une étiquette collée au colis de manière qu'elle ne puisse se détacher.

4) Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une fiche portant son adresse ou celle du destinataire.

*Article 11*

## DÉCLARATIONS EN DOUANE

1) Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et d'une ou de plusieurs déclarations en douane dûment remplies, et accompagnées d'un bulletin d'expédition.

2) Chacune des Administrations contractantes fera connaître à l'autre le nombre de déclarations en douane qu'elle exige.

*Article 12*

## FEUILLES DE ROUTE

1) Les colis échangés entre les Administrations contractantes sont inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre les Administrations intéressées. Les feuilles de route seront envoyées avec les colis au bureau d'échange du pays de destination.

(2) The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first despatch of each calendar year, and these numbers shall be termed parcel bill numbers.

### *Article 13*

#### ERRORS AND IRREGULARITIES

Every error, irregularity or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered thereon, which may be detected upon the arrival of a mail at the receiving office of exchange shall be reported by means of a verification note, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange. The non-receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

### *Article 14*

#### MISSENT PARCELS

(1) Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office transmitting them. When this retransmission involves the return of parcels to the office from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that office shall be cancelled and the retransmitting office of exchange shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

(2) In other cases, if the amount credited is insufficient to cover the expense of retransmission which is due to the retransmitting administration, the latter shall credit the administration to which it hands over the parcel, with the conveyance charges due for onward transmission; furthermore, it shall make the uncovered amount a charge against the exchange office which has missent the parcel. The exchange office concerned shall be informed of the reason for such claim by means of a verification note.

### *Article 15*

#### REDIRECTION

(1) Postal parcels redirected in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination.



2) Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter consécutivement les feuilles de route en donnant le numéro 1 à la première dépêche de l'année civile ; ces numéros consécutifs seront désignés par l'expression « numéro de la feuille de route ».

#### *Article 13*

##### ERREURS ET IRRÉGULARITÉS

Si, à la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination constate qu'il existe une erreur, une irrégularité ou une divergence entre une feuille de route et les colis qui y sont inscrits, il signale le fait au moyen d'un bulletin de vérification qu'il envoie par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur. Si aucun bulletin de vérification ne parvient au bureau d'échange expéditeur dans un délai raisonnable, il y a lieu de présumer que la dépêche a été trouvée en règle.

#### *Article 14*

##### COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1) Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau qui les réachemine. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'où il provient, les quotes-parts bonifiées par ledit bureau sur la feuille de route sont annulées et le bureau d'échange réexpéditeur se borne à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2) Dans les autres cas, si le montant des taxes qui a été attribué au bureau réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui sont dus à l'Administration réexpéditrice, cette dernière crédite l'Administration à laquelle elle transmet le colis du montant des frais de transport afférents au réacheminement ; elle porte en outre le montant du découvert au débit du bureau d'échange qui a envoyé le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié au bureau d'échange intéressé au moyen d'un bulletin de vérification.

#### *Article 15*

##### RÉEXPÉDITION

1) Pour tout colis réexpédié sur un autre pays par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou du transfert de la résidence du destinataire dans un pays avec lequel il existe un service de colis postaux, l'Administration qui effectue la livraison perçoit du destinataire un droit correspondant aux quotes-parts revenant à ladite Administration, à l'Administration de réexpédition et, le cas échéant, à chacune des Administrations intermédiaires. L'Administration de réexpédition se crédite de sa quote-part par débit de la première Administration intermédiaire ou de l'Administration de la nouvelle destination.

(2) If, however, the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

### *Article 16*

#### UNDELIVERABLE PARCELS

(1) The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.

(2) If the sender avails himself of this facility his request must be indicated in the appropriate place in the despatch note on the parcel, and must be in one of the following forms :

“If undeliverable as addressed, abandon,”

“If undeliverable as addressed, deliver to...”

(3) In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undeliverable at the original address or at the alternative address if one is furnished, shall, upon expiry of the period laid down in the regulations of the administration of destination, be returned to the sender without previous notification and at his expense.

(4) Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

(5) Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as “undeliverable”.

### *Article 17*

#### DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such manner as provided for by the regulations of the country concerned.

2) Si toutefois les sommes dues pour le réacheminement d'un colis réexpédié sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il est remis au destinataire franc de toute taxe de transport.

#### Article 16

##### COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1) L'expéditeur d'un colis a la faculté, au moment du dépôt, de demander que si le colis n'est pas livré à l'adresse indiquée, il soit : *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution n'est admise.

2) Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions doivent figurer à l'endroit réservé à cet effet sur la déclaration en douane collée sur le colis, et doivent être conformes à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à... »

3) En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée, est, à l'expiration de la période fixée par les règlements de l'Administration de destination, renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

4) Les colis qui ne peuvent être remis à leur destinataire ni renvoyés à l'expéditeur, ou dont le bureau de destination ne s'est dessaisi d'aucune autre manière, de même que les colis qui n'ont pas été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

5) Tout colis dont le destinataire aura transféré sa résidence dans un pays avec lequel le pays de la première destination n'entretient pas un service de colis postaux sera traité comme s'il ne pouvait être remis à son destinataire.

#### Article 17

##### DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre peuvent être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

*Article 18*

## PARCELS RETURNED TO SENDER

Parcels which have to be returned to the sender shall be entered in the parcel bill with the addition of the word "undeliverable" in the column for remarks. Charges due shall be recovered in a like manner to that prescribed for redirected parcels in Article 15.

*Article 19*

## RETURN OF EMPTY RECEPTACLES

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the administration to which they belong by the earliest convenient mail. No territorial or maritime transits are payable in respect of these returned "Empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the forward journey.

*Article 20*

## GOVERNMENT PARCELS

Government parcels shall be subject in all respects to the conditions applicable to ordinary parcels.

*Article 21*

## CORRESPONDENCE BETWEEN ADMINISTRATIONS

In ordinary matters relating to the preparation, transmission or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes), the offices of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts and questions other than those of detail shall be settled in communication between the chief offices of the administrations concerned.

*Article 22*

## SETTLEMENT OF ACCOUNTS

(1) Based on the monthly statements furnished by its exchange offices, each administration shall prepare a quarterly account, in duplicate, showing the credits for parcels mails received from the other administration.

These quarterly accounts shall be exchanged between the two administrations for verification and acceptance.

*Article 18*

## COLIS RENVOYÉS À L'EXPÉDITEUR

Tout colis qui doit être renvoyé à l'expéditeur est inscrit sur la feuille de route avec la mention « n'a pu être remis au destinataire » dans la colonne réservée aux observations. Les droits sur lesdits colis seront perçus de la même manière que celle qui est indiquée à l'article 15 pour les colis réexpédiés.

*Article 19*

## RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par les deux Administrations, les récipients vides doivent être restitués par le plus prochain courrier à l'Administration à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne sont pas passibles de droits de transit maritime ou territorial et, dans toute la mesure du possible, ils doivent être acheminés par la voie suivie à l'aller.

*Article 20*

## COLIS DESTINÉS AU GOUVERNEMENT OU EXPÉDIÉS PAR LE GOUVERNEMENT

Les colis destinés au Gouvernement ou expédiés par le Gouvernement sont soumis, à tous égards, aux conditions applicables aux colis ordinaires.

*Article 21*

## CORRESPONDANCE ENTRE LES DEUX ADMINISTRATIONS

Les bureaux d'échange serviront de bureaux de correspondance pour les questions ordinaires touchant la préparation, la transmission ou la rectification des feuilles de route, qui peuvent être réglées au moyen de bulletins de vérification; toutefois, les questions concernant la comptabilité de même que les questions touchant les points autres que de détail, seront réglées par correspondance entre les bureaux centraux des Administrations intéressées.

*Article 22*

## RÈGLEMENT DES COMPTES

1) Chaque Administration établira en double exemplaire, sur la base des états mensuels fournis par ses bureaux d'échange, un relevé de compte trimestriel indiquant les crédits afférents aux dépêches de colis postaux reçues de l'autre Administration.

Ces relevés de compte trimestriels seront échangés entre les deux Administrations aux fins de vérification et d'acceptation.

(2) The totals of the quarterly accounts prepared and accepted by the two postal administrations shall be included by the administration of the Union of South Africa in a quarterly general account, of which two copies shall be sent to the Austrian administration. Upon verification and acceptance, the Austrian administration shall return one duly accepted copy.

(3) The balance of the general account shall be settled within three months of the date of receipt of the account by the debtor administration. Upon expiry of this period, the amounts shall bear interest at the rate of five per cent per annum, reckoning from the first day after expiry of the period. The payment should be regarded as having been made from the date on which the relative instrument of payment is issued.

(4) Remittance shall be effected in accordance with the payment agreements in force in each case between the countries of the contracting administrations, or under conditions mutually agreed upon.

(5) Expenses involved in effecting remittances shall be chargeable to the debtor administration.

#### *Article 23*

##### MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE AGREEMENT

All matters concerning the exchange of parcels between the contracting administrations not covered by this agreement shall be governed by the internal regulations of the Union of South Africa and Austria, according to the country involved.

#### *Article 24*

##### ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be considered as having come into force on the first day of January, 1958, and shall remain in force until terminated by either party giving to the other party twelve months' notice, in writing, to terminate the same.

EXECUTED in duplicate in the English language. Signed at Ottawa this 26th day of September 1957.

For the Postal Administration  
of the Union of South Africa :

(Signed) L. C. BURKE  
Postmaster-General

For the Postal Administration  
of Austria :

(Signed) Dr. SCHAGINGER  
Director-General

2) Les totaux des comptes trimestriels établis et acceptés par les deux Administrations postales seront portés par l'Administration de l'Union Sud-Africaine dans un compte général trimestriel, dont deux copies seront envoyées à l'Administration autrichienne. Après vérification et acceptation, l'Administration autrichienne renverra une des copies portant mention de son accord.

3) L'Administration débitrice réglera le solde du compte général dans les trois mois de sa réception. Passé ce délai, les sommes porteront intérêt au taux de 5 pour 100 l'an, à compter du lendemain de l'expiration du délai. On considérera que le paiement aura été effectué à la date de l'émission de l'instrument de paiement correspondant.

4) Les versements seront effectués conformément aux dispositions des accords de paiement en vigueur dans chaque cas entre les pays des Administrations contractantes, ou dans des conditions fixées d'un commun accord.

5) Les frais de remise seront à la charge de l'Administration débitrice.

#### *Article 23*

##### CAS NON PRÉVUS PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

Toutes les questions relatives à l'échange de colis entre les Administrations contractantes qui ne sont pas traitées dans le présent Arrangement seront régies par les règlements internes de l'Union Sud-Africaine ou de l'Autriche, suivant le pays en cause.

#### *Article 24*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera considéré comme entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1958 et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes l'ait dénoncé en notifiant par écrit à l'autre, douze mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise. Signé à Ottawa, le 26 septembre 1957.

Pour l'Administration des postes  
de l'Union Sud-Africaine :

(Signé) L. C. BURKE  
Directeur général des postes

Pour l'Administration des postes  
de l'Autriche :

(Signé) Dr SCHAGINGER  
Directeur général





No. 4177

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the re-entry into force of the Treaty between the German and Netherlands Governments concerning a loan granted to Germany and the exportation of coal, signed at The Hague on 11 May 1920. Bonn, 31 October 1956**

*Official text: German.*

*Registered by the Netherlands on 20 February 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la mise en vigueur du Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, signé à La Haye le 11 mai 1920. Bonn, 31 octobre 1956**

*Texte officiel allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1958.*

No. 4177. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE RE-ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY BETWEEN THE GERMAN AND NETHERLANDS GOVERNMENTS CONCERNING A LOAN GRANTED TO GERMANY AND THE EXPORTATION OF COAL, SIGNED AT THE HAGUE ON 11 MAY 1920<sup>2</sup>. BONN, 31 OCTOBER 1956

N° 4177. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA MISE EN VIGUEUR DU TRAITÉ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NÉERLANDAIS CONCERNANT UN CRÉDIT ACCORDÉ À L'ALLEMAGNE ET L'EXPORTATION DE CHARBONS, SIGNÉ À LA HAYE LE 11 MAI 1920<sup>2</sup>. BONN, 31 OCTOBRE 1956

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## AUSWÄRTIGES AMT

410-304-07 / 53-5762 / 56

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft folgendes mitzuteilen :

Die Bundesregierung schlägt der Königlich Niederländischen Regierung vor, den „Vertrag zwischen der deutschen und der niederländischen Regierung über Kredit und Steinkohlen“ vom 11. Mai 1920, RGBl. 1921, S. 55 ff (sog. Tredefinavertrag), im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande als gegenseitig wiederanwendbar zu betrachten.

Falls sich die Königlich Niederländische Regierung mit diesem Vorschlag der Bundesregierung einverstanden erklären kann, wird das Auswärtige Amt durch die Bestätigung der vorliegenden Verbalnote von niederländischer Seite das Einverständnis darüber als erzielt ansehen, dass der oben bezeichnete Vertrag gegenseitig wieder angewendet wird.

<sup>1</sup> Came into force on 31 October 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 153.

Sobald Einverständnis über die Wiederanwendung des Vertrags erzielt ist, soll eine Gemischte Deutsch-niederländische Kommission unverzüglich zusammentreten. Beide Regierungen erteilen dieser Kommission den Auftrag, einen Entwurf für Durchführungsvorschriften zu Anlage C, Ziffer 1 – 4 (Kohlenabbaurechte) auszuarbeiten, sowie zur Berufung des ständigen Schiedsgerichts gemäss Anlage D (Schiedsgerichtsbarkeit) alles Erforderliche in die Wege zu leiten. Im übrigen soll die Kommission prüfen, ob und inwieweit den sonstigen Teilen des Vertrags noch tatsächliche Bedeutung zukommt.

Über die Zusammensetzung und das erste Zusammentreten der Gemischten Kommission werden sich die beiderseitigen Regierungen auf diplomatischem Wege einigen.

Das Auswärtige Amt sieht einer Rückäusserung von niederländischer Seite gern entgegen und benutzt auch diese Gelegenheit, der Königlich Niederländischen Botschaft seine ausgezeichnete Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Bonn, den 31. Oktober 1956

An die Königlich Niederländische Botschaft  
Bonn

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

410-304-07 /53-5762 /56

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to communicate the following to the Royal Netherlands Embassy :

The Federal Government proposes to the Royal Netherlands Government that the "Treaty Between the German and the Netherlands Governments Concerning a Loan Granted to Germany and the Exportation of Coal," of 11 May 1920<sup>1</sup>, RGBl. 1921, pp. 55 ff (the so-called Tredefina Treaty), be regarded as once more in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, p. 153.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

410-304-07 /53-5762 /56

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir ce qui suit à l'Ambassade royale des Pays-Bas :

Le Gouvernement fédéral propose au Gouvernement royal des Pays-Bas de considérer à nouveau comme applicable, dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, le « Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons » en date du 11 mai 1920<sup>1</sup>, RGBl. 1921, pages 55 et suivantes (dit « Traité Tredefina »).

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, Vol. III, p. 153.

If the Royal Netherlands Government declares itself in agreement with this proposal by the Federal Government, the Ministry of Foreign Affairs will regard acknowledgement of the present note by the Netherlands as signifying agreement that the afore-mentioned Treaty is once more in force between the two countries.

As soon as agreement has been reached concerning the re-entry into force of the Treaty, a Mixed German-Netherlands Commission shall meet forthwith. Both Governments shall entrust this Commission with the preparation of draft regulations for the application of annex C, Nos. 1-4 (coal-mining rights) and with the initiation of all necessary measures to convene the permanent Court of Arbitration provided for in annex D (arbitration). The Commission shall also investigate whether and to what extent practical significance should still be attached to the other sections of the Treaty.

The two Governments shall come to an agreement through diplomatic channels concerning the composition and first meeting of the Mixed Commission.

The Ministry of Foreign Affairs looks forward to a reply from the Netherlands and has the honour to be, etc.

Bonn, 31 October 1956

To the Royal Netherlands Embassy  
Bonn

Si le Gouvernement royal des Pays-Bas donne son accord à cette proposition du Gouvernement fédéral, le Ministère des affaires étrangères considérera la confirmation de la présente note verbale par les Pays-Bas comme consacrant la remise en vigueur du Traité entre les deux Parties.

Une fois l'accord réalisé sur la remise en vigueur du Traité, une Commission mixte germano-néerlandaise devra se réunir sans délai. Les deux Gouvernements la chargeront de préparer un projet de règlement d'exécution des dispositions de l'annexe C, paragraphes 1 à 4 (droits d'exploitation des mines de charbon) et de prendre toutes les mesures nécessaires pour la convocation du tribunal d'arbitrage permanent prévu à l'annexe D (arbitrage). La Commission devra rechercher en outre si les autres parties du Traité répondent encore à la situation actuelle, et dans quelle mesure.

Les Gouvernements des deux Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique sur la convocation et la première réunion de la Commission mixte.

Le Ministère des affaires étrangères espère recevoir une réponse de l'Ambassade et saisit, etc.

Bonn, le 31 octobre 1956

A l'Ambassade royale des Pays-Bas  
Bonn

## II

No. 18 467

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt unter Bezugnahme auf seine heutige Verbalnote folgendes mitzuteilen.

Die Niederländische Regierung begrüsst den Vorschlag der Bundesregierung, den Vertrag zwischen der deutschen und der niederländischen Regierung über Kredit und Steinkohlen vom 11. Mai 1920, Rgbl. 1921, S. 55 ff (sog. Tredefinavertrag) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande als gegenseitig wiederanwendbar zu betrachten, und erklärt sich mit diesem Vorschlag einverstanden, und zwar ohne Präjudiz seitens der Niederländischen Regierung hinsichtlich der bisherigen Gültigkeit des Tredefinavertrages.

Die Niederländische Regierung pflichtet dem Vorschlag der Bundesregierung bei, eine Gemischte Deutsch-Niederländische Kommission unverzüglich zusammentreten zu lassen und dieser Kommission den Auftrag zu erteilen, einen Entwurf für Durchführungsvorschriften zu Anlage C, Ziffer 1 - 4 (Kohlenabbaurechte) auszuarbeiten ; zur Berufung des ständigen Schiedsgerichtes gemäss Anlage D (Schiedsgerichtsbarkeit) alles Erforderliche in die Wege zu leiten und im übrigen zu prüfen, ob und inwieweit den sonstigen Teilen des Vertrages noch tatsächliche Bedeutung zukommt.

Über die Zusammensetzung und das erste Zusammentreten der Gemischten Kommission werden sich die beiderseitigen Regierungen auf diplomatischem Wege einigen.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diese Gelegenheit, dem Auswärtigen Amt erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

Bonn, den 31. Oktober 1956

An das Auswärtige Amt  
Bonn

[TRANSLATION]

No 18 467

The Royal Netherlands Embassy has the honour to communicate the following to the Foreign Office with reference to its *Note Verbale* of to-day's date :

[TRADUCTION]

No. 18 467

En réponse à la note verbale du Ministère des affaires étrangères en date de ce jour, l'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur de faire savoir ce qui suit :

No 4177

The Netherlands Government welcomes the proposal by the Federal Government that the "Treaty Between the German and the Netherlands Governments Concerning a Loan Granted to Germany and the Exportation of Coal", of 11 May 1920, RGBl. 1921, pp. 55 ff (the so-called Tredefina Treaty), be regarded as once more in force between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands. It declares itself in agreement with this proposal, without prejudice to the Netherlands Government's view as to the validity of the Tredefina Treaty up to the present.

The Netherlands Government agrees to the proposal by the Federal Government that a Mixed German-Netherlands Commission should meet forthwith and that this Commission be entrusted with the preparation of draft regulations for the application of annex C, Nos. 1-4 (coal-mining rights), with the initiation of all necessary measures to convene the permanent Court of Arbitration provided for in annex D (arbitration), and also with investigating whether and to what practical significance should still be attached to the other sections of the Treaty.

The two Governments shall come to an agreement through diplomatic channels concerning the composition and first meeting of the Mixed Commission.

The Royal Netherlands Embassy has the honour to be, etc.

Bonn, 31 October 1956

To the Ministry of Foreign Affairs  
Bonn

Le Gouvernement des Pays-Bas accueille avec satisfaction la proposition du Gouvernement fédéral tendant à considérer à nouveau comme applicable, dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, le Traité entre les Gouvernements allemand et néerlandais concernant un crédit accordé à l'Allemagne et l'exportation de charbons, en date du 11 mai 1920, RGBl. 1921, pages 55 et suivantes (dit « Traité Tredefina »), et donne son accord à cette proposition sans préjudice toutefois de la position du Gouvernement des Pays-Bas touchant la validité du Traité Tredefina jusqu'à ce jour.

Le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition du Gouvernement fédéral tendant à réunir sans délai une Commission mixte germano-néerlandaise et à la charger de préparer un projet de règlement d'exécution des dispositions de l'annexe C, paragraphes 1 à 4 (droits d'exploitation des mines de charbon), de prendre toutes les mesures nécessaires pour la convocation du tribunal d'arbitrage permanent prévu à l'annexe D (arbitrage), et de rechercher en outre si les autres parties du Traité répondent encore à la situation actuelle, et dans quelle mesure.

Les Gouvernements des deux Parties se mettront d'accord par la voie diplomatique sur la convocation et la première réunion de la Commission mixte.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit, etc.

Bonn, le 31 octobre 1956

Au Ministère des affaires étrangères  
Bonn

No. 4178

---

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG**

**Agreement (with Protocol of signature) concerning the removal of restrictions on capital transfers between the Netherlands and the Belgo-Luxembourg Economic Union. Signed at Brussels, on 8 July 1954**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 20 February 1958.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG**

**Accord (avec Protocole de signature) relatif à la libération des transferts de capitaux entre les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Signé à Bruxelles, le 8 juillet 1954**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 février 1958.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4178. ACCOORD BETREFFENDE DE LIBERALISERING  
VAN HET KAPITAALVERKEER TUSSEN NEDERLAND  
EN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

---

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg, bezielde door de wens het kapitaalverkeer tussen de drie landen te liberaliseren, zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

De kapitalen, welke in Nederland zijn belegd door ingezetenen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de kapitalen, welke in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zijn belegd door Nederlandse ingezetenen, kunnen in contant geld worden omgezet en verhandeld tussen ingezetenen der drie landen.

*Artikel 2*

Ingezetenen der drie landen kunnen hun kapitalen overmaken van Nederland naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie naar Nederland.

*Artikel 3*

Ingezetenen der drie landen kunnen hun kapitalen beleggen in elk dezer landen, in welke vorm ook, en een bepaalde belegging door een andere vervangen. Beleggingen in effecten zullen uitsluitend kunnen plaatsvinden in de in artikel 4 genoemde soorten.

*Artikel 4*

De effectentransacties zullen betrekking hebben op stukken, welke zijn uitgegeven door Nederlandse, Belgische, Kongolese of Luxemburgse openbare of particuliere rechtspersonen en welke luiden in Nederlandse guldens of in Belgische, Kongolese of Luxemburgse francs.



N° 4178. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À LA LIBÉRATION DES TRANSFERTS DE CAPITAUX ENTRE LES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 8 JUILLET 1954

---

Les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg, désireux de libérer les mouvements de capitaux entre les trois pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les capitaux placés aux Pays-Bas par les résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et les capitaux placés dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise par les résidents des Pays-Bas pourront être librement réalisés et négociés entre les résidents des trois pays.

*Article 2*

Les résidents des trois pays pourront transférer leurs capitaux des Pays-Bas dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise aux Pays-Bas.

*Article 3*

Les résidents des trois pays pourront placer leurs capitaux dans l'un quelconque de ces pays sous quelque forme que ce soit, et arbitrer ces placements. Les placements en valeurs mobilières porteront uniquement sur les catégories de titres définies à l'article 4.

*Article 4*

Les opérations sur valeurs mobilières porteront sur des titres émis par des personnes morales publiques ou privées de droit néerlandais, belge, congolais ou luxembourgeois, et libellés en florins néerlandais, francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1954, conformément à l'article 11. Les Protocoles, signés à Bruxelles le 14 juillet 1955, le 14 août 1956 et le 1<sup>er</sup> août 1957, ont prorogé la durée dudit Accord respectivement jusqu'au 16 juillet 1956, 16 juillet 1957 et 16 juillet 1958.

*Artikel 5*

De in artikel 4 omschreven effecten, welke in het bezit zijn van of verkregen worden door ingezetenen der drie landen, kunnen worden overgebracht van het ene land naar het andere op de wijze vastgesteld door de onderscheidene deviezenvoorschriften.

*Artikel 6*

Uitgiften van effecten in Nederlandse guldens op de Nederlandse effectenmarkt door Belgische, Kongolese of Luxemburgse openbare of particuliere rechtspersonen en het deelnemen van Nederlandse ingezetenen aan uitgiften van effecten in Nederlandse guldens op de effectenmarkt van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie blijven onderworpen aan voorafgaande goedkeuring der Nederlandse monetaire autoriteiten.

Uitgiften van effecten in Belgische, Kongolese of Luxemburgse francs op de effectenmarkt van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie door Nederlandse openbare of particuliere rechtspersonen en het deelnemen van Belgische en Luxemburgse ingezetenen aan uitgiften van effecten in Belgische, Kongolese of Luxemburgse francs op de Nederlandse effectenmarkt blijven onderworpen aan voorafgaande goedkeuring der Belgische en Luxemburgse monetaire autoriteiten.

Eveneens zijn aan een bijzondere vergunning onderworpen de leningen, welke in Nederland worden aangeduid met „onderhandse leningen”, luidende in de valuta van de schuldeiser, indien zij een bedrag van één miljoen Nederlandse gulden te boven gaan of de tegenwaarde van dit bedrag in Belgische of Luxemburgse francs en welke, zonder de vorm aan te nemen van een uitgifte van effecten, in eigenlijke zin transacties op de kapitaalmarkt zijn.

*Artikel 7*

Ingezetenen van de landen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verkrijgen van de Nederlandse monetaire autoriteiten het recht om effecten, welke aan hen toebehoren en in Nederland zijn gedeponereerd sedert een datum voorafgaande aan 27 maart 1954, uit te voeren uit de gebieden der drie landen. Hetzelfde recht wordt toegekend met betrekking tot effecten, welke ingezetenen van de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verkrijgen door aanwending van de opbrengst van de verkoop van effecten, waaraan het recht van uitvoer is verbonden.

De monetaire autoriteiten der drie landen nemen maatregelen om de uitvoer te voorkomen uit de gebieden der drie landen van effecten, welke Nederlandse ingezetenen in de landen der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en welke ingezetenen der landen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in Nederland als nieuwe beleggingen zullen verkrijgen.

*Article 5*

Les valeurs mobilières décrites à l'article 4, détenues ou acquises par les résidents des trois pays, pourront être transférées d'un pays dans l'autre, par les voies fixées par les réglementations des changes respectives.

*Article 6*

Les émissions effectuées en florins néerlandais sur le marché néerlandais de valeurs mobilières par des personnes morales publiques ou privées de droit belge, congolais ou luxembourgeois et la participation de résidents néerlandais à des émissions en florins néerlandais sur le marché de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise resteront soumises à l'approbation préalable des autorités monétaires néerlandaises.

Les émissions effectuées en francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois sur le marché de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise de valeurs mobilières par des personnes morales, publiques ou privées de droit néerlandais et la participation de résidents belges et luxembourgeois à des émissions en francs belges, francs congolais ou francs luxembourgeois sur le marché des Pays-Bas, resteront soumises à l'approbation préalable des autorités monétaires belges et luxembourgeoises.

Seront également soumis à autorisation spéciale, les emprunts, dénommés aux Pays-Bas "*onderhandse leningen*", libellés dans la monnaie du créancier, dépassant un montant de un million de florins néerlandais ou la contrevaletur en francs belges ou francs luxembourgeois qui, sans prendre la forme d'une émission de valeurs mobilières, représentent une transaction propre au marché des capitaux.

*Article 7*

Les autorités monétaires néerlandaises accorderont le droit d'exporter hors des territoires des trois pays, les valeurs mobilières appartenant à des résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et déposées aux Pays-Bas depuis une date antérieure au 27 mars 1954. Il en sera de même des valeurs mobilières acquises par des résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise au moyen du produit de la vente de titres exportables.

Les autorités monétaires des trois pays prendront des mesures pour éviter l'exportation hors des territoires des trois pays des valeurs mobilières que les résidents des Pays-Bas acquerront dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise et que les résidents des pays de l'Union économique Belgo-luxembourgeoise acquerront aux Pays-Bas à titre de placements nouveaux.

*Artikel 8*

Voor de totstandkoming der transacties omschreven in de artikelen 1, 2 en 3 van dit Accoord, stellen de Nederlandse monetaire autoriteiten in Nederland een vrije markt van tegoeden op rekeningen in Belgische francs in en passen de Belgische en Luxemburgse monetaire autoriteiten de vrije markt van tegoeden op rekeningen in Nederlandse guldens, bestaande in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie hierbij aan. De ingezetenen der drie landen hebben toegang tot deze twee markten.

De monetaire autoriteiten der drie landen stellen in onderlinge overeenstemming de betalingen vast, welke onderscheidenlijk zullen worden geleid over de rekening der Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Monetaire Overeenkomst van 21 oktober 1943 of over de vrije markt, waarvan in het vorige lid sprake is, dan wel over één van beide naar keuze van belanghebbenden.

*Artikel 9*

De monetaire autoriteiten der drie landen zijn belast met de uitvoering van dit Accoord. Deze autoriteiten werken samen ten einde een goede werking van dit Accoord te verzekeren. Daartoe zullen zij in onderlinge overeenstemming de door hen noodzakelijk geoordeelde wijzigingen aanbrengen in de thans in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie geldende bepalingen.

*Artikel 10*

Indien een goede werking van dit Accoord zou worden belemmerd door moeilijkheden welke niet zijn te ondervangen door de toepassing van artikel 9, worden deze voorgelegd aan het Comité van Ministers ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953.

*Artikel 11*

Dit Accoord treedt in werking op 16 juli 1954. Het wordt gesloten voor de duur van een jaar met ingang van de datum van zijn inwerkingtreding.

GEDAAN te Brussel, 8 juli 1954, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering :

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Belgische Regering :

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Luxemburgse Regering :

(w.g.) SCHAUS

*Article 8*

Pour la réalisation des opérations décrites aux articles 1, 2 et 3 du présent Accord, les autorités monétaires néerlandaises institueront aux Pays-Bas un marché libre des avoirs en compte en francs belges et les autorités monétaires belges et luxembourgeoises adapteront le marché libre des avoirs en compte en florins néerlandais existant dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise. Les résidents des trois pays auront accès à ces deux marchés.

Les autorités monétaires des trois pays détermineront de commun accord les catégories de paiements qui s'effectueront respectivement par la voie de la Convention Monétaire néerlandaise-belgo-luxembourgeoise du 21 octobre 1943<sup>1</sup> ou par les marchés libres dont question à l'alinéa précédent, ou encore par l'une de ces deux voies à l'option des parties intéressées.

*Article 9*

Les autorités monétaires des trois pays sont chargées de l'exécution du présent Accord. Ces autorités collaboreront en vue d'en assurer le bon fonctionnement. A cette fin, elles apporteront aux dispositions réglementaires en vigueur aux Pays-Bas et dans l'Union économique Belgo-luxembourgeoise les modifications qu'elles jugeraient de commun accord indispensables.

*Article 10*

Dans le cas où le bon fonctionnement du présent Accord se heurterait à des difficultés auxquelles l'application de l'article 9 n'aurait pu obvier, celles-ci seront soumises au Comité de Ministres créé par l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953<sup>2</sup>.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le 16 juillet 1954. Il est conclu pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur.

FAIT à Bruxelles, le 8 juillet 1954, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néerlandais :

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(Signé) SCHAUS

<sup>1</sup> Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 281.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

## PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Bij het ondertekenen van dit Accoord hebben de Regeringen der drie landen het nodig geoordeeld sommige bepalingen te verduidelijken en aan te vullen.

Dientengevolge hebben zij ten aanzien van de volgende bepalingen overeenstemming bereikt :

De aanvragen voor bijzondere vergunningen, welke moeten worden ingediend voor uitgiften van effecten en voor de leningen bedoeld in artikel 6 van het Accoord, worden op soepele wijze behandeld. De monetaire autoriteiten der drie landen beijveren zich in onderling overleg tot bevredigende oplossingen te komen ten aanzien van de desbetreffende belangen.

De deviezenvoorschriften van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie maken geen onderscheid tussen Belgische en Luxemburgse ondernemingen met Nederlands kapitaal en ondernemingen met Belgisch en Luxemburgs kapitaal, wat betreft het verstrekken van credieten door banken en door andere Belgische en Luxemburgse credietinstellingen.

GEDAAN te Brussel, 8 Juli 1954, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Regering :

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Belgische Regering :

(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Luxemburgse Regering :

(w.g.) SCHAUS

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer le présent Accord, les Gouvernements des trois pays ont tenu à préciser et à compléter certaines de ses dispositions.

En conséquence, ils sont convenus des dispositions suivantes :

Les demandes d'autorisations spéciales, prévues pour les émissions de valeurs mobilières et les emprunts visés à l'article 6 de l'Accord, seront examinés dans un esprit libéral. Les autorités monétaires des trois pays s'efforceront, par des consultations mutuelles, d'aboutir à des solutions satisfaisantes pour les intérêts en cause.

La réglementation des changes de l'Union Économique Belgo-luxembourgeoise ne fera pas de distinction entre les entreprises belges et luxembourgeoises à capitaux néerlandais et les entreprises à capitaux belges et luxembourgeois en ce qui concerne leur accès au crédit consenti par les banques et autres institutions de crédit belges et luxembourgeoises.

FAIT à Bruxelles, le 8 juillet 1954, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement néerlandais :

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement belge :

(Signé) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(Signé) SCHAUS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4178. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING THE REMOVAL OF RESTRICTIONS ON CAPITAL TRANSFERS BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 8 JULY 1954

The Governments of the Netherlands, Belgium and Luxembourg, desiring to remove restrictions on capital movements between the three countries, have agreed as follows :

*Article 1*

Capital invested in the Netherlands by residents of the countries of the Belgo-Luxembourg Economic Union and capital invested in the Belgo-Luxembourg Economic Union by residents of the Netherlands may be freely converted and negotiated between residents of the three countries.

*Article 2*

The residents of the three countries may transfer their capital from the Netherlands to the Belgo-Luxembourg Economic Union and from the Belgo-Luxembourg Economic Union to the Netherlands.

*Article 3*

The residents of the three countries may invest their capital in any of those countries in any form they may desire and may exchange those investments for others. Investments in transferable securities shall be confined to the categories defined in article 4.

*Article 4*

Operations in transferable securities shall be confined to stocks and shares issued by private or public bodies incorporated under Netherlands, Belgian, Congolese or Luxembourg law, the value of which is expressed in Netherlands florins, Belgian francs, Congolese francs or Luxembourg francs.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1954, in accordance with article 11. The Protocols, signed at Brussels on 14 July 1955, 14 August 1956 and 1 August 1957, prolonged the duration of the said Agreement until 16 July 1956, 16 July 1957 and 16 July 1958 respectively.



*Article 5*

Any transferable securities specified in article 4 which are held or acquired by residents of the three countries may be transferred from one country to another through the channels prescribed in the applicable exchange regulations.

*Article 6*

Issues of transferable securities in Netherlands florins on the Netherlands market by private or public bodies incorporated under Belgian, Congolese or Luxembourg law and the participation of Netherlands residents in issues of transferable securities in Netherlands florins on the market of the Belgo-Luxembourg Economic Union shall remain subject to prior approval by the Netherlands monetary authorities.

Issues of transferable securities in Belgian francs, Congolese francs or Luxembourg francs on the market of the Belgo-Luxembourg Economic Union by private or public bodies incorporated under Netherlands law and the participation of Belgian and Luxembourg residents in issues of transferable securities in Belgian francs, Congolese francs or Luxembourg francs on the Netherlands market shall remain subject to prior approval by the Belgian and Luxembourg monetary authorities.

Special authorization shall also be required for loans of the type known in the Netherlands as "*onderhandse leningen*", expressed in the creditor's currency, of amount exceeding 1 million Netherlands florins or the equivalent thereof in Belgian francs or Luxembourg francs, which do not involve an issue of transferable securities but nevertheless represent a transaction on the money market.

*Article 7*

The Netherlands monetary authorities shall grant permission to export out of the three countries transferable securities belonging to residents of the Belgo-Luxembourg Economic Union and deposited in the Netherlands before 27 March 1954. The same shall apply to transferable securities acquired by residents of the countries of the Belgo-Luxembourg Economic Union with the proceeds of sale of exportable securities.

The monetary authorities of the three countries shall take steps to prevent the exportation from the territory of the three countries of transferable securities which persons resident in the Netherlands acquire in the Belgo-Luxembourg Economic Union or persons resident in the countries of the Belgo-Luxembourg Economic Union acquire in the Netherlands as new investments.

*Article 8*

With a view to facilitating the operations described in articles 1, 2 and 3 of the present Agreement, the Netherlands monetary authorities shall institute

in the Netherlands a free market for holdings in Belgian francs and the Belgian and Luxembourg monetary authorities shall adapt the free market already in existence in the Belgo-Luxembourg Economic Union for holdings in Netherlands florins. The residents of the three countries shall have access to these two markets.

The monetary authorities of the three countries shall determine by joint agreement what categories of payments shall be made, respectively, through the Belgo-Luxembourg-Netherlands Monetary Convention of 21 October 1943<sup>1</sup>, through the free markets described in the preceding paragraph, or through either of those channels at the option of the parties concerned.

#### *Article 9*

The monetary authorities of the three countries shall carry this Agreement into effect and shall co-operate to ensure its efficient operation. To that end, they shall make such changes as they may jointly decide upon as essential in the regulations in force in the Netherlands and in the Belgo-Luxembourg Economic Union.

#### *Article 10*

Any difficulties arising in the operation of this Agreement which cannot be resolved by the application of article 9 shall be submitted to the Committee of Ministers established under article 12 of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953<sup>2</sup>.

#### *Article 11*

This Agreement shall enter into force on 16 July 1954. It shall remain valid for a period of one year from that date.

DONE at Brussels on 8 July 1954, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Netherlands :  
(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

For the Government of Belgium :  
(Signed) P. H. SPAAK

For the Government of Luxembourg :  
(Signed) SCHAUS

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 281.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 109.

## PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing the present Agreement, the Governments of the three countries wish to complete and clarify certain provisions.

In consequence, they agree on the following :

Any request for a special authorization required for an issue of transferable securities or for a loan referred to in article 6 of the Agreement shall be examined in a liberal spirit. The monetary authorities of the three countries shall endeavour, through mutual consultation, to find satisfactory solutions for the interests involved.

Exchange regulations in the Belgo-Luxembourg Economic Union shall make no distinction between Belgian and Luxembourg undertakings financed by Netherlands capital and those financed by Belgian and Luxembourg capital with regard to their access to credit granted by Belgian and Luxembourg banks and other credit institutions.

DONE at Brussels on 8 July 1954, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Netherlands :

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

For the Government of Belgium :

(Signed) P. H. SPAAK

For the Government of Luxembourg :

(Signed) SCHAUS



No. 4179

---

**NETHERLANDS  
and  
DENMARK**

**Convention (with Protocol and exchange of letters) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune. Signed at Copenhagen, on 20 February 1957**

*Official text of the Convention and Protocol: Dutch and Danish.*

*Official text of the exchange of letters: English.*

*Registered by the Netherlands on 21 February 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
DANEMARK**

**Convention (avec Protocole et échange de lettres) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague, le 20 février 1957**

*Textes officiels de la Convention et du Protocole: néerlandais et danois.*

*Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 21 février 1958.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4179. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK DENEMARKEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

---

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Denemarken,

Bezielde door de wens dubbele belasting zoveel mogelijk te vermijden en regelen voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten,

En hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd : te weten

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer Johan Anthony Beelaerts van Blokland, Tijdelijk Zaakgelastigde te Kopenhagen.

Zijne Majesteit de Koning van Denemarken :

Hans Christian Svane Hansen, Minister-president en Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

§ 1. Deze Overeenkomst heeft betrekking op belastingen van inkomsten en van vermogen, te betalen aan de Staat of aan de provinciën, gemeenten of andere staatkundige onderdelen.

§ 2. De belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen zijn :

Voor zoveel Nederland betreft :

- a) de inkomstenbelasting ;
- b) de loonbelasting ;
- c) de vennootschapsbelasting ;
- d) de dividendbelasting ;

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4179. OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NEDERLANDENE TIL UNDGAÆLSE AF DOBBELTBESKATNING OG FASTSÆTTELSE AF REGLER OM GENSIDIG ADMINISTRATIV BISTAND VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene,

der ønsker i størst mulig udstrækning at undgå dobbeltbeskatning og at fastsætte regler for gensidig administrativ bistand vedrørende skatter af indkomst og formue,

har i dette øjemed besluttet at indgå en overenskomst  
og har til deres befuldmægtigede udnævnt :

Hans Majestæt Kongen af Danmark :

Sin stats- og udenrigsminister Hans Christian Svane Hansen.

Hendes Majestæt Dronningen af Nederlandene :

Sin chargé d'affaires a. i. i København, ambassadesekretær Jonkheer Johan Anthony Beelaerts van Blokland,

som efter at have fremlagt deres fuldmagter, der blev fundet i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser :

*Artikel 1*

§ 1. Denne overenskomst omfatter skatter af indkomst og formue, der betales til staten eller til provinser, kommuner eller andre offentligretlige enheder.

§ 2. De skatter, der er genstand for denne overenskomst, er :

For så vidt angår Danmark :

- a) Indkomstskat til staten, herunder den ekstraordinære selskabsskat ;
- b) Formueskat til staten ;
- c) Kommunal indkomstskat ;  
(herefter omtalt som „dansk skat“).

- e) de commissarissenbelasting ;
- f) de vermogensbelasting ;  
(hierna te noemen „Nederlandse belasting”).

Voor zoveel Denemarken betreft :

- a) de nationale inkomstenbelasting, met inbegrip van de buitengewone vennootschapsbelasting ;
- b) de nationale vermogensbelasting ;
- c) de gemeentelijke inkomstenbelasting ;  
(hierna te noemen „Deense belasting”).

§ 3. Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, in elk van beide Staten geheven na de dagtekening van de ondertekening van deze Overeenkomst.

§ 4. Ingeval enige wezenlijke verandering van de belastingwetten in een van de Staten plaats vindt, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de andere Staat, opdat in deze Overeenkomst die veranderingen worden aangebracht of aan deze Overeenkomst die uitlegging wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

#### *Artikel 2*

§ 1. Zoals gebezigd in deze Overeenkomst :

a) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen ;

b) betekent de uitdrukking „Denemarken” het Koninkrijk Denemarken met uitsluiting van de Faroe Eilanden en Groenland ;

c) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van een van de Staten” en „inwoner van de andere Staat” een inwoner van Nederland of een inwoner van Denemarken, al naar het zinsverband vereist ; en betekenen de uitdrukkingen „inwoner van Nederland” en „inwoner van Denemarken” ieder natuurlijk persoon of lichaam wonende of gevestigd in Nederland of ieder natuurlijk persoon of lichaam wonende of gevestigd in Denemarken volgens de bepalingen van Artikel 3 van deze Overeenkomst ;

d) betekent de uitdrukking „lichaam” een vennootschap, vereniging of andere organisatie onderworpen aan fiscaal recht ;

e) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” een Nederlandse onderneming of een Deense onderneming, al naar het zinsverband vereist ; en betekent de uitdrukking „Nederlandse onderneming” een onderneming gedreven door een inwoner van Nederland en betekent de uitdrukking „Deense onderneming” een onderneming gedreven door een inwoner van Denemarken ;



For så vidt angår Nederlandene :

- a) Indkomstskat ;
- b) Lønsskat ;
- c) Selskabsskat ;
- d) Aktieudbytteskat ;
- e) Skat på honorarer til bestyrelsesmedlemmer (commissarissen belasting) ;
- f) Formueskat ;  
(herefter omtalt som „nederlandsk skat“).

§ 3. Denne overenskomst skal også finde anvendelse på alle andre skatter af væsentlig samme art, som efter denne overenskomsts underskrift måtte blive pålagt i en af de to stater.

§ 4. Såfremt der finder en væsentlig ændring af skattelovgivningen sted i en af staterne, skal underretning om ændringen gives af den kompetente myndighed i denne stat til den kompetente myndighed i den anden stat for at tilvejebringe sådanne ændringer i eller sådan fortolkning af denne overenskomst, som må anses nødvendige.

#### Artikel 2

§ 1. Anvendt i denne overenskomst skal :

a) Udtrykket „Nederlandene“ betyde den del af Kongeriget Nederlandene, som er beliggende i Europa ;

b) Udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark undtagen Færøerne og Grønland ;

c) Udtrykkene „bosat eller hjemmehørende i en af staterne“ og „bosat eller hjemmehørende i den anden stat“ betyde bosat eller hjemmehørende i Danmark eller bosat eller hjemmehørende i Nederlandene, alt efter hvad sammenhængen kræver ; og udtrykkene „bosat eller hjemmehørende i Danmark“ og „bosat eller hjemmehørende i Nederlandene“ betyde en fysisk person, bosat, eller selskab, hjemmehørende i Danmark eller en fysisk person, bosat, eller selskab, hjemmehørende i Nederlandene i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 3 i denne overenskomst ;

d) Udtrykket „selskab“ betyde et selskab, forening eller anden sammenslutning, der efter lovgivningen er skattepligtig som sådan ;

e) Udtrykkene „foretagende i en af staterne“ og „foretagende i den anden stat“ betyde et dansk foretagende eller et nederlandsk foretagende, alt efter hvad sammenhængen kræver ; og udtrykket „dansk foretagende“ betyde et foretagende, der drives af en i Danmark bosiddende eller hjemmehørende person, og udtrykket „nederlandsk foretagende“ betyde et foretagende, der drives af en i Nederlandene bosiddende eller hjemmehørende person ;

f) betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een filiaal, fabriek, kantoor of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie. Deze uitdrukking sluit niet in een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen over overeenkomsten en deze af te sluiten namens de onderneming waarvan hij een vertegenwoordiger is, en dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband :

- (i) wordt een onderneming van een van de Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te hebben enkel op grond van het feit dat zij in die andere Staat zakenrelaties onderhoudt door middel van een *bona fide* makelaar of commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig ;
- (ii) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar, op zichzelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van de onderneming ;
- (iii) stempelt het feit, dat een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, een dochtervennootschap heeft, die inwoner is van de andere Staat of een bedrijf in die andere Staat uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), op zichzelf niet die dochtervennootschap tot een vaste inrichting van haar moedervernootschap ;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” de Minister van Financiën, of zijn bevoegde vertegenwoordiger, van de betreffende Staat ;

h) betekent de uitdrukking „onderdanen” :

- (i) met betrekking tot Nederland :
  - a) alle Nederlanders ;
  - b) alle Nederlandse onderdanen, die in Nederland wonen, en
  - c) alle lichamen waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd in enig gebied van het Koninkrijk der Nederlanden, waarop deze Overeenkomst van toepassing is ;
- (ii) met betrekking tot Denemarken :

alle Denen en alle lichamen waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd in enig Deens gebied, waarop deze Overeenkomst van toepassing is ;

  - i) betekent de uitdrukking „Staat” onderscheidenlijk „Staten” Nederland of Denemarken, onderscheidenlijk Nederland en Denemarken.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet in deze Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens

f) Udtrykket „fast driftssted“ betyde en filial, fabrik, kontor eller andet fast forretningssted, en mine, et stenbrud eller enhver anden naturkilde, som er genstand for udnyttelse. Det omfatter ikke et agentur, medmindre agenten har og sædvanligvis udøver en generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte kontrakter på det foretagendes vegne, for hvilket han er agent, eller har et varelager, hvorfra han regelmæssigt effektuerer ordrer på dette foretagendes vegne.

I denne forbindelse :

- (i) skal et foretagende i en af staterne ikke anses for at have et fast driftssted i den anden stat, alene fordi det driver forretningsvirksomhed i denne stat gennem en uafhængig provisionslønnen mægler eller agent (kommissionær), der handler inden for rammerne af sin almindelige virksomhed i nævnte egen-skab ;
- (ii) skal den omstændighed, at et foretagende i en af staterne i den anden stat opretholder et fast forretningssted udelukkende med henblik på indkøb af varer, ikke i sig selv medføre, at et sådant forretningssted anses for et fast driftssted for dette foretagende ;
- (iii) skal den omstændighed, at et selskab, der har hjemsted i en af staterne, har et datterselskab, som har hjemsted i den anden stat eller som driver næring eller forretning i denne anden stat (hvad enten dette sker gennem et fast driftssted eller på anden vis), ikke i sig selv medføre, at dette datterselskab betragtes som et fast driftssted for moderselskabet.

g) Udtrykket „kompetente myndighed“ betyde finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder i vedkommende stat ;

h) Udtrykket „statsborger“ betyde :

- (i) i forhold til Nederlandene :
  - a) alle nederlandske statsborgere ;
  - b) alle nederlandske undersåtter, der har bopæl i Nederlandene, og
  - c) alle selskaber, hvis virksomhed leder eller kontrolleres i et til Kongeriget Nederlandene hørende område, som omfattes af denne overenskomst ;
- (ii) i forhold til Danmark :

alle danske statsborgere og alle selskaber, hvis virksomhed ledes eller kontrolleres i et dansk statsområde, som omfattes af denne overenskomst.

  - i) Udtrykket „stat“, henholdsvis „stater“, betyde Danmark eller Nederlandene, henholdsvis Danmark og Nederlandene.

§ 2. Ved hver af de to staters anvendelse af bestemmelserne i denne overenskomst skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke er defineret i denne overenskomst, have den betydning, som dette udtryk har i

de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst zijn.

### *Artikel 3*

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wonen natuurlijke personen in een van de Staten, indien zij hun normaal verblijf, opgevat in de zin van een duurzaam tehuis in die Staat hebben, of indien zij in geen van beide Staten een zodanig tehuis hebben, indien zij in die Staat op duurzame wijze verblijven. Natuurlijke personen worden geacht in een van de Staten op duurzame wijze te verblijven, wanneer zij in die Staat verblijven onder omstandigheden welke het vermoeden rechtvaardigen, dat zij niet de bedoeling hebben om daar slechts tijdelijk te verblijven.

§ 2. Natuurlijke personen, die aan boord van schepen of luchtvaartuigen wonen zonder een normaal verblijf in een van beide Staten te hebben, worden geacht inwoner van de Staat te zijn waar het schip of luchtvaartuig zijn thuishaven heeft.

§ 3. Indien volgens paragraaf 1 een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Staten te zijn, wordt hij beschouwd als een inwoner van de Staat, waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn. Indien zijn woonplaats volgens deze regel niet kan worden bepaald, wordt de natuurlijke persoon beschouwd een inwoner te zijn van de Staat, waarvan hij onderdaan is. Mocht hij onderdaan zijn van beide Staten of van geen van de Staten, dan zullen de bevoegde autoriteiten een overeenkomst treffen met betrekking tot elk bijzonder geval.

§ 4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een lichaam beschouwd in die Staat gevestigd te zijn waar zijn bedrijf wordt geleid en bestuurd.

§ 5. De onverdeelde boedel van een overledene wordt beschouwd als inwoner van de Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden als inwoner moet worden beschouwd.

### *Artikel 4*

Inkomsten en vermogen zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat, waarvan de belastingplichtige inwoner is, mits deze Overeenkomst niet een regel van andere strekking bevat.

### *Artikel 5*

Inkomsten van onroerende zaken en royalties met betrekking tot de exploitatie van een mijn of steengroeve of tot enige andere onttrekking aan een natuurlijke hulpbron zijn belastbaar in de Staat, waarin zodanige onroerende zaken, mijn, steengroeve of natuurlijke hulpbron zijn gelegen.

henhold til vedkommende stats love om de skatter, der er genstand for denne overenskomst.

### Artikel 3

§ 1. Ved anvendelsen af denne overenskomst anses fysiske personer for bosat i en af staterne, hvis de har deres faste bopæl i betydningen af fast bolig i vedkommende stat eller, hvis de ikke har sådan bolig i nogen af de to stater, hvis de stadig opholder sig i vedkommende stat. Fysiske personer skal anses for at opholde sig stadigt i en af de to stater, når de opholder sig i vedkommende stat under omstændigheder, som giver grundlag for at antage, at de ikke har til hensigt at opholde sig der blot midlertidigt.

§ 2. Fysiske personer, som lever ombord i skibe eller luftfartøjer uden normalt domicil i nogen af staterne, skal anses for at være bosat i den stat, i hvilken skibet eller luftfartøjet har sit hjemsted.

§ 3. Hvis en fysisk person i henhold til § 1 kan anses for at være bosat i begge stater, skal han anses for at være bosat i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser. Hvis hans bopæl ikke kan afgøres i henhold til denne regel, skal personen anses for at være bosat i den stat, i hvilken han er statsborger. Er han statsborger i begge stater, eller er han ikke statsborger i nogen af staterne, skal de kompetente myndigheder træffe aftale vedrørende hvert enkelt tilfælde.

§ 4. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal et selskab anses for hjemmehørende i den stat, hvor dets virksomhed ledes og kontrolleres.

§ 5. Et uafsluttet bo efter en afdød person anses som hjemmehørende i den stat, i hvilken afdøde skal anses for at være bosat ved sin død.

### Artikel 4

Indkomst og formue skal alene beskattes i den stat, i hvilken skatteyderen er bosat eller hjemmehørende, medmindre anden regel er fastsat i denne overenskomst.

### Artikel 5

Indkomst af fast ejendom og afgift (*royalty*), hidrørende fra driften af gruber eller stenbrud eller fra anden udnyttelse af en naturforekomst, skal beskattes i den stat, i hvilken sådan fast ejendom, grube, stenbrud eller naturforekomst er beliggende.

*Artikel 6*

§ 1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn in de andere Staat niet aan belasting onderworpen, tenzij de onderneming in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien zij haar bedrijf aldus uitoefent, mogen die voordelen door de andere Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

§ 2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, worden aan die vaste inrichting toegerekend de voordelen, welke zij geacht zou kunnen worden te behalen in die andere Staat, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

§ 3. Indien een onderneming van een van de Staten voordelen behaalt ingevolge overeenkomsten afgesloten in die Staat, uit verkoop van goederen of koopwaar, in voorraad opgeslagen in een pakhuis in de andere Staat ter vergemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgesteld, worden deze voordelen niet toegerekend aan een vaste inrichting van de onderneming in die andere Staat, niettegenstaande het koopaanbod is verkregen door een vertegenwoordiger in die andere Staat en door hem aan de onderneming ter aanvaarding is overgemaakt.

§ 4. Van de voordelen welke opkomen aan een onderneming van een van de Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting gelegen in de andere Staat enkel op grond van aankoop van goederen of koopwaar in die andere Staat door de onderneming.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van voordelen.

*Artikel 7*

Indien

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan

*Artikel 6*

§ 1. Et i en af staterne hjemmehørende foretagendes fortjeneste skal ikke underkastes beskatning i den anden stat, medmindre foretagendet driver næring eller forretning i den anden stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt det driver sådan næring eller forretning, kan fortjenesten beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

§ 2. I tilfælde, hvor et foretagende i en af staterne driver næring eller forretning i den anden stat gennem et der beliggende fast driftssted, skal der til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det pågældende foretagende kunne forventes at ville have opnået i den anden stat, såfremt det havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed under samme eller lignende vilkår, og som under frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det udgør.

§ 3. I tilfælde, hvor et foretagende i en af staterne erhverver fortjeneste i henhold til kontrakter, afsluttet i denne stat, vedrørende salg af varer, der af leveringshensyn, men ikke i udstillingsøjemed, er oplagret i den anden stat, skal sådan fortjeneste ikke betragtes som hidrørende fra et det nævnte foretagende tilhørende fast driftssted i den anden stat, uanset om købstilbudene er indhentet af en agent i denne anden stat og af ham tilstillet foretagendet til akcept.

§ 4. Ingen del af nogen fortjeneste, som måtte tilflyde et foretagende i en af staterne, skal betragtes som hidrørende fra et fast driftssted i den anden stat, blot fordi foretagendet har foretaget vareindkøb indenfor denne anden stat.

§ 5. De kompetente myndigheder i de to stater kan ved overenskomst fastsætte reler med hensyn til fordeling af fortjeneste.

*Artikel 7*

I tilfælde, hvor :

- (a) et foretagende i en af staterne direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden stat, eller
- (b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen både af et foretagende i den ene stat og et foretagende i den anden stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af

een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### *Artikel 8*

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst zijn voordelen, welke een onderneming van een van de Staten behaalt uit het scheepvaartbedrijf of uit het luchtvervoerbedrijf, vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

#### *Artikel 9*

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, aan een inwoner van de andere Staat zijn slechts belastbaar in laatstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in de eerstgenoemde Staat van een onderneming van de andere Staat.

§ 3. Indien een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten behaalt uit de andere Staat, heft die andere Staat geen belasting, in welke vorm ook, op dividenden, door het lichaam betaald aan natuurlijke personen of lichamen, die niet in die andere Staat wonen of gevestigd zijn, noch enige belasting, die het karakter heeft van een onverdeelde-winstbelasting op onverdeelde winsten van het lichaam, op grond van het feit, dat deze dividenden of onverdeelde winsten, geheel of gedeeltelijk, aldus behaalde voordelen of inkomsten vertegenwoordigen.

#### *Artikel 10*

§ 1. Interest verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is slechts belastbaar in laatstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de interest is toe te rekenen aan een vaste inrichting in de eerstgenoemde Staat van een onderneming van de andere Staat.

§ 3. In dit artikel sluit de uitdrukking „interest” mede in interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap.

§ 4. Indien een interest hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding ter zake van de schuld waarvoor de interest wordt voldaan, is de bepaling van dit artikel slechts van toepassing op het deel van de interest, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.



disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

#### *Artikel 8*

Uanset bestemmelserne i artikel 6 i denne overenskomst skal fortjeneste, som et foretagende i en af staterne indvinder ved udøvelsen af skibs- eller luftfartsvirksomhed, være fritaget for skat i den anden stat.

#### *Artikel 9*

§ 1. Aktieudbytte, der udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i en af staterne, til en i den anden stat bosat person eller et der hjemmehørende selskab, skal kun beskattes i den sidstnævnte stat.

§ 2. Bestemmelsen i § 1 finder ikke anvendelse, såfremt aktieudbyttet kan henføres til et i den førstnævnte stat beliggende fast driftssted af et foretagende i den anden stat.

§ 3. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af staterne, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden stat, skal denne anden stat ikke kunne pålægge nogen form for skat på aktieudbytte, der af selskabet udbetales til personer eller selskaber, der ikke er bosiddende eller hjemmehørende i denne anden stat, og ej heller kunne pålægge selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat i form af skat på ikke udloddet indkomst, fordi aktieudbyttet eller den ikke udloddede indkomst helt eller delvis udgør fortjeneste eller indkomst, oppebåret fra den anden stat.

#### *Artikel 10*

§ 1. Enhver rente, der hidrører fra en af staterne, og som oppebæres af en i den anden stat bosat person eller et der hjemmehørende selskab, skal kun kunne beskattes i den sidstnævnte stat.

§ 2. Bestemmelsen i § 1 finder ikke anvendelse, såfremt renten kan henføres til et i den førstnævnte stat beliggende fast driftssted af et foretagende i den anden stat.

§ 3. Udtrykket „rente“ i denne artikel omfatter rente af obligationer, gældsbeviser, forskrivninger eller af en hvilken som helst anden gæld.

§ 4. Såfremt en rente overstiger et rimeligt og fornuftigt vederlag for den gæld, for hvilken den betales, skal bestemmelsen i denne artikel kun finde anvendelse på den del af renten, der modsvarer et sådant rimeligt og fornuftigt vederlag.

*Artikel 11*

§ 1. Royalties verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat zijn slechts belastbaar in laatstbedoelde Staat.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de royalty is toe te rekenen aan een vaste inrichting in de eerstgenoemde Staat van een onderneming van de andere Staat.

§ 3. In dit artikel betekent de uitdrukking „royalty” elke royalty of ander bedrag betaald als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, octrooi, model, geheim procédé of recept, handelsmerk of andere soortgelijke zaak, en voor het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of technische hulp, zomede elke royalty of ander bedrag betaald ter zake van het recht om enig werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of op het gebied van andere kunsten te vervaardigen, weer te geven of na te maken, maar zij omvat niet enige royalty waarop artikel 5 van deze Overeenkomst van toepassing is.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op iedere som ineens, verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat door de verkoop van enig recht waarop dit artikel van toepassing is.

§ 5. Indien een royalty of een som ineens als bedoeld in paragraaf 4 hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding ter zake van de rechten waarvoor zij wordt betaald, zijn de bepalingen van dit artikel slechts van toepassing op het deel van de royalty of van de som ineens, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

*Artikel 12*

Beloning voor diensten in de uitoefening van een vrij beroep door een inwoner van een van de Staten is niet belastbaar in de andere Staat, tenzij het beroep wordt uitgeoefend van een in die Staat gelegen vaste inrichting uit. Indien het beroep op vorenbedoelde wijze wordt uitgeoefend, mag die beloning door laatstbedoelde Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat is toe te rekenen aan de werkzaamheden van zodanige vaste inrichting uit verricht.

*Artikel 13*

Beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is belastbaar in eerstbedoelde Staat, tenzij anders is bepaald in de artikelen 14 tot en met 18 van deze Overeenkomst.

*Artikel 11*

§ 1. Enhver afgift (*royalty*), som hidrører fra en af staterne, og som oppebæres af en i den anden stat bosat person eller et der hjemmehørende selskab, skal kun kunne beskattes i den sidstnævnte stat.

§ 2. Bestemmelsen i § 1 finder ikke anvendelse, såfremt afgiften kan henføres til et i den førstnævnte stat beliggende fast driftssted af et foretagende i den anden stat.

§ 3. Udtrykket „afgift“ i denne artikel omfatter enhver afgift eller andet beløb, der erlægges som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver forfatterret, patent, mønster, hemmelig fremstilling eller formel, varemærke eller anden lignende formuerettighed, og for brugen af industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller teknisk bistand, såvel som enhver afgift eller andet beløb, der erlægges for retten til at opføre eller gengive litterære værker, dramatiske værker, musik eller kunstværker, men omfatter ikke sådan afgift, på hvilken artikel 5 finder anvendelse.

§ 4. Bestemmelserne i §§ 1 og 2 i denne artikel finder også anvendelse på enhver vederlagssum, der ved salg af nogen af de rettigheder, på hvilke nærværende artikel finder anvendelse, opnås i en af de to stater af en i den anden stat bosat person eller et der hjemmehørende selskab.

§ 5. Såfremt en afgift eller en i § 4 omhandlet vederlagssum overstiger et rimeligt og fornuftigt vederlag for de rettigheder, for hvilke den erlægges, skal bestemmelserne i denne artikel kun omfatte den del af afgiften eller vederlagssummen, som modsvarer et sådant rimeligt og fornuftigt vederlag.

*Artikel 12*

Vederlag for tjenesteydelser, som en person, bosat i en af staterne, udfører under udøvelse af et liberalt erhverv, skal ikke kunne beskattes i den anden stat, medmindre erhvervet udøves fra et fast driftssted i denne anden stat. Såfremt erhvervet udøves som nævnt, kan vederlaget beskattes af sidstnævnte stat, men kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til virksomhed fra et sådant fast driftssted.

*Artikel 13*

Vederlag for personligt arbejde eller tjenesteydelser — som ikke er verlag for udøvelsen af et liberalt erhverv — udført i en af staterne af en person, bosat i den anden stat, er skattepligtigt i den førstnævnte stat, medmindre andet er fastsat i artiklerne 14 – 18 i denne overenskomst.

*Artikel 14*

Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van de beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in de andere Staat, indien :

- a) hij in laatstbedoelde Staat verblijft voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de arbeid of de diensten worden verricht voor of ten behoeve van een natuurlijk persoon of lichaam, niet zijnde een inwoner van laatstbedoelde Staat, en
- c) de beloning niet als zodanig ten laste komt van de voordelen van een vaste inrichting, welke belastbaar zijn in laatstbedoelde Staat.

*Artikel 15*

§ 1. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen alsmede pensioenen, andere dan die genoemd in paragraaf 3 van dit artikel, welke hetzij rechtstreeks door een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan worden betaald aan enig natuurlijk persoon, zijn belastbaar in die Staat.

§ 2. De bepaling van de voorgaande paragraaf is niet van toepassing op lonen, salarissen en soortgelijke beloningen betaald ter zake van diensten verricht in verband met enig bedrijf, door een van beide Staten of een staatkundig onderdeel daarvan uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

§ 3. Particuliere pensioenen, met inbegrip van pensioenen betaald ter zake van de diensten, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, en lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Staten en betaald aan inwoners van de andere Staat zijn slechts belastbaar in laatstbedoelde Staat.

§ 4. De uitdrukking „pensioenen” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van verrichte diensten of als vergoeding voor bekomen letsel, of ter zake van ouderdom of invaliditeit.

§ 5. De uitdrukking „lijfrenten” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis tot het doen van de betalingen, welke staan tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

*Artikel 16*

Beloningen van een lid van het bestuur, van de raad van beheer of van soortgelijke functies bij een lichaam, dat inwoner is van een van de Staten zijn belastbaar in de Staat, waarvan het lichaam een inwoner is.

*Artikel 14*

En person, bosat i en af staterne, skal være fritaget for skat i den anden stat af vederlag for personligt arbejde eller for tjenesteydelser, som ikke er vederlag for udøvelse af et frit erhverv, og som er udført i den anden stat, såfremt :

- a) den pågældende i vedkommende indkomstår har opholdt sig i den sidstnævnte stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage, og
- b) det personlige arbejde eller tjenesteydelserne er udført for en person eller et selskab, der ikke er bosat eller hjemmehørende i den sidstnævnte stat, eller på sådan persons eller selskabs vegne, og
- c) vederlag ikke som sådant er fradraget i den fortjeneste, som et fast driftssted der er skattepligtigt i den sidstnævnte stat, har indvundet.

*Artikel 15*

§ 1. Løn, honorarer og lignende vederlag samt pensioner, bortset fra de i § 3 i denne artikel omhandlede, som udbetales direkte af en af staterne eller en offentligretlig enhed i denne eller fra fonds eller institutioner, oprettet af en af de to stater eller en offentligretlig enhed i denne, til en fysisk person, skal kunne beskattes i den pågældende stat.

§ 2. Bestemmelserne i den foregående paragraf gælder ikke for løn, honorarer og lignende vederlag, som udbetales for tjenesteydelser i forbindelse med næring eller forretning, der drives erhvervsmæssigt af nogen af de to stater eller en offentligretlig enhed i disse.

§ 3. Private pensioner, herunder pensioner, som udbetales for de i § 2 i denne artikel omhandlede tjenesteydelser, og livrenter, som hidrører fra kilder i en af de to stater, og som udbetales til personer bosat i den anden stat, skal kun kunne beskattes i den sidstnævnte stat.

§ 4. Udtrykket „pensioner“ betyder i denne artikel periodiske beløb, der udbetales som vederlag for udførte tjenesteydelser eller som erstatning for tilskadekomst eller på grund af alder eller svagelighed.

§ 5. Udtrykket „livrente“ betyder i denne artikel en fastsat sum, der betales periodisk til fastsatte tidspunkter, være sig for livstid eller for et nærmere angivet antal år, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

*Artikel 16*

Vederlag til medlemmer af bestyrelser, kontrolråd eller lignende stillinger i et selskab, hjemmehørende i en af staterne, skal være skattepligtige i den stat, i hvilken selskabet er hjemmehørende.

*Artikel 17*

Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van beloning voor diensten, verricht op schepen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

*Artikel 18*

Een hoogleraar of andere docent, inwoner van een van de Staten, die de andere Staat bezoekt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinstelling in die Staat, wordt geacht een inwoner van eerstbedoelde Staat te blijven en niet een inwoner van de andere Staat te zijn. Zijn beloning, ontvangen voor het geven van onderwijs is niet belastbaar in die andere Staat.

*Artikel 19*

Een student of een voor het bedrijfsleven opgeleid wordende persoon uit een van de Staten, die in de andere Staat verblijft uitsluitend voor doeleinden van studie of voor het verkrijgen van zakelijke of technische ervaring is, ook indien hij een inwoner van die andere Staat is, in die andere Staat vrijgesteld van belasting voor uitkeringen door hem uit het buitenland ontvangen ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding.

*Artikel 20*

§ 1. Indien volgens de bepalingen van deze Overeenkomst een inwoner van Nederland is vrijgesteld van Deense belasting, is een soortgelijke vrijstelling van toepassing op de onverdeelde boedels van overledenen, voor zover een of meer van de verkrijgers een inwoner van Nederland is.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 22, paragraaf 2 van deze Overeenkomst, wordt Deense belasting op de onverdeelde boedel van een overledene, voor zover de inkomsten of het vermogen opkomen aan een verkrijger, die een inwoner van Nederland is, beschouwd als belasting op inkomsten of op vermogen van zulk een verkrijger.

*Artikel 21*

Voor zover het vermogen bestaat uit :

- a) onroerende zaken ;
- b) vermogen belegd in ondernemingen, genoemd in artikel 6 van deze Overeenkomst ;
- c) vermogen gebezigd in de uitoefening van een vrij beroep ;

is het vermogen belastbaar in die Staat, waarin, overeenkomstig de voorafgaande artikelen van deze Overeenkomst, de inkomsten van onroerende zaken, van onder-

*Artikel 17*

En person, bosat i en af staterne, skal være fritaget for skat i den anden stat af vederlag for tjenesteydelser, udført ombord i skibe eller luftfartøjer i international trafik.

*Artikel 18*

En professor eller lærer, der er bosat i en af staterne, og som opholder sig i den anden stat i et tidsrum af ikke over 2 år for at undervise ved et universitet, kollegium, skole eller anden undervisningsanstalt i denne anden stat, skal anses for vedblivende at være bosat i den førstnævnte stat og ikke for at være bosat i den anden stat. Det vederlag, han modtager for undervisningen, er ikke skattepligtigt i denne anden stat.

*Artikel 19*

En studerende eller en lærling fra en af staterne, som opholder sig i den anden stat udelukkende i studieøjemed eller for at modtage forretningsmæssig eller teknisk uddannelse, skal, selv om han er bosat i denne anden stat, være fritaget for beskatning der af beløb, som han har modtaget fra udlandet til underkold, undervisning og oplæring.

*Artikel 20*

§ 1. I tilfælde, hvor en person, som er bosat i Nederlandene, er fritaget for dansk skat i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst, skal tilsvarende fritagelse gælde for uafsluttede boer efter afdøde personer, for så vidt en eller flere af de i boet berettigede er bosat i Nederlandene.

§ 2. Ved anvendelsen af artikel 22, § 2, i denne overenskomst skal dansk skat af et uafsluttet bo efter en afdød person, for så vidt indkomsten eller formuen tilfalder en i boet berettiget, som er bosat i Nederlandene, anses som indkomst- eller formueskat på lignet den berettigede.

*Artikel 21*

I det omfang formuen består af :

- a) fast ejendom ;
- b) formue, anbragt i foretagender, som omhandles i artikel 6 i denne overenskomst ;
- c) formue, som anvendes ved udøvelsen af et liberalt erhverv ;

skal formuen være skattepligtig i den stat, hvor indkomsten af fast ejendom, indkomsten fra foretagender, som omhandles i artikel 6 i denne overenskomst,

nemingen, genoemd in artikel 6 van deze Overeenkomst, of verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep, belastbaar zijn.

#### *Artikel 22*

§ 1. Elk van de Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag, waarnaar deze belastingen worden geheven, de bestanddelen van het inkomen of vermogen te begrijpen, welke overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst belast mogen worden in de andere Staat.

§ 2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften voor de vermijding van dubbele belasting verleent Nederland een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke volgens de artikelen 5, 6, 7, 9, paragraaf 2, 10, paragraaf 2, 11, paragraaf 2, 12, 13, 15, 16, 20, paragraaf 2 en 21 van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Denemarken, staat tot het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen.

§ 3. Ter vermijding van dubbele belasting verleent Denemarken een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke volgens de artikelen 5, 6, 7, 9, paragraaf 2, 10, paragraaf 2, 11, paragraaf 2, 12, 13, 15, 16 en 21 van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Nederland, staat tot het bedrag van de inkomsten of het vermogen, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen. Vorengenoemde vermindering zal echter de belastingen van inkomsten of van vermogen, welke in Nederland betaalbaar zijn, niet te boven gaan.

#### *Artikel 23*

De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van deze Overeenkomst uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen. Generlei inlichting als hiervoor bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen zal worden uitgewisseld.



eller indkomsten ved udøvelsen af et liberalt erhverv er skattepligtig ifølge de foregående artikler i denne overenskomst.

#### *Artikel 22*

§ 1. Hver af staterne kan ved udskrivning af skat af der bosatte, i det beløb, på grundlag af hvilket skatterne beregnes, medregne indkomst- og formuebeløb, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i den anden stat.

§ 2. Under forbehold af anvendelsen af bestemmelserne om overførelse af tab i de interne regler til undgåelse af dobbeltbeskatning indrømmer Nederlandene et fradrag i de i overensstemmelse med denne artikels § 1 beregnede skatter, der udgør en så stor del af disse skatter, som svarer til forholdet mellem på den ene side den samlede indkomst og formue, der er skattepligtig i Danmark i henhold til artiklerne 5, 6, 7, 9, § 2, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16, 20, § 2, og 21 i denne overenskomst, og på den anden side den samlede indkomst og formue, som udgør det i denne artikels § 1 omhandlede beregningsgrundlag.

§ 3. Til undgåelse af dobbeltbeskatning indrømmer Danmark et fradrag i de i overensstemmelse med denne artikels § 1 beregnede skatter, der udgør en så stor del af disse skatter, som svarer til forholdet mellem på den ene side den samlede indkomst og formue, der er skattepligtig i Nederlandene i henhold til artiklerne 5, 6, 7, 9, § 2, 10, § 2, 11, § 2, 12, 13, 15, 16 og 21 i denne overenskomst, og på den anden side den samlede indkomst og formue, som udgør det i denne artikels § 1 omhandlede beregningsgrundlag. Det nævnte fradrag skal dog ikke kunne overstige de indkomst- og formueskatter, som svares i Nederlandene.

#### *Artikel 23*

De kompetente myndigheder i de to stater skal udveksle sådanne oplysninger (det vil sige oplysninger, som skattemyndighederne ordentligvis har til disposition), som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst eller for at forhindre skattesvig eller for praktiseringen af bestemmelser, der tager sigte på at forhindre omgåelser af skattepligten, alt for så vidt angår de skatter, der omhandles i denne overenskomst. Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer end de, der er beskæftiget med pålyningen og opkrævningen af de skatter, som omhandles i denne overenskomst. Ingen oplysning af den nævnte art må udveksles, som ville røbe nogen kommerciel, forretningsmæssig, industriel eller faglig hemmelighed eller fremstillingsmetode.

*Artikel 24*

§ 1. De Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen bij de inning van de belastingen welke het onderwerp van deze Overeenkomst vormen, met inbegrip van interest, van kosten, van verhogingen van de belastingen en van boeten van nietstraffelijke aard.

§ 2. Ingeval van verzoek tot invordering van belastingen zullen onherroepelijk vastgestelde belastingvorderingen van elk van de Staten door de andere Staat ter invordering worden aanvaard en in die Staat worden geïnd overeenkomstig de wetten, welke van toepassing zijn voor de invordering en inning van zijn eigen belastingen. Zodanige vorderingen zullen in de laatstbedoelde Staat geen voorrang genieten en zij zullen niet verhaalbaar, zijn door gijzeling van de schuldenaar. De aangezochte Staat zal niet gehouden zijn over te gaan tot maatregelen van executie waarvoor de wet van de verzoekende Staat geen voorziening inhoudt.

§ 3. Elk verzoek zal vergezeld gaan van bescheiden, waaruit blijkt dat volgens de wetten van de verzoekende Staat de belastingvorderingen onherroepelijk zijn komen vast te staan.

§ 4. De hulp, bedoeld in dit artikel zal niet worden verleend ten aanzien van onderdanen van de aangezochte Staat.

*Artikel 25*

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van de artikelen 23 en 24 van deze Overeenkomst dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van beide Staten de verplichting opleggen :

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat verkregen kunnen worden.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen of bijstand is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het hem gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan die Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In zodanig geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

*Artikel 26*

§ 1. Onderdanen van een van de Staten zijn in de andere Staat niet onderworpen aan enige belasting of enige daarmede verband houdende verplichting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van laatstbedoelde Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

*Artikel 24*

§ 1. De to stater påtager sig at yde hinanden støtte og bistand med hensyn til opkrævningen af de af denne overenskomst omfattede skatter, herunder renter og omkostninger, tillæg samt bøder, der ikke er af strafferetlig karakter.

§ 2. I tilfælde af henvendelse om inddrivelse af skatter kan skattekrav, som tilkommer en af de to stater, og som er blevet endelig fastsat, anerkendes som exigible af den anden stat og inddrives i denne i overensstemmelse med de lovræglers, der kommer til anvendelse ved inddrivelsen og opkrævningen af dens egne skatter. Sådanne krav skal ikke nyde fortrinsret i den sidstnævnte stat, og de skal ikke være inddrivelige ved skyldnerens indsættelse i fængsel. Den stat, til hvilken henvendelse rettes, skal ikke være forpligtet til at gennemføre tvangsforanstaltninger, som ikke er hjemlet i lovgivningen i den stat, der foretager henvendelsen.

§ 3. Enhver henvendelse skal være ledsaget af dokumenter, som fastslår, at skattekravet er endelig fastsat efter lovgivningen i den stat, der foretager henvendelsen.

§ 4. Den i denne artikel foreskrevne bistand skal ikke ydes overfor statsborgere i den stat, til hvilken henvendelsen er rettet.

*Artikel 25*

§ 1. Bestemmelserne i artiklerne 23 og 24 i denne overenskomst skal ikke i noget tilfælde kunne fortolkes som forpligtende nogen af de to stater :

- (a) til at foretage administrative forholdsregler, der strider mod bestemmelser og sædvane i nogen af de to stater, eller
- (b) meddele oplysninger, som ikke kan skaffes tilveje i henhold til dens egen lovgivning eller i henhold til lovgivningen i den stat, der foretager henvendelsen.

§ 2. Den stat, til hvilken henvendelse om oplysning eller bistand rettes, skal snarest muligt efterkomme anmodningen. Vedkommende stat kan dog afslå at efterkomme anmodningen, når en offentlig interesse kræver det. I så fald den så hurtigt som muligt underrette den stat, der har foretaget henvendelsen.

*Artikel 26*

§ 1. Statsborgere i en af staterne skal ikke i den anden stat kunne underkastes nogen skat eller dermed forbundne krav, som er anderledes, højere eller mere byrdefulde end den skat og dermed forbundne krav, som sidstnævnte stats statsborgere under tilsvarende omstændigheder er eller måtte blive underkastet.

§ 2. Ondernemingen van een van de Staten zijn in de andere Staat ter zake van voordelen of vermogen toe te rekenen aan hun vaste inrichtingen, niet onderworpen aan enige belasting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting, waaraan ondernemingen van die andere Staat, op gelijke wijze gedreven, zijn of mochten worden onderworpen ter zake van gelijke voordelen of vermogen.

§ 3. In dit artikel betekent de uitdrukking „belasting” belastingen van elke aard, hoe ook genaamd, geheven vanwege welke autoriteit dan ook.

#### *Artikel 27*

Aan de bepalingen van deze Overeenkomst zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een van de Staten toegekend met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

#### *Artikel 28*

§ 1. De bevoegde autoriteit van elk van de Staten kan voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

§ 2. Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot de uitwisseling van inlichtingen of de wederkerige hulp bij de inning van belastingen, kunnen de bevoegde autoriteiten in gemeenschappelijk overleg regelen vaststellen betreffende de te volgen gedragslijn, de formulieren voor aanvragen en voor antwoorden daarop, de herleiding van de munt, de beschikking over de geïnde bedragen, de minima van de voor invordering in aanmerking komende bedragen en daarmee verband houdende zaken.

#### *Artikel 29*

§ 1. Elke belastingplichtige, die aantoonbaar dat het optreden van de belastingautoriteiten van de Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan een klacht indienen bij de Staat waarvan hij een onderdaan is, of indien hij niet een onderdaan is van een van de Staten, bij de Staat waarvan hij een inwoner is. Indien de klacht gegrond wordt geacht, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat trachten met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen teneinde tot een billijke vermijding van de dubbele belastingheffing te geraken.

§ 2. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen eveneens trachten tot overeenstemming te komen ten einde dubbele belasting op te heffen in gevallen waarvoor deze Overeenkomst overigens geen bepaling bevat, alsmede in de gevallen waarin de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst aanleiding tot moeilijkheden of twijfel geeft.

§ 2. Foretagender, hjemmehørende i en af staterne, skal ikke i den anden stat med hensyn til fortjeneste eller kapital, som kan henføres til deres faste driftssted, kunne underkastes nogen skat, som er anderledes, højere eller mere byrdefuld end den skat, som foretagender i denne anden stat, drevet på samme måde, er eller måtte blive underkastet med hensyn til tilsvarende fortjeneste eller kapital.

§ 3. Udtrykket „skat“ i denne artikel betyder skat af enhver art og benævnelse, der pålægges af en hvilken som helst myndighed.

#### *Artikel 27*

Bestemmelserne i denne overenskomst skal ikke kunne fortolkes som på nogen måde begrænsende fritagelser, fradrag eller anden lempelse, der i henhold til lovingen i en af staterne indrømmes ved fastsættelsen af den i denne stat pålignede skat.

#### *Artikel 28*

§ 1. De kompetente myndigheder i hver af staterne kan fastsætte de regler, der er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i denne overenskomst.

§ 2. For så vidt angår de bestemmelser i denne overenskomst, der går ud på udveksling af oplysninger eller gensidig bistand til inddrivelse af skatter, kan de kompetente myndigheder ved indbyrdes aftale fastsætte regler angående fremgangsmåden, formen for henvendelser og svar på disse, omregning af valuta, foranstaltninger med hensyn til inddrevne beløb, mindstebeløb, der kan forlanges inddrevet, og lignende forhold.

#### *Artikel 29*

§ 1. En skatteyder, som godtgør, at foranstaltninger, truffet af skattemyndighederne i de to stater, har medført eller vil medføre en dobbeltbeskatning i strid med bestemmelserne i denne overenskomst, kan fremsætte indsigelse herimod overfor den stat, hvis statsborger han er, eller såfremt han ikke er statsborger i nogen af staterne, overfor den stat, i hvilken han er bosat eller hjemmehørende. Anses indsigelsen for berettiget, skal den kompetente myndighed i denne stat søge at træffe aftale med den anden stats kompetente myndigheder med henblik på en rimelig undgåelse af dobbeltbeskatningen.

§ 2. De kompetente myndigheder i de to stater skal ligedes søge at træffe aftale for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke iøvrigt omhandles i denne overenskomst, såvel som i sådanne tilfælde, hvor fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst giver anledning til vanskeligheder eller tvivl.

*Artikel 30*

Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met wijzigingen toepasselijk worden verklaard op enig deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa of op de Faroe Eilanden en Groenland, welk deel of gebied belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard als de belastingen genoemd in artikel 1 van deze Overeenkomst, indien zodanig deel van het Koninkrijk der Nederlanden onderscheidenlijk de Faroe Eilanden of Groenland zulks wenssen en het Koninkrijk Denemarken onderscheidenlijk het Koninkrijk der Nederlanden er mede instemt. Tot dat doel zullen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken nota's uitwisselen. In deze nota's zullen zij opnemen de wijzigingen en de voorwaarden (met inbegrip van die, welke betrekking hebben op de dag waarop de toepasselijkheid van kracht wordt en op de beëindiging), waaronder de Overeenkomst toepasselijk zal zijn.

*Artikel 31*

De volgende overeenkomsten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken zullen niet van kracht zijn voor enig jaar of tijdvak, waarvoor de onderhavige Overeenkomst van kracht is, namelijk :

- a) de overeenkomst gedateerd 8 november 1930, tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf ;
- b) de overeenkomst tot stand gebracht door uitwisseling van nota's gedateerd 15 december 1937 en 24 maart 1938, betreffende wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting van bepaalde winsten van luchtvaartondernemingen.

*Artikel 32*

§ 1. Deze Overeenkomst is opgesteld in de Nederlandse en de Deense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek. Zij zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

§ 2. Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal deze Overeenkomst van kracht zijn :

- (a) in Nederland :
  - met betrekking tot inkomsten-, vennootschaps- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 december 1953 ;
  - met betrekking tot belastingen van inkomsten, ingehouden bij de bron, voor het kalenderjaar 1954 en volgende jaren ;
- (b) in Denemarken :
  - voor elk belastingjaar beginnende na 31 maart 1955.

*Artikel 30*

Nærværende overenskomst kan enten i sin helhed eller med ændringer udvides til at gælde for en hvilken som helst del af Kongeriget Nederlandene udenfor Europa eller for Færøerne og Grønland, såfremt der i vedkommende del eller område udskrives skatter af i alt væsentlig samme karakter som de skatter, der er nævnt i artikel 1 i denne overenskomst, og vedkommende del af Kongeriget Nederlandene, henholdsvis Færøerne eller Grønland, ønsker det, og Kongeriget Danmark, henholdsvis Kongeriget Nederlandene, samtykker deri. Om sådan udvidelse vil de to stater træffe aftale ved udveksling af noter. I disse noter vil de fastsætte, med hvilke ændringer og under hvilke betingelser (herunder de, der vedrører tidspunktet for ikrafttræden og ophør) overenskomsten skal have gyldighed.

*Artikel 31*

Følgende overenskomster mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Nederlandene skal ikke gælde for noget år eller nogen periode, for hvilken nærværende overenskomst gælder, nemlig :

- a) Overenskomsten af 8. november 1930 om gensidig fritagelse i visse tilfælde for skat af indkomst, hidrørende fra rederivirksomhed ;
- b) Overenskomsten, indgået ved udveksling af noter, dateret 15. december 1937 og 24. marts 1938, om gensidig fritagelse for indkomstskat af visse indtægter, hidrørende fra luftfartsvirksomhed.

*Artikel 32*

§ 1. Denne overenskomst er udfærdiget i det danske og nederlandske sprog, og begge tekster skal have lige gyldighed. Den skal ratificeres og ratifikationsdokumenterne skal udveksles i Haag snarest muligt.

§ 2. Når ratifikationsdokumenterne er udvekslet, skal denne overenskomst have gyldighed :

(a) i Danmark :

for så vidt angår dansk skat fra og med det skatteår, som begynder efter 31. marts 1955.

(b) i Nederlandene :

for så vidt angår indkomst-, selskabs- og formueskatter fra og med det skatteår, som begynder efter 31. december 1953 ;

for så vidt angår indkomstskatter, som er opkrævet ved kilden i løbet af kalenderåret 1954 og følgende år.

*Artikel 33*

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de beide Staten kan, op of voor de dertigste juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1960, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen en in dat geval zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn :

a) in Nederland :

met betrekking tot inkomsten-, vennootschaps- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving wordt gedaan ; met betrekking tot belastingen van inkomsten, ingehouden bij de bron voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving wordt gedaan ;

b) in Denemarken :

voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving wordt gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN, te Kopenhagen, de 20 februari 1957.

(w.g.) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Denemarken gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de overeenkomst zullen uitmaken :

*Ad Artikel 1*

Voor het Deense belastingjaar, dat loopt van 1 april 1955 tot en met 31 maart 1956 is deze Overeenkomst behalve op de Deense belastingen, opgesomd in artikel 1, § 2, mede van toepassing op :

- a) de aanvullende nationale inkomstenbelasting ;
- b) de nationale verdedigingsbelasting ;
- c) de inkomsten- en vermogensbelasting ten behoeve van de gemeenten.



*Artikel 33*

Denne overenskomst skal forblive i kraft uden tidsbegrænsning, men hver af de to stater kan senest den 30. juni i et kalenderår, og tidligst i året 1960, ad diplomatisk vej give den anden stat sin skriftlige opsigelse, i hvilket tilfælde overenskomstens gyldighed skal ophøre :

*a) i Danmark :*

fra og med det skatteår, der begynder efter udløbet af det kalenderår, der følger efter det, i hvilket opsigelsen er givet.

*b) i Nederlandene :*

for så vidt angår indkomst-, selskabs- og formueskatter fra og med det skatteår, der begynder efter udløbet af det kalenderår, i hvilken opsigelsen er givet ; for så vidt angår indkomstskatter, som er opkrævet ved kilden i det kalenderår, der begynder efter det, i hvilket opsigelsen er givet.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de ovennævnte befuldmægtigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København, den 20. februar 1957.

(*Sign.*) H. C. HANSEN

## PROTOKOL

I forbindelse med undertegnelsen af den overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og fastsættelse af regler om gensidig administrativ bistand vedrørende skatter af indkomst og formue, som i dag er indgået mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Nederlandene, er undertegnede befuldmægtigede enedes om, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten :

*Ad artikel 1*

For det danske skatteår, som løber fra den 1. april 1955 til den 31. marts 1956, skal denne overenskomst foruden de i artikel 1, § 2, nævnte skatter omfatte :

- a) Tillægsindkomstskat til staten ;*
- b) Værneskat til staten ;*
- c) Fælleskommunal indkomstskat og formueskat.*

De kennisgeving bedoeld in paragraaf 4 van artikel 1 is geen voorwaarde voor de toepassing van paragraaf 3 van dat artikel.

*Ad Artikel 3*

Indien een natuurlijk persoon zijn woonplaats voor goed heeft overgebracht van een van de Staten naar de andere Staat, houdt hij in de eerstbedoelde Staat op onderworpen te zijn aan de belastingen voor de heffing waarvan de woonplaats als regel geldt aan het einde van de kalendermaand, waarin de overbrenging van de woonplaats heeft plaats gehad.

De onderworpenheid aan de belastingen, voor de heffing waarvan de woonplaats als regel geldt, begint in de andere Staat niet eerder dan bij het begin van de kalendermaand volgende op die waarin de overbrenging van de woonplaats heeft plaats gehad.

*Ad Artikel 26*

De bepalingen van de Deense wetgeving betreffende de belastingheffing door de Staat, volgens welke zekere minimumtarieven zijn voorzien voor de belastingheffing van inkomsten en vermogen van natuurlijke personen, die niet in Denemarken wonen en in Denemarken onderworpen zijn aan beperkte belastingplicht, zijn niet van toepassing op natuurlijke personen, die in Nederland wonen.

Op gelijke wijze zijn lichamen, die in Nederland gevestigd zijn en in Denemarken onderworpen zijn aan beperkte belastingplicht, niet onderworpen aan het minimumtarief, voorzien voor de belastingheffing van inkomsten door de Staat van lichamen, die niet in Denemarken gevestigd zijn; de genoemde lichamen zijn in Denemarken niet onderworpen aan de belastingen naar het vermogen, zolang lichamen, die in Denemarken gevestigd zijn, niet aan belastingen naar het vermogen onderworpen zijn.

In andere opzichten tasten de bepalingen van artikel 26 niet aan de bepalingen van de Deense wetgeving betreffende de belastingheffing door de Staat volgens welke lichamen, die niet in Denemarken gevestigd zijn, en in Denemarken onderworpen zijn aan beperkte belastingplicht in de inkomstenbelasting belast worden naar de belastingschaal, welke van toepassing is op natuurlijke personen.

GEDAAN te Kopenhagen, de 20 februari 1957.

(w.g.) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Den i artikel 1, § 4, omhandlede underretning er ikke en betingelse for anvendelsen af paragraf 3 i samme artikel.

*Ad artikel 3*

Hvis en fysisk person endeligt har forlagt sin bopæl fra en af staterne til den anden, ophører han ved udgangen af den kalendermåned, i hvilken bopælsforlægningen har fundet sted, at være pligtig til i den førstnævnte stat at svare de skatter, som er pålignet på grund af bopæl.

Pligten til at svare skatter, hvis påligning sker på grund af bopæl, indtræder i den anden stat tidligst ved begyndelsen af den kalendermåned, som følger efter den, i hvilken forlægningen af bopæl har fundet sted.

*Ad artikel 26*

De i den danske lovgivning om beskatning til staten indeholdte bestemmelser, hvorefter visse minimumssatser er fastsat for indkomst- og formuebeskatning af fysiske personer, der ikke er fast bosat i Danmark, og som der er undergivet begrænset skattepligt, skal ikke finde anvendelse på fysiske personer, bosat i Nederlandene.

På tilsvarende måde skal selskaber, der er hjemmehørende i Nederlandene og begrænset skattepligtige i Danmark, ikke være underkastet den minimumssats, der er fastsat for indkomstbeskatningen til staten af selskaber, der ikke er hjemmehørende i Danmark ; fornævnte selskaber skal ikke være undergivet formueskattepligt i Danmark, sålænge selskaber, hjemmehørende i Danmark, ikke er formueskattepligtige.

Iøvrigt berører bestemmelserne i artikel 26 ikke den danske lovgivnings bestemmelser om beskatning til staten, hvorefter selskaber, der ikke er hjemmehørende i Danmark, og som der er undergivet begrænset skattepligt, indkomstbeskattes i overensstemmelse med den skatteskala, der gælder for fysiske personer.

UDFÆRDIGET i København, den 20. februar 1957.

(Sign.) H. C. HANSEN

## EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## I

Copenhagen, February 20, 1957

Monsieur le Ministre,

With reference to the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and capital, which Convention has been signed today,<sup>1</sup> I suggest, that in connection with Article 23 of the said Convention the following proviso be made :

“It is agreed that the obligation to exchange information does not concern information obtained from banks or from institutions assimilated therewith.”

I would appreciate it if I could receive from Your Excellency the confirmation of the agreement of the Danish Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*(Signed)*

J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

His Excellency  
Mr. H. C. Hansen  
Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs  
Christiansborg, Copenhagen

## I

Copenhague, le 20 février 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark ont conclue ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de proposer que la réserve suivante soit formulée en ce qui concerne l'article 23 de ladite Convention :

« Il est convenu que l'obligation d'échanger des renseignements n'a pas trait aux renseignements obtenus de banques ou d'institutions analogues. »

Je vous serais reconnaissant de me confirmer l'accord du Gouvernement danois à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

*(Signé)*

J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

A Son Excellence  
Monsieur H. C. Hansen  
Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères  
Christiansborg, Copenhague

<sup>1</sup> See p. 74 of this volume.<sup>1</sup> Voir p. 75 de ce volume.

## II

UDENRIGSMINISTERIET<sup>1</sup>

Copenhagen, February 20, 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Danish Government agree with the proviso stated in your above-mentioned letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

(Signed) H. C. HANSEN

Jonkheer  
J. A. Beelaerts van Blokland  
Chargé d'Affaires a.i.  
of the Netherlands  
Copenhagen

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 20 février 1957

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois approuve la réserve indiquée dans la lettre susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) H. C. HANSEN

Le jonkheer  
J. A. Beelaerts van Blokland  
Chargé d'affaires des Pays-Bas  
Copenhague

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4179. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 20 FEBRUARY 1957

Her Majesty the Queen of the Netherlands and His Majesty the King of Denmark,

Desiring to avoid double taxation so far as possible and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune,

Have decided to include a Convention for that purpose,

And have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Jonkheer Johan Anthony Beelaerts van Blokland, Secretary of Embassy, Her Acting Chargé d'Affaires at Copenhagen ;

His Majesty the King of Denmark :

Mr. Hans Christian Svane Hansen, His Prime Minister and Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital payable to the State or to a province, commune or other political subdivision.

2. The taxes which are the subject of this Convention shall be :

In the case of the Netherlands :

- (a) Income tax,
- (b) Tax on wages,

<sup>1</sup> Came into force on 29 January 1958 by the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 32.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4179. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE DANEMARK TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 20 FÉVRIER 1957

---

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi de Danemark,

Désireux d'éviter autant que faire se peut la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet

Et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le jonkheer Johan Anthony Beelaerts van Blokland, Chargé d'affaires à Copenhague ;

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M. Hans Christian Svane Hansen, Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. La présente Convention s'appliquera aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus par l'État, les provinces, les communes ou toutes autres subdivisions politiques.

2. Les impôts visés dans la présente Convention sont les suivants :

En ce qui concerne les Pays-Bas :

- a) L'impôt sur le revenu,
- b) L'impôt sur les traitements et salaires,

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 janvier 1958 par l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article 32.

- (c) Company tax,
- (d) Dividend tax,
- (e) Tax on directors' salaries,
- (f) Fortune tax,

(these are referred to hereinafter as "Netherlands tax").

In the case of Denmark :

- (a) State income tax including the special company tax,
- (b) State fortune tax,
- (c) Communal income tax,

(these are referred to hereinafter as "Danish Tax").

3. This Convention shall also apply to other taxes of a substantially similar character imposed by either State after the signature of this Convention.

4. If any appreciable change takes place in the revenue law of either State, the competent authority of that State shall notify the competent authority of the other State of the change with a view to making such amendments in or giving such interpretation to this Convention as appear to be necessary.

#### *Article 2*

1. In this Convention :

(a) The term "Netherlands" means that part of the Kingdom of the Netherlands which is situated in Europe ;

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark excluding the Faroe Islands and Greenland ;

(c) The terms "resident or domiciled in one of the States" and "resident or domiciled in the other State" mean resident or domiciled in the Netherlands, or resident or domiciled in Denmark, as the context requires ; and the terms "resident or domiciled in the Netherlands" and "resident or domiciled in Denmark" mean an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in the Netherlands, or an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in Denmark, in accordance with the provisions of article 3 of this Convention ;

(d) The term "body corporate" means a company, association or other organization which is taxable as such under the law ;

(e) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean a Netherlands enterprise or a Danish enterprise, as the context requires; and the term "Netherlands enterprise" means an enterprise carried on by a person



- c) L'impôt sur les sociétés,
- d) L'impôt sur les dividendes,
- e) L'impôt sur les jetons de présence des administrateurs de sociétés,
- f) L'impôt sur la fortune,

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »).

En ce qui concerne le Danemark :

- a) L'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt extraordinaire sur les sociétés,
- b) L'impôt national sur la fortune,
- c) L'impôt communal sur le revenu,

(ci-après dénommés « l'impôt danois »).

3. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui pourraient être perçus dans l'un ou l'autre des deux États postérieurement à la signature de la présente Convention.

4. Si des modifications importantes sont apportées à la législation fiscale de l'un des États, l'autorité compétente dudit État en informera l'autorité compétente de l'autre État, afin de modifier ou d'interpréter la présente Convention de la manière qui paraîtra nécessaire.

#### *Article 2*

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe ;

b) Le terme « Danemark » désigne le Royaume de Danemark à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;

c) Les expressions « personne résidant (ou domiciliée) dans l'un des États » et « personne résidant (ou domiciliée) dans l'autre État » désignent selon les exigences du contexte une personne résidant (ou domiciliée) aux Pays-Bas ou une personne résidant (ou domiciliée) au Danemark ; les expressions « personne résidant (ou domiciliée) aux Pays-Bas » et « personne résidant (ou domiciliée) au Danemark » désignent une personne physique résidant aux Pays-Bas ou une personne morale domiciliée aux Pays-Bas ou une personne physique résidant au Danemark ou une personne morale domiciliée au Danemark au sens des dispositions de l'article 3 de la présente Convention ;

d) L'expression « personne morale » désigne une société, une association ou toute autre organisation assujettie à l'impôt ;

e) Les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent, selon les exigences du contexte, une entreprise néerlandaise ou une entreprise danoise ; l'expression « entreprise néerlandaise » désigne une entre-

resident or domiciled in the Netherlands, and the term “Danish enterprise” means an enterprise carried on by a person resident or domiciled in Denmark ;

(f) The term “permanent establishment” means a branch, factory, office or other fixed place of business, or a mine, stone quarry or any other place where natural resources are worked. It does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise for which he is an agent, or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion :

- (i) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in that other State through a *bona fide* broker or agent (commission agent) acting in the ordinary course of his business as such ;
  - (ii) The fact that an enterprise of one of the States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
  - (iii) The fact that a body corporate which is domiciled in one of the States has a subsidiary company which is domiciled in the other State or which is engaged in trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company ;
- (g) The term “competent authority” means, in the case of each State, the Minister of Finance or his authorized representative ;
- (h) The term “national” means :
- (i) In relation to the Netherlands :
    - (a) All Netherlands nationals ;
    - (b) All Netherlands subjects domiciled in the Netherlands ; and
    - (c) All bodies corporate whose activities are directed or controlled in any territory of the Kingdom of the Netherlands to which this Convention applies ;
  - (ii) In relation to Denmark :

All Danish nationals and all bodies corporate whose activities are directed or controlled in any Danish territory to which this Convention applies ;
- (i) The term “State” means the Netherlands or Denmark, and the term “States” means the Netherlands and Denmark.

prise exploitée par une personne résidant ou domiciliée aux Pays-Bas et l'expression « entreprise danoise » désigne une entreprise exploitée par une personne résidant ou domiciliée au Danemark ;

f) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une fabrique, un bureau de direction ou tout autre centre d'affaires fixe ou encore une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

A cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État uniquement parce qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier véritable ou d'un commissionnaire indépendant agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires ;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe, exclusivement en vue d'acheter des biens ou des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise ;
- iii) Le fait qu'une personne morale domiciliée dans l'un des États a une filiale domiciliée dans l'autre État ou qui exerce son activité dans cet autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère ;

g) L'expression « autorité compétente » désigne le Ministre des finances de l'État considéré, ou son représentant dûment autorisé ;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) En ce qui concerne les Pays-Bas :
  - a) Tous les ressortissants néerlandais ;
  - b) Tous les sujets néerlandais domiciliés aux Pays-Bas ;
  - c) Toutes les personnes morales dont l'activité est dirigée ou contrôlée dans une partie du territoire du Royaume des Pays-Bas à laquelle s'applique la présente Convention ;
- ii) En ce qui concerne le Danemark :

Tous les ressortissants danois ainsi que toutes les personnes morales dont l'activité est dirigée ou contrôlée dans une partie du territoire danois à laquelle s'applique la présente Convention ;

  - i) Le terme « État » désigne les Pays-Bas ou le Danemark et le terme « États » désigne les Pays-Bas et le Danemark.

2. In the application of the provisions of this Convention by either State, any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 3*

1. For the purposes of this Convention, an individual shall be considered to be resident in one of the States if he has a fixed residence in the sense of a permanent dwelling in that State or, not having such a dwelling in either State, if he resides in that State regularly. An individual shall be considered to reside in one of the States regularly if he resides in that State under circumstances which give reason to assume that he does not intend to reside there on a temporary basis only.

2. An individual who lives on board a ship or an aircraft without a fixed residence in either of the States shall be deemed to be resident in the State in which the ship or aircraft is registered.

3. If under paragraph 1 an individual can be regarded as resident in both States, he shall be deemed to be resident in the State with which he has the closer personal and economic ties. If his residence cannot be determined in accordance with the foregoing provision, he shall be deemed to be resident in the State of which he is a national. If he is a national of both States or of neither, the competent authorities shall come to an agreement in each particular case.

4. For the purposes of this Convention, a body corporate shall be considered to be domiciled in the State in which its activities are directed and controlled.

5. The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be domiciled in the State in which the deceased was deemed to have been resident at his death.

### *Article 4*

Unless otherwise provided in this Convention, income and fortune shall be taxed only in the State in which the taxpayer is resident or domiciled.

### *Article 5*

Income from immovable property and royalties derived from the working of mines, stone quarries or other natural resources shall be taxed in the State where such property, mines, quarries or resources are situated.

2. Pour l'application par chacun des deux États des dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cet État en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, une personne physique sera réputée résider dans l'un des États si elle y a une résidence fixe, c'est-à-dire une habitation permanente, ou si n'ayant d'habitation permanente dans aucun des deux États, elle réside régulièrement dans l'État considéré. Une personne physique sera réputée résider régulièrement dans l'un des États si elle séjourne dans cet État dans des conditions qui permettent de penser qu'elle n'a pas l'intention d'y séjourner d'une façon purement temporaire.

2. Une personne physique qui vit à bord d'un navire ou d'un aéronef et n'a de résidence fixe dans aucun des deux États sera réputée résider dans l'État dans lequel le navire ou l'aéronef est immatriculé.

3. Si, par application du paragraphe 1, une personne physique est réputée résider dans les deux États, elle sera considérée comme ayant sa résidence dans celui des deux États où elle a les relations personnelles et économiques les plus étroites. Si le lieu de résidence ne peut être déterminé par application de la disposition qui précède, l'intéressé sera considéré comme ayant sa résidence dans l'État dont il est ressortissant. S'il est ressortissant des deux États, ou s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États, la question sera tranchée, dans chaque cas particulier, par voie d'accord entre les autorités compétentes.

4. Aux fins de la présente Convention, les personnes morales seront réputées domiciliées dans l'État où leur activité est dirigée et contrôlée.

5. Une succession indivise sera réputée située dans l'État où le *de cuius* résidait au moment de son décès.

### Article 4

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposables que dans celui des deux États où le contribuable réside ou est domicilié.

### Article 5

Les revenus de biens immobiliers et les redevances provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne seront imposés que dans l'État où les biens immobiliers, mines, carrières ou autres ressources naturelles sont situés.

*Article 6*

1. The profits of an enterprise of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the other State, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in the other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar condition and dealing at arms' length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Where an enterprise of one of the States derives profits, under contracts concluded in that State, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other State for convenience of delivery and not for display, such profits shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other State, even if the purchase orders are received by an agent in that other State and are transmitted by him to the enterprise for confirmation.

4. No portion of any profits accruing to an enterprise of one of the States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

5. The competent authorities of the two States may by agreement make rules for the apportionment of profits.

*Article 7*

Where —

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and of an enterprise of the other State, then —

if conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which are different from those which would have been made between two independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 6*

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État, à moins que l'entreprise en question n'exerce dans cet autre État une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, ledit autre État pourra imposer ces revenus, mais seulement pour autant qu'ils peuvent être attribués à cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des États exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il réaliserait normalement dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des États tire, en vertu de contrats conclus dans cet État, un profit de la vente de biens ou de marchandises entreposés dans l'autre État pour en faciliter la livraison et non pour y être exposés, ce profit ne sera pas attribué à un établissement stable de cette entreprise située dans l'autre État, même si la commande a été prise par un agent se trouvant dans cet autre État et transmise par lui à l'entreprise aux fins de confirmation.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise dans l'un des États ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État pour la seule raison que cette entreprise achète des biens ou des marchandises dans l'autre État.

5. Les autorités compétentes des deux États pourront d'un commun accord arrêter des règles pour la ventilation des bénéfices.

*Article 7*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État ; ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État ;

et si, dans l'un ou l'autre cas, l'une des entreprises fait ou impose à l'autre, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, seraient revenus à l'une des entreprises, mais qui, par suite desdites conditions, ne lui sont pas revenus, seront comptés dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

*Article 8*

Notwithstanding the provisions of article 6 of this Convention, profits derived by an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax in the other State.

*Article 9*

1. Dividends paid by a body corporate domiciled in one of the States to an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in the other State shall be taxed only in the latter State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the dividends are attributable to a permanent establishment in the former State belonging to an enterprise of the other State.

3. Where a body corporate domiciled in one of the States receives profits or income from the other State, the latter State may not levy taxes of any kind on dividends paid by the body corporate to individuals not resident or bodies corporate not domiciled in that State nor any tax in the nature of an undistributed-profits tax on the undistributed profits of the body corporate by reason of the fact that the said dividends or undistributed profits consist entirely or partly of profits or income received from that State.

*Article 10*

1. Interest derived from a source in one of the States by an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in the other State shall be taxable only in the latter State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the interest is attributable to a permanent establishment in the former State belonging to an enterprise of the other State.

3. The term "interest" as used in this article includes interest on bonds, notes, debentures or any other form of indebtedness.

4. If interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the debt for which it is paid, the provisions of this article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

*Article 11*

1. Any royalty derived from a source in one of the States by an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in the other State shall be taxable only in the latter State.



*Article 8*

Nonobstant les dispositions de l'article 6 de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

*Article 9*

1. Les dividendes versés par une personne morale domiciliée dans l'un des États à une personne physique résidant dans l'autre État ou à une personne morale domiciliée dans cet autre État ne seront imposables que dans ce dernier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables si les dividendes peuvent être attribués à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État situé dans le premier État.

3. Si une personne morale domiciliée dans l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, ce dernier ne percevra aucun impôt, sous quelque forme que ce soit, sur les dividendes versés par la personne morale considérée à des personnes physiques qui ne résident pas ou à des personnes morales qui ne sont pas domiciliées dans cet autre État, ni aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la personne morale du fait que les dividendes ou bénéfices non distribués représentent en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant dudit autre État.

*Article 10*

1. Tous intérêts tirés de sources situées dans l'un des États par une personne physique qui réside ou par une société qui est domiciliée dans l'autre État ne seront imposables que dans cet autre État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas applicables si les intérêts peuvent être attribués à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État situé dans le premier État.

3. Dans le présent article, le terme « intérêts » comprend les intérêts des obligations, billets et reconnaissances de dettes et de toutes autres créances.

4. Lorsque des intérêts sont supérieurs à la contrepartie juste et raisonnable de la créance pour laquelle ils sont versés, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à la partie des intérêts qui constituent cette contrepartie juste et raisonnable.

*Article 11*

1. Toute redevance tirée d'une source située dans l'un des États par une personne physique qui réside ou par une société qui est domiciliée dans l'autre État ne sera imposable que dans cet autre État.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the royalty is attributable to a permanent establishment in the former State belonging to an enterprise of the other State.

3. The term "royalty" as used in this article means any royalty or sum paid in consideration of the use of or of the right to the use of a copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, or of the use of industrial, commercial or scientific equipment or technical aids, and any royalty or sum paid in respect of the right to reproduce, perform or copy any literary, dramatic or musical work or work of art, but the term does not include any royalty of the kind mentioned in article 5.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to any lump-sum amount which, by reason of the sale of any of the rights referred to in this article, is received in one of the States by an individual who is resident or a body corporate which is domiciled in the other State.

5. If a royalty or a lump-sum amount as referred to in paragraph 4 exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty or lump-sum amount as represents such fair and reasonable consideration.

#### *Article 12*

Remuneration for services performed by a person resident in one of the States in the exercise of a profession shall not be taxable in the other State unless the profession is carried on from a permanent establishment situated in the latter State. If the profession is carried on in the aforesaid manner, the remuneration may be taxed by the latter State, but only in respect of that portion that is attributable to activities carried on from such permanent establishment.

#### *Article 13*

Remuneration for labour or services — other than remuneration derived from the exercise of a profession — performed in one of the States by a person resident in the other State shall be taxable in the former State unless otherwise provided in articles 14 to 18 of this Convention.

#### *Article 14*

A person resident in one of the States shall be exempt from tax in the other State on remuneration for labour or services — other than remuneration derived from the exercise of a profession — performed in that other State, if :

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne seront pas applicables si la redevance peut être attribuée à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État situé dans le premier État.

3. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser des droits d'auteur, brevets d'invention, dessins, procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou tous autres biens analogues ou en contrepartie de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique ou d'auxiliaires techniques, de même que toute redevance ou autre somme versée en contrepartie du droit de reproduire, jouer ou copier une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ; toutefois, ce terme ne vise pas les redevances auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliqueront également à toute somme forfaitaire que perçoit dans l'un des États une personne physique qui réside ou une personne morale qui est domiciliée dans l'autre État, à raison de la vente de l'un des droits visés dans le présent article.

5. Si la redevance ou la somme forfaitaire visée au paragraphe 4 est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable des droits pour lesquels elle est payée, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à la partie de la redevance ou de la somme forfaitaire qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

#### *Article 12*

Une personne résidant dans l'un des États ne sera soumise à l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de l'exercice d'une profession libérale dans ledit autre État que si elle a dans ce dernier État un établissement stable servant à l'exercice de cette profession. En pareil cas, seuls les revenus pouvant être attribués à cet établissement stable seront imposables dans le deuxième État.

#### *Article 13*

La rémunération de travaux exécutés ou de services rendus dans l'un des États par une personne résidant dans l'autre État et qui ne correspondent pas à l'exercice d'une profession libérale sera imposable dans le premier État sauf dispositions contraires des articles 14 à 18 de la présente Convention.

#### *Article 14*

Une personne résidant dans l'un des États sera exonérée de l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne la rémunération de travaux exécutés ou de services rendus dans cet autre État et qui ne correspondent pas à l'exercice d'une profession libérale :

- (a) He is present in the latter State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year, and
- (b) The labour or services are performed for or on behalf of an individual or body corporate not resident or domiciled in the latter State, and
- (c) The remuneration is not as such deducted from the profits of a permanent establishment that is liable to taxation in the latter State.

*Article 15*

1. Wages, salaries and similar remuneration, and pensions other than as referred to in paragraph 3 of this article, paid either directly by one of the States or a political subdivision thereof or from a fund or foundation established by one of the States or a political subdivision thereof to an individual shall be taxable in the latter State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to wages, salaries and similar remuneration paid in respect of services performed in connexion with a trade or business carried on by one of the States or a political subdivision thereof for purposes of profit.

3. Private pensions, including pensions paid in respect of the services referred to in paragraph 2 of this article, and life annuities derived from sources in one of the States and paid to persons resident in the other State shall be taxable only in the latter State.

4. The term "pensions" as used in this article means periodic amounts paid in respect of services rendered, or as compensation for injuries sustained, or in respect of old age or disability.

5. The term "life annuities" as used in this article means a fixed sum payable periodically at fixed times for life or for a specified number of years in virtue of an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 16*

Remuneration of a director, member of a supervisory board or similar officer of a body corporate domiciled in one of the States shall be taxable in the State in which the body corporate is domiciled.

*Article 17*

A person resident in one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for services performed on board a vessel or aircraft in international service.

- a) Si l'intéressé n'a séjourné dans cet autre État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice ;
- b) Si les travaux ont été exécutés ou les services rendus au profit d'une personne physique ou morale qui n'a pas sa résidence ou son domicile dans ledit autre État ; et
- c) Si la rémunération n'est pas, en tant que telle, imputée sur les bénéfices réalisés par un établissement stable imposable dans ledit autre État.

#### *Article 15*

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions autres que celles qui sont visées au paragraphe 3 du présent article, et qui sont versés à une personne physique, soit directement par l'un des États ou une de ses subdivisions politiques, soit par des caisses ou des fondations créées par l'un des États ou par une de ses subdivisions politiques, seront imposables dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne seront pas applicables aux traitements, salaires et rémunérations analogues versés à raison de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'un des États ou une de ses subdivisions politiques.

3. Les pensions privées, y compris les pensions versées à raison des services visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les rentes dont la source se trouve dans l'un des États et qui sont versées à des personnes résidant dans l'autre État ne seront imposables que dans ce dernier État.

4. Dans le présent article, le terme « pensions » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnité pour dommages subis ou pour cause de vieillesse ou d'invalidité.

5. Dans le présent article, le terme « rentes » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années fixé d'avance, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

#### *Article 16*

Les rémunérations versées aux administrateurs, aux membres du Conseil de surveillance ou à des personnes exerçant des fonctions analogues dans une société domiciliée dans l'un des États seront imposables dans l'État où ladite société est domiciliée.

#### *Article 17*

Une personne résidant dans l'un des États sera exonérée de l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne la rémunération des services rendus à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant un service international.

*Article 18*

A professor or teacher resident in one of the States who temporarily resides in the other State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational establishment in that State shall be deemed to remain resident in the former State and not to be resident in the other State. The remuneration he receives for teaching shall not be taxable in the other State.

*Article 19*

A student or business apprentice from one of the States who is present in the other State exclusively for purposes of study or in order to acquire business or technical experience shall, even if he is a resident of that State, be exempt in that State from tax on remittances received by him from outside the country for the purposes of his maintenance, education or training.

*Article 20*

1. Where under the provisions of this Convention a person resident in the Netherlands is exempt from Danish tax, a similar exemption shall apply to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is resident in the Netherlands.

2. For the purposes of article 22, paragraph 2, of this Convention, Danish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income or capital falls to a beneficiary resident in the Netherlands, be regarded as tax on the income or fortune of such beneficiary.

*Article 21*

In so far as fortune consists of :

- (a) Immovable property ;
  - (b) Fortune invested in an enterprise as referred to in article 6 of this Convention ;
  - (c) Fortune used in the exercise of a profession,
- it shall be taxable in the State where, in accordance with the preceding articles of this Convention, income from immovable property, income from an enterprise as referred to in article 6 of this Convention or income derived from the exercise of a profession is taxable.

*Article 22*

1. Each State may, in levying tax on its residents, include in the basis upon which the tax is computed the items of income and fortune which under the provisions of this Convention are taxable in the other State.

*Article 18*

Un professeur ou un instituteur qui a sa résidence dans l'un des États, qui séjourne temporairement dans l'autre État pour y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, sera considéré comme continuant de résider dans le premier État et comme ne résidant pas dans l'autre État. La rémunération qu'il reçoit en contrepartie de l'enseignement donné ne sera pas imposable dans cet autre État.

*Article 19*

Un étudiant ou apprenti de l'un des États qui séjourne dans l'autre État exclusivement pour y faire ses études ou y acquérir une formation ou une expérience professionnelle ou technique sera, même s'il réside dans cet autre État, exonéré de l'impôt dans ledit autre État à raison des sommes qui lui sont envoyées de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation.

*Article 20*

1. Lorsqu'en vertu des dispositions de la présente Convention, les personnes résidant aux Pays-Bas sont exonérées de l'impôt danois, une exonération analogue sera accordée aux successions indivises si un ou plusieurs des héritiers résident aux Pays-Bas ;

2. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, l'impôt danois frappant une succession indivise sera considéré, dans la mesure où des revenus ou des biens provenant de ladite succession échouaient à une personne qui réside aux Pays-Bas, comme un impôt frappant le revenu ou la fortune du bénéficiaire.

*Article 21*

Dans la mesure où la fortune se compose de :

a) Bien immobiliers,  
b) Biens investis dans des entreprises visées à l'article 6 de la présente Convention,  
c) Biens affectés à l'exercice d'une profession libérale,  
la fortune sera imposable dans l'État où, conformément aux articles précédents, les revenus provenant de biens immobiliers, d'entreprises visées à l'article 6 de la présente Convention ou de l'exercice d'une profession libérale, sont assujettis à l'impôt.

*Article 22*

1. Pour calculer l'impôt dû par des résidents, chaque État pourra inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, aux termes des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État.

2. Subject to the application of those provisions of the domestic regulations for the avoidance of double taxation which concern the setting-off of losses, the Netherlands shall allow from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article a deduction which bears the same ratio to the amount of that tax as the total income or fortune which under articles 5, 6, 7, 9, paragraph 2, 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, 12, 13, 15, 16, 20, paragraph 2, and 21 of this Convention is taxable in Denmark bears to the total income or fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. With a view to the avoidance of double taxation, Denmark shall allow from the tax computed in accordance with paragraph 1 of this article a deduction which bears the same ratio to the amount of that tax as the total income or fortune which under articles 5, 6, 7, 9, paragraph 2, 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, 12, 13, 15, 16 and 21 of this Convention is taxable in the Netherlands bears to the total income or fortune constituting the basis referred to in paragraph 1 of this article. The aforesaid deduction may not, however, exceed the taxes on income and fortune payable in the Netherlands.

#### *Article 23*

The competent authorities of the two States shall exchange such information (being information which the tax authorities have in proper order at their disposal) as is necessary carrying out the provisions of this Convention, or preventing fraud, or giving effect to statutory provisions against evasion of the law in respect of the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

#### *Article 24*

1. The two States undertake to lend support and assistance to each other in the collection of the taxes which are the subject of this Convention, together with interest, costs and additions to the taxes and non-penal fines.

2. Where application is made for the recovery of tax, a tax claim of one of the States enforceable in that State shall be recognized as enforceable by the other State, and the tax shall be recovered in that other State in accordance with the law governing the recovery and collection of its own taxes. Such claims shall not enjoy priority in the latter State and shall not be recoverable by imprisonment of the debtor. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.



2. Sous réserve de l'application des dispositions internes visant à éviter la double imposition par la compensation des pertes, les Pays-Bas déduiront, du montant de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une fraction dudit impôt égale à la fraction du revenu total ou de la fortune imposés en vertu du paragraphe 1 que représentent les éléments du revenu ou de la fortune imposables au Danemark en vertu des dispositions des articles 5, 6, 7, 9, paragraphe 2, 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, 12, 13, 15, 16, 20, paragraphe 2, et 21 de la présente Convention.

3. En vue d'éviter la double imposition, le Danemark déduira, du montant de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, une fraction dudit impôt égale à la fraction du revenu total ou de la fortune imposés en vertu du paragraphe 1 que représentent les éléments du revenu de la fortune imposables aux Pays-Bas en vertu des dispositions des articles 5, 6, 7, 9, paragraphe 2, 10, paragraphe 2, 11, paragraphe 2, 12, 13, 15, 16 et 21 de la présente Convention. Toutefois cette déduction n'excédera pas le montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune exigible aux Pays-Bas.

#### *Article 23*

Les autorités compétentes des deux États échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont les autorités fiscales disposent normalement) qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées d'établir l'assiette des impôts visés par la présente Convention et de les recouvrer. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé de fabrication ou une formule commerciale.

#### *Article 24*

1. Les deux États s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention ainsi que pour le recouvrement des intérêts, frais, surtaxes et amendes qui n'ont pas de caractère pénal.

2. En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de l'un des deux États exigibles dans ledit État seront reconnues comme exigibles par l'autre État et recouvrées par lui, conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts. Ces créances n'auront pas priorité dans ledit État et ne pourront pas donner lieu à l'emprisonnement du débiteur. L'État à qui la demande aura été adressée ne sera pas tenu de prendre des mesures d'exécution que ne prévoit pas la législation de l'État qui présente la demande.

3. Every application shall be accompanied by documents establishing that under the law of the State making the application the claim is enforceable.

4. The assistance provided for in this article shall not be given with respect to nationals of the State to which application is made.

#### *Article 25*

1. In no case shall the provisions of articles 23 and 24 of this Convention be construed so as to impose upon either State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either State ; or
- (b) To supply particulars which are not obtainable under its own legislation or that of the State making the application.

2. The State to which application is made for information or assistance shall comply therewith as soon as possible. Nevertheless, it may refuse to comply with the application for reasons of public policy. In such case it shall forthwith so inform the State making the application.

#### *Article 26*

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation, or to any obligation connected therewith, which is other, higher or more burdensome than the taxation, or obligations connected therewith, to which under similar circumstances the nationals of the other State are or may be subjected.

2. Enterprises domiciled in one of the States shall not be subjected in the other State, in respect of profits or fortune attributable to their permanent establishments, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which similar enterprises of the other State are or may be subjected in respect of like profits or fortune.

3. The term "taxation" as used in this article means taxes of any kind, irrespective of how designated, levied by any authority.

#### *Article 27*

Nothing in this Convention shall be construed as limiting in any way whatsoever any exemption, deduction, abatement or other relief granted under the laws of one of the States in connexion with the determination of the taxes levied by that State.

3. Toute demande devra être accompagnée de pièces prouvant qu'aux termes de la législation de l'État qui présente la demande, le montant des impôts est exigible.

4. L'assistance prévue dans le présent article ne sera pas accordée en ce qui concerne les ressortissants de l'État à qui la demande est présentée.

#### *Article 25*

1. En aucun cas, les dispositions des articles 23 et 24 de la présente Convention ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des deux États l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements ou la pratique de l'un ou de l'autre État ;
- b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui les demande ne permet pas d'obtenir.

2. L'État auquel une demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, il pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

#### *Article 26*

1. Les ressortissants de l'un des États ne seront soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation différente, plus élevée ou plus lourde que l'imposition ou les obligations auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de cet autre État.

2. Les entreprises domiciliées dans l'un des États ne seront soumises dans l'autre État, pour les bénéfices ou les biens attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre État, à aucune imposition différente, plus élevée ou plus lourde que l'imposition à laquelle sont ou pourraient être assujetties, pour des bénéfices ou des biens similaires, des entreprises analogues de cet autre État.

3. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature, quelle que soit leur dénomination, perçus par une autorité quelconque.

#### *Article 27*

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, dégrèvements, abattements ou autres formes d'exonération accordés par la législation de l'un des États en ce qui concerne les impôts perçus par cet État.

*Article 28*

1. The competent authority of each State may make regulations necessary for giving effect to the provisions of this Convention.

2. With respect to the provisions of this Convention relating to the exchange of information and reciprocal assistance in the collection of taxes, the competent authorities may by common agreement prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts for the collection of which application may be made, and related matters.

*Article 29*

1. A taxpayer who shows proof that the action of the tax authorities of the two States has resulted or may result in double taxation contrary to the provisions of this Convention may lodge a claim with the State of which he is a national or, if he is not a national of either State, with the State in which he is resident or domiciled. If the claim is considered to be valid, the competent authority of that State shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the two States shall also endeavour to come to an agreement for the purpose of overcoming double taxation in cases not otherwise provided for in this Convention, as well as in cases where the interpretation or application of this Convention gives rise to difficulties or doubts.

*Article 30*

This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe or to the Faroe Islands or Greenland if the taxes levied in such part of the Kingdom of the Netherlands or in the Faroe Islands or Greenland are substantially similar in nature to those referred to in article 1 of this Convention, and if such part of the Kingdom of the Netherlands or, as the case may be, the Faroe Islands or Greenland so wishes and the Kingdom of Denmark or the Kingdom of the Netherlands, respectively, give its consent thereto. The two States shall come to an agreement on any such extension by means of an exchange of notes. In these notes they shall specify the modifications and conditions (including conditions as to entry into force and termination) subject to which the Convention shall apply.

*Article 28*

1. L'autorité compétente de chacun des deux États pourra édicter les règlements nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention.

2. En ce qui concerne les dispositions de la présente Convention relatives à l'échange de renseignements ou à l'assistance réciproque pour la perception des impôts, les autorités compétentes pourront arrêter d'un commun accord des règles touchant la procédure, les formules de demande et de réponse, la conversion des monnaies, le sort réservé aux sommes perçues, les montants minimums dont le recouvrement peut être demandé et toutes questions analogues.

*Article 29*

1. Tout contribuable qui prouve qu'une mesure prise par les autorités fiscales de l'un ou de l'autre État a entraîné ou risque d'entraîner une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, pourra présenter une réclamation à l'État dont il est ressortissant ou, s'il n'est ressortissant d'aucun des deux États, à l'État sur le territoire duquel il a sa résidence ou son domicile. Si la réclamation est considérée comme fondée, l'autorité compétente de cet État cherchera à s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État afin d'éviter équitablement une double imposition.

2. Les autorités compétentes des deux États chercheront également à s'entendre en vue d'éviter une double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'interprétation ou l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes.

*Article 30*

La présente Convention pourra être étendue, soit telle quelle, soit avec des modifications, à une partie quelconque du Royaume des Pays-Bas hors d'Europe ou aux îles Féroé ou au Groenland, si les impôts qui y sont perçus sont d'une nature sensiblement analogue à celle des impôts énumérés à l'article premier de la présente Convention et à condition que la partie considérée du Royaume des Pays-Bas ou les îles Féroé ou le Groenland, selon le cas, en expriment le désir et que le Royaume de Danemark ou le Royaume des Pays-Bas y consente. Les deux États décideront cette extension d'un commun accord moyennant un échange de notes dans lesquelles ils préciseront les modifications et les conditions auxquelles ladite extension sera subordonnée, y compris les modalités d'entrée en vigueur et de dénonciation.

*Article 31*

The following agreements between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark shall not apply in respect of any year or period for which the present Convention is valid :

- (a) The Agreement of 8 November 1930 for the avoidance, in certain cases, of double taxation of shipping profits ;<sup>1</sup>
- (b) The Exchange of Notes of 15 December 1937 and 24 March 1938 constituting an agreement for the avoidance of double taxation of certain income derived from air transport.<sup>2</sup>

*Article 32*

1. This Convention is drawn up in the Dutch and Danish languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. Upon the exchange of the instruments of ratification, this Convention shall have effect :

- (a) In the Netherlands :

As respects income, company and fortune taxes for any tax year beginning after 31 December 1953 ;

As respects income tax deducted at source during the calendar year 1954 and subsequent years ;

- (b) In Denmark :

As respects Danish tax for any tax year beginning after 31 March 1955.

*Article 33*

This Convention shall continue in effect for an indefinite period, but either of the States may, on or before 30 June of any calendar year not earlier than the year 1960, give written notice of termination to the other State through the diplomatic channel, and in such event this Convention shall cease to have effect :

- (a) In the Netherlands :

As respects income, company and fortune taxes for any tax year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given ;

As respects income tax deducted at source during the calendar year beginning after that in which the notice is given ;

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CIX, p. 115.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 225.

*Article 31*

Les Conventions suivantes entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark ne s'appliqueront pour aucune année ni période durant laquelle la présente Convention est applicable, savoir :

- a) L'Accord du 8 novembre 1930 en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfiques provenant des entreprises de navigation maritime<sup>1</sup> ;
- b) L'échange de notes en date des 15 décembre 1937 et 24 mars 1938 constituant un Accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu frappant certains bénéfiques réalisés par les entreprises de transports aériens<sup>2</sup>.

*Article 32*

1. La présente Convention est rédigée en langues néerlandaise et danoise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

2. Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera :

*a) Aux Pays-Bas :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur la fortune, pour tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre 1953 ;

En ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus à la source, aux revenus de l'année civile 1954 et des années suivantes.

*b) Au Danemark :*

Pour tout exercice fiscal commençant après le 31 mars 1955.

*Article 33*

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une durée indéterminée mais chacun des deux États pourra, à partir de l'année 1960, envoyer à l'autre, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année au plus tard, une notification écrite l'informant de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

*a) Aux Pays-Bas :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur la fortune, pour tout exercice commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée ;

En ce qui concerne l'impôt sur les revenus perçu à la source, pour toute année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée ;

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CIX, p. 115.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 225.

(b) In Denmark :

As respects the tax year beginning after the end of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Copenhagen on 20 February 1957.

(Signed) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

(Signed) H. C. HANSEN

### PROTOCOL

On signing the Convention concluded this day<sup>1</sup> between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall constitute an integral part of the Convention :

#### *Ad article 1*

As respects the Danish tax year running from 1 April 1955 to 31 March 1956, this Convention shall, in addition to the taxes specified in article 1, paragraph 2, apply to :

- (a) Supplementary State income tax ;
- (b) National defence tax ;
- (c) Intercommunal tax on income and fortune.

The notice referred to in article 1, paragraph 4, shall not be a condition for the application of paragraph 3 of the same article.

#### *Ad article 3*

If an individual has permanently transferred his residence from one State to the other, he shall cease to be liable in the former State to taxes levied on the basis of residence as from the end of the calendar month in which the transfer of residence occurred.

Liability for taxes levied on the basis of residence shall not commence in the other State before the beginning of the calendar month next following that in which the transfer of residence has occurred.

<sup>1</sup> See p. 74 of this volume.



b) Au Danemark :

Pour tout exercice fiscal commençant après la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, le 20 février 1957.

(Signé) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

(Signé) H. C. HANSEN

### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Danemark ont conclue ce jour<sup>1</sup>, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui feront partie intégrante de la Convention :

#### *Additif à l'article premier*

En ce qui concerne l'exercice fiscal danois allant du 1<sup>er</sup> avril 1955 au 31 mars 1956, la présente Convention s'appliquera, outre les impôts danois énumérés au paragraphe 2 de l'article premier, aux impôts suivants :

- a) L'impôt national complémentaire sur le revenu ;
- b) L'impôt de défense nationale ;
- c) L'impôt intercommunal sur le revenu et la fortune.

L'application du paragraphe 3 de l'article premier n'est pas subordonnée à l'avis prévu au paragraphe 4 du même article.

#### *Additif à l'article 3*

Si une personne physique transfère définitivement sa résidence de l'un des États dans l'autre, elle cesse d'être assujettie dans le premier État aux impôts perçus en fonction de la résidence, à partir de la fin du mois civil au cours duquel elle aura transféré sa résidence.

Les impôts perçus en fonction de la résidence ne commenceront d'être dus dans l'autre État qu'à partir du début du mois civil qui suivra le mois au cours duquel le transfert de résidence aura eu lieu.

<sup>1</sup> Voir p. 75 de ce volume.

*Ad article 26*

Those provisions of the Danish legislation on State tax under which minimum rates of income and fortune tax are prescribed for individuals who although not resident in Denmark have a restricted liability for tax there shall not apply to individuals resident in the Netherlands.

Similarly, bodies corporate which are domiciled in the Netherlands and have a restricted liability for tax in Denmark shall not be subject to the minimum rate of State income tax prescribed for bodies corporate not domiciled in Denmark ; such bodies corporate shall not be liable for fortune tax in Denmark so long as bodies corporate domiciled in Denmark are not so liable.

Furthermore, the provisions of article 26 shall not affect those provisions of the Danish legislation on State tax under which bodies corporate not domiciled in Denmark but having a restricted liability for tax there are assessed for income tax in accordance with the tax scale applicable to individuals.

DONE at Copenhagen on 20 February 1957.

(Signed) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

(Signed) H. C. HANSEN

## EXCHANGE OF LETTERS

[See p. 72 of this volume.]

*Additif à l'article 26*

Les dispositions de la législation danoise fixant des taux minimums d'impôt national sur le revenu et sur la fortune pour les personnes physiques qui, bien que ne résidant pas au Danemark, doivent certains impôts au Danemark, ne sont pas applicables aux personnes physiques résidant aux Pays-Bas.

De même, les sociétés domiciliées aux Pays-Bas qui doivent certains impôts au Danemark ne seront pas assujetties au taux minimum prescrit pour l'impôt national sur le revenu en ce qui concerne les sociétés qui ne sont pas domiciliées au Danemark ; lesdites sociétés ne seront pas assujetties, au Danemark, à l'impôt sur la fortune aussi longtemps que les sociétés domiciliées au Danemark ne seront pas assujetties à l'impôt sur la fortune.

En outre, les dispositions de l'article 26 ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation danoise relatives à la perception de l'impôt national aux termes desquelles les sociétés qui ne sont pas domiciliées au Danemark et qui doivent certains impôts au Danemark sont imposées, en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, selon le barème applicable aux personnes physiques.

FAIT à Copenhague, le 20 février 1957.

(Signé) J. A. BEELAERTS VAN BLOKLAND

(Signé) H. C. HANSEN

## ÉCHANGE DE LETTRES

[Voir p. 72 de ce volume.]

No. 4180

---

**NEW ZEALAND (IN RESPECT  
OF NEW ZEALAND'S ISLAND TERRITORIES  
and WESTERN SAMOA)  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF FIJI,  
WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION and TONGA)**

**Agreement (with appendix) for the continued operation  
of a South Pacific Health Service. Signed at Wellington,  
on 20 September 1957, at Apia, on 26 September  
1957, at Suva, on 15 November 1957, at Nukualofa,  
on 2 December 1957, and at Honiara, on 10 January  
1958**

*Official text: English.*

*Registered by New Zealand on 25 February 1958.*

N° 4180

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE (POUR  
LES TERRITOIRES INSULAIRES DE LA NOUVELLE-  
ZÉLANDE et LE SAMOA-OCCIDENTAL)  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LES ILES FIDJI,  
LE HAUT-COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST  
et TONGA)**

**Accord (avec appendice) relatif au maintien en activité  
d'un Service de santé du Pacifique sud. Signé à Wel-  
lington, le 20 septembre 1957, à Apia, le 26 septembre  
1957, à Siva, le 15 novembre 1957, à Noukouloufa,  
le 2 décembre 1957, et à Honiara, le 10 janvier 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 25 février 1958.*

No. 4180. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND (IN RESPECT OF NEW ZEALAND'S ISLAND TERRITORIES AND WESTERN SAMOA) AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF FIJI, WESTERN PACIFIC HIGH COMMISSION AND TONGA) FOR THE CONTINUED OPERATION OF A SOUTH PACIFIC HEALTH SERVICE. SIGNED AT WELLINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1957, AT APIA, ON 26 SEPTEMBER 1957, AT SUVA, ON 15 NOVEMBER 1957, AT NUKUALOFA, ON 2 DECEMBER 1957, AND AT HONIARA, ON 10 JANUARY 1958

---

WHEREAS, on the 7th day of September, 1946 the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, acting for and on behalf of the Gilbert and Ellice Islands Colony and the British Solomon Islands Protectorate, and the Government of New Zealand, acting in respect of New Zealand's Island Territories including Western Samoa, desiring to combine for the more effective protection of the health of the people in the Territories under their administration, entered into an Agreement for the establishment of a South Pacific Health Service,<sup>2</sup>

AND WHEREAS on the 11th day of June, 1951<sup>3</sup> the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission and the Government of New Zealand entered into a further Agreement for the continued operation of the South Pacific Health Service replacing the Agreement of 7 September, 1946,<sup>2</sup>

AND WHEREAS the said Agreement of the 11th day of June, 1951 provided that it should continue in force until the 31st day of December, 1954,

AND WHEREAS with the concurrence of the parties thereto, the said Agreement of the 11th day of June, 1951 has nevertheless continued to have full effect up to the date of the entry into force of the present Agreement,

AND WHEREAS the said Agreement of the 11th day of June, 1951 applied to the Colony of Fiji, to the Kingdom of Tonga and to the several Western Pacific

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1958, the date of the last signature, in accordance with article 14 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 82.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 101, p. 77.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4180. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE (POUR LES TERRITOIRES INSULAIRES DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE SAMOA-OCCIDENTAL) ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR LES ÎLES FIDJI, LE HAUT-COMMISSARIAT DU PACIFIQUE OUEST ET TONGA) RELATIF AU MAINTIEN EN ACTIVITÉ D'UN SERVICE DE SANTÉ DU PACIFIQUE SUD. SIGNÉ À WELLINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1957, À APIA, LE 26 SEPTEMBRE 1957, À SUVA, LE 15 NOVEMBRE 1957, À NOUKOUALOFA, LE 2 DÉCEMBRE 1957, ET À HONIARA, LE 10 JANVIER 1958

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique ouest, agissant au nom et pour le compte de la colonie des îles Gilbert et Ellice et du protectorat des îles Salomon britanniques, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, agissant dans l'intérêt des dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande, y compris le Samoa-Occidental, désireux d'unir leurs efforts pour mieux protéger la santé des populations dans les territoires placés sous leur administration, ont conclu, le 7 septembre 1946, un Accord relatif à la création d'un Service de santé du Pacifique sud<sup>2</sup>,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique ouest et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ont conclu, le 11 juin 1951<sup>3</sup>, un Accord relatif au maintien en activité du Service de santé du Pacifique sud, qui remplace l'Accord du 7 septembre 1946<sup>2</sup>,

CONSIDÉRANT qu'aux termes de ses dispositions ledit Accord du 11 juin 1951 devait demeurer en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954,

CONSIDÉRANT, qu'avec l'assentiment des Parties contractantes, ledit Accord du 11 juin 1951 a continué et continue à porter ses pleins effets jusqu'à la date à laquelle le présent Accord doit entrer en vigueur,

CONSIDÉRANT que ledit Accord du 11 juin 1951 s'appliquait à la colonie des îles Fidji, au Royaume des îles Tonga ainsi qu'aux territoires du Pacifique ouest

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1958, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 82.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 77.

and New Zealand Territories for and on behalf of, or in respect of which it was signed,

AND WHEREAS it is desired to make provision for the continued operation of the South Pacific Health Service in accordance with the provisions contained in the present Agreement,

AND WHEREAS it is desired that the Government of Tonga and the Government of Western Samoa should be joined as parties to the present Agreement,

AND WHEREAS the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission and the Government of Tonga are authorized to conclude the present Agreement by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

AND WHEREAS the Government of Western Samoa is authorized to conclude the present Agreement by the Government of New Zealand,

NOW THEREFORE the Government of Fiji, the Western Pacific High Commission, the Government of New Zealand, the Government of Tonga, and the Government of Western Samoa (hereinafter referred to as "the participating Administrations") agree as follows :

1. The South Pacific Health Service shall extend and apply to the Territories named in the Appendix<sup>1</sup> hereto, and may, by agreement between the Participating Administrations, be extended and applied to other Pacific Island Territories.
2. The South Pacific Board of Health, established pursuant to the said Agreement of the 7th day of September, 1946, (hereinafter referred to as "the Board") shall continue to supervise and control the South Pacific Health Service.
3. The Board shall consist of :
  - (a) The Inspector-General, South Pacific Health Service, appointed under Article 8 of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Inspector-General") who shall be Chairman of the Board ;
  - (b) The Director of Medical Services, Fiji or (whenever the same person holds office as Inspector-General and as Director of Medical Services, Fiji) a person nominated by the Governor of Fiji ;
  - (c) The Director-General of the Department of Health, New Zealand, or his representative ;
  - (d) The Director, Division of Nursing of the Department of Health, New Zealand, or her representative ;
  - (e) A person nominated by the High Commissioner for the Western Pacific ;
  - (f) A person nominated by the Premier of Tonga ;
  - (g) A person nominated by the High Commissioner of Western Samoa.

<sup>1</sup> See p. 118 of this volume.



et de la Nouvelle-Zélande, au nom et pour le compte desquels, ou dans l'intérêt desquels il a été signé,

CONSIDÉRANT que les Parties souhaitent pourvoir au maintien en activité du Service de santé du Pacifique sud, conformément aux dispositions du présent Accord,

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable que le Gouvernement des îles Tonga et le Gouvernement du Samoa-Occidental soient parties au présent Accord,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a autorisé le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique ouest et le Gouvernement des îles Tonga à conclure le présent Accord,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande a autorisé le Gouvernement du Samoa-Occidental à conclure le présent Accord,

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des îles Fidji, le Haut-Commissariat du Pacifique ouest, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Tonga et le Gouvernement du Samoa-Occidental (ci-après dénommés "les Autorités participantes") sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Service de santé du Pacifique sud fonctionnera dans les territoires indiqués dans l'appendice<sup>1</sup> ci-joint ; les autorités participantes pourront convenir d'étendre son action à d'autres territoires insulaires du Pacifique.
2. Le Comité de la santé publique du Pacifique sud, créé en application de l'Accord précité du 7 septembre 1946 (ci-après dénommé « le Comité ») continuera d'assurer la direction et le contrôle du Service de santé du Pacifique sud.
3. Le Comité sera composé des personnes suivantes :
  - a) L'Inspecteur général du Service de santé du Pacifique sud, nommé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord (ci-après dénommé « l'Inspecteur général »), qui assurera la présidence du Comité ;
  - b) Le Directeur des services médicaux des îles Fidji ou, si la même personne exerce les fonctions d'Inspecteur général et celles de Directeur des services médicaux des îles Fidji, une autre personne désignée par le Gouverneur des îles Fidji ;
  - c) Le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, ou son représentant ;
  - d) La Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande ou son représentant ;
  - e) Une personne désignée par le Haut-Commissaire pour le Pacifique ouest ;
  - f) Une personne désignée par le Premier Ministre des îles Tonga ;
  - g) Une personne désignée par le Haut-Commissaire pour le Samoa-Occidental.

<sup>1</sup> Voir p. 119 de ce volume.

4. (1) Meetings of the Board shall be held at those times and places which the Board or the Chairman may from time to time determine : provided that a meeting (hereinafter referred to as "the Annual Meeting") shall be held at least once during each year as near as possible to the month of June ; and provided also that at least each alternate meeting shall be held in Suva.

(2) At any meeting of the Board, four members of the Board shall constitute a quorum, provided that one of those members shall be the person appointed under sub-paragraph (e) or sub-paragraph (f) or sub-paragraph (g) of Article 3.

(3) At any meeting of the Board, the Chairman shall have a deliberative vote and, in case of equality of votes, shall also have a casting vote ; and the decision of the majority of members present shall be the decision of the Board.

(4) The Board may invite observers to attend any of its meetings.

5. The headquarters of the Board shall be located in Suva.

6. The Board shall have the power to establish and maintain office premises and shall employ the clerical and other office staff which it may from time to time deem necessary.

7. The functions of the Board shall be :

(a) to advise the Participating Administrations on all health matters within their Territories ;

(b) to collect information in regard to the incidence of disease within the Territories of the Participating Administrations, and to ensure the transmission of relevant information to the Participating Administrations ;

(c) to revise from time to time the standard code for quarantine reporting which has been drawn up by the Board for the guidance of the Participating Administrations ;

(d) to assist the Participating Administrations in maintaining adequate medical, nursing and sanitary staff ;

(e) to nominate a person or persons to act on behalf of the Board in selecting candidates for appointment to the South Pacific Health Service ;

(f) to encourage, coordinate and, if necessary, initiate medical research within the Territories of the Participating Administrations ;

(g) to advise the Participating Administrations in all matters relating to the training of Assistant Medical Practitioners, Nurses, Sanitary Inspectors, Technicians and auxiliary health personnel ;

(h) to make recommendations to the Participating Administrations as regards the conditions of service, including the salary scales, of all grades of medical and health personnel ;

(i) to consider the estimates of expenditure presented to it by the Inspector-General, and to establish its annual budget ;

4. 1) La date et le lieu des réunions du Comité seront fixés à l'occasion par le Comité lui-même ou par son Président, étant entendu qu'il y aura au moins une réunion par an (ci-après dénommée « la réunion annuelle »), et ce à une date aussi rapprochée que possible du mois de juin ; et étant entendu en outre qu'une session sur deux au moins se tiendra à Suva.

2) Le quorum pour les séances du Comité sera de quatre membres, dont l'un devra être la personne désignée conformément à l'alinéa *e*, à l'alinéa *f* ou à l'alinéa *g* de l'article 3.

3) Le Président aura voix délibérative aux séances du Comité ; en cas de partage des voix, celle du Président sera prépondérante. La décision de la majorité des membres présents sera réputée décision du Comité.

4) Le Comité pourra inviter des observateurs à assister à ses réunions.

5. Le Comité aura son siège à Suva.

6. Le Comité pourra avoir ses propres bureaux ; il s'assurera les services du personnel de secrétariat et de bureau qu'il pourra, à l'occasion, juger nécessaire.

7. Les fonctions du Comité seront les suivantes :

*a*) Conseiller les autorités participantes sur toutes questions d'ordre sanitaire intéressant leurs territoires ;

*b*) Réunir des renseignements sur la fréquence des maladies dans les territoires des autorités participantes et assurer la communication auxdites autorités de tous renseignements utiles ;

*c*) Reviser à l'occasion la procédure standard à suivre en matière de quarantaine, qu'il a élaborée pour que les autorités participantes puissent s'en inspirer ;

*d*) Aider les autorités participantes à s'assurer les services du personnel médical, infirmier et sanitaire nécessaires ;

*e*) Désigner une ou plusieurs personnes qui seront chargées, pour le compte du Comité, de faire un choix parmi les candidats à des emplois dans le Service de santé du Pacifique sud ;

*f*) Encourager et coordonner les recherches médicales dans les territoires des autorités participantes et, le cas échéant, entreprendre ces recherches ;

*g*) Conseiller les autorités participantes en toutes matières relatives à la formation professionnelle de médecins auxiliaires, d'infirmières, d'inspecteurs sanitaires, de techniciens ainsi que de personnel sanitaire auxiliaire ;

*h*) Formuler, à l'intention des autorités participantes, des recommandations touchant les conditions d'emploi du personnel médical et sanitaire de toutes catégories, et notamment les barèmes de traitements ;

*i*) Examiner les prévisions budgétaires qui lui sont présentées par l'Inspecteur général et établir son budget annuel ;

(j) generally to carry out those enquiries and to do all those things or acts which in the opinion of the Board are necessary for the purpose of assisting the Participating Administrations in the more effective control of disease and in the promotion of health within their Territories ;

8. (1) The Inspector-General shall be a medical practitioner appointed by the Secretary of State for the Colonies in consultation with the Government of New Zealand.

(2) For the purposes of his personal service, pay and discipline, he shall be subject to the authority of the Governor of Fiji who is the representative of the Secretary of State for the Colonies.

(3) The Inspector-General shall be the chief executive officer of the Board.

9. The duties of the Inspector-General shall be :

(a) to visit the Territories of the Participating Administrations at regular intervals and on request, at any time, and generally to keep himself personally familiar with the medical and health problems of those Territories ;

(b) subject to the general direction of the Board, to arrange for the transfer or temporary secondment of medical and health personnel to the Territories of the Participating Administrations, or upon the request of a Participating Administration for the replacement of all or any of those personnel ;

(c) to consult with the Director-General, Department of Health, New Zealand, in regard to the requirements for New Zealand nurses for secondment to the Territories of the Participating Administrations and to obtain his advice on all matters relating to the terms and conditions of service and the posting of those nurses within those Territories ;

(d) to consult with Participating Administrations concerning disciplinary action which they may from time to time consider necessary in respect of medical officers transferred or temporarily seconded to their Territories ;

(e) to obtain regular returns of infectious diseases from the Territories of the Participating Administrations together with those other reports which may from time to time be necessary, and to ensure that that information is transmitted to the Board and to all the Participating Administrations ;

(f) to establish and maintain the necessary contact with the World Health Organization and the South Pacific Commission ;

(g) from time to time to prepare those special reports on medical, health and allied problems which the Board may require or which, at his discretion, he may deem necessary ;

(h) to prepare, for the consideration of the Board at the Annual Meeting, estimates of expenditure for the following year in connection with the clerical

j) D'une façon générale, procéder à toutes enquêtes et prendre toutes mesures que le Comité jugerait nécessaires pour aider les autorités participantes à intensifier la lutte contre les maladies et améliorer l'état sanitaire des populations dans leurs territoires respectifs.

8. 1) L'Inspecteur général sera un médecin que le Secrétaire d'État aux colonies désignera après consultation du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

2) Pour ce qui a trait à ses services personnels et à son traitement, ainsi que du point de vue disciplinaire, l'Inspecteur général relèvera du Gouverneur des îles Fidji qui est le représentant du Secrétaire d'État aux colonies.

3) L'Inspecteur général sera le fonctionnaire principal du Comité.

9. Les fonctions de l'Inspecteur général consisteront à :

a) Se rendre dans les territoires des autorités participantes à intervalles réguliers ainsi qu'à tout autre moment lorsque la demande lui en sera faite ; d'une façon générale se tenir personnellement au courant des problèmes d'ordre médical ou sanitaire qui se posent dans ces territoires ;

b) Pourvoir, sous réserve de se conformer aux directives générales du Comité, au transfert ou au détachement temporaire du personnel médical et sanitaire dans les territoires des autorités participantes ou, si l'une des autorités en fait la demande, au remplacement total ou partiel de ce personnel ;

c) Procéder à des consultations avec le Directeur général du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande au sujet des infirmières néo-zélandaises dont les autorités participantes auront besoin dans leurs territoires et lui demander conseil sur toutes questions ayant trait aux conditions d'emploi de ces infirmières et à leur affectation dans lesdits territoires ;

d) Procéder à des consultations avec les autorités participantes au sujet de toutes mesures disciplinaires qu'elles pourraient, le cas échéant, juger nécessaires de prendre à l'encontre des médecins mutés ou temporairement détachés dans leur territoire ;

e) Se faire adresser des états périodiques des maladies infectieuses dans les territoires des autorités participantes, ainsi que tous autres rapports qui pourront s'avérer nécessaires et veiller à ce que ces renseignements soient communiqués au Comité, ainsi qu'à toutes les autorités participantes ;

f) Établir et maintenir les contacts nécessaires avec l'Organisation mondiale de la santé et la Commission du Pacifique sud ;

g) Établir, de temps à autre, les rapports spéciaux sur des questions médicales ou sanitaires, ou sur toutes questions connexes, que le Comité pourra réclamer ou que lui-même jugera utiles ;

h) Établir les prévisions de dépenses pour l'exercice suivant afférentes aux travaux de secrétariat et de bureau du Comité ainsi qu'à toutes autres activités

and other office staff of the Board and with all other activities sponsored by the Board, and to submit those estimates for study by the Participating Administrations prior to the Annual Meeting ;

(i) to ensure that action taken, and recommendations made, by the Board are brought to the notice of all the Participating Administrations concerned.

10. (1) The Board may appoint an Assistant Inspector-General, South Pacific Health Service (hereinafter referred to as "the Assistant Inspector-General"). The Assistant Inspector-General shall be a medical practitioner and shall be appointed on the conditions and with the powers and duties which the Board may from time to time determine.

(2) The Inspector-General may from time to time, either generally or particularly, delegate to the Assistant Inspector-General all or any of his powers, duties and functions under Articles 9 and 12 of the present Agreement. Subject to any general or special directions given or conditions attached by the Inspector-General, the Assistant Inspector-General may exercise those powers in the same manner and with the same effect as if they had been conferred on him directly by the present Agreement and not by delegation. Every delegation under this sub-paragraph shall be revocable at will, and no such delegation shall prevent the exercise of any power by the Inspector-General. Any such delegation shall, until revoked, continue in force, notwithstanding the fact that the Inspector-General by whom it was made may have ceased to hold office and shall continue to have effect as if made by the successor in office of that Inspector-General.

11. In the discharge of their duties as such, the Inspector-General and the Assistant Inspector-General shall exercise their functions in respect of the Territories of all the Participating Administrations in equal measure, and shall not be regarded as having a special responsibility towards any one Participating Administration.

12. The present Agreement is entered into on the understanding that :

(a) The Board will appoint to the South Pacific Health Service a sufficient number of medical officers to form a pool which, in the opinion of the Board, with the concurrence of the Participating Administrations, is capable of providing the Participating Administrations with adequate health services ;

(b) The pool will be based on the headquarters of the Board, and the Participating Administrations will draw their medical officers from it on a system of transfer or temporary secondment. If the pool is at any time unable to provide for the requirements of any Participating Administration, that Participating Administration may itself appoint to its health service a medical officer or officers : provided that any medical officer so appointed shall be eligible for appointment to the pool ;

(c) The pool will be recruited in part on the basis of a short-term appointment, in part by the Secretary of State for the Colonies and in part from medical officers

organisées par lui, en vue de les lui soumettre lors de sa réunion annuelle ; présenter ces prévisions, pour étude, aux autorités participantes, avant la réunion annuelle ;

i) Veiller à ce que les mesures prises et les recommandations formulées par le Comité soient portées à la connaissance des autorités participantes intéressées.

10. 1) Le Comité peut nommer un Inspecteur général adjoint du Service de santé du Pacifique sud (ci-après dénommé « l'Inspecteur général adjoint »). L'Inspecteur général adjoint sera un médecin dont le Comité déterminera les conditions d'emploi, les pouvoirs et les fonctions.

2) L'Inspecteur général peut à tout moment déléguer à l'Inspecteur général adjoint, de manière générale ou pour un cas particulier, tout ou partie des pouvoirs, des devoirs ou des fonctions qui lui sont reconnus ou qui lui incombent en vertu des articles 9 et 12 du présent Accord. Sous réserve des directives générales ou particulières et des conditions que l'Inspecteur général pourrait fixer, l'Inspecteur général adjoint exercera ses pouvoirs de la même manière et avec les mêmes effets que s'ils lui avaient été conférés directement en vertu du présent Accord, et non par procuration. Toute délégation de pouvoirs faite conformément au présent alinéa est révocable à discrétion et ne fait pas obstacle à ce que l'Inspecteur général exerce l'un quelconque de ses pouvoirs. Elle restera valable jusqu'au jour de sa révocation, même si l'Inspecteur général qui l'a consentie a cessé ses fonctions, et elle aura dans ce cas les mêmes effets juridiques que si le successeur de l'Inspecteur général l'avait consentie lui-même.

11. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'Inspecteur général et l'Inspecteur général adjoint exerceront leurs attributions au même titre dans les territoires de toutes les autorités participantes, et ne seront pas considérés comme relevant spécialement de l'une quelconque des autorités.

12. Les Parties, en concluant le présent Accord, tiennent pour acquis :

a) Que le Comité nommera au Service de santé du Pacifique sud un nombre suffisant de médecins pour constituer le groupe central que le Comité, d'accord avec les autorités intéressées, jugera nécessaire pour assurer les services de santé dans des conditions satisfaisantes ;

b) Que le groupe central sera rattaché au siège du Comité et que les autorités participantes y recruteront leurs médecins, par voie de transfert ou de détachement temporaire. Si, à un moment quelconque, le groupe central ne suffit pas à satisfaire les besoins d'une autorité participante, ladite autorité pourra nommer un ou plusieurs médecins à son propre service de santé : étant entendu que tout médecin ainsi nommé devra remplir les conditions requises pour faire partie du groupe central ;

c) Que le groupe central sera composé en partie de médecins qui recevront un contrat de courte durée, en partie de médecins recrutés par le Secrétaire d'État

appointed to the health service of any Participating Administration pursuant to subparagraph (b) of this Article. Members of the pool who were not recruited by the Secretary of State for the Colonies may be given a permanent and pensionable appointment to Her Majesty's Overseas Civil Service, if they so desire and are accepted for that appointment by the Secretary of State ;

(d) The Participating Administration to whose Territories a medical officer is transferred or temporarily seconded at any time will be responsible for the full costs involved. These costs shall include, for example, his salary, local travelling expenses, leave with pay, and pension contribution, but shall not include the expenses of the medical officer in travelling between the headquarters of the Board and the Territory of a Participating Administration. The latter expenses shall be borne in accordance with arrangements made in each case between the Board and the Participating Administration or Administrations concerned ;

(e) When any Participating Administration considers that disciplinary action is necessary in respect of medical officers transferred or temporarily seconded to its Territories, it will refer the full facts of the case to the Inspector-General for his opinion before final action is taken ;

(f) The Board will maintain a pool of nurses based on New Zealand for secondment to the Territories of the Participating Administrations. The secondment of nurses will be arranged by the Director, Division of Nursing, New Zealand, in consultation with the Inspector-General. If, at any time, the pool of nurses is unable to provide for the requirements of any Participating Administration, that Participating Administration may recruit nurses from elsewhere.

13. The Participating Administrations shall be responsible for the payment of the actual expenses of the Board in each year in the following proportions :

Government of Fiji . . . . .	Seven-sixteenths
Western Pacific High Commission . . . . .	One-quarter
Government of Tonga . . . . .	One-sixteenth
Government of Western Samoa . . . . .	One-eighth
Government of New Zealand . . . . .	One-eighth

14. (1) The present Agreement, which replaces the Agreement of the 11th day of June, 1951, shall enter into force on the date on which all the Participating Administrations shall have signed the present Agreement.

(2) After the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, this Agreement shall be subject to review at the instance of any Participating Administration, upon notice being given to the other Participating Administrations. The Agreement shall be reviewed by the Participating Administrations during the calendar year following that in which such notice is given.



aux colonies et enfin de médecins rattachés au service de santé des autorités participantes conformément à l'alinéa *b* du présent article. Les membres du groupe central qui n'auront pas été recrutés par le Secrétaire d'État aux colonies pourront, s'ils le désirent et si leur requête est agréée par le Secrétaire d'État, obtenir une nomination permanente ouvrant droit à pension dans les services publics d'outre-mer ;

*d*) Que l'autorité participante dans le territoire de laquelle un médecin est transféré ou détaché temporairement prendra à sa charge la totalité des frais encourus. Ces frais comprennent notamment le traitement, les frais de déplacement à l'intérieur du territoire, les dépenses afférentes aux congés payés, et les contributions aux caisses des pensions, mais les frais de déplacement des médecins entre le siège du Comité et le territoire d'une autorité participante seront assumés, conformément aux dispositions prises dans chaque cas d'espèce, par le Comité et l'autorité ou les autorités participantes intéressées ;

*e*) Que lorsqu'une autorité participante estimera qu'une mesure disciplinaire s'impose à l'encontre de médecins transférés ou temporairement détachés dans ses territoires, elle devra, avant de prendre une décision définitive, porter tous les éléments de l'affaire à la connaissance de l'Inspecteur général, pour avis ;

*f*) Que le Comité maintiendra en permanence, en Nouvelle-Zélande, un groupe central d'infirmières, qui seront détachées dans les territoires des autorités participantes. La Directrice du Service des soins infirmiers du Département de la santé publique de la Nouvelle-Zélande, agissant de concert avec l'Inspecteur général, assurera le détachement des infirmières. Si, à un moment quelconque, le groupe central d'infirmières ne suffit pas à satisfaire les besoins d'une autorité participante, celle-ci pourra recruter des infirmières ailleurs.

13. Les autorités participantes prendront à leur charge les dépenses effectivement encourues chaque année par le Comité, dans les proportions suivantes :

Gouvernement des îles Fidji . . . . .	sept seizièmes
Haut-Commissariat du Pacifique ouest . . . . .	un quart
Gouvernement des îles Tonga . . . . .	un seizième
Gouvernement du Samoa-Occidental . . . . .	un huitième
Gouvernement de la Nouvelle-Zélande . . . . .	un huitième

14. 1) Le présent Accord, qui remplace l'Accord du 11 juin 1951, entrera en vigueur à la date de sa signature par toutes les autorités participantes.

2) Après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, le présent Accord sera sujet à révision, sur la demande d'une des autorités participantes, qui sera notifiée aux autres. L'Accord sera révisé par les autorités participantes pendant l'année civile qui suivra celle où cette notification a eu lieu.

(3) Unless the Participating Administrations otherwise agree, the present Agreement shall terminate at the end of the calendar year during which the Agreement is required to be reviewed, pursuant to the provisions of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Participating Administrations have hereunto subscribed their names at the places and on the dates hereinafter mentioned.

For the Government of Fiji :

R. H. GARVEY  
Suva, 15.11.57

For the Western Pacific High Commission :

John GUTCH  
Honiara, 10th January, 1958

For the Government of Tonga :

TU 'IHA 'ATEIHO  
2.12.57

For the Government of Western Samoa :

G. R. ROWLES  
Apia, 26/9/57

For the Government of New Zealand :

R. M. ALGIE  
Wellington, 20/9/1957

#### A P P E N D I X

*Territories to which this Agreement applies :*

1. Colony of Fiji
2. Western Pacific Territories :
  - Gilbert and Ellice Islands Colony
  - British Solomon Islands Protectorate
3. New Zealand Island Territories :
  - Cook Islands (including Niue)
  - Tokelau Islands
4. Kingdom of Tonga
5. Western Samoa

3) A moins que les autorités participantes n'en conviennent autrement, il sera mis fin au présent Accord à la fin de l'année civile au cours de laquelle l'Accord doit être révisé, conformément aux dispositions du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants des autorités participantes ont signé le présent Accord, aux lieux et dates mentionnés ci-après :

Pour le Gouvernement des îles Fidji :

R. H. GARVEY  
Suva, 15 novembre 1957

Pour le Haut-Commissariat du Pacifique ouest

John GUTCH  
Honiara, 10 janvier 1958

Pour le Gouvernement des îles Tonga :

TU 'IHA 'ATEIHO  
2 décembre 1957

Pour le Gouvernement du Samoa-Occidental :

G. R. ROWLES  
Apia, 26 septembre 1957

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

R. M. ALGIE  
Wellington, 20 septembre 1957

#### A P P E N D I C E

*Liste des territoires auxquels s'applique le présent Accord :*

1. Colonie des îles Fidji
2. Territoires du Pacifique ouest :
  - Colonie des îles Gilbert et Ellice
  - Protectorat des îles Salomon britanniques
3. Dépendances insulaires de la Nouvelle-Zélande :
  - Îles Cook (y compris l'île de Nioué)
  - Îles Tokelau
4. Royaume des îles Tonga
5. Samoa-Occidental



No. 4181

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 22 June 1956**

**Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 3 July 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 27 February 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 22 juin 1956**

**Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 3 juillet 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 27 février 1958.*

No. 4181. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JUNE 1956

---

Whereas the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, on July 18, 1955<sup>2</sup>, signed an Agreement for Cooperation concerning civil uses of atomic energy ; and

Whereas such Agreement provides that it is the hope and expectation of the Parties that the initial Agreement for Cooperation will extend to consideration of further cooperation extending to the design, construction and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the Netherlands has advised the Government of the United States of America of its desire to pursue a research and development program looking toward the realization of peaceful and humanitarian uses of atomic energy including the design, construction and operation of power-producing reactors ; and

Whereas the Government of the United States of America desires to cooperate with the Government of the Netherlands in such a program as hereinafter provided ; and

Whereas the Parties desire to supersede the Agreement for Cooperation signed on July 18, 1955, for this Agreement which includes the new areas of cooperation ;

The Parties agree as follows :

*Article I*

A. The Agreement for Cooperation signed on July 18, 1955, is superseded in its entirety on the day this Agreement enters into force.

B. This Agreement shall enter into force on the day on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of ten years.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1957 by an exchange on that date of notifications in accordance with article I, B.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 347.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4181. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JUIN 1956

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont, le 18 juillet 1955<sup>2</sup>, signé un Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil,

Considérant que les Parties ont indiqué qu'elles espéraient et comptaient que le premier Accord de coopération permettrait d'envisager une coopération plus large s'étendant à l'étude, à la construction et au fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des Pays-Bas a fait part au Gouvernement des États-Unis de son désir de poursuivre un programme de recherche et d'application tendant à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques et humanitaires et prévoyant notamment l'étude, la construction et le fonctionnement de génératrices nucléaires,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis désire coopérer avec le Gouvernement des Pays-Bas à l'exécution d'un tel programme, dans les conditions énoncées ci-après,

Considérant que les Parties désirent remplacer l'Accord de coopération signé le 18 juillet 1955 par le présent Accord, qui vise les nouveaux domaines de coopération,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

A. L'Accord de coopération signé le 18 juillet 1955 est remplacé par le présent Accord à dater de l'entrée en vigueur de celui-ci.

B. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera applicable pendant une période de dix années à compter de cette date.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1957 par l'échange à cette date de notifications, conformément au paragraphe B de l'article premier de l'Accord.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 347.

*Article II*

A. Subject to the provisions of this Agreement, the availability of personnel and material, and the applicable laws, regulations and license requirements in force in their respective countries, the Parties shall cooperate with each other in the achievement of the use of atomic energy for peaceful purposes.

B. The disposition and utilization of atomic weapons and the exchange of Restricted Data relating to the design or fabrication of atomic weapons shall be outside the scope of this Agreement.

C. The exchange of Restricted Data under this Agreement shall be subject to the following limitations :

(1) Restricted Data which in the opinion of the United States Commission is primarily of military significance shall not be exchanged.

(2) Restricted Data concerning the production of special nuclear materials except that concerning the incidental production of special nuclear materials in a power reactor shall not be exchanged.

(3) It shall extend only to that which is relevant to current or projected programs.

(4) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military uses. Accordingly, Restricted Data pertaining primarily to such reactors will not be exchanged until such time as these types of reactors in the opinion of both Parties warrant civil application and the exchange of information on these types of reactors may be agreed. Information on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged. Likewise, Restricted Data pertaining primarily to any future reactor-types the development of which is concerned primarily with their military use will not be exchanged until such time as these types of reactors warrant civil application and the exchange of information on these types of reactors may be agreed ; and Restricted Data on the adaptation of these types of reactors to military use will not be exchanged.

D. This Agreement shall not require the exchange of any information which the Parties are not permitted to communicate because the information is privately developed and privately owned or has been received from another government.

E. It is agreed that the United States Commission will not transfer or permit the export, under this Agreement, of any materials or equipment and devices if such materials or equipment and devices are, in the opinion of the United States Commission, primarily of military significance.



*Article II*

A. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matériel et en personnel, ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables dans leurs pays respectifs, les Parties s'aideront mutuellement à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

B. Ni l'affectation et l'utilisation d'armes atomiques, ni l'échange de renseignements confidentiels concernant les plans ou la fabrication d'armes atomiques ne rentrent dans le cadre du présent Accord.

C. Les renseignements confidentiels échangés en application du présent Accord le seront sous réserve des restrictions suivantes :

1) Les renseignements confidentiels que la Commission des États-Unis considère comme étant d'ordre essentiellement militaire ne seront pas échangés.

2) Les renseignements confidentiels concernant la production de matières nucléaires spéciales, exception faite des renseignements touchant la production accessoire de matières nucléaires spéciales dans une génératrice, ne seront pas échangés.

3) Seuls seront échangés des renseignements concernant des programmes dont l'exécution est en cours ou prévue.

4) C'est à des fins essentiellement militaires que l'on met actuellement au point des piles pour sous-marins, navires de surface et aéronefs, ainsi que certaines centrales nucléaires mobiles. En conséquence, il ne sera échangé aucun renseignement confidentiel concernant essentiellement ces types de piles avant que, de l'avis des deux Parties, ils se prêtent à des applications civiles et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet. Il ne sera procédé à aucun échange de renseignements sur les applications militaires de ces types de piles. De même, aucun renseignement confidentiel ayant trait essentiellement à des types de piles qui seraient mis au point à l'avenir, à des fins principalement militaires, ne pourra être échangé avant que ces types de piles se prêtent à des applications civiles et que l'on soit convenu d'échanger des renseignements à leur sujet ; il ne sera procédé à aucun échange de renseignements confidentiels concernant les applications militaires de ces types de piles.

D. Le présent Accord ne pourra être invoqué pour obtenir la divulgation de renseignements que les Parties ne sont pas autorisées à communiquer, soit qu'ils représentent le fruit du travail de particuliers et appartiennent à des particuliers, soit qu'ils aient été reçus du Gouvernement d'un pays tiers.

E. Il est entendu que la Commission des États-Unis ne cédera ni n'autorisera à exporter, en vertu du présent Accord, aucun bien, matériel ou dispositif qui, à son avis, présentent un intérêt essentiellement militaire.

*Article III*

A. Subject to the provisions of Article II, classified information in the specific fields set out below and unclassified information shall be exchanged between the Government of the Netherlands and the United States Commission with respect to the application of atomic energy to peaceful uses, including research and development relating to such uses and problems of health and safety connected therewith. The exchange of information provided for in this Article shall be accomplished through the various means available, including reports, conferences and visits to facilities.

B. The Parties agree to exchange the following classified information, including Restricted Data :

(1) General information on the design and characteristics of research, experimental, demonstration power or power reactors as is required to permit an evaluation and comparison of their potential use in a research or power production program.

(2) Technological information, as may be agreed, on specific research, experimental, demonstration power or power reactors, and, when in the case of the Netherlands, such information is required in connection with reactors currently in operation in the Netherlands or when such information is required in the development, construction and operation of specific reactors which the Netherlands intends to construct as part of a current research, experimental, demonstration power or power program in the Netherlands.

(3) Classified information within subparagraphs (1) and (2) hereof shall be exchanged within the following fields :

- (a) *Specifications for Reactor Materials.* Final form specifications including the composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, reactor grade graphite, and zirconium.
- (b) *Properties of Reactor Materials.* Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.
- (c) *Reactor Components.* The design and performance specifications of reactor components, but not including the methods of production and fabrication.
- (d) *Reactor Physics Technology.* This area includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.

*Article III*

A. Sous réserve des dispositions de l'article II, le Gouvernement des Pays-Bas et la Commission des États-Unis se communiqueront des renseignements secrets concernant les domaines précis énumérés ci-après, ainsi que des renseignements non secrets, en vue d'utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques ; ces renseignements porteront notamment sur les travaux de recherche et de mise au point liés à cette utilisation et sur les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent. Pour échanger ces renseignements, on aura recours aux divers moyens utilisables, notamment rapports, conférences et visites d'installations.

B. Les Parties conviennent d'échanger les renseignements secrets et confidentiels ci-après :

1) Les renseignements généraux, sur la conception et les caractéristiques de piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires, dont on a besoin pour évaluer et comparer les possibilités d'utilisation de ces piles dans un programme de recherche ou de production d'énergie.

2) Les renseignements techniques dont les Parties seront convenues et concernant certaines piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires ; en ce qui concerne les Pays-Bas, les renseignements techniques dont les Pays-Bas ont besoin pour leurs piles actuellement en service ou les renseignements techniques nécessaires à la mise au point, à la construction et au fonctionnement de certaines piles que les Pays-Bas ont l'intention de construire dans le cadre d'un programme de recherche, d'expérimentation, de démonstration ou de production d'énergie actuellement en cours d'exécution aux Pays-Bas.

3) Les domaines sur lesquels porteront les échanges des renseignements secrets visés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus sont les suivants :

- a) *Prescriptions techniques concernant les matières pour piles.* — Prescriptions techniques définitives portant notamment sur la composition, la forme et la taille des piles ainsi que sur les techniques spéciales employées pour la manutention des matières pour piles (y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite nucléairement pur et le zirconium).
- b) *Propriétés des matières pour piles.* — Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matières pour piles, y compris le combustible, le ralentisseur et le fluide de refroidissement, et effets des conditions de fonctionnement de la pile sur les propriétés de ces matières.
- c) *Éléments des piles.* — Prescriptions techniques concernant la conception des éléments des piles et les résultats obtenus avec ces éléments, à l'exclusion des méthodes de production et de fabrication.
- d) *Physique des piles,* et, notamment, théories et données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, aux sections de capture, aux calculs de la réactivité, à la cinétique des piles et à la protection.

- (e) *Reactor Engineering Technology*. This area includes considerations pertinent to the over-all design and optimization of the reactor and theory of and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.
- (f) *Environmental Safety Considerations*. This area includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of such on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

#### *Article IV*

##### *A. Research Materials*

Materials of interest in connection with the subject of agreed exchanges of information as provided in Article III and under the provision set forth in Article II, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radioisotopes, and stable isotopes will be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed when such materials are not available commercially. In no case, however, shall quantities of special nuclear materials transferred under this Article and within the jurisdiction of the Government of the Netherlands be, at any one time, in excess of 100 grams of contained U-235, 10 grams of plutonium, and 10 grams of U-233.

##### *B. Research Facilities*

Subject to the provisions of Article II and under such terms and conditions as may be agreed, and to the extent as may be agreed, specialized research facilities and reactor material testing facilities of the Parties shall be made available for mutual use consistent with the limits of space, facilities, and personnel conveniently available, when such facilities are not commercially available. It is understood that the United States Commission will not be able to permit access to facilities which are primarily of military significance.

#### *Article V*

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III and subject to the provisions of Article II, equipment and devices may be transferred from one Party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognized that such transfer will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

- e) *Mécanique des piles*, et, notamment, notions touchant à la conception générale et à une meilleure construction des piles, ainsi que théories et données relatives à des problèmes tels que l'analyse des transferts de chaleur et des tensions qui se manifestent dans les piles.
- f) *Questions touchant à la protection du milieu environnant*, et, notamment, à la protection contre les radiations normalement émises par les piles et contre les risques d'accident, ainsi qu'à l'effet de ces radiations sur le matériel et le personnel, et aux méthodes rationnelles d'évacuation des déchets radioactifs et de décontamination.

#### *Article IV*

##### *A. Matières destinées à la recherche*

Lorsqu'une Partie ne pourra se procurer commercialement les matières dont elle aura besoin pour la recherche dans l'un quelconque des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III sous réserve des dispositions de l'article II, notamment les matières brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les isotopes radioactifs et les isotopes stables, ces matières seront échangées en vertu d'accords qui fixeront les quantités à livrer ainsi que les termes et les conditions de la livraison. Toutefois, les quantités de matières nucléaires spéciales qui seront transférées en vertu du présent article et placées sous le contrôle du Gouvernement des Pays-Bas ne devront à aucun moment contenir plus de 100 grammes d'U-235, 10 grammes de plutonium et 10 grammes d'U-233.

##### *B. Installations de recherche*

Sous réserve des dispositions de l'article II, les Parties pourront décider d'utiliser en commun, dans la mesure et selon les modalités dont elles conviendront, leurs installations spéciales de recherche ou d'essai de piles lorsque l'usage de telles installations ne pourra être obtenu commercialement, à condition que les locaux, les facilités et le personnel nécessaires soient disponibles. Il est entendu que la Commission des États-Unis ne pourra permettre l'accès à des installations essentiellement militaires.

#### *Article V*

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III sous réserve des dispositions de l'article II, chaque Partie pourra transférer à l'autre du matériel et des dispositifs, à des conditions à fixer d'un commun accord. Il est entendu que ces transferts pourront être soumis à des restrictions en cas de manque de fournitures ou pour toute autre cause liée aux circonstances du moment.

*Article VI*

A. It is contemplated that, as provided in this Article, private individuals and private organizations in either the Netherlands or the United States may deal directly with private individuals and private organizations in the other country. Accordingly, in the fields referred to in Paragraph B of this Article, persons under the jurisdiction of either the Government of the Netherlands or the Government of the United States will be permitted to make arrangements to transfer and export materials, including equipment and devices, to and perform services for the other government and such persons under its jurisdiction as are authorized by the other government to receive and possess such materials and utilize such services, provided that any classified information shall fall within the fields specified in Paragraph B and subject to :

- (1) the provisions of Paragraph E of Article II ;
- (2) applicable laws, regulations and license requirements ;
- (3) approval of the Party to the jurisdiction of which the person making the arrangement is subject if the materials or services are classified or if the furnishing of such materials or services requires the communication of classified information.

B. To the extent necessary in carrying out the arrangements made under Paragraph A of this Article, classified information in the following fields, subject in each case to the provisions of Article II, may be communicated by the person furnishing the material or services to the Party or person to whom such material or service is furnished :

- (1) the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III ;
- (2) technological information within the categories of information set forth in Article III B (3) on specific research, experimental, demonstration power or power reactors and when, in the case of the Netherlands, such information is required in connection with reactors currently in operation in the Netherlands or when such information is required in the construction and operation of specific reactors which the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction intend to construct as part of a current research, experimental, demonstration power or power program in the Netherlands.

*Article VII*

A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell to the Government of the Netherlands uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed 500 kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the quantity of contained U-235 in uranium sold to the Govern-

*Article VI*

A. Il est prévu, aux termes du présent article, que des particuliers ou des organismes privés des Pays-Bas ou des États-Unis pourront traiter directement avec des particuliers et des organismes privés de l'autre pays. En conséquence, s'agissant des domaines visés au paragraphe B du présent article, toute personne relevant de la juridiction du Gouvernement des Pays-Bas ou du Gouvernement des États-Unis sera autorisée à conclure des accords en vue de fournir des services ainsi que de céder et d'exporter des biens, y compris du matériel et des dispositifs, à l'autre Gouvernement ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens et à utiliser lesdits services, à condition que tous les renseignements secrets qui seront divulgués de ce fait portent sur les domaines indiqués au paragraphe B, et sous réserve :

- 1) Des dispositions du paragraphe E de l'article II ;
- 2) Des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables en l'occurrence ;
- 3) De l'approbation de la Partie dont relève la personne qui conclut l'accord, si les biens et services en question sont classés comme secrets ou si, pour fournir ces biens ou services, il faut communiquer des renseignements secrets.

B. Dans la mesure où les accords conclus en application du paragraphe A du présent article l'exigeront et, dans chaque cas, sous réserve des dispositions de l'article II, la personne qui fournit les biens ou services pourra communiquer à la Partie ou à la personne qui les reçoit des renseignements secrets ayant trait aux domaines suivants :

- 1) Domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III ;
- 2) Renseignements techniques appartenant aux catégories mentionnées à l'alinéa 3 du paragraphe B de l'article III et concernant des piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées et, en ce qui concerne les Pays-Bas, les renseignements techniques dont les Pays-Bas ont besoin pour leurs piles actuellement en service ou les renseignements techniques nécessaires à la construction et au fonctionnement des piles déterminées que le Gouvernement des Pays-Bas ou des personnes autorisées relevant de sa juridiction ont l'intention de construire dans le cadre d'un programme de recherche, d'expérimentation, de démonstration ou de production d'énergie actuellement en cours d'exécution aux Pays-Bas.

*Article VII*

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis vendra au Gouvernement des Pays-Bas ne devra pas contenir plus de 500 kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité d'U-235 que contiendra

ment of the Netherlands less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium resold to the United States or transferred to any other nation or international organization with the approval of the United States in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty percent (20 %) U-235 except as hereinafter provided. Such material will be sold subject to the terms and conditions of this Article and the other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, and experimental, demonstration power and power reactors which the Government of the Netherlands in consultation with the United States Commission decides to construct or authorize private organizations to construct in the Netherlands and as required in experiments related thereto. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing 500 kilograms available as material enriched up to ninety percent (90 %) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Netherlands shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Netherlands or persons under its jurisdiction decides to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Netherlands or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

C. Each sale of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in Paragraph B. It is understood and agreed that although the Government of the Netherlands will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Netherlands, the Government of the Netherlands will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States are permitted to acquire title in the United States to uranium enriched in the isotope U-235.

D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United



l'uranium vendu au Gouvernement des Pays-Bas, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu aux États-Unis ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment des États-Unis, conformément au présent Accord. L'enrichissement de cette matière en U-235 ne devra pas excéder vingt pour cent (20 pour 100), exception faite du cas visé ci-dessous. La Commission vendra au Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux conditions prévues dans le présent article et aux autres dispositions du présent Accord, l'uranium enrichi dont le Gouvernement des Pays-Bas aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner les piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement des Pays-Bas, en consultation avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire aux Pays-Bas, ainsi que pour procéder aux expériences s'y rapportant. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des 500 kilogrammes susmentionnés sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement des Pays-Bas ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement des Pays-Bas ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire, comme il est dit dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation aux Pays-Bas ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

C. Pour chaque vente d'uranium enrichi en isotope U-235, les Parties arrêteront d'un commun accord la date des livraisons, la forme sous laquelle la matière sera fournie et les frais à régler, ainsi que les quantités à livrer, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées au paragraphe B. Il est entendu que si le Gouvernement des Pays-Bas distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

D. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations soit dans des instal-

States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed ; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

E. With respect to any special nuclear material produced in reactors fueled with materials obtained from the United States which are in excess of the Netherlands' need for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted (a) a first option to purchase of such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and (b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organizations in the event the option to purchase is not exercised.

#### *Article VIII*

As may be necessary and as may be mutually agreed in connection with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, and under the limitations set forth in Article II, and under such terms and conditions as may be mutually agreed, specific arrangements may be made from time to time between the Parties for lease, or sale and purchase, of quantities of materials, including heavy water and natural uranium, but not including special nuclear materials, greater than those required for research, when such materials are not available commercially.

#### *Article IX*

A. With respect to any invention or discovery employing information classified when communicated in accordance with Article III and made or conceived as a result of such communication during the period of this Agreement, the Government of the Netherlands with respect to any invention or discovery owned by it or made or conceived by persons under its jurisdiction, and the Government of the United States of America with respect to invention or discovery rights owned by it :

- (1) agree to transfer and assign or cause to be transferred or assigned to the other all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in the country of that other, subject to a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for the governmental purposes of the transferring Party and for purposes of mutual defense ;

lations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission ou aux installations agréées par la Commission pour le traitement de ces produits.

E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont les Pays-Bas ont besoin pour leur programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis : a) une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux termes d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ; b) le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option.

#### *Article VIII*

En ce qui concerne les domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article III et sous réserve des limitations énoncées à l'article II, les Parties pourront de temps à autre, le cas échéant, conclure des accords précis visant la location, ou la vente et l'achat, dans des conditions à fixer conjointement, de matières, notamment d'eau lourde et d'uranium naturel, autres que les matières nucléaires spéciales, en quantités supérieures aux besoins de la recherche, lorsque ces matières ne peuvent pas être obtenues commercialement.

#### *Article IX*

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte utilisant des renseignements secrets communiqués conformément à l'article III et faite ou conçue avant l'expiration du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas, pour toute invention ou découverte dont il a la propriété ou qui est faite ou conçue par des personnes relevant de sa juridiction, et le Gouvernement des États-Unis, pour toute invention ou découverte dont il détient le brevet :

- 1) Conviennent de transférer et de céder, ou de faire transférer et céder à l'autre Partie tout droit, titre et intérêt qu'ils détiennent sur l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet dans le territoire de cette autre Partie, sous réserve que la Partie cédante reçoive une licence d'exploitation pour les besoins de son Gouvernement ou à des fins de défense mutuelle, cette licence étant non exclusive, irrévocable et gratuite ;

- (2) shall, upon request of the other, grant or cause to be granted to the other a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license for its governmental purposes in the country of the transferring Party or third countries, including use in the production of materials in such countries for sale to the requesting Party by a contractor of such Party ;
- (3) agree that each Party may otherwise deal with any invention, discovery, patent application or patent in its own country or third countries as it may desire, but in no event shall either Party discriminate against citizens of the country of the other in respect of granting any license under the patents owned by it in its own or third countries ;
- (4) waive any and all claims against the other for compensation, royalty or award as respects any such invention or discovery, patent application or patent and release the other with respect to any such claim.

B. (1) No patent application with respect to any classified invention or discovery employing information which has been communicated under this Agreement may be filed by either Party or any person in the country of the other Party except in accordance with agreed conditions and procedures.

(2) No patent application with respect to any such classified invention or discovery may be filed in any country not a party to this Agreement except as may be agreed and subject to Article XIII.

(3) Appropriate secrecy or prohibition orders shall be issued for the purpose of giving effect to this paragraph.

#### *Article X*

A. The criteria of security classification established by the United States Commission shall be applicable to all information and material, including equipment and devices, exchanged under this Agreement. The United States Commission will keep the Government of the Netherlands informed concerning these criteria and any modifications thereof, and the Parties will consult with each other from time to time concerning the practical application of these criteria.

B. It is agreed that all information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with Paragraph A of this Article shall be safeguarded in accordance with applicable security arrangements between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, by the United States Commission.

C. It is agreed that the recipient Party of any material, including equipment and devices, and of any classified information under this Agreement shall not further disseminate such information or transfer such material, including equip-

- 2) Devront, si l'autre Partie en fait la demande, accorder ou faire accorder à celle-ci une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, que cette autre Partie pourra exploiter dans le territoire de la Partie cédante ou dans le territoire de pays tiers à des fins gouvernementales et, notamment, en vue de produire, dans lesdits pays, des biens qu'un de ses entrepreneurs pourra lui vendre ;
- 3) Conviennent que, sous réserve de ce qui précède, chaque Partie pourra utiliser comme elle l'entend l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet sur son propre territoire ou sur le territoire de pays tiers, mais qu'en aucun cas elle ne soumettra les ressortissants de l'autre Partie à des mesures discriminatoires touchant l'octroi de licences d'exploitation des brevets qu'elle détient dans son propre territoire ou dans des pays tiers ;
- 4) Renoncent à réclamer à l'autre Partie une compensation, une redevance ou des dommages-intérêts pour l'invention, la découverte, la demande de brevet ou le brevet et libère l'autre Partie de toute obligation à cet égard.

B. 1) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète et utilisant des renseignements communiqués en vertu du présent Accord ne pourra être déposée par une des Parties ni par aucune personne sur le territoire de l'autre Partie, si ce n'est dans des conditions et selon des méthodes fixées d'un commun accord.

2) Aucune demande de brevet concernant une invention ou découverte classée comme secrète ne pourra être déposée dans un pays tiers, si ce n'est en vertu d'arrangements convenus d'un commun accord et sous réserve des dispositions de l'article XIII.

3) Les décisions voulues touchant la protection du secret ou les interdictions nécessaires seront prises en vue de donner effet au présent paragraphe.

#### *Article X*

A. Les normes établies par la Commission des États-Unis en vue d'assurer la protection du secret seront applicables à tous renseignements et biens, y compris le matériel et les dispositifs, échangés en vertu du présent Accord. La Commission des États-Unis informera le Gouvernement des Pays-Bas de ces normes et de toute modification y apportée et les Parties se consulteront périodiquement au sujet de leur application pratique.

B. Il est entendu que la Commission des États-Unis veillera à ce que les renseignements et biens, y compris le matériel et les dispositifs, auxquels doivent s'appliquer les normes visées au paragraphe A du présent article, soient protégés par les mesures de sécurité applicables, convenues entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Il est entendu que la Partie qui, en application du présent Accord, reçoit des biens, y compris du matériel et des dispositifs, ou des renseignements secrets ne communiquera ces renseignements ni ne transférera lesdits biens, y compris le

ment and devices, to any other country without the written consent of the originating country. It is further agreed that neither Party to this Agreement will transfer to any other country equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the written consent of such other Party.

#### *Article XI*

A. The Government of the Netherlands and the Government of the United States of America affirm their common interest in the establishment of an international atomic energy agency to foster the peaceful uses of atomic energy. In the event such an international agency is created :

(1) The Parties will consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the provisions of this Agreement for Cooperation. In particular, the Parties will consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange for the administration by the international agency of those conditions, controls, and safeguards including those relating to health and safety standards, required by the international agency in connection with similar assistance rendered to a cooperating nation under the aegis of the international agency.

(2) In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement following the consultation provided in Paragraph A of this Article, either Party may by notification terminate this Agreement. In the event this Agreement is so terminated, the Government of the Netherlands shall return to the Commission all source and special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction.

B. It is recognized that efforts are being made in Western Europe to integrate the atomic energy programs of a group of nations. If the Government of the Netherlands becomes a member of such an integrated group and if an agreement for cooperation on atomic energy is made between the group of nations and the Government of the United States of America, the latter would be prepared if so requested by the Government of the Netherlands to arrange for the integrated group to assume the rights and obligations of the Government of the Netherlands under this Agreement, provided the integrated group can, in the judgment of the Government of the United States of America, effectively and securely carry out the undertakings of this Agreement.

#### *Article XII*

The Government of the Netherlands and the Government of the United States emphasize their common interest in assuring that any material, equipment,

matériel et les dispositifs, à aucun autre pays sans le consentement écrit de la Partie qui aura effectué le transfert ou communiqué les renseignements. Il est entendu qu'aucune des Parties au présent Accord ne transférera à un pays tiers du matériel ou des dispositifs dont la livraison pourrait entraîner la divulgation des renseignements secrets reçus de l'autre Partie, sans le consentement écrit de cette autre Partie.

#### *Article XI*

A. Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique affirment leur intérêt commun à l'établissement d'une agence internationale de l'énergie atomique destinée à favoriser l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Si cette agence est créée :

1) Les Parties se consulteront afin de déterminer dans quelle mesure elles pourraient décider d'apporter des modifications au présent Accord de coopération. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles désirent se mettre d'accord pour confier à l'agence internationale l'application des conditions, contrôles et mesures de protection, y compris celles qui concernent les mesures d'hygiène et de sécurité, requis par l'agence, dès lors qu'une aide similaire sera accordée sous l'égide de l'agence à un pays participant.

2) Dans le cas où les Parties ne pourraient arriver à un accord mutuel satisfaisant à la suite des consultations prévues au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord. Si l'Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement des Pays-Bas devra restituer à la Commission toutes les matières brutes et matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction.

B. Il est reconnu qu'on s'efforce actuellement en Europe occidentale d'intégrer les programmes d'un groupe de pays en matière d'énergie atomique. Si le Gouvernement des Pays-Bas devient membre d'un groupe ainsi intégré et si un accord de coopération concernant l'énergie atomique est conclu entre ce groupe de pays et le Gouvernement des États-Unis, celui-ci sera disposé, si le Gouvernement des Pays-Bas le lui demande, à prendre des dispositions pour que le groupe intégré assume les droits et obligations du Gouvernement des Pays-Bas qui résultent du présent Accord, à condition que le groupe intégré puisse, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, exécuter de façon efficace et sûre les engagements résultant du présent Accord.

#### *Article XII*

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis soulignent qu'il est de leur intérêt commun que les biens, le matériel ou les dispositifs mis à la

or device made available to the Government of the Netherlands pursuant to this Agreement shall be used solely for civil purposes.

A. Except to the extent that the safeguards provided for in this Agreement are supplanted, by agreement of the Parties as provided in Article XI, by safeguards of the proposed international atomic energy agency, the Government of the United States of America, notwithstanding any other provisions of this Agreement, shall have the following rights :

(1) With the objective of assuring design and operation for civil purposes and permitting effective application of safeguards, to review the design of any

- (i) reactor and
- (ii) other equipment and devices the design of which the Commission determines to be relevant to the effective application of safeguards,

which are to be made available to the Government of the Netherlands or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction, or which are to use, fabricate or process any of the following materials so made available : source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission ;

(2) With respect to any source or special nuclear material made available to the Government of the Netherlands or any person under its jurisdiction by the Government of the United States of America or any person under its jurisdiction and any source or special nuclear material utilized in, recovered from, or produced as a result of the use of any of the following materials, equipment, or devices so made available :

- (i) source material, special nuclear material, moderator material, or other material designated by the United States Commission,
- (ii) reactors,
- (iii) any other equipment or device designated by the United States Commission as an item to be made available on the condition that the provisions of this subparagraph A (2) will apply,

- (a) to require the maintenance and production of operating records and to request and receive reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for such materials ; and
- (b) to require that any such material in the custody of the Government of the Netherlands or any person under its jurisdiction be subject to all of the safeguards provided for in this Article and the guaranties set forth in Article XIII ;



disposition du Gouvernement des Pays-Bas en application du présent Accord soient utilisés uniquement à des fins civiles.

A. Sauf dans la mesure où après accord des deux Parties comme prévu à l'article XI, les mesures de protection énoncées dans le présent Accord seraient remplacées par les mesures de protection arrêtées par l'agence internationale de l'énergie atomique dont la création est envisagée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aura les droits suivants :

1) Pour s'assurer que les plans et les opérations sont faits à des fins civiles et pour permettre l'application effective des mesures de protection, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de revoir les plans de :

- i) Toute pile et de
- ii) Tout autre matériel et dispositif dont la conception, de l'avis de la Commission, justifie l'application des mesures de protection,

soit qu'ils doivent être fournis au Gouvernement des Pays-Bas ou à une personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par une personne relevant de sa juridiction, soit qu'ils supposent l'utilisation, la fabrication ou le traitement de l'une quelconque des matières suivantes ainsi fournies : matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière fixée par la Commission des États-Unis ;

2) Pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale fournie au Gouvernement des Pays-Bas ou à toute personne relevant de sa juridiction par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou toute autre personne relevant de sa juridiction, ainsi que pour toute matière brute ou matière nucléaire spéciale utilisée, récupérée ou produite grâce aux matières, matériel ou dispositifs ci-après, fournis dans les mêmes conditions :

- i) Matières brutes, matières nucléaires spéciales, ralentisseurs ou toute autre matière fixée par la Commission des États-Unis,
- ii) Piles,
- iii) Tout autre matériel ou dispositif désigné par la Commission comme devant être fourni sous réserve que les dispositions du présent sous-paragraphe A, 2, soient appliquées,

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit :

- a) De demander la tenue et la présentation de registres d'exploitation ainsi que de demander et de recevoir des rapports, afin de pouvoir assurer la comptabilité desdits produits ou matières ;
- b) De demander que lesdits produits ou matières placés sous la garde du Gouvernement des Pays-Bas ou de toute personne relevant de sa juridiction soient soumis à toutes les mesures de protection prévues par le présent article et aux garanties énoncées à l'article XIII ;

(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in subparagraph A (2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in the Netherlands and which is not purchased pursuant to Article VII, Paragraph E (a) of this Agreement, transferred pursuant to Article VII, Paragraph E (b) of this Agreement, or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties ;

(4) To designate, after consultation with the Government of the Netherlands, personnel who, accompanied, if either Party so requests, by personnel designated by the Government of the Netherlands, shall have access in the Netherlands to all places and data necessary to account for the source and special nuclear materials which are subject to subparagraph A (2) of this Article to determine whether there is compliance with this Agreement and to make such independent measurements as may be deemed necessary ;

(5) In the event of noncompliance with the provisions of this Article or the guaranties set forth in Article XIII and the failure of the Government of the Netherlands to carry out the provisions of this Article within a reasonable time, to suspend or terminate this Agreement and require the return of any materials, equipment, and devices referred to in subparagraph A (2) of this Article :

(6) To consult with the Government of the Netherlands in the matter of health and safety.

B. The Government of the Netherlands undertakes to facilitate the application of the safeguards provided for in this Article.

#### *Article XIII*

A. The Government of the Netherlands guarantees that :

(1) The security safeguards and standards prescribed by applicable security arrangements between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America by the United States Commission will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of the Netherlands or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the Netherlands or authorized persons under

3) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de demander le dépôt dans des installations de stockage désignées par la Commission de toute matière nucléaire spéciale visée au sous-paragraphe A, 2, du présent article qui ne serait pas en cours d'utilisation aux Pays-Bas à des fins civiles et qui ne ferait pas l'objet d'un achat conformément au paragraphe E, *a*, de l'article VII du présent Accord, ou d'un transfert conformément au paragraphe E, *b*, de l'article VII du présent Accord, ou dont il ne serait pas disposé autrement en vertu d'un accord dont les Parties seraient convenues ;

4) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de désigner, après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le personnel qui, accompagné, si l'une des Parties le demande, par les personnes désignées par le Gouvernement des Pays-Bas, aura accès, aux Pays-Bas, à tous les endroits et à toutes les données nécessaires pour s'assurer de l'emploi qui est fait des matières brutes et des matières nucléaires spéciales auxquelles s'appliquent les dispositions du sous-paragraphe A, 2, du présent article, en vue de déterminer si le présent Accord est dûment exécuté et d'effectuer directement toutes mesures qui pourraient paraître nécessaires ;

5) Si les dispositions du présent article ou les garanties prévues à l'article XIII ne sont pas respectées ou si le Gouvernement des Pays-Bas n'exécute pas, dans un délai raisonnable, les dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout bien, matériel ou dispositif visé au sous-paragraphe A, 2, du présent article ;

6) Le Gouvernement des États-Unis aura le droit de procéder à des consultations avec le Gouvernement des Pays-Bas en matière d'hygiène et de sécurité.

B. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à faciliter l'application des mesures de protection prévues au présent article.

### *Article XIII*

A. Le Gouvernement des Pays-Bas garantit :

1) Que les mesures de protection et normes de sécurité arrêtées par la Commission des États-Unis en exécution des dispositions applicables convenues entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront appliquées en ce qui concerne les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et renseignements secrets échangés en vertu du présent Accord ;

2) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, transférés au Gouvernement des Pays-Bas ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, par vente ou autrement, en exécution du présent Accord, ne seront pas utilisés pour la fabrication d'armes atomiques ni pour des recherches ou des applications concernant ces armes ni à aucune autre fin militaire.

3) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et les renseignements confidentiels transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement des Pays-

its jurisdiction pursuant to this Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the Netherlands, except as the United States Commission may agree to such a transfer to another nation, and then only if the transfer of the material or Restricted Data is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation.

B. The Government of the United States of America guarantees that :

(1) The security safeguards and standards prescribed by applicable security arrangements between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America by the United States Commission will be maintained with respect to all classified information and materials, including equipment and devices, exchanged under this Agreement.

(2) No material, including equipment and devices, or any Restricted Data transferred to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of the United States of America, except as the Government of the Netherlands may agree to such a transfer to another nation.

#### *Article XIV*

The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or devices, exchanged or transferred between the Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy and completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment or device for any particular use or application.

#### *Article XV*

For the purposes of this Agreement :

A. "The Netherlands" means the European part of the Kingdom of the Netherlands.

B. "Commission" or "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

C. "Parties" means the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above Parties.

D. "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for

Bas ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des Pays-Bas ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que la Commission des États-Unis n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays, auquel cas ils le seront uniquement si ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre les États-Unis et cet autre pays.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique garantit :

1) Que les mesures de protection et normes de sécurité arrêtées par la Commission des États-Unis en exécution des dispositions applicables convenues entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis, seront appliquées en ce qui concerne les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et renseignements secrets échangés en vertu du présent Accord.

2) Que les biens, y compris le matériel et les dispositifs, et les renseignements confidentiels transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement des États-Unis ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement des États-Unis ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement des Pays-Bas n'accepte qu'ils soient transférés à un autre pays.

#### *Article XIV*

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et prescriptions), biens, matériels et dispositifs échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets ni que ces renseignements, biens, matériels ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

#### *Article XV*

Aux fins du présent Accord :

A. Les mots « les Pays-Bas » désignent la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

B. Les mots « Commission » ou « Commission des États-Unis » désignent la Commission de l'énergie atomique des États-Unis.

C. Le mot « Parties » désigne le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis. Le mot « Partie » désigne l'une ou l'autre des Parties susmentionnées.

D. L'expression « arme atomique » désigne tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ;

use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

E. "By-product material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

F. "Classified" means a security designation of "confidential" or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of the Netherlands or the Government of the United States of America, to any data, information, materials, services or any other matter, and includes "Restricted Data".

G. "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

H. "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.

I. "Reactor" means an apparatus, other than atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.

J. "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture, or utilization of atomic weapons; (2) the production of special nuclear material; or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data declassified or removed from the category of Restricted Data by the appropriate authority.

K. "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of the Netherlands or the United States Commission determines to be special nuclear material; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

L. "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material which is determined by the Government of the Netherlands or the United States Commission to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials, in such concentration as the Government of the Netherlands or the United States Commission may determine from time to time.

M. "Atomic energy" means all forms of energy released in the course of nuclear fission or nuclear transformation.

l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin.

E. L'expression « sous-produit » désigne toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

F. Le mot « secret » désigne ce qui, appliqué à toute donnée, tout renseignement, tout bien, tout service ou toute autre question, y compris les « renseignements confidentiels », est qualifié de « confidentiel », « secret » ou « très secret » en application des lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas ou aux États-Unis.

G. Les mots « matériel et dispositifs » et les mots « matériel ou dispositifs » désignent tout instrument, appareil ou installation — y compris tout engin autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments.

H. Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, entreprise ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais il ne désigne pas les Parties au présent Accord.

I. Le mot « pile » désigne tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

J. L'expression « renseignements confidentiels » désigne tout renseignement concernant : 1) les plans, la fabrication et l'utilisation d'armes atomiques ; 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, exception faite des renseignements que l'autorité compétente aura décidé de ne plus considérer comme secrets ou confidentiels.

K. L'expression « matières nucléaires spéciales » désigne : 1) le plutonium et l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ainsi que toute autre substance que le Gouvernement des Pays-Bas ou la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées.

L. L'expression « matière brute » désigne : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière que le Gouvernement des Pays-Bas ou la Commission des États-Unis considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que le Gouvernement des Pays-Bas ou la Commission des États-Unis auront fixée.

M. L'expression « l'énergie atomique » désigne toute forme d'énergie produite au cours de fission ou transformation nucléaire.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this Agreement to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington in duplicate this twenty-second day of June, 1956.

For the Government of the Netherlands :

*(Signed)* J. H. VAN ROIJEN  
Ambassador of the Netherlands

For the Government of the United States of America :

*(Signed)* A. Burke ELBRICK  
Deputy Assistant Secretary of State for European Affairs  
*(Signed)* W. F. LIBBY  
Acting Chairman, United States Atomic Energy Commission



EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 22 juin 1956.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(Signé) J. H. VAN ROIJEN  
Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) A. Burke ELBRICK  
Sous-Secrétaire d'État adjoint chargé des affaires d'Europe

(Signé) W. F. LIBBY  
Président par intérim de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis

AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF 22 JUNE 1956<sup>2</sup>  
FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CIVIL  
USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON,  
ON 3 JULY 1957

---

The Government of the Netherlands and the Government of the United States of America ;

Desiring to amend the Agreement for Cooperation concerning civil uses of atomic energy between the Government of the Netherlands and the Government of the United States of America, signed at Washington June 22, 1956<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation") ;

Have agreed as follows :

*Article I*

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows :

"A. During the period of this Agreement, the United States Commission will sell or lease as may be agreed for use in research reactors and sell for use in experimental, demonstration power and power reactors to the Government of the Netherlands uranium enriched in the isotope U-235 in a net amount not to exceed five hundred (500) kilograms of contained U-235 in uranium. This net amount shall be the gross quantity of contained U-235 in uranium sold or leased to the Government of the Netherlands less the quantity of contained U-235 in recoverable uranium which has been resold or otherwise returned to the United States of America in accordance with this Agreement or transferred to any other nation or international organization with the approval of the Government of the United States of America in accordance with this Agreement. This material may not be enriched above twenty per cent (20 %) U-235 except as hereinafter provided. Such material will be sold or leased subject to the terms and conditions of this Article and the other provisions of this Agreement as and when required as initial and replacement fuel in the operation of defined research, and experimental, demonstration power and power reactors which the Government of the Netherlands in consultation with the United States Commission decides to construct

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 August 1957 by an exchange on that date of notifications, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 122 of this volume.

AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 22 JUIN 1956<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUILLET 1957

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qu'ils ont signé à Washington le 22 juin 1956<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'article VII de l'Accord de coopération est remplacé par le texte ci-après :

« A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la quantité nette d'uranium enrichi en isotope U-235 que la Commission des États-Unis vendra ou louera, suivant ce qui sera convenu, au Gouvernement des Pays-Bas aux fins d'utilisation dans les piles de recherche, et lui vendra aux fins d'utilisation dans des piles expérimentales, des génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires, ne devra pas contenir plus de cinq cents (500) kilogrammes d'U-235. Cette quantité nette sera égale à la quantité brute d'U-235 que contiendra l'uranium vendu ou loué au Gouvernement des Pays-Bas, déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué aux États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord, ou transféré à un autre pays ou à une organisation internationale avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, conformément au présent Accord. L'enrichissement de cette matière en U-235 ne devra pas dépasser vingt pour cent (20 pour 100), exception faite du cas visé ci-dessous. La Commission vendra ou louera au Gouvernement des Pays-Bas, conformément aux conditions énoncées dans le présent article et aux autres dispositions du présent Accord, l'uranium enrichi dont le Gouvernement des Pays-Bas aura besoin comme combustible initial ou de rechargement pour faire fonctionner

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 août 1957 par l'échange à cette date de notifications, conformément à l'article III de l'Avenant.

<sup>2</sup> Voir p. 123 de ce volume.

or authorize private organizations to construct in the Netherlands and as required in experiments related thereto. The United States Commission may, upon request and in its discretion, make a portion of the foregoing five hundred (500) kilograms available as material enriched up to ninety per cent (90 %) for use in a materials testing reactor, capable of operating with a fuel load not to exceed six (6) kilograms of contained U-235 in uranium.

“B. The quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred by the United States Commission under this Article and in the custody of the Government of the Netherlands shall not at any time be in excess of the amount of material necessary for the full loading of each defined reactor project which the Government of the Netherlands or persons under its jurisdiction decide to construct as provided herein, plus such additional quantity as, in the opinion of the United States Commission, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the reactor or reactors while replaced fuel elements are radioactively cooling in the Netherlands or while fuel elements are in transit, it being the intent of the United States Commission to make possible the maximum usefulness of the material so transferred.

“C. Each sale or lease of uranium enriched in the isotope U-235 shall be subject to the agreement of the Parties as to the schedule of deliveries, the form of material to be delivered, charges therefor and the amount of material to be delivered consistent with the quantity limitations established in Paragraph B. It is understood and agreed that although the Government of the Netherlands will distribute uranium enriched in the isotope U-235 to authorized users in the Netherlands, the Government of the Netherlands will retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the United States Commission at least until such time as private users in the United States of America are permitted to acquire title in the United States of America to uranium enriched in the isotope U-235.

“D. It is agreed that when any source or special nuclear materials received from the United States of America require reprocessing, such reprocessing shall be performed at the discretion of the United States Commission in either United States Commission facilities or facilities acceptable to the United States Commission, on terms and conditions to be later agreed; and it is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the United States Commission or the facilities acceptable to the United States Commission for reprocessing.

les piles de recherche, piles expérimentales, génératrices de démonstration et autres génératrices nucléaires déterminées que le Gouvernement des Pays-Bas, en consultation avec la Commission des États-Unis, décidera de construire ou d'autoriser des organismes privés à construire aux Pays-Bas, ainsi que pour procéder aux expériences s'y rapportant. La Commission des États-Unis pourra, sur demande et à sa discrétion, fournir une partie des cinq cents (500) kilogrammes susmentionnés sous forme de matière enrichie jusqu'à quatre-vingt-dix pour cent (90 pour 100) destinée à être utilisée dans une pile d'essai de matériaux capable de fonctionner avec une charge de combustible ne contenant pas plus de six (6) kilogrammes d'U-235.

« B. La quantité d'uranium enrichi en isotope U-235 qui sera transférée par la Commission des États-Unis aux termes du présent article et placée sous la garde du Gouvernement des Pays-Bas ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de chacune des piles projetées que le Gouvernement des Pays-Bas ou des personnes relevant de sa juridiction auront décidé de construire, ainsi qu'il est dit dans le présent Accord, sans compter les quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis de la Commission des États-Unis, pour permettre d'employer la ou les piles de manière efficace et continue pendant que les cartouches actives remplacées seront en cours de désactivation aux Pays-Bas ou que des cartouches actives seront en route, l'intention de la Commission des États-Unis étant d'assurer l'utilisation maximum de la matière ainsi transférée.

« C. Pour chaque vente ou location d'uranium enrichi en isotope U-235, les Parties arrêteront d'un commun accord la date des livraisons, la forme sous laquelle la matière sera fournie et les frais à régler, ainsi que les quantités à livrer, sous réserve des restrictions quantitatives énoncées au paragraphe B. Il est entendu que si le Gouvernement des Pays-Bas distribue de l'uranium enrichi en isotope U-235 à des utilisateurs autorisés aux Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas conservera la propriété de tout uranium enrichi en isotope U-235 qu'il aura acheté à la Commission des États-Unis au moins jusqu'au moment où les utilisateurs privés aux États-Unis seront autorisés à acquérir en pleine propriété ladite matière.

« D. Il est entendu que lorsque les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales reçues des États-Unis devront être traitées, cette opération sera exécutée, au choix de la Commission, soit dans ses propres installations, soit dans des installations agréées par elle, aux conditions dont les Parties conviendront ultérieurement. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à la Commission ou aux installations agréées par la Commission pour le traitement de ces produits.

"E. With respect to any special nuclear material not owned by the Government of the United States of America produced in reactors fueled with materials obtained from the United States of America which are in excess of the need of the Government of the Netherlands for such materials in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have and is hereby granted :

"(a) a first option to purchase such material at prices then prevailing in the United States of America for special nuclear material produced in reactors which are fueled pursuant to the terms of an Agreement for Cooperation with the Government of the United States of America, and

"(b) the right to approve the transfer of such material to any other nation or international organization in the event the option to purchase is not exercised."

#### *Article II*

Article XIV of the Agreement for Cooperation is amended by inserting "A." before the present paragraph thereof and adding the following new paragraph :

"B. With respect to any special nuclear materials of fuel elements which the United States Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of the Netherlands or to any private individual or private organization under its jurisdiction, the Government of the Netherlands shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) from any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease, and the possession and use of such special nuclear materials or fuel elements after transfer by the United States Commission to the Government of the Netherlands or to any authorized private individual or private organization under its jurisdiction."

#### *Article III*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

« E. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale qui n'est pas propriété du Gouvernement des États-Unis mais qui est produite dans des piles alimentées par des matières obtenues des États-Unis et qui excéderait ce dont le Gouvernement des Pays-Bas a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis :

« a) Une option lui permettant d'acheter ces matières aux prix qui seront alors pratiqués aux États-Unis pour les matières nucléaires spéciales produites dans des piles dont l'alimentation sera assurée conformément aux termes d'un accord de coopération avec le Gouvernement des États-Unis ;

« b) Le droit d'approuver le transfert desdites matières à un autre pays ou à une organisation internationale, dans le cas où il n'exercerait pas son droit d'option. »

#### *Article II*

L'article XIV de l'Accord de coopération est modifié comme suit : la lettre « A » sera placée en tête du paragraphe unique qui constitue actuellement cet article, et le nouveau paragraphe ci-après sera ajouté :

« B. En ce qui concerne les matières nucléaires spéciales ou les cartouches actives que la Commission des États-Unis louera, en exécution du présent Accord, au Gouvernement des Pays-Bas ou à un particulier ou organisme privé relevant de sa juridiction, le Gouvernement des Pays-Bas dégagera le Gouvernement des États-Unis de toute responsabilité (y compris toute responsabilité à l'égard des tiers), pour tout fait résultant de la production ou de la fabrication, de la propriété, de la location, de la détention et de l'utilisation desdites matières nucléaires spéciales ou cartouches actives, une fois que la Commission des États-Unis les aura transférées au Gouvernement des Pays-Bas ou à un particulier ou organisme privé autorisé relevant de sa juridiction. »

#### *Article III*

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera applicable tant que l'Accord de coopération restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

DONE at Washington, in duplicate, this 3rd day of July, 1957.

For the Government of the Netherlands :

*(Signed)* S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST

For the Government of the United States of America :

*(Signed)* John Wesley JONES

*(Signed)* Lewis L. STRAUSS



FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 juillet 1957.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(*Signé*) S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(*Signé*) John Wesley JONES

(*Signé*) Lewis L. STRAUSS



**No. 4182**

---

**NETHERLANDS  
and  
ICELAND**

**Agreement for repayment and amortization. Signed at  
Paris, on 28 December 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ISLANDE**

**Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à  
Paris, le 28 décembre 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 mars 1958.*

N° 4182. ACCORD<sup>1</sup> DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 DÉCEMBRE 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Islande, désirant conclure un accord de remboursement et d'amortissement dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1954-55, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord porte sur un million d'unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union et un million d'unités de compte de la dette islandaise à l'égard de l'Union.

*Article 2*

(a) Le quart de ce montant de u.c. un million soit u.c. 250 mille sera payé par la Banque Nationale d'Islande à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Banque Nationale d'Islande, à la date de valeur des opérations du mois de décembre 1954.

(b) Les positions des Pays-Bas et de l'Islande dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions de l'O.E.C.E. visées ci-dessus.

*Article 3*

(a) Les trois quarts restants du montant de u.c. un million soit 750 mille seront remboursés, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955, sur une période de 5 années. Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Banque Nationale d'Islande, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

Chaque mensualité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{750 \text{ mille}}{5 \times 12}$$

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1954, dès sa signature, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4182. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND. SIGNED AT PARIS, ON 28 DECEMBER 1954

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iceland, desiring to conclude an agreement for repayment and amortization in accordance with the decisions of the Organization for European Economic Co-operation relating to the renewal of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the year 1954-55, have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to 1 million units of account of the Netherlands claims on the Union and 1 million units of account of the Icelandic debt to the Union.

*Article 2*

(a) One quarter of the said sum of 1 million units of account, namely, 250,000 units of account, shall be paid by the National Bank of Iceland to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the National Bank of Iceland, on the value date of operations for the month of December 1954.

(b) The positions of the Netherlands and of Iceland in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down in the aforementioned decisions of OEEC.

*Article 3*

(a) The remaining three-quarters of the sum of 1 million units of account, namely 750,000 units of account, shall be repaid over a period of five years beginning 1 January 1955. During the life of the Union, the repayments shall be made, at the option of the National Bank of Iceland, in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, in equal monthly instalments.

Each monthly instalment shall therefore amount to :

$$\frac{750,000}{5 \times 12} \text{ units of account}$$

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1954, upon signature, in accordance with article 9.

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{750 \text{ mille}}{5 \times 2}$$

(b) Pendant la période à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 jusqu'à la liquidation de l'Union :

- i. Le Gouvernement islandais aura la faculté, à chaque échéance de se libérer par anticipation de tout ou partie des échéances non encore remboursées.
- ii. Si la position cumulative comptable de l'Islande dans l'Union devient créditrice, le Gouvernement islandais aura la faculté de suspendre les remboursements ci-dessus prévus tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, le Gouvernement des Pays-Bas aura la faculté de faire suspendre les remboursements tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable de l'Islande devient créditrice, et qu'en même temps la position cumulative comptable des Pays-Bas devient débitrice, les remboursements seront suspendus tant que persistera cette situation, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements d'un commun accord.

- iii. Les positions des Pays-Bas et de l'Islande dans l'Union seront ajustées mensuellement par imputation des mensualités remboursées au crédit accordé par les Pays-Bas à l'Union et par l'Union à l'Islande.

(c) A la liquidation de l'Union, le solde non encore remboursé de la dette sera représenté par des bons du Trésor au porteur émis par le Gouvernement islandais et mis à la disposition de la Nederlandsche Bank. A partir de cette date tout remboursement anticipé sera subordonné à l'accord des deux Gouvernements. Les bons du Trésor émis seront libellés et payables en florins.

Le calcul en florins aura lieu sur la base de la parité du florin, déclaré par rapport à l'unité de compte, à la date de liquidation de l'Union.

Les calculs, effectués en application des règles de liquidation de l'Union (Annexe B, Section II, par. 16 à 18 de l'Accord sur l'établissement de l'Union) peuvent toutefois révéler une dette supérieure ou inférieure au solde non encore remboursé :

- i. Si la dette islandaise est inférieure au solde non encore remboursé, le Gouvernement islandais pourra à son choix :
  - soit continuer à effectuer les remboursements prévus à l'art. 3 (a) jusqu'à extinction du montant de cette dette ;

After the liquidation of the Union, the repayments shall be made in equal semi-annual instalments.

Each semi-annual instalment shall therefore amount to :

$$\frac{750,000}{5 \times 2} \text{ units of account}$$

(b) Beginning 1 January 1955 and until the liquidation of the Union :

- i. The Icelandic Government shall be entitled to prepay, on any due date, all or part of the outstanding instalments.
- ii. If Iceland becomes a creditor in its cumulative accounting position in the Union, the Icelandic Government shall be entitled to suspend the repayments provided for above so long as that situation continues to exist.

If, in its cumulative accounting position in the Union, the Netherlands becomes a debtor, the Netherlands Government shall be entitled to cause the repayments to be suspended so long as that situation continues to exist.

If Iceland, in its cumulative accounting position, becomes a creditor at the same time as the Netherlands, in its cumulative accounting position, becomes a debtor, the repayments shall be suspended so long as that situation continues to exist unless the two Governments decide otherwise by agreement between them.

- iii. The positions of the Netherlands and of Iceland in the Union shall be adjusted monthly by deduction of the monthly instalments repaid from the credit granted by the Netherlands to the Union and by the Union to Iceland.

(c) On the liquidation of the Union, the outstanding balance of the debt shall be represented by Treasury bearer bonds issued by the Icelandic Government and placed at the disposal of the Nederlandsche Bank. From that date, any prepayment shall be subject to the agreement of the two Governments. The said Treasury bonds shall be denominated and payable in guilders.

The calculation in guilders shall be made on the basis of the stated parity of the guilder in relation to the unit of account on the date of liquidation of the Union.

The calculations made in application of the provisions on liquidation of the Union (annex B, section II, paragraphs 16 to 18, of the Agreement for the Establishment of the Union) may, however, show a debt greater or smaller than the outstanding balance :

- i. If the Icelandic debt is smaller than the outstanding balance, the Icelandic Government may at its choice either :

— Continue to make the repayments provided for in article 3 (a) until that debt is extinguished ; or

— soit régler le montant de cette dette en semestrialités égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du présent accord.

Le montant et le nombre des bons du Trésor seront ajustés en conséquence.

- ii. Si la dette islandaise est supérieure au solde non encore remboursé, la différence entre les deux dettes sera réglée conformément à l'Annexe B de l'Accord.

#### *Article 4*

Les bons du Trésor mentionnés à l'art. 3 (c) seront divisés en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité.

Chaque bon du Trésor portera mention de la date d'échéance et sera muni de coupons pour les intérêts.

Les intérêts seront payables par semestre ou par fraction de semestre pour autant que les bons auront moins de six mois à courir. Les coupons porteront des échéances établies en conséquence.

#### *Article 5*

Les bons du Trésor porteront intérêt au taux de  $3\frac{1}{4}\%$  l'an.

#### *Article 6*

(a) Les bons du Trésor remis par le Gouvernement islandais à la Nederlandsche Bank, en représentation de sa dette, pourront être mobilisés sur le marché néerlandais selon les convenances et par les soins des autorités néerlandaises.

(b) Il reste entendu que le Gouvernement islandais sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank : les bons du Trésor porteront une mention à cet égard.

#### *Article 7*

Si à une date quelconque avant la liquidation de l'Union l'une des parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent accord en cas de liquidation.

#### *Article 8*

La Nederlandsche Bank et la Banque Nationale d'Islande sont chargées de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.



- Pay the amount of that debt in equal semi-annual instalments spread over the unexpired portion of the period of amortization provided for in this Agreement. The value and number of the Treasury bonds shall be adjusted accordingly.
- ii. If the Icelandic debt is greater than the outstanding balance, the difference between the two debts shall be settled in conformity with annex B of the Agreement.

*Article 4*

The Treasury bonds referred to in article 3 (c) shall be divided into denominations of the amount requested by the Nederlandsche Bank, and the total thereof maturing in each of the outstanding semi-annual periods shall be equal to the amount of the corresponding semi-annual instalment.

Each Treasury bond shall bear notice of its date of maturity and shall be provided with interest coupons.

Interest shall be payable semi-annually or by fractional part of such semi-annual period if the bonds mature in less than six months. The coupons shall bear due dates drawn up accordingly.

*Article 5*

The Treasury bonds shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum.

*Article 6*

(a) The Treasury bonds delivered by the Icelandic Government to the Nederlandsche Bank in representation of its debt may be placed on the Netherlands market by the Netherlands authorities as they see fit.

(b) It is understood that the Icelandic Government shall be discharged of its debt by payment to the Nederlandsche Bank of the interest and amortization due ; the Treasury bonds shall include a clause to that effect.

*Article 7*

If at any date before the liquidation of the Union one or both of the Contracting Parties withdraw from the Union, the measures provided for in this Agreement in the event of the Union being liquidated shall apply.

*Article 8*

The Nederlandsche Bank and the National Bank of Iceland shall be responsible for giving effect to the preceding provisions and shall, by mutual agreement, determine the procedure for doing so in so far as such procedure is not specified above.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Paris, le 28 décembre 1954.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement  
de la République d'Islande :

(Signé) Pétur BENEDIKTSSON

*Article 9*

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE in Paris, on 28 December 1954.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. C. KRUISHEER

For the Government  
of the Republic of Iceland :

(Signed) Pétur BENEDIKTSSON



**No. 4183**

---

**NETHERLANDS  
and  
FRANCE**

**Agreement for repayment and amortization. Signed at  
Paris, on 9 July 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FRANCE**

**Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à  
Paris, le 9 juillet 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 mars 1958.*

N<sup>o</sup> 4183. ACCORD<sup>1</sup> DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954

---

Le Gouvernement de la République Française et  
le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

désirant conclure un accord de remboursement et d'amortissement dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1954-1955,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord porte sur 35 millions d'unités de compte de la dette française à l'égard de l'Union et 35 millions d'unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union.

*Article 2*

(a) Le quart de ce montant de u.c. 35 millions soit u.c. 8,75 millions sera payé par la Banque de France à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars à l'option de la Banque de France, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1954.

(b) Les positions de la France et des Pays-Bas dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions de l'OECE visées ci-dessus.

*Article 3*

(a) Les trois quarts restants du montant de u.c. 35 millions soit u.c. 26,25 millions seront remboursés, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1954, sur une période de 7 années.

Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Banque de France, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1954, dès sa signature, conformément à l'article 9.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4183. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude an agreement for repayment and amortization in accordance with the decisions of the Organization for European Economic Co-operation relating to the renewal of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the year 1954-1955,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to 35 million units of account of the French debt to the Union and 35 million units of account of the Netherlands claims of the Union.

*Article 2*

(a) One quarter of the said sum of 35 million units of account, namely, 8,750,000 units of account, shall be paid by the Banque de France to the Nederlandsche Bank in gold or in dollars, at the option of the Banque de France, on the value date of operations for the month of June 1954.

(b) The positions of France and of the Netherlands in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down in the aforementioned decisions of OEEC.

*Article 3*

(a) The remaining three-quarters of the sum of 35 million units of account, namely, 26,250,000 units of account, shall be repaid over a period of seven years beginning 1 July 1954.

During the life of the Union, the repayments shall be made, at the option of the Banque de France, in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, in equal monthly instalments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1954, upon signature, in accordance with article 9.

Chaque mensualité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{26,25 \text{ millions}}{7 \times 12}$$

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{26,25 \text{ millions}}{7 \times 2}$$

(b) Pendant la période à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1954 jusqu'à la liquidation de l'Union :

- i. Le Gouvernement français aura la faculté, à chaque échéance, de se libérer par anticipation de tout ou partie des échéances non encore remboursées.
- ii. Si la position cumulative comptable de la France dans l'Union devient créditrice, le Gouvernement français aura la faculté de suspendre les remboursements ci-dessus prévus tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, le Gouvernement des Pays-Bas aura la faculté de faire suspendre les remboursements tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable de la France devient créditrice, et qu'en même temps la position cumulative comptable des Pays-Bas devient débitrice, les remboursements seront suspendus tant que persistera cette situation, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements d'un commun accord.

- iii. Les positions de la France et des Pays-Bas dans l'Union seront ajustées mensuellement par imputation des mensualités remboursées au crédit accordé par l'Union à la France et par les Pays-Bas à l'Union.

(c) A la liquidation de l'Union, le solde non encore remboursé de la dette sera représenté par des obligations du Trésor au porteur émises par le Gouvernement français et mises à la disposition de la Nederlandsche Bank.

A partir de cette date, tout remboursement anticipé sera subordonné à l'accord des deux Gouvernements. Les obligations du Trésor émises seront libellées et payables en florins. Le calcul en florins aura lieu sur la base de la parité du florin, déclarée par rapport à l'unité de compte, à la date de liquidation de l'Union.

Les calculs, effectués en application des règles de liquidation de l'Union (Annexe B, Section II, par. 16 à 18 de l'Accord sur l'établissement de l'Union) peuvent toutefois révéler une dette supérieure ou inférieure au solde non encore remboursé :



Each monthly instalment shall therefore amount to :

$$\frac{26,250,000}{7 \times 12} \text{ units of account}$$

After the liquidation of the Union, the repayments shall be made in equal semi-annual instalments.

Each semi-annual instalment shall therefore amount to :

$$\frac{26,250,000}{7 \times 2} \text{ units of account}$$

(b) Beginning 1 July 1954 and until the liquidation of the Union :

- i. The French Government shall be entitled to prepay, on any due date, all or part of the outstanding instalments.
- ii. If France becomes a creditor in its cumulative accounting position in the Union, the French Government shall be entitled to suspend the repayments provided for above so long as that situation continues to exist.

If, in its cumulative accounting position in the Union, the Netherlands becomes a debtor, the Netherlands Government shall be entitled to cause the repayments to be suspended so long as that situation continues to exist.

If France, in its cumulative accounting position, becomes a creditor at the same time as the Netherlands, in its cumulative accounting position, becomes a debtor, the repayments shall be suspended so long as that situation continues to exist unless the two Governments decide otherwise by agreement between them.

- iii. The positions of France and the Netherlands in the Union shall be adjusted monthly by deduction of the monthly instalments repaid from the credit granted by the Union to France and by the Netherlands to the Union.

(c) On the liquidation of the Union, the outstanding balance of the debt shall be represented by Treasury bearer bonds issued by the French Government and placed at the disposal of the Nederlandsche Bank.

From that date, any prepayment shall be subject to the agreement of the two Governments. The said Treasury bonds shall be denominated and payable in guilders. The calculation in guilders shall be made on the basis of the stated parity of the guilder in relation to the unit of account on the date of liquidation of the Union.

The calculations made in application of the provisions on liquidation of the Union (annex B, section II, paragraphs 16 to 18, of the Agreement for the Establishment of the Union) may, however, show a debt greater or smaller than the outstanding balance :

- i. Si la dette française est inférieure au solde non encore remboursé, le Gouvernement français pourra à son choix :
- soit continuer à effectuer les remboursements prévus à l'art. 3 (a) jusqu'à extinction du montant de cette dette ;
  - soit régler le montant de cette dette en semestrialités égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du présent accord.

Le montant et le nombre des obligations du Trésor seront ajustés en conséquence.

- ii. Si la dette française est supérieure au solde non encore remboursé, la différence entre les deux dettes sera réglée conformément à l'Annexe B de l'Accord.

#### *Article 4*

Les obligations du Trésor mentionnées à l'art. 3 (c) seront divisées en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité.

Chaque obligation du Trésor portera mention de la date d'échéance et sera munie de coupons pour les intérêts.

Les intérêts seront payables par semestre ou par fraction de semestre pour autant que les obligations auront moins de six mois à courir. Les coupons porteront des échéances établies en conséquence.

#### *Article 5*

Les taux d'intérêt seront déterminés de la manière suivante :

(a) Les obligations du Trésor venant à échéance au plus tard le 30 juin 1958 porteront intérêt au taux de  $2\frac{3}{4}\%$  l'an ;

(b) Les obligations du Trésor venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1958 et le 30 juin 1961 porteront intérêt au taux de  $3\frac{1}{4}\%$  l'an.

#### *Article 6*

(a) Les obligations du Trésor remises par le Gouvernement français à la Nederlandsche Bank, en représentation de sa dette, pourront être mobilisées sur le marché néerlandais selon les convenances et par les soins des autorités néerlandaises.

(b) Il reste entendu que le Gouvernement français sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank ; les obligations du Trésor porteront une mention à cet égard.

- i. If the French debt is smaller than the outstanding balance, the French Government may at its choice either :
- Continue to make the repayments provided for in article 3 (a) until that debt is extinguished ; or
  - Pay the amount of that debt in equal semi-annual instalments spread over the unexpired portion of the period of amortization provided for in this Agreement.
- The value and number of the Treasury bonds shall be adjusted accordingly.
- ii. If the French debt is greater than the outstanding balance, the difference between the two debts shall be settled in conformity with annex B of the Agreement.

#### *Article 4*

The Treasury bonds referred to in article 3 (c) shall be divided into denominations of the amount requested by the Nederlandsche Bank, and the total thereof maturing in each of the outstanding semi-annual periods shall be equal to the amount of the corresponding semi-annual instalment.

Each Treasury bond shall bear notice of its date of maturity and shall be provided with interest coupons.

Interest shall be payable semi-annually or by fractional part of such semi-annual period if the bonds mature in less than six months. The coupons shall bear due dates drawn up accordingly.

#### *Article 5*

The rates of interest shall be fixed as follows :

(a) The Treasury bonds maturing no later than 30 June 1958 shall bear interest at the rate of  $2\frac{3}{4}$  per cent per annum ;

(b) The Treasury bonds maturing between 1 July 1958 and 30 June 1961 shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum.

#### *Article 6*

(a) The Treasury bonds delivered by the French Government to the Nederlandsche Bank in representation of its debt may be placed on the Netherlands market by the Netherlands authorities as they see fit.

(b) It is understood that the French Government shall be discharged of its debt by payment to the Nederlandsche Bank of the interest and amortization due ; the Treasury bonds shall include a clause to that effect.

*Article 7*

Si, à une date quelconque avant la liquidation de l'Union, l'une des Parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent accord en cas de liquidation.

*Article 8*

La Banque de France et la Nederlandsche Bank sont chargées de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Paris, le 9 juillet 1954.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
(Signé) CHARPENTIER

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) J. C. KRUISHEER

*Article 7*

If at any date before the liquidation of the Union one or both of the Contracting Parties withdraw from the Union, the measures provided for in this Agreement in the event of the Union being liquidated shall apply.

*Article 8*

The Banque de France and the Nederlandsche Bank shall be responsible for giving effect to the preceding provisions and shall, by mutual agreement, determine the procedure for doing so in so far as such procedure is not specified above.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE at Paris, on 9 July 1954.

For the Government  
of the French Republic :  
(Signed) CHARPENTIER

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) J. C. KRUISHEER



**No. 4184**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Agreement for repayment and amortization. Signed at  
Paris, on 9 July 1954**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.  
Signed at Paris, on 29 June 1956**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Accord de remboursement et d'amortissement. Signé à  
Paris, le 9 juillet 1954**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à  
Paris, le 29 juin 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par les Pays-Bas le 3 mars 1958.*

N<sup>o</sup> 4184. ACCORD<sup>1</sup> DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUMÉ DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
le Gouvernement du Royaume de la Norvège,

désirant conclure un accord de remboursement et d'amortissement dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1954-55,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent accord porte sur 8 millions d'unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union et 8 millions d'unités de compte de la dette norvégienne à l'égard de l'Union.

*Article 2*

(a) Le quart de ce montant de u.c. 8 millions soit u.c. 2 millions sera payé par la Norges Bank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Norges Bank, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1954.

(b) Les positions des Pays-Bas et de la Norvège dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions de l'O.E.C.E. visées ci-dessus.

*Article 3*

(a) Les trois quarts restants du montant de u.c. 8 millions soit u.c. 6 millions seront remboursés, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1954, sur une période de 7 années.

Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Norges Bank, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juillet 1954, dès sa signature, conformément à l'article 9.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4184. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude an agreement for repayment and amortization in accordance with the decisions of the Organization for European Economic Co-operation relating to the renewal of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the year 1954-55,

Have agreed as follows :

*Article 1*

This Agreement shall apply to 8 million units of account of the Netherlands claims on the Union and 8 million units of account of the Norwegian debt to the Union.

*Article 2*

(a) One quarter of the said sum of 8 million units of account, namely, 2 million units of account, shall be paid by the Norges Bank to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the Norges Bank, on the value date of operations for the month of June 1954.

(b) The positions of the Netherlands and of Norway in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down in the aforementioned decisions of OEEC.

*Article 3*

(a) The remaining three-quarters of the sum of 8 million units of account, namely, 6 million units of account, shall be repaid over a period of seven years beginning 1 July 1954.

During the life of the Union, the repayments shall be made, at the option of the Norges Bank, in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, in equal monthly instalments.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 July 1954, upon signature, in accordance with article 9.

Chaque mensualité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{6 \text{ millions}}{7 \times 12}$$

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{6 \text{ millions}}{7 \times 2}$$

(b) Pendant la période à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1954 jusqu'à la liquidation de l'Union :

- i. Le Gouvernement norvégien aura la faculté, à chaque échéance, de se libérer par anticipation de tout ou partie des échéances non encore remboursées.
- ii. Si la position cumulative comptable de la Norvège dans l'Union devient créditrice, le Gouvernement norvégien aura la faculté de suspendre les remboursements ci-dessus prévus tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable des Pays-Bas dans l'Union devient débitrice, le Gouvernement des Pays-Bas aura la faculté de faire suspendre les remboursements tant que persistera cette situation.

Si la position cumulative comptable de la Norvège devient créditrice, et qu'en même temps la position cumulative comptable des Pays-Bas devient débitrice, les remboursements seront suspendus tant que persistera cette situation, sauf décision contraire prise par les deux Gouvernements d'un commun accord.

- iii. Les positions des Pays-Bas et de la Norvège dans l'Union seront ajustées mensuellement par imputation des mensualités remboursées au crédit accordé par les Pays-Bas à l'Union et par l'Union à la Norvège.

(c) A la liquidation de l'Union, le solde non encore remboursé de la dette sera représenté par des bons du Trésor au porteur émis par le Gouvernement norvégien et mis à la disposition de la Nederlandsche Bank.

A partir de cette date tout remboursement anticipé sera subordonné à l'accord des deux Gouvernements.

Les bons du Trésor émis seront libellés et payables en florins.

Le calcul en florins aura lieu sur la base de la parité du florin, déclaré par rapport à l'unité de compte, à la date de liquidation de l'Union.

Les calculs, effectués en application des règles de liquidation de l'Union (Annexe B, section II, par. 16 à 18 de l'Accord sur l'établissement de l'Union) peuvent toutefois révéler une dette supérieure ou inférieure au solde non encore remboursé :

Each monthly instalment shall therefore amount to :

$$\frac{6 \text{ million}}{7 \times 12} \text{ units of account}$$

After the liquidation of the Union, the repayments shall be made in equal semi-annual instalments.

Each semi-annual instalment shall therefore amount to :

$$\frac{6 \text{ million}}{7 \times 2} \text{ units of account}$$

(b) Beginning 1 July 1954 and until the liquidation of the Union :

- i. The Norwegian Government shall be entitled to prepay, on any due date, all or part of the outstanding instalments.
- ii. If Norway becomes a creditor in its cumulative accounting position in the Union, the Norwegian Government shall be entitled to suspend the repayments provided for above so long as that situation continues to exist.

If, in its cumulative accounting position in the Union, the Netherlands becomes a debtor, the Netherlands Government shall be entitled to cause the repayments to be suspended so long as that situation continues to exist.

If Norway, in its cumulative accounting position, becomes a creditor at the same time as the Netherlands, in its cumulative accounting position, becomes a debtor, the repayments shall be suspended so long as that situation continues to exist unless the two Governments decide otherwise by agreement between them.

- iii. The positions of the Netherlands and of Norway in the Union shall be adjusted monthly by deduction of the monthly instalments repaid from the credit granted by the Netherlands to the Union and by the Union to Norway.

(c) On the liquidation of the Union, the outstanding balance of the debt shall be represented by Treasury bearer bonds issued by the Norwegian Government and placed at the disposal of the Nederlandsche Bank.

From that date, any prepayment shall be subject to the agreement of the two Governments.

The said Treasury bonds shall be denominated and payable in guilders.

The calculation in guilders shall be made on the basis of the stated parity of the guilder in relation to the unit of account on the date of liquidation of the Union.

The calculations made in application of the provisions on liquidation of the Union (annex B, section II, paragraphs 16 to 18, of the Agreement for the Establishment of the Union) may, however, show a debt greater or smaller than the outstanding balance :

- i. Si la dette norvégienne est inférieure au solde non encore remboursé, le Gouvernement norvégien pourra à son choix :
- soit continuer à effectuer les remboursements prévus à l'art. 3 (a) jusqu'à extinction du montant de cette dette ;
  - soit régler le montant de cette dette en semestrialités égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du présent accord.

Le montant et le nombre des bons du Trésor seront ajustés en conséquence.

- ii. Si la dette norvégienne est supérieure au solde non encore remboursé, la différence entre les deux dettes sera réglée conformément à l'Annexe B de l'Accord.

#### Article 4

Les bons du Trésor mentionnés à l'art. 3 (c) seront divisés en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité.

Chaque bon du Trésor portera mention de la date d'échéance et sera muni de coupons pour les intérêts.

Les intérêts seront payables par semestre ou par fraction de semestre pour autant que les bons auront moins de six mois à courir. Les coupons porteront des échéances établies en conséquence.

#### Article 5

Les taux d'intérêt seront déterminés de la manière suivante :

(a) Les bons du Trésor venant à échéance au plus tard le 30 juin 1958 porteront intérêt au taux de  $2\frac{3}{4}$  % l'an.

(b) Les bons du Trésor venant à échéance entre le 1<sup>er</sup> juillet 1958 et le 30 juin 1961 porteront intérêt aux taux de  $3\frac{1}{4}$  % l'an.

#### Article 6

(a) Les bons du Trésor remis par le Gouvernement norvégien à la Nederlandsche Bank, en représentation de sa dette, pourront être mobilisés sur le marché néerlandais selon les convenances et par les soins des autorités néerlandaises.

(b) Il reste entendu que le Gouvernement norvégien sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank ; les bons du Trésor porteront une mention à cet égard.

#### Article 7

Si à une date quelconque avant la liquidation de l'Union l'une des parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent accord en cas de liquidation.

- i. If the Norwegian debt is smaller than the outstanding balance, the Norwegian Government may at its choice either :
- Continue to make the repayments provided for in article 3 (a) until that debt is extinguished ; or
  - Pay the amount of that debt in equal semi-annual instalments spread over the unexpired portion of the period of amortization provided for in this Agreement.
- The value and number of the Treasury bonds shall be adjusted accordingly.
- ii. If the Norwegian debt is greater than the outstanding balance, the difference between the two debts shall be settled in conformity with annex B of the Agreement.

#### Article 4

The Treasury bonds referred to in article 3 (c) shall be divided into denominations of the amount requested by the Nederlandsche Bank, and the total thereof maturing in each of the outstanding semi-annual periods shall be equal to the amount of the corresponding semi-annual instalment.

Each Treasury bond shall bear notice of its date of maturity and shall be provided with interest coupons.

Interest shall be payable semi-annually or by fractional part of such semi-annual period if the bonds mature in less than six months. The coupons shall bear due dates drawn up accordingly.

#### Article 5

The rates of interest shall be fixed as follows :

(a) The Treasury bonds maturing no later than 30 June 1958 shall bear interest at the rate of  $2\frac{3}{4}$  per cent per annum.

(b) The Treasury bonds maturing between 1 July 1958 and 30 June 1961 shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum.

#### Article 6

(a) The Treasury bonds delivered by the Norwegian Government to the Nederlandsche Bank in representation of its debt may be placed on the Netherlands market by the Netherlands authorities as they see fit.

(b) It is understood that the Norwegian Government shall be discharged of its debt by payment to the Nederlandsche Bank of the interest and amortization due ; the Treasury bonds shall include a clause to that effect.

#### Article 7

If at any date before the liquidation of the Union one or both of the Contracting Parties withdraw from the Union, the measures provided for in this Agreement in the event of the Union being liquidated shall apply.

*Article 8*

La Nederlandsche Bank et la Norges Bank sont chargées de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.

*Article 9*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature.

FAIT à Paris, le 9 juillet 1954.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement  
du Royaume de la Norvège :  
(Signé) Arne SKAUG

*Article 8*

The Nederlandsche Bank and the Norges Bank shall be responsible for giving effect to the preceding provisions and shall, by mutual agreement, determine the procedure for doing so in so far as such procedure is not specified above.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE at Paris, on 9 July 1954.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

(Signed) J. C. KRUISHEER

For the Government  
of the Kingdom of Norway:

(Signed) Arne SKAUG

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT DU 9 JUILLET 1954<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SIGNÉ À PARIS, LE 29 JUIN 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège, signataires de l'Accord de remboursement et d'amortissement entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de la Norvège signé à Paris le 9 juillet 1954<sup>2</sup> (l'Accord), désirant conclure un protocole additionnel à l'Accord dans le cadre des décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique sur le renouvellement de l'Union Européenne de Paiements (l'Union) pour l'année 1956-1957, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent protocole additionnel à l'Accord porte sur 12.500.000 unités de compte de la créance néerlandaise sur l'Union et 12.500.000 unités de compte de la dette norvégienne à l'égard de l'Union.

*Article 2*

(a) Un cinquième de ce montant de u.c. 12.500.000 soit u.c. 2.500.000 sera payé par la Norges Bank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Norges Bank, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1956.

(b) Les positions des Pays-Bas et de la Norvège dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par les décisions du Conseil de l'O.E.C.E.

*Article 3*

Les quatre cinquièmes restants du montant de u.c. 12.500.000 soit u.c. 10.000.000 seront remboursés, par imputation à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956, sur une période de six années. Pendant la durée de l'Union, les remboursements se feront, à l'option de la Norges Bank, en or, en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank, par mensualités égales.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956, dès sa signature, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 180 de ce volume.



ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION OF 9 JULY 1954<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED IN PARIS, ON 29 JUNE 1956

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Norway, signatories of the Agreement for repayment and amortization between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway, signed in Paris, on 9 July 1954<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the Agreement), desiring to conclude an additional protocol to the Agreement in accordance with the decisions of the Organization for European Economic Co-operation relating to the renewal of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the year 1956-1957, have agreed as follows :

*Article 1*

This Additional Protocol to the Agreement shall apply to 12.5 million units of account of the Netherlands claims on the Union and 12.5 million units of account of the Norwegian debt to the Union.

*Article 2*

(a) One fifth of the said sum of 12.5 million units of account, namely, 2.5 million units of account, shall be paid by the Norges Bank to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the Norges Bank, on the value date of operations for the month of June 1956.

(b) The positions of the Netherlands and of Norway in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down in the decisions of the Council of OEEC.

*Article 3*

The remaining four-fifths of the sum of 12.5 million units of account, namely, 10 million units of account, shall be repaid over a period of six years beginning retroactively from 1 April 1956. During the life of the Union, the repayments shall be made, at the option of the Norges Bank, in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, in equal monthly instalments.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1956, upon signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See p. 181 of this volume.

Chaque mensualité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{10.000.000}{6 \times 12}$$

Les mensualités venues à échéance antérieurement à la signature de ce protocole ainsi que la mensualité venant à échéance le 30 juin 1956 seront payées par la Norges Bank à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars ou en toute autre monnaie acceptée par la Nederlandsche Bank à l'option de la Norges Bank, à la date de valeur des opérations du mois de juin 1956.

Après liquidation de l'Union les remboursements seront effectués par semestrialités égales.

Chaque semestrialité s'élèvera donc à :

$$\text{u.c. } \frac{10.000.000}{6 \times 2}$$

#### *Article 4*

Les dispositions contenues dans les articles 3 (b) et (c), 4, 6, 7 et 8 de l'Accord seront applicables au remboursement et à l'amortissement prévu par ce protocole.

#### *Article 5*

Les bons du Trésor représentant à la liquidation de l'Union le solde non encore remboursé de la dette norvégienne visée à l'article premier de ce protocole porteront intérêt au taux de 3<sup>1</sup>/<sub>4</sub> % l'an.

#### *Article 6*

Le présent accord entrera en vigueur dès sa signature. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne sera applicable qu'à l'égard du Royaume en Europe.

FAIT à Paris le 29 juin 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) J. C. KRUISHEER

Pour le Gouvernement du Royaume de la Norvège :  
(Signé) Jahn HALVORSEN

---

Each monthly instalment shall therefore amount to :

$$\frac{10 \text{ million}}{6 \times 12} \text{ units of account}$$

The monthly instalments which have fallen due before the signature of this Protocol and the monthly instalment falling due on 30 June 1956 shall be paid by the Norges Bank to the Nederlandsche Bank in gold, dollars or any other currency acceptable to the Nederlandsche Bank, at the option of the Norges Bank, on the value date of operations for the month of June 1956.

After the liquidation of the Union, the repayments shall be made in equal semi-annual instalments.

Each semi-annual instalment shall therefore amount to :

$$\frac{10 \text{ million}}{6 \times 2} \text{ units of account}$$

*Article 4*

The provisions of articles 3 (b) and (c), 4, 6, 7 and 8 of the Agreement shall apply to the repayment and amortization provided for in this Protocol.

*Article 5*

The Treasury bonds representing, on the liquidation of the Union, the outstanding balance of the Norwegian debt referred to in article 1 of this Protocol shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum.

*Article 6*

This Agreement shall come into force on the date of its signature. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

DONE in Paris, on 29 June 1956.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. C. KRUISHEER

For the Government of the Kingdom of Norway :

(Signed) Jahn HALVORSEN



**No. 4185**

---

**NETHERLANDS  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement for repayment  
and amortization. Paris, 29 June 1956**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 3 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord de remboursement  
et d'amortissement. Paris, 29 juin 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 3 mars 1958.*

N° 4185. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNE-  
MENT DE L'ITALIE. PARIS, 29 JUIN 1956

I

RAPPRESENTANZA ITALIANA PRESSO L'ORGANIZZAZIONE EUROPEA  
PER LA COOPERAZIONE ECONOMICA<sup>2</sup>

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre nos deux Délégations, j'ai l'honneur de vous informer que, dans le cadre des décisions du Conseil de l'O.E.C.E. relatives à la reconduction de l'Union Européenne de Paiements après le 30 juin 1956, mon Gouvernement est prêt à accepter un arrangement de consolidation, couvrant u.c. 30 millions de la dette italienne à l'égard de l'Union Européenne de Paiements et u.c. 30 millions de la créance des Pays-Bas sur l'Union.

2. (a) 25% de ce montant de u.c. 30 millions, soit u.c. 7,5 millions sera payé par l'Ufficio Italiano dei Cambi à la Nederlandsche Bank en or ou en dollars à la date de valeur des opérations du mois de juin 1956.

(b) Les positions de l'Italie et des Pays-Bas dans l'Union seront réduites conformément aux principes établis par le Conseil de l'O.E.C.E.

3. (a) 75% restant du montant de u.c. 30 millions, soit u.c. 22,5 millions, sera remboursé en or ou en dollars à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1956, à terme échu, par tranches trimestrielles égales, sur une période de 6 ans, chaque tranche s'élevant à

$$\text{u.c. } \frac{22,5 \text{ millions}}{4 \times 6}$$

(b) Les positions de l'Italie et des Pays-Bas dans l'Union seront ajustées à chaque échéance par les soins de l'Agent auquel la Nederlandsche Bank et l'Ufficio Italiano dei Cambi signaleront les paiements effectués.

(c) Pendant la durée de l'Union ces paiements seront effectués aux dates de valeur pour les opérations du mois au terme duquel les échéances sont dues.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Délégation Italienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4185. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> FOR REPAYMENT AND AMORTIZATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ITALY. PARIS, 29 JUNE 1956

I

ITALIAN DELEGATION TO THE ORGANIZATION  
FOR EUROPEAN ECONOMIC CO-OPERATION

Paris, 29 June 1956

Sir,

With reference to the conversations held between our two Delegations, I have the honour to inform you that in accordance with the decisions of the Council of OEEC relating to the prolongation of the European Payments Union after 30 June 1956 my Government is prepared to agree to a consolidation arrangement covering 30 million units of account of the Italian debt to the European Payments Union and 30 million units of account of the Netherlands claims on the Union.

2. (a) Twenty-five per cent of the said sum of 30 million units of account, namely, 7.5 million units of account, shall be paid by the Ufficio Italiano dei Cambi (Italian Exchange Office) to the Nederlandsche Bank in gold or in dollars on the value date of operations for the month of June 1956.

(b) The positions of Italy and of the Netherlands in the Union shall be reduced in accordance with the principles laid down by the Council of OEEC.

3. (a) The remaining 75 per cent of the said sum of 30 million units of account, namely, 22.5 million units of account, shall be repaid in gold or in dollars as from 1 July 1956, on the date due, in equal quarterly instalments over a six-year period, each instalment to total, in units of account,  $\frac{22.5 \text{ million}}{4 \times 6}$ .

(b) The positions of Italy and of the Netherlands in the Union shall be adjusted as each instalment falls due through the Agent to which the Nederlandsche Bank and the Ufficio Italiano dei Cambi shall report the payments made.

(c) As long as the Union is in effect, these payments shall be made on the value dates of operations for the month at the end of which they are due.

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said notes.

4. Après la liquidation de l'Union, les remboursements s'effectueront, à terme échu, par tranches semestrielles égales, en florins néerlandais ou en d'autres monnaies agréées par les deux Pays intéressés, hors de tout système réglementé de paiements, dans le délai prévu.

5. A chaque échéance visée au paragraphe 3 (a), l'Italie aura la faculté de se libérer par anticipation de tout ou partie du solde non encore remboursé.

6. Lors de la liquidation de l'Union, la dette bilatérale italienne à l'égard des Pays-Bas sera calculée en application des règles de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

Les calculs effectués en application de ces règles pourront toutefois révéler une dette bilatérale supérieure ou inférieure au solde non remboursé de la dette consolidée. Dans ces cas, on procédera de la manière suivante :

(a) si la dette bilatérale est *inférieure* au solde non remboursé de la dette consolidée, l'Italie pourra à son choix :

- soit régler le montant de la dette bilatérale par les tranches semestrielles prévues au paragraphe 4 jusqu'à extinction de cette dette,
- soit régler le dit montant en tranches semestrielles égales échelonnées sur la période d'amortissement restant à courir aux termes du paragraphe 3 (a).

(b) si la dette bilatérale est *supérieure* au solde non remboursé de la dette consolidée l'Italie réglera ce dernier solde dans les délais prévus et réglera la différence entre les deux montants conformément aux règles de l'Annexe B de l'Accord du 19 septembre 1950 mentionné ci-dessus.

7. Dès la liquidation de l'Union :

- (a) la dette qui reste à régler dans le cadre du présent arrangement sera exprimée en florins néerlandais, selon la parité de cette monnaie en vigueur pour la dernière opération de l'Union ;
- (b) l'Italie remettra aux Pays-Bas, en représentation de la dette définie au sous-paragraphe (a) ci-dessus, des billets à ordre de l'Ufficio Italiano dei Cambi ou bien, selon une entente à intervenir entre les deux Pays, des bons émis par l'Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle medie e piccole industrie (Mediocredito) au profit des Pays-Bas. Ces valeurs seront libellées et payables en florins néerlandais. Elles seront divisées en coupures du montant demandé par la Nederlandsche Bank et dont le total, pour chacune des semestrialités à courir, sera égal au montant de cette semestrialité. Chaque valeur portera mention de la date d'échéance et sera munie de coupons pour les intérêts.
- (c) les valeurs ci-dessus mentionnées porteront un intérêt au taux de  $3\frac{1}{4}\%$  l'an. Les intérêts seront calculés et payés semestriellement à terme échu ou par fraction



4. After the liquidation of the Union, the repayments shall be made, on the date due and within the prescribed period, in equal semi-annual instalments, outside any controlled system of payments, in Netherlands guilders or in such other currencies as are agreed upon by the two countries concerned.

5. On any due date as specified in paragraph 3 (a), Italy shall be entitled to prepay all or part of the outstanding balance.

6. On the liquidation of the Union, the bilateral debt of Italy to the Netherlands shall be computed in accordance with the provisions of annex B of the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union.

If, however, the bilateral debt thus computed is greater or smaller than the outstanding balance of the consolidated debt, the following procedure shall be adopted :

(a) If the bilateral debt is *smaller* than the outstanding balance of the consolidated debt, Italy may at its option :

- Pay the amount of the bilateral debt in the semi-annual instalments provided for in paragraph 4 until the debt is paid off ;
- Pay the said amount in equal semi-annual instalments spread over the unexpired portion of the period of amortization provided for in paragraph 3 (a).

(b) If the bilateral debt is *greater* than the outstanding balance of the consolidated debt, Italy shall pay the said balance within the prescribed periods and shall pay the difference between the two amounts in accordance with the provisions of annex B of the aforementioned Agreement of 19 September 1950.

7. As from the liquidation of the Union :

(a) The debt still to be paid under this arrangement shall be expressed in Netherlands guilders at the parity of that currency applicable to the final operation of the Union ;

(b) As evidence of the debt referred to in sub-paragraph (a), Italy shall turn over to the Netherlands promissory notes of the Ufficio Italiano dei Cambi or, under an agreement to be arranged between the two countries, bonds issued by the Istituto Centrale per il Credito a medio termine a favore delle Medie e Piccole Industrie (Mediocredito) (Central Institute for Medium-Term Credit to Medium and Small Industry) in favour of the Netherlands. These securities shall be denominated and payable in Netherlands guilders. They shall be divided into denominations of the amount requested by the Nederlandsche Bank, and the total thereof maturing in each of the outstanding semi-annual periods shall be equal to the amount of the corresponding semi-annual instalment. Each security shall bear notice of its date of maturity and shall be provided with interest coupons ;

(c) The aforesaid securities shall bear interest at the rate of  $3\frac{1}{4}$  per cent per annum. Interest shall be computed and payable semi-annually on the date

de semestre pour autant que la liquidation de l'Union ne s'effectue pas à la fin d'un semestre ; le paiement sera effectué en florins néerlandais hors de tout système réglementé de paiements ;

- (d) les valeurs seront mobilisables sur le marché néerlandais et sur les marchés étrangers ; elles pourront être escomptées, données en gage ou en nantissement ;
- (e) il reste entendu que le Gouvernement italien sera libéré par le versement des échéances d'intérêt et d'amortissement à la Nederlandsche Bank ; les valeurs porteront une mention à cet égard.
- (f) à partir de la liquidation de l'Union tout remboursement anticipé sera subordonné à l'accord des deux Gouvernements.

8. Si la dette définie au paragraphe précédent est représentée par des titres « *Mediocredito* », l'opération mentionnée au dit paragraphe sera assortie des garanties suivantes :

- (a) garantie donnée par le Gouvernement italien aux termes de l'article 21 de la Loi du 25 juillet 1952 n. 949 ;
- (b) garantie de transfert donnée par l'Ufficio Italiano dei Cambi.

En plus, l'Ufficio Italiano dei Cambi remettra aux Autorités néerlandaises les documents suivants :

- Acte notarié des délibérations du Conseil d'Administration de « *Mediocredito* » ;
- Décret de garantie du Ministre du Trésor, enregistré par la Cour des Comptes ;
- Lettre de l'Ufficio Italiano dei Cambi contenant la garantie de transfert des sommes dues à titre d'amortissement et d'intérêts.

9. Si pendant la durée de l'Union les positions respectives de l'Italie et/ou des Pays-Bas vis-à-vis de l'Union venaient à s'invertir, les parties contractantes conviendront des mesures à prendre au sujet des remboursements encore dus.

10. Si à une date quelconque avant la liquidation de l'Union l'une des parties contractantes ou les deux se retirent de l'Union, il sera fait application des dispositions prévues par le présent arrangement en cas de liquidation.

11. La Nederlandsche Bank et l'Ufficio Italiano dei Cambi sont chargés de l'application des dispositions précédentes et en détermineront de commun accord les modalités d'exécution pour autant que celles-ci ne sont pas mentionnées ci-dessus.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un accord intervenu entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur immédiatement.

due, or by fractional part of such semi-annual period if the liquidation of the Union does not take place at the end of a semi-annual period ; payment shall be made in Netherlands guilders, outside any controlled system of payments ;

- (d) The securities shall be made available on the Netherlands and on foreign markets ; they may be discounted and given as security or collateral.
- (e) It is understood that the Italian Government shall be discharged of its debt by payment to the Nederlandsche Bank of the interest and amortization due ; the securities shall include a clause to that effect.
- (f) As from the liquidation of the Union, any prepayment shall be subject to the agreement of the two Governments.

8. If the debt referred to in the preceding paragraph is represented by "Mediocredito" bonds, the transaction mentioned in that paragraph shall be accompanied by the following guaranties :

- (a) Guaranty given by the Italian Government under the provisions of article 21 of Act No. 949 of 25 July 1952 ;
- (b) Transfer guaranty given by the Ufficio Italiano dei Cambi.

In addition, the Ufficio Italiano dei Cambi shall supply the following documents to the Netherlands authorities :

- A notarized record of the deliberations of the Executive Board of "Mediocredito" ;
- A guaranty order of the Minister of the Treasury, registered by the Audit Office ;
- A letter from the Ufficio Italiano dei Cambi containing the transfer guaranty in respect of the sums due for amortization and interest.

9. If while the Union is in effect the respective positions of Italy and/or the Netherlands in relation to the Union should become reversed, the Contracting Parties shall agree upon the action to be taken regarding the repayments still due.

10. If at any date before the liquidation of the Union one or both of the Contracting Parties withdraw from the Union, the measures provided for in this arrangement in the event of the Union being liquidated shall apply.

11. The Nederlandsche Bank and the Ufficio Italiano dei Cambi shall be responsible for giving effect to the preceding provisions and shall, by mutual agreement, determine the procedure for doing so in so far as such procedure is not specified above.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the preceding provisions, I have the honour to suggest that this letter together with your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) G. COSMELLI

Monsieur le Ministre Plénipotentiaire  
Dr. J. C. Kruisheer  
Chef de la Section O.E.C.E. de la Mission Permanente  
auprès de l'O.E.C.E. et de l'O.T.A.N. des Pays-Bas  
Paris

## II

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 29 juin 1956, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les dispositions qui précèdent et considère votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur immédiatement. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

(Signé) J. C. KRUISHEER

Son Excellence M. F. G. Cosmelli  
Ambassadeur  
Chef de la Délégation Italienne auprès de l'Organisation Européenne  
de Coopération Économique  
à Paris

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. COSMELLI

Dr. J. C. Kruisheer  
Minister Plenipotentiary  
Chief of the OEEC Section of the Permanent Mission  
of the Netherlands to OEEC and NATO  
Paris

## II

Paris, 29 June 1956

Sir,

In your letter of 29 June 1956, you were kind enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to the preceding provisions and regards your letter together with my reply as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force immediately. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall be applicable only to the Kingdom in Europe.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. C. KRUISHEER

His Excellency Mr. F. G. Cosmelli  
Ambassador  
Head of the Italian Delegation to the Organization  
for European Economic Co-operation  
Paris



**No. 4186**

---

**NETHERLANDS  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning letters of request and having reference to article 10 of the Convention on Civil Procedure concluded at The Hague on 17 July 1905. The Hague, 23 October 1956**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 5 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord concernant les commissions rogatoires et se rapportant à l'article 10 de la Convention relative à la procédure civile conclu à La Haye, le 17 juillet 1905. La Haye, 23 octobre 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 mars 1958.*

N° 4186. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT SUISSE CONCERNANT LES COMMIS-  
SIONS ROGATOIRES ET SE RAPPORTANT À L'AR-  
TICLE 10 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA PRO-  
CÉDURE CIVILE CONCLUE À LA HAYE LE 17 JUILLET  
1905<sup>2</sup>. LA HAYE, 23 OCTOBRE 1956

---

I

LÉGATION DE SUISSE AUX PAYS-BAS

N° 209

La Légation de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et, se référant à l'article 10 de la convention relative à la procédure civile, conclue à La Haye le 17 juillet 1905<sup>2</sup>, a l'honneur de lui confirmer que les Autorités suisses sont d'accord avec les Autorités néerlandaises pour convenir de l'emploi de la langue française dans la transmission entre les deux pays des actes de la procédure civile.

En conséquence, il est entendu entre les Gouvernements suisse et néerlandais qu'à partir du 1<sup>er</sup> décembre 1956, les commissions rogatoires et leurs documents annexes, questionnaires y compris, provenant de Suisse et destinés aux Autorités judiciaires néerlandaises seront accompagnés d'une traduction en langue française s'ils ne sont pas rédigés dans cette langue ; réciproquement, les commissions rogatoires et leurs documents annexes, questionnaires y compris, provenant des Pays-Bas et destinés aux Autorités judiciaires suisses seront accompagnés d'une traduction en langue française s'ils ne sont pas rédigés dans cette langue.

La Légation saurait gré au Ministère de bien vouloir lui confirmer l'accord de son Gouvernement sur les dispositions ci-dessus convenues.

La Haye, le 23 octobre 1956

Au Ministère des Affaires Étrangères  
La Haye

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243 ; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L., p. 180 ; vol. LIV, p. 434 ; vol. XCII, p. 420 ; vol. C, p. 265 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4186. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS GOVERNMENT CONCERNING LETTERS OF REQUEST AND HAVING REFERENCE TO ARTICLE 10 OF THE CONVENTION ON CIVIL PROCEDURE CONCLUDED AT THE HAGUE ON 17 JULY 1905.<sup>2</sup> THE HAGUE, 23 OCTOBER 1956

I

SWISS LEGATION TO THE NETHERLANDS

No. 209

The Swiss Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 10 of the Convention relating to Civil Procedure, signed at The Hague on 17 July 1905,<sup>2</sup> has the honour to confirm that the Swiss Authorities have agreed with the Netherlands Authorities that the French language should be used in the transmission between the two countries of documents relating to civil proceedings.

Accordingly, it is agreed between the Swiss and Netherlands Governments that, from 1 December 1956, letters of request (*commissions rogatoires*) and the documents annexed thereto, including interrogatories, originating in Switzerland and destined for the Netherlands judicial Authorities shall be accompanied by a translation into French, if they were not drawn up in that language; conversely, letters of request and the documents annexed thereto, including interrogatories, originating in the Netherlands and destined for the Swiss judicial Authorities shall be accompanied by a translation into French, if they were not drawn up in that language.

The Legation would be grateful if the Ministry would kindly confirm the agreement of its Government to the above provisions.

The Hague, 23 October 1956

To the Ministry of Foreign Affairs  
The Hague

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1956, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420; Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 141922

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à la Légation de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note no. 209 de ce jour ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Le Ministère confirme à la Légation l'accord du Gouvernement néerlandais sur les dispositions ci-dessus convenues qui entreront en vigueur pour les deux parties dès le 1<sup>er</sup> décembre 1956.

La Haye, le 23 octobre 1956

A la Légation de Suisse  
La Haye

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 141922

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Swiss Legation and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 209 of today's date, which reads as follows :

[*See note I*]

The Ministry hereby confirms to the Legation the agreement of the Netherlands Government to the above provisions, which shall come into force for the two parties on 1 December 1956.

The Hague, 23 October 1956

To the Swiss Legation  
The Hague



No. 4187

---

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the liberalization of trade in fishing products between the three countries. Brussels, 24 June 1954, The Hague, 4 November 1954, Luxembourg, 9 November 1954, and Brussels, 29 November 1954**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 5 March 1958.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord concernant la libération des échanges entre les trois pays des produits de la pêche. Bruxelles, 24 juin 1954, La Haye, 4 novembre 1954, Luxembourg, 9 novembre 1954, et Bruxelles, 29 novembre 1954**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 mars 1958.*

N<sup>o</sup> 4187. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS, LA BELGIQUE ET LE LUXEM-  
BOURG CONCERNANT LA LIBÉRATION DES ÉCHANGES  
ENTRE LES TROIS PAYS DES PRODUITS DE LA PÊCHE  
BRUXELLES, 24 JUIN 1954, LA HAYE, 4 NOVEMBRE  
1954, LUXEMBOURG, 9 NOVEMBRE 1954, ET BRUXELLES,  
29 NOVEMBRE 1954

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 24 Juni 1954

Excellentie,

Met verwijzing naar het Accoord van de Voor-Unie ondertekend te Luxemburg op 15 October 1949, en naar latere Ministeriële besprekingen inzake de vrijmaking van voortbrengselen van de visserij,

heb ik de eer Uwe Excellentie te bevestigen dat het Comité van Ministers, in de loop van zijn vergadering van 27 Maart 1954, tot de onderstaande conclusies is gekomen :

1. De uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij is vrijgemaakt, behoudens hetgeen in de conclusies 2 en 3 bepaald is ten aanzien van gepelde en ongepelde garnalen en zeevis beneden de maat van 40 cm.

2. De uitwisseling tussen de drie landen van gepelde en ongepelde garnalen wordt vrijgemaakt met ingang van 1 Maart 1955. In afwachting van deze vrijmaking zullen gepelde en ongepelde garnalen tot het onderling handelsverkeer worden toegelaten door middel van de toepassing van een stelsel van contingentering.

a. Het contingent voor de uitvoer van gepelde garnalen uit Nederland naar de B.L.E.U. bedraagt over de periode van 1 Maart 1954 tot 1 Maart 1955 : 200 ton.

b. Het contingent voor de uitvoer van ongepelde garnalen uit Nederland naar de B.L.E.U. bedraagt over de periode van 1 Maart 1954 tot 1 Maart 1955 : 400 ton, met dien verstande, dat ingeval de marktontwikkeling daartoe aanleiding geeft, dit contingent in onderlinge overeenstemming met ten hoogste 100 ton zal worden verhoogd.

c. De vaststelling van de kwartaalsverdeling van de onder a) en b) aangegeven contingenten zal plaatsvinden door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij”, op voorstel van de Sub-Commissie „Visserij”.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1957, date à laquelle le Gouvernement belge a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

3. De uitwisseling tussen de drie landen van vis beneden de maat van 40 cm wordt vrijgemaakt met ingang van 1 Maart 1956. In afwachting van deze vrijmaking zal vis beneden de maat van 40 cm tot het onderling handelsverkeer worden toegelaten door middel van de wederzijdse toepassing van een stelsel van zich geleidelijk verruimende contingentering :

De contingenten voor drie maanden zullen de volgende zijn:

over de periode 1 April 1954—1 Juni 1954 80 ton  
over de periode 1 Juni 1954—1 Sept. 1954 125 ton  
over de periode 1 Sept. 1954—1 Dec. 1954 175 ton  
over de periode 1 Dec. 1954—1 Maart 1955 175 ton  
over de periode 1 Maart 1955—1 Juni 1955 225 ton  
over de periode 1 Juni 1955—1 Sept. 1955 225 ton  
over de periode 1 Sept. 1955—1 Dec. 1955 250 ton  
over de periode 1 Dec. 1955—1 Maart 1956 250 ton.

Indien zich als gevolg van de onderlinge uitwisseling van vis beneden de maat van 40 cm in de overgangperiode tot 1 Maart 1956 in één der landen een catastrophale ontwikkeling zou voordoen, waardoor het bestaan van de betreffende tak van visserij ernstig in gevaar wordt gebracht, zal het Comité van Ministers bedoeld in artikel 12 van het Protocol, betreffende de Coördinatie van de Economische en Sociale Politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, zo spoedig mogelijk maatregelen vaststellen naar gelang van de bijzondere behoeften van die toestand.

De daartoe nodige voorstellen zullen worden aangeboden door de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij” op grond van de bevindingen van de Sub-Commissie „Visserij” die terzake aan de Commissie „Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij” zal rapporteren.

4. De onderhavige conclusies laten onverlet de conclusies, vastgesteld op de Ministeriële bijeenkomst, gehouden te Ulvenhout op 14 Februari 1952, voor zover daarvan in de onderhavige conclusies niet is afgeweken.

Ik zou het op prijs stellen, indien Uw Excellentie mij Haar instemming met het bovenstaande wel ter kennis zou willen brengen.

Een zelfde brief richt ik tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg. Ik zal niet nalaten Uw Excellentie in kennis te stellen van de inhoud van Zijn antwoord.

Van deze gelegenheid maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) P. H. SPAAK

Aan Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 24 juin 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Pré-Union, signé à Luxembourg le 15 octobre 1949, et aux conversations ministérielles ultérieures relatives à la libération des produits de la pêche,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Comité de ministres, en sa réunion du 27 mars 1954, a abouti aux conclusions ci-après :

[Voir note III]

Je vous saurais gré de vouloir bien me faire parvenir une confirmation de votre accord.

J'adresse une lettre en termes identiques au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg. Je ne manquerai pas de vous tenir au courant de sa réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur J. N. A. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

## II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 4 November 1954

Mijnheer de Minister,

Hierbij heb ik de eer Uwer Excellentie de ontvangst te bevestigen van Haar brief d.d. 24 Juni 1954, van de volgende inhoud.

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Nederlandse Regering zich eveneens met het bovenstaande kan verenigen.



De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast.

Een brief van dezelfde strekking richt ik tot de Minister van Buitenlandse Zaken van Luxemburg. Ik zal niet nalaten Uwe Excellentie in kennis te stellen van de inhoud van Zijn antwoord.

Van deze gelegenheid maak ik gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

(w.g.) J. LUNS

Zijner Excellentie de Heer P. H. Spaak  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te Brussel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 4 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 24 juin 1954, qui était rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas donne son accord à ce qui précède.

L'Accord conclu par le présent échange de notes entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement belge que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, étant bien entendu que les dispositions appropriées de cet Accord seront appliquées provisoirement.

J'écris dans le même sens au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg. Je ne manquerai pas de vous tenir au courant de sa réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur P. H. Spaak  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## III

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 4 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Pré-Union, signé à Luxembourg le 15 octobre 1949, et aux conversations ministérielles ultérieures relatives à la libération des produits de la pêche,

j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Comité de Ministres, en sa réunion du 27 mars 1954, a abouti aux conclusions ci-après :

1) Les échanges des produits de la pêche entre les trois pays sont libérés, sans préjudice des dispositions, prévues aux conclusions 2 et 3 ci-dessous, relatives aux crevettes épluchées et non épluchées ainsi qu'au poisson de mer de moins de 40 cm.

2) Les échanges de crevettes épluchées et non épluchées entre les trois pays, seront libérés à partir du 1<sup>er</sup> mars 1955. En attendant cette libération, les crevettes épluchées et non épluchées seront admises aux échanges commerciaux réciproques par l'application d'un régime de contingentement.

a) le contingent de crevettes épluchées à l'exportation des Pays-Bas vers l'U.E.B.L. s'élève à 200 tonnes pour la période du 1<sup>er</sup> mars 1954 au 1<sup>er</sup> mars 1955 ;

b) le contingent de crevettes non épluchées à l'exportation des Pays-Bas vers l'U.E.B.L. s'élève à 400 tonnes pour la période du 1<sup>er</sup> mars 1954 au 1<sup>er</sup> mars 1955, étant entendu que ce contingent pourra être majoré, de commun accord, de 100 tonnes au maximum si l'évolution du marché le permet.

c) la fixation de la répartition trimestrielle des contingents visés sous a) et b) sera assurée par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche » sur la proposition de la Sous-Commission de la Pêche.

3) Les échanges entre les trois pays relatifs au poisson de moins de 40 cm. seront libérés à partir du 1<sup>er</sup> mars 1956. En attendant cette libération, le poisson de moins de 40 cm sera admis aux échanges commerciaux entre partenaires par l'application réciproque d'un régime de contingentement qui s'élargira progressivement.

Les contingents trimestriels seront les suivants :

- 80 t. pour la période du 1<sup>er</sup> avril 1954 au 1<sup>er</sup> juin 1954
- 125 t. pour la période du 1<sup>er</sup> juin 1954 au 1<sup>er</sup> septembre 1954
- 175 t. pour la période du 1<sup>er</sup> sept. 1954 au 1<sup>er</sup> décembre 1954
- 175 t. pour la période du 1<sup>er</sup> déc. 1954 au 1<sup>er</sup> mars 1955
- 225 t. pour la période du 1<sup>er</sup> mars 1955 au 1<sup>er</sup> juin 1955
- 225 t. pour la période du 1<sup>er</sup> juin 1955 au 1<sup>er</sup> sept. 1955
- 250 t. pour la période du 1<sup>er</sup> sept. 1955 au 1<sup>er</sup> déc. 1955
- 250 t. pour la période du 1<sup>er</sup> déc. 1955 au 1<sup>er</sup> mars 1956.

Si une évolution désastreuse, menaçant gravement l'existence de ladite branche de la pêche, se produisait dans un des pays au cours de la période transitoire allant jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 1956, à la suite des échanges de poisson de moins de 40 cm., le Comité de Minis-

tres prévu à l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953, prendra des mesures dans le plus bref délai possible en tenant compte des exigences particulières de la situation du moment.

Les propositions à formuler à ce sujet, seront présentées par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche », sur la base des constatations faites par la Sous-Commission de la Pêche, qui présentera un rapport relatif à cette matière à la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche ».

4) Les conclusions établies au cours de la Conférence ministérielle, tenue à Ulvenhout le 14 février 1952, sont maintenues pour autant qu'elles ne soient pas modifiées par les présentes conclusions.

Je vous saurais gré de vouloir bien me faire parvenir une confirmation de votre accord.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fait savoir au Gouvernement Luxembourgeois que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, étant bien entendu que les dispositions appropriées de cet accord seront appliquées provisoirement.

J'ai l'honneur de vous remettre ci-joint copie d'une lettre que m'a fait parvenir le Ministre des Affaires Étrangères de Belgique, ainsi que copie de la réponse que je lui ai adressée.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence Monsieur J. Bech  
Ministre des Affaires Étrangères  
à Luxembourg

#### IV

##### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 9 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre du 4 novembre 1954 Votre Excellence avait bien voulu me communiquer ce qui suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) BECH

Ministre des Affaires Étrangères

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns  
Ministre des Affaires Étrangères  
La Haye

V

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, de 29-11-1954

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie de goede ontvangst te berichten van Haar antwoord op mijn brief van 24 Juni 1954 betreffende de vrijmaking van voortbrengselen van de visserij.

Ik heb kennis genomen van de aanvullende bepalingen bij bedoeld antwoord in de volgende woorden vervat :

“De bij deze notawisseling tot stand gekomen overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, met dien verstande, dat de relevante bepalingen van deze overeenkomst voorlopig worden toegepast.”

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat ik mij met de aldus voorgestelde aanvullende bepalingen geheel verenig.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering te geven van mijn zeer bijzondere hoogachting.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) P. H. SPAAK

Zijner Excellentie de Heer J. M. Luns  
Minister van Buitenlandse Zaken  
te 's-Gravenhage

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 29 novembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la réponse de Votre Excellence à ma lettre du 24 juin 1954 concernant la libération des produits de la pêche.

Je note que ladite réponse contient la disposition supplémentaire suivante :

« L'Accord conclu par le présent échange de notes entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera savoir au Gouvernement belge que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue, étant bien entendu que les dispositions appropriées de cet Accord seront appliquées provisoirement. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence mon accord sur la disposition supplémentaire qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) P. H. SPAAK

Son Excellence Monsieur J. M. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4187. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS, BELGIUM AND LUXEMBOURG CONCERNING THE LIBERALIZATION OF TRADE IN FISHING PRODUCTS BETWEEN THE THREE COUNTRIES. BRUSSELS, 24 JUNE 1954, THE HAGUE, 4 NOVEMBER 1954, LUXEMBOURG, 9 NOVEMBER 1954, AND BRUSSELS, 29 NOVEMBER 1954

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 24 June 1954

Your Excellency,

With reference to the Pre-Union Agreement signed at Luxembourg on 15 October 1949 and to the subsequent ministerial discussions concerning the liberalization of fishing products,

I have the honour to confirm to you that the Committee of Ministers, at its meeting of 27 March 1954, reached the following conclusions :

- (1) Trade in fishing products between the three countries shall be free from all restrictions, except as otherwise provided in conclusions 2 and 3 hereunder regarding prepared and unprepared shrimps and sea fish of less than 40 cm.
- (2) Trade in prepared and unprepared shrimps between the three countries shall be free from all restrictions with effect from 1 March 1955. Pending this liberalization, reciprocal trade in prepared and unprepared shrimps shall be subject to a quota system.
  - (a) The quota for the exportation of prepared shrimps from the Netherlands to the Belgo-Luxembourg Economic Union shall be 200 tons for the period from 1 March 1954 to 1 March 1955 ;
  - (b) The quota for the exportation of unprepared shrimps from the Netherlands to the Belgo-Luxembourg Economic Union shall be 400 tons for the period of 1 March 1954 to 1 March 1955, it being understood that this quota may be raised by agreement by not more than 100 tons if market conditions permit ;
  - (c) The quarterly allocations out of the quotas referred to in (a) and (b) shall be determined by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission on the advice of the Fisheries Sub-Commission.

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1957, the date of receipt by the Government of Belgium of a note from the Netherlands Government stating that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, in accordance with the provisions of the said notes.

(3) Trade in fish of less than 40 cm between the three countries shall be free from all restrictions with effect from 1 March 1956. Pending this liberalization, trade in fish of less than 40 cm between the partners shall be subject to a reciprocal system of quotas which shall be progressively expanded.

The quarterly quotas shall be as follows :

- 80 tons for the period from 1 April 1954 to 1 June 1954
- 125 tons for the period from 1 June 1954 to 1 September 1954
- 175 tons for the period from 1 September 1954 to 1 December 1954
- 175 tons for the period from 1 December 1954 to 1 March 1955
- 225 tons for the period from 1 March 1955 to 1 June 1955
- 225 tons for the period from 1 June 1955 to 1 September 1955
- 250 tons for the period from 1 September 1955 to 1 December 1955
- 250 tons for the period from 1 December 1955 to 1 March 1956.

If the trade in fish of less than 40 cm should result in a catastrophic development seriously threatening the existence of that branch of fishing in one of the countries during the transitional period up to 1 March 1956, the Committee of Ministers established pursuant to article 12 of the Protocol concerning the Co-ordination of Economic and Social Policies, signed at The Hague on 24 July 1953, shall adopt measures as soon as possible, taking into account the special exigencies of the prevailing situation.

The proposals to be formulated in this matter shall be submitted by the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission, on the basis of particulars supplied by the Fisheries Sub-Commission, which shall submit a report on this subject to the "Agriculture, Food and Fisheries" Commission.

(4) The conclusions reached at the Ministerial Conference held at Ulvenhout on 14 February 1952 shall continue to be applicable except insofar as they are amended by the present conclusions.

I should be grateful if you would signify your agreement to the foregoing.

I am addressing a letter in identical terms to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg. I shall not fail to inform you of the contents of his reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. H. SPAAK

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. N. A. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 4 November 1954

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your letter of 24 June 1954, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you of the Netherlands Government's agreement to the foregoing.

The Agreement concluded by this exchange of notes shall enter into effect on the date on which the Belgian Government receives a note informing it on behalf of the Netherlands Government that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained, it being understood that the relevant provisions of this Agreement shall be applied provisionally.

I am writing to the same effect to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg. I shall not fail to notify you of the contents of his reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. P. H. Spaak  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

## III

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 4 November 1954

Your Excellency,

With reference to the Pre-Union Agreement signed at Luxembourg on 15 October 1949 and to the subsequent ministerial negotiations concerning the liberalization of fishing products,

I have the honour to confirm to you that the Committee of Ministers, at its meeting of 27 March 1954, reached the following conclusions :

[See note I]

I should be grateful if you would signify your agreement to the foregoing.

The present Agreement shall enter into effect on the date on which the Luxembourg Government receives a note informing it on behalf of the Netherlands



Government that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained, it being understood that the relevant provisions of this Agreement shall be applied provisionally.

I have the honour to transmit to you herewith a copy of a letter received from the Minister of Foreign Affairs of Belgium and a copy of the reply I have addressed to him.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Mr. J. Bech  
Minister of Foreign Affairs  
Luxembourg

#### IV

##### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 9 November 1954

Your Excellency,

In your letter of 4 November 1954 you informed me as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you of the Luxembourg Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

#### V

##### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

Brussels, 29 November 1954

Your Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your reply to my letter of 24 June 1954 concerning the liberalization of fishing products.

I note that the aforesaid reply contains the following additional provision :

“The Agreement concluded by this exchange of notes shall enter into effect on the date on which the Belgian Government receives a note informing it on behalf of the Netherlands Government that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained, it being understood that the relevant provisions of this Agreement shall be applied provisionally.”

I have the honour to inform you of my agreement to the aforesaid additional provision.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* P. H. SPAAK

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. M. Luns  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague

**No. 4188**

---

**NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG**

**Agreement concerning the liberalization of trade in fishing products. Signed at The Hague, on 16 August 1956**

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 5 March 1958.*

---

**PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG**

**Accord concernant la libération des échanges des produits de la pêche. Signé à La Haye, le 16 août 1956**

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 5 mars 1958.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4188. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË, LUXEMBURG EN NEDERLAND BETREFFENDE DE VRIJMAKING DER UITWISSELING VAN VOORTBRENGSELEN VAN DE VISSERIJ

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Bewust van de noodzakelijkheid om, met het oog op de verwezenlijking van een Economische Unie der drie landen, een nadere regeling te treffen met betrekking tot de vrijmaking van het handelsverkeer tussen België, Luxemburg en Nederland in voortbrengselen van de visserij,

Zijn het volgende overeengekomen :

*Artikel 1*

In afwijking van hetgeen, in overeenstemming met de conclusies van het Comité van Ministers d.d. 27 maart 1954, is overeengekomen tussen de ministers van Buitenlandse Zaken van België, Luxemburg en Nederland bij nota's d.d. 24 juni, 4 november, 9 november en 29 november 1954, alsmede in afwijking van hetgeen de Nederlandse minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening en de Belgische minister van Landbouw in hun briefwisseling van 26 maart en 19 april 1955 inzake het handelsverkeer in gepelde garnalen hebben afgesproken, zal het handelsverkeer in gepelde garnalen wederzijds gecontingenteerd blijven, met dien verstande, dat over de periode van 1 januari 1956 tot 1 januari 1957 het contingent 550 ton zal bedragen.

Over de gang van zaken na 1 januari 1957 zal nader overleg plaatsvinden.

- a) Ten aanzien van de uitvoer van gepelde garnalen uit Nederland naar België is bepaald, dat van dit contingent 425 ton is bestemd voor de Belgische handel in gepelde garnalen en 125 ton voor de Belgische conservenindustrie. Indien de hoeveelheid bestemd voor de Belgische conservenindustrie niet wordt uitgeput, zal het restant ter beschikking van de handel worden gesteld.
- b) Het contingent van 550 ton wordt in de volgende kwartaalcontingenten verdeeld:

1 januari 1956–1 april . . . . .	50 ton
1 april–1 juli . . . . .	175 ton
1 juli–1 oktober . . . . .	200 ton
1 oktober–1 januari 1957 . . . . .	125 ton

N° 4188. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA LIBÉRATION DES ÉCHANGES DES PRODUITS DE LA PÊCHE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 16 AOÛT 1956

Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas, .

Convaincus de la nécessité, en vue de la réalisation d'une Union Économique entre les trois pays, de prendre de nouvelles mesures en matière de libération des échanges des produits de la pêche entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Par dérogation à ce qui a été convenu entre les Ministres des Affaires Étrangères de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas par les notes des 24 juin, 4 novembre, 9 novembre et 29 novembre 1954<sup>2</sup>, conformément aux conclusions du Comité des Ministres du 27 mars 1954, ainsi que par dérogation à ce que le Ministre de l'Agriculture, de la Pêche et du Ravitaillement des Pays-Bas et le Ministre de l'Agriculture de Belgique ont arrêté par leur échange de lettres datées des 26 mars et 19 avril 1955 concernant le trafic en crevettes épluchées, les échanges de crevettes épluchées resteront contingentés de part et d'autre. Le contingent s'élèvera à 550 t pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1956 au 1<sup>er</sup> janvier 1957.

Le régime applicable après le 1<sup>er</sup> janvier 1957 fera l'objet de délibérations ultérieures.

a) En ce qui concerne l'exportation des crevettes épluchées des Pays-Bas vers la Belgique, il est convenu que de ce contingent 425 t sont destinées au commerce belge en crevettes épluchées et 125 t à l'industrie belge des conserves. Si le quota réservé à l'industrie belge des conserves n'est pas épuisé, le reliquat en sera mis à la disposition du commerce.

b) Le contingent de 550 t sera réparti par trimestre comme suit :

1 <sup>er</sup> janvier 1956–1 <sup>er</sup> avril . . . . .	50 tonnes
1 <sup>er</sup> avril–1 <sup>er</sup> juillet . . . . .	175 tonnes
1 <sup>er</sup> juillet–1 <sup>er</sup> octobre . . . . .	200 tonnes
1 <sup>er</sup> octobre–1 <sup>er</sup> janvier 1957 . . . . .	125 tonnes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mai 1957, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 209 de ce volume.

- c) De verdeling tussen handel en industrie over de genoemde kwartalen zal zijn in de verhouding 425 : 125.

*Artikel 2*

Het handelsverkeer tussen de drie landen in verse sprout is met ingang van 1 januari 1956 volledig vrijgemaakt.

*Artikel 3*

Voorzover in de bovenstaande bepalingen niet wordt afgeweken van de in artikel 1 genoemde overeenkomst en afspraak, blijven deze overeenkomst en deze afspraak onverlet.

Met ingang van 1 maart 1956 zal derhalve het handelsverkeer in voortbrengselen van de visserij tussen de drie landen volledig vrijgemaakt zijn, met uitzondering van de gepelde garnalen.

*Artikel 4*

De veiligheidsclausule met betrekking tot de onderlinge uitwisseling van vis beneden de maat van 40 cm., vervat in de in artikel 1 genoemde overeenkomst, blijft van kracht en zal eveneens van toepassing zijn op de onderlinge uitwisseling van ongepelde garnalen.

*Artikel 5*

De aanlandingen door Belgische vissersschepen in Nederland en door Nederlandse vissersschepen in België zijn niet vrij. Indien echter Belgische schepen in een Nederlandse haven garnalen aanvoeren met de bedoeling deze in transitio naar België te vervoeren, zal per keer, dat wordt aangevoerd, aan bijvis ten hoogste een hoeveelheid van 750 kg. in Nederland kunnen worden verkocht. Eveneens zal, indien een Nederlands schip in een Belgische haven haring aanvoert voor transitoverzending naar Nederland, per keer aan bijvis in een Belgische haven 750 kg. kunnen worden verkocht.

*Artikel 6*

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1956.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

- c) La répartition entre le commerce et l'industrie pour les trimestres susmentionnés s'effectuera suivant la proportion 425 : 125.

*Article 2*

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956 l'échange d'esprotts frais entre les trois pays est complètement libéré.

*Article 3*

Dans la mesure où les dispositions précédentes ne dérogent pas à l'accord et à l'arrangement dont il est question à l'article 1<sup>er</sup>, cet accord et cet arrangement restent inchangés.

Les échanges de produits de la pêche entre les trois pays seront, par conséquent, complètement libres à partir du 1<sup>er</sup> mars 1956, à l'exception des échanges de crevettes épluchées.

*Article 4*

La clause de sauvegarde relative aux échanges réciproques de poissons de moins de 40 cm figurant dans l'accord cité à l'article 1<sup>er</sup> reste en vigueur et sera étendue aux échanges réciproques de crevettes non épluchées.

*Article 5*

Le débarquement de poissons, de bateaux belges aux Pays-Bas et de bateaux néerlandais en Belgique n'est pas libre. Si toutefois des bateaux belges débarquent des crevettes dans un port néerlandais dans le but de les expédier en transit vers la Belgique, il pourra être vendu à chaque débarquement une quantité maximum de 750 kg de poisson aux Pays-Bas. De même, si un bateau néerlandais débarque du hareng dans un port belge destiné à être expédié en transit aux Pays-Bas, il pourra être vendu à chaque débarquement au maximum 750 kg d'autres poissons dans un port belge.

*Article 6*

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le jour de la réception par le Gouvernement belge d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais communique que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue. L'Accord est appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement.

GEDAAN te 's-Gravenhage op 16 augustus 1956, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :

(*w.g.*) VAN DER STRATEN

Voor de Luxemburgse Regering :

(*w.g.*) J. KREMER

Voor de Nederlandse Regering :

(*w.g.*) J. W. BEYEN



FAIT à La Haye, le 16 août 1956, en trois exemplaires identiques en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

(*Signé*) VAN DER STRATEN

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

(*Signé*) J. KREMER

Pour le Gouvernement néerlandais :

(*Signé*) J. W. BEYEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4188. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE LIBERALIZATION OF TRADE IN FISHING PRODUCTS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 AUGUST 1956

The Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

Convinced, with a view to establishing an Economic Union between the three countries, of the need to take new measures for the liberalization of trade in fishing products between Belgium, Luxembourg and the Netherlands,

Have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

Notwithstanding the provisions agreed upon by the Ministers of Foreign Affairs of Belgium, Luxembourg and the Netherlands in their notes of 24 June, 4 November, 9 November and 29 November 1954<sup>2</sup> in conformity with the conclusions of the Committee of Ministers of 27 March 1954, and notwithstanding the arrangement made by the Minister of Agriculture, Fisheries and Food of the Netherlands and the Minister of Agriculture of Belgium in their exchange of letters dated 26 March and 19 April 1955 concerning trade in prepared shrimps, such trade in prepared shrimps shall continue to be subject to reciprocal quota restrictions. The quota shall be 550 tons for the period from 1 January 1956 to 1 January 1957.

The system applicable after 1 January 1957 shall be the subject of subsequent negotiations.

- (a) With regard to the exportation of prepared shrimps from the Netherlands to Belgium, it is agreed that 425 tons of the quota are intended for the Belgian trade in prepared shrimps and 125 tons for the Belgian preserved food industry. If the quota reserved for the Belgian preserved food industry is not exhausted, the balance shall be made available to the trade.
- (b) The quota of 550 tons shall be divided into quarterly allocations, as follows :
- |                                      |          |
|--------------------------------------|----------|
| 1 January 1956 to 1 April . . . . .  | 50 tons  |
| 1 April to 1 July . . . . .          | 175 tons |
| 1 July to 1 October . . . . .        | 200 tons |
| 1 October to 1 January 1957. . . . . | 125 tons |
- (c) Allocations between trade and industry for the above-mentioned quarters shall be made in the proportion of 425 : 125.

<sup>1</sup> Came into force on 8 May 1957, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See p. 209 of this volume.

*Article 2*

The trade in fresh sprats between the three countries shall be free from all restrictions with effect from 1 January 1956.

*Article 3*

In so far as the foregoing provisions do not supersede the agreement and the arrangement referred to in article 1, such agreement and arrangement shall remain unchanged.

The trade in fishing products between the three countries shall accordingly be free from all restrictions with effect from 1 March 1956, with the exception of trade in prepared shrimps.

*Article 4*

The special contingency clause relating to reciprocal trade in fish of less than 40 cm contained in the agreement referred to in article 1 shall remain in force and shall also be deemed to apply to reciprocal trade in unprepared shrimps.

*Article 5*

The landing of fish from Belgian vessels in the Netherlands or from Netherlands vessels in Belgium shall not be free. If, however, a Belgian vessel unloads shrimps in a Netherlands port for transit shipment to Belgium, a maximum quantity of 750 kg of fish may be sold in the Netherlands on the occasion of each unloading. Similarly, if a Netherlands vessel unloads herring in a Belgian port for transit shipment to the Netherlands, a maximum of 750 kg of other fish may be sold on the occasion of each unloading in a Belgian port.

*Article 6*

The provisions of this Agreement shall come into force on the date on which the Belgian Government receives a note informing it, on behalf of the Netherlands Government, that the approval required under the Netherlands Constitution has been obtained. The Agreement shall be applied provisionally with effect from 1 January 1956.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 16 August 1956 in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Belgian Government :

(Signed) VAN DER STRATEN

For the Luxembourg Government :

(Signed) J. KREMER

For the Netherlands Government :

(Signed) J. W. BEYEN



No. 4189

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
GHANA**

**Exchange of letters constituting an agreement relative to  
the inheritance of international rights and obligations  
by the Government of Ghana. Accra, 25 November  
1957**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 5 March  
1958.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
GHANA**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suc-  
cession du Gouvernement ghanéen à des droits et  
obligations d'ordre international. Accra, 25 novembre  
1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 5 mars  
1958.*

No. 4189. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA RELATIVE TO THE INHERITANCE OF INTERNATIONAL RIGHTS AND OBLIGATIONS BY THE GOVERNMENT OF GHANA. ACCRA, 25 NOVEMBER 1957

---

I

*Letter from the High Commissioner for the United Kingdom in Ghana to the Prime Minister of Ghana*

Accra, 25th November, 1957

Sir,

I have the honour to refer to the Ghana Independence Act, 1957, and to state that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Ghana are in agreement with the following provisions :

- (i) all obligations and responsibilities of the Government of the United Kingdom which arise from any valid international instrument shall henceforth, in so far as such instrument may be held to have application to Ghana, be assumed by the Government of Ghana ;
- (ii) the rights and benefits heretofore enjoyed by the Government of the United Kingdom in virtue of the application of any such international instrument to the Gold Coast shall henceforth be enjoyed by the Government of Ghana.

I shall be grateful for your confirmation of this understanding.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) I. M. R. MACLENNAN  
High Commissioner

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1957 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4189. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF À LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT GHANÉEN À DES DROITS ET OBLIGATIONS D'ORDRE INTERNATIONAL. ACCRA, 25 NOVEMBRE 1957

I

*Lettre du Haut-Commissaire du Royaume-Uni au Ghana au Premier Ministre du Ghana*

Accra, le 25 novembre 1957

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la loi de 1957 relative à l'accession du Ghana à l'indépendance et de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni l'interprète comme signifiant que le Gouvernement ghanéen accepte les dispositions suivantes :

- (i) Toutes les obligations et responsabilités du Gouvernement du Royaume-Uni découlant d'instruments internationaux en vigueur seront désormais, dans la mesure où ces instruments peuvent être considérés comme s'appliquant au Ghana, assumées par le Gouvernement ghanéen ;
- (ii) Les droits et avantages dont jouissait jusqu'à présent le Gouvernement du Royaume-Uni du fait de l'application de ces instruments à la Côte-de-l'Or appartiendront désormais au Gouvernement ghanéen.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) I. M. R. MACLENNAN  
Haut-Commissaire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1957 par l'échange desdites lettres.

## II

*Letter from the Prime Minister of Ghana to the High Commissioner for the United Kingdom in Ghana*

Accra, 25th November, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure in confirming that the Government of Ghana are in agreement with the provisions set out in your Note of today's date.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

(Signed) Kwame NKRUMAH  
Prime Minister and Minister for External Affairs



## II

*Lettre du Premier Ministre du Ghana au Haut-Commissaire du Royaume-Uni  
au Ghana*

Accra, le 25 novembre 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée  
comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement du Ghana accepte les  
dispositions énoncées dans votre note.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Kwame NKRUMAH  
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures



**No. 4190**

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Lease of special nuclear material (with appendix). Signed  
at Washington, on 15 February 1957**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 7 March 1958.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales  
(avec annexe). Signé à Washington, le 15 février 1957**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 7 mars 1958.*

No. 4190. LEASE<sup>1</sup> OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 FEBRUARY 1957

---

The United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the "Lessor"), acting on behalf of the Government of the United States of America, and the Government of the Netherlands (hereinafter referred to as the "Lessee"), with respect to the lease of special nuclear materials pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 18, 1955, and as it may be amended or superseded,<sup>2</sup> and subject to all of the terms, conditions, provisions, and guaranties contained therein,

Agree as follows :

*Article I*

A. The Lessor agrees to lease to the Lessee and the Lessee agrees to lease from the Lessor enriched uranium in accordance with Schedule 1 of Appendix "A"<sup>3</sup> attached hereto and in the quantities and enrichments in the isotope U-235 indicated in such Schedule, to be contained in fuel elements to be prepared in the United States of America by a contractor engaged by the Lessee (hereinafter called the "Contractor"), for use in the operation of a Pool Type research reactor manufactured by American Machine and Foundry/Atoms, Inc., to be located initially at Schiphol Airport in the Netherlands and subsequently at Technische Hogeschool at Delft in the Netherlands. The Parties agree with regard to such fuel elements that the Lessor shall own all materials produced therein as a result of the use of such fuel elements, which material shall be subject to the provisions of this Lease.

B. The Lessor's leasing of such enriched uranium shall be conditioned upon Lessee's returning to the Lessor, in accordance with Article III of this Lease, fuel elements in accordance with Schedule 2 of such Appendix "A".

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1957, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 347, and p. 121 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 252 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 4190. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT AU NOM DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 FÉVRIER 1957

La Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée le « Bailleur »), au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement des Pays-Bas (ci-après dénommé le « Preneur »), s'agissant de la location de matières nucléaires spéciales en exécution de l'Accord de coopération du 18 juillet 1955 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Pays-Bas concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, ou en exécution des dispositions qui pourraient modifier ou remplacer ledit Accord<sup>2</sup>, et sous réserve des clauses, conditions et garanties qui y figurent,

Convientent de ce qui suit :

*Article premier*

A. Le Bailleur convient de louer au Preneur et le Preneur convient de recevoir en location du Bailleur de l'uranium enrichi, conformément au tableau 1 de l'annexe « A »<sup>3</sup> ci-jointe et compte tenu des quantités et de l'enrichissement en isotope U-235 indiqués dans ce tableau, sous forme de cartouches actives qui seront préparées aux États-Unis par un entrepreneur engagé par le Preneur (ci-après dénommé « l'Entrepreneur ») et serviront à faire fonctionner une pile de recherche du type piscine fabriquée par la American Machine and Foundry/Atomics, Inc., qui sera installée d'abord à l'aérodrome de Schiphol aux Pays-Bas puis à la Technische Hogeschool de Delft (Pays-Bas). Les Parties conviennent que le Bailleur aura la propriété de toute matière produite grâce à l'utilisation desdites cartouches actives, ces matières étant assujetties aux dispositions du présent Accord.

B. Le Bailleur louera cet uranium enrichi à la condition que le Preneur restitue au Bailleur les cartouches actives conformément à l'article III du présent Accord et au tableau 2 de l'annexe « A ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1957, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 347, et p. 121 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 253 de ce volume.

*Article II*

A. The Lessor shall make available to the Contractor uranium hexafluoride in accordance with Schedule 3 of Appendix "A" attached hereto and in the quantities and enrichments in the isotope U-235 provided in such Schedule, except as the Lessor and Contractor may otherwise agree. Such transfers to the Contractor shall be made at a facility of the Lessor and shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America, as are required by the Lessor.

B. Unless otherwise agreed by the Parties, the enrichment in the isotope U-235 of the uranium contained in each fuel element prepared by the Contractor shall be the enrichment of the uranium which the Contractor received from the Lessor for the fabrication of the fuel element. The quantity of enriched uranium contained in each fuel element shall be as determined by the Contractor and concurred in by the Lessor after any review or analysis which Lessor deems appropriate. The Lessee shall require the Contractor to identify each fuel element and to provide the Lessor with a certification of Contractor's determination of isotopic content and quantity of enriched uranium in each such fuel element.

C. Upon completion of the preparation of the fuel elements for the reactor by the Contractor engaged by the Lessee, and the establishment of the quantity of uranium and enrichment in the isotope U-235 contained in such fuel elements, the Lessee shall arrange for a contractor, subject to all license requirements of Lessor, after thirty (30) days notice to the Lessor, or upon such other notice as the Parties may agree to deliver such fuel elements to a port of embarkation in the United States of America to be mutually agreed upon. The Lessor shall thereupon perform those actions necessary to effect transfer and export of such fuel elements to the Lessee at such designated port. Costs of shipping, including cost of containers and necessary packaging for domestic and/or overseas shipment of such fuel elements from such Contractor to Lessee and any costs of storing such fuel elements, as well as all arrangements for physical handling in connection with delivery to Lessee, shall be the responsibility of the Lessee and not the Lessor.

D. Acceptance by the Lessee at the point of export of the enriched uranium contained in the fuel elements shall be evidenced by appropriate receipt; thereafter the Lessee shall assume full responsibility for safekeeping of such enriched uranium in accordance with the provisions of the aforesaid Agreement for Cooperation for safeguarding against hazards to health and safety and for all loss or destruction of such enriched uranium, however caused.

*Article II*

A. Le Bailleur mettra à la disposition de l'Entrepreneur de l'hexafluorure d'uranium, conformément au tableau 3 de l'annexe « A » jointe au présent Accord et compte tenu des quantités et de l'enrichissement en isotope U-235 indiqués dans ledit tableau, à moins que le Bailleur et l'Entrepreneur n'en conviennent autrement. Ces transferts à l'Entrepreneur se feront dans une installation du Bailleur et seront assujettis aux clauses, droits et conditions fixés par le Bailleur, y compris les conditions d'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières et effectuer lesdites opérations aux États-Unis.

B. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium contenu dans chaque cartouche active préparée par l'Entrepreneur sera le même que celui de l'uranium que l'Entrepreneur aura reçu du Bailleur pour la fabrication de la cartouche active. La quantité d'uranium enrichi que contiendra chaque cartouche active sera fixée par l'Entrepreneur et agréée par le Bailleur après toute étude ou analyse que le Bailleur jugera appropriée. Le Preneur exigera de l'Entrepreneur qu'il identifie chaque cartouche active et fournisse au Bailleur une attestation établissant la teneur isotopique de chaque cartouche active et la quantité d'uranium enrichi qu'elle contient.

C. Lorsque l'Entrepreneur engagé par le Preneur aura achevé la préparation des cartouches actives destinées à la pile et que la quantité d'uranium contenu dans lesdites cartouches actives et leur enrichissement en isotope U-235 auront été établis, le Preneur prendra les dispositions voulues pour qu'un entrepreneur, sous réserve des conditions d'octroi de licences exigées par le Bailleur et après un préavis de trente (30) jours au Preneur, ou après tout autre préavis dont les Parties seront convenues, livre lesdites cartouches actives à un port d'embarquement des États-Unis choisi d'un commun accord. A la suite de quoi, le Bailleur prendra les dispositions voulues pour procéder au transfert et à l'exportation desdites cartouches actives, qui seront remises au Preneur au port ainsi désigné. Les frais d'expédition, y compris le coût des étuis et de l'emballage nécessaire pour l'expédition dans le pays ou à l'étranger des cartouches actives transférées de l'Entrepreneur au Preneur et tous les frais d'entreposage de ces cartouches, ainsi que tous les arrangements en vue de la manutention occasionnée par la livraison au Preneur, incomberont au Preneur et non au Bailleur.

D. La réception, au point d'exportation, de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives sera attestée par un reçu approprié du Preneur ; à la suite de quoi, le Preneur sera entièrement responsable de la garde de l'uranium enrichi, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération susmentionné relatives à la protection contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité, et il sera responsable également en cas de perte ou de destruction de cet uranium enrichi, quelle qu'en soit la cause.

*Article III*

After appropriate radioactive cooling, and under appropriate safeguards against hazards to health and safety, acceptable to the Lessor, the Lessee, at its expense, shall deliver at a port of entry in the United States of America to be designated by the Lessor after consultation with the Lessee fuel elements in accordance with Schedule 2 of Appendix "A". The Lessor shall thereupon perform those actions necessary for the import of such fuel elements. Thereafter, Lessee shall, unless otherwise agreed upon by the Parties, arrange at its expense for a contractor to transport such fuel elements to the reprocessing facilities or other facilities designated by the Lessor. If the Lessor, after consultation with the Lessee determines as provided in Article IV A (2) (d) that the cost of reprocessing the fuel elements exceeds the value of recoverable material therein, the Lessor will receive the fuel elements for storage or other appropriate disposition. If Lessor determines that such fuel elements should be reprocessed and if Lessor determines not to accept such fuel elements for reprocessing at its own facilities, other facilities acceptable to the Lessor being available, Lessee, at its own expense, shall arrange for reprocessing of such fuel elements at such facilities, into plutonium metal and uranium hexafluoride meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon. Any contractor of Lessee forwarding or accepting for reprocessing such fuel elements shall be subject to such terms, charges and conditions, including licenses necessary to receive such material and to perform such work in the United States of America as required of such contractor by the Lessor.

*Article IV*

A. For the lease of enriched uranium contained in fuel elements prepared by the Contractor, the Lessee shall pay to the Lessor, in United States currency, a sum equal to the charges set forth herein at the time or times indicated :

(1) A use charge for the enriched uranium leased hereunder and contained in each fuel element prepared by the Contractor at the rate of four per cent (4 %) per annum of the value of the enriched uranium computed on the basis of the enrichment at time of transfer, beginning with the date each fuel element is transferred to Lessee and, except as provided in paragraph A (4) of this Article, in the case of material accepted by the Lessor for reprocessing, ending upon the date each such fuel element is reprocessed by Lessor into plutonium metal and uranium hexafluoride, meeting Lessor's specifications or such other form as may be agreed upon, or upon the expiration of that period which the Lessor determines to be



*Article III*

Après avoir soumis les cartouches à une désactivation appropriée et avoir pris contre les risques possibles en matière d'hygiène et de sécurité les mesures de protection qui seront agréées par le Bailleur, le Preneur livrera ces cartouches à ses frais, conformément au tableau 2 de l'annexe « A », à un port d'entrée des États-Unis qui sera désigné par le Bailleur après consultation du Preneur. A la suite de quoi, le Bailleur accomplira les formalités requises pour l'importation desdites cartouches. Le Preneur devra ensuite, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, prendre à ses frais les dispositions voulues pour qu'un entrepreneur transporte lesdites cartouches jusqu'aux installations chargées de traiter à nouveau les cartouches ou à d'autres installations désignées par le Bailleur. Si, après consultation du Preneur, le Bailleur établit, comme il est dit au sous-alinéa *d* de l'article IV, A, 2, que le coût du nouveau traitement des cartouches actives dépasse la valeur des matières récupérables qu'elles contiennent, les cartouches actives seront remises au Bailleur en vue de leur emmagasinage ou à toute autre fin appropriée. Si le Bailleur établit que lesdites cartouches actives doivent être soumises à un nouveau traitement et s'il décide de ne pas accepter lesdites cartouches en vue de les traiter à nouveau dans ses propres installations, et que d'autres installations acceptables pour le Bailleur soient disponibles, le Preneur prendra à ses frais les dispositions nécessaires pour que lesdites cartouches soient, dans ces installations, retransformées en plutonium métal et en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions du Bailleur, ou en toute autre matière qui sera convenue. Les clauses, droits et conditions fixés par le Bailleur, y compris les conditions relatives à l'octroi des licences requises pour recevoir lesdites matières ou pour effectuer lesdites opérations sur le territoire des États-Unis, s'appliquent à tout entrepreneur choisi par le Preneur qui transportera lesdites cartouches ou acceptera de les traiter à nouveau.

*Article IV*

A. Pour la location de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives préparées par l'Entrepreneur, le Preneur versera au Bailleur, en monnaie des États-Unis, une somme égale aux droits mentionnés ci-après à la date ou aux dates indiquées :

1) Pour l'utilisation de l'uranium enrichi loué en vertu du présent Accord et contenu dans chacune des cartouches actives préparées par l'Entrepreneur, un droit annuel égal à quatre pour cent (4 pour 100) de la valeur de cet uranium enrichi et calculé sur la base de l'enrichissement au moment du transfert, à compter de la date où chaque cartouche active est transférée au Preneur et, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 4 du paragraphe A du présent article, lorsqu'il s'agit de matières que le Bailleur accepte en vue de leur faire subir un nouveau traitement, jusqu'à la date où ladite cartouche active est transformée par le Bailleur en plutonium métal ou en hexafluorure d'uranium répondant aux prescriptions du Bailleur ou

normal period for such reprocessing, whichever is earlier, or, in the case of returned fuel elements to be reprocessed at facilities other than the Lessor's, upon the date each such fuel element is delivered to such facility for reprocessing.

- (2) A consumption and depletion charge equivalent to the difference between
- (a) The value of the enriched uranium initially contained in each fuel element leased hereunder as determined from its quantity and enrichment in the isotope U-235, and
  - (b) The value of the plutonium plus the value of the uranium as determined from its quantity and enrichment, recoverable from such fuel elements delivered to Lessor's reprocessing facility, or an acceptable reprocessing facility as the case may be. The quantity and enrichment of the uranium and the quantity of plutonium recoverable from returned fuel elements shall be determined by the Lessor in the case of fuel elements delivered to the Lessor or by acceptable reprocessing facility with concurrence of Lessor in the case of fuel elements delivered thereto. Such determinations shall be made within a reasonable time after delivery of such fuel elements. If Lessor determines that the cost of reprocessing exceeds the value of the enriched uranium and/or plutonium recoverable from such fuel elements, then no credit shall be allowed for such materials in such elements.

(3) Whenever the Parties determine that the Lessee is unable to return to Lessor's reprocessing facility, or an acceptable facility as the case may be, any fuel elements leased hereunder because of loss, theft, or total destruction thereof, the Lessee shall pay within thirty (30) days thereafter the value set forth in A (2) (a) of this Article.

(4) When a determination as provided in A (3) of this Article is made, the use charge with regard to the fuel elements involved in such a determination shall end. If the Lessor makes a determination as provided in the last sentence of A (2) (b) of this Article, the use charge shall end when the fuel elements involved in such a determination are delivered to the facility designated by the Lessor as provided in Article III.

(5) With regard to fuel elements returned to the Lessor for reprocessing and reprocessed by the Lessor, a reprocessing charge equal to the Lessor's charges for reprocessing such fuel elements.

en toute autre matière qui sera convenue, ou jusqu'à l'expiration d'un délai que le Bailleur considère comme le délai normal pour une telle transformation, la plus rapprochée de ces deux dates étant retenue ou, lorsqu'il s'agit de cartouches actives restituées en vue d'être à nouveau traitées dans des installations autres que celles du Bailleur, jusqu'à la date où ladite cartouche est remise à ladite installation afin d'être soumise à ce nouveau traitement.

2) Un droit de consommation et d'appauvrissement représentant la différence entre :

- a) La valeur, déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement en isotope U-235, de l'uranium enrichi contenu à l'origine dans chacune des cartouches actives louées en vertu du présent Accord, et
- b) La valeur du plutonium, majorée de la valeur — déterminée en fonction de la teneur et de l'enrichissement — de l'uranium qui pourront être récupérés dans lesdites cartouches actives livrées à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation de traitement agréée. Le poids et l'enrichissement de l'uranium et le poids du plutonium qui pourront être récupérés dans les cartouches actives ainsi restituées seront déterminés par le Bailleur, si les cartouches actives sont restituées au Bailleur lui-même, ou par l'installation agréée de traitement avec l'assentiment du Bailleur, si les cartouches actives sont remises à cette installation. Ces opérations seront effectuées dans un délai raisonnable après la livraison desdites cartouches actives. Si le Bailleur établit que le coût du nouveau traitement dépasse la valeur de l'uranium enrichi ou du plutonium qui peuvent être récupérés dans les cartouches actives, la valeur de ces matières dans lesdites cartouches sera considérée comme nulle.

3) Lorsque les Parties établissent que le Preneur se trouve dans l'impossibilité de renvoyer à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation agréée, l'une des cartouches actives louées en vertu du présent Accord, par suite de la perte, du vol ou de la destruction totale de ladite cartouche, le Preneur versera dans les trente (30) jours qui suivront, une somme correspondant à la valeur fixée au sous-alinéa *a* du paragraphe A, 2, du présent article.

4) Lorsque l'impossibilité visée à l'alinéa 3 du paragraphe A du présent article est établie, le droit imputable à l'utilisation des cartouches actives en question cesse d'être exigible. Dans le cas prévu à la dernière phrase du sous-alinéa *b* du paragraphe A, 2, du présent article, le droit imputable à l'utilisation des cartouches actives en question cesse d'être exigible à compter du moment où ces cartouches actives sont remises à l'installation désignée par le Bailleur conformément aux dispositions de l'article III.

5) En ce qui concerne les cartouches actives qui seront restituées au Bailleur en vue d'un nouveau traitement et que le Bailleur soumettra à un nouveau traitement, il sera perçu un droit égal aux frais que le Bailleur devra supporter pour faire traiter à nouveau lesdites cartouches.

B. For the purposes of this Article, the value of the enriched uranium contained in each fuel element transferred to the Lessee shall be determined in accordance with the schedule of values of uranium of various enrichments in the isotope U-235 established by the Lessor and in effect at the time each such fuel element is transferred to the Lessee. The value of the enriched uranium recoverable from each fuel element returned to the Lessor's reprocessing plant or an acceptable reprocessing facility, as the case may be, shall be determined in accordance with the schedule of values which was applied to the enriched uranium contained in each such fuel element when it was transferred to the Lessee. Where the enrichment of the uranium contained in the fuel element transferred or recoverable from the fuel element returned falls between two successive enrichments on such schedule, the value for the specific enrichment will be determined by linear interpolation between them. The value of the plutonium recoverable from fuel elements returned to the Lessor shall be the value as fuel established by the Lessor for such material and in effect at the time each such fuel element containing plutonium is delivered to Lessor's reprocessing facility or an acceptable facility, as the case may be.

C. The charges hereunder shall be payable as follows: The use charge shall be paid on an annual basis. The consumption and depletion charges shall be paid within thirty (30) days after determination of the quantity of plutonium and the quantity and enrichment of uranium recoverable from returned fuel elements. The charge due under A (3) hereof shall be payable as provided therein. The reprocessing charges shall be paid within thirty (30) days after the Lessee's receipt of a bill for such charges from the Lessor.

#### *Article V*

The Lessee shall indemnify and save harmless the Government of the United States of America and the Lessor against any and all liabilities (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production, preparation, ownership, lease, or the possession and use of the enriched uranium contained in fuel elements leased hereunder, or other materials produced therein, after transfer of such enriched uranium by the Lessor to the Lessee. When fuel elements are returned to the United States of America and imported as provided in Article III hereof, the provisions of the preceding sentence shall not be applicable to liabilities of the United States of America or the Lessor for any injury, loss, or damage which may occur from the above causes in the United States of America with regard to such fuel elements.

B. Aux fins du présent article, la valeur de l'uranium enrichi contenu dans chacune des cartouches actives transférées au Preneur sera déterminée conformément au barème des valeurs de l'uranium, en fonction de son enrichissement en isotope U-235, qui a été établi par le Bailleur et est en vigueur au moment où ladite cartouche est transférée au Preneur. La valeur de l'uranium enrichi qui peut être récupéré dans chacune des cartouches restituées à l'usine de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation de traitement agréée, sera déterminée conformément au barème des valeurs qui aura été appliqué à l'uranium enrichi contenu dans ladite cartouche au moment de son transfert au Preneur. Lorsque le degré d'enrichissement de l'uranium contenu dans la cartouche active transférée ou de l'uranium qui peut être récupéré dans la cartouche restituée est compris entre deux valeurs successives dudit barème, la valeur de l'uranium, pour ce degré d'enrichissement particulier, sera déterminée par l'interpolation linéaire entre ces deux valeurs successives. La valeur du plutonium qui peut être récupéré dans les cartouches actives restituées au Bailleur sera la valeur que le Bailleur aura fixée et appliquera pour ladite matière, en tant que combustible, au moment où chacune des cartouches contenant du plutonium sera remise à l'installation de traitement du Bailleur ou, le cas échéant, à une installation agréée.

C. Les droits prévus par le présent Accord seront payables comme suit : les droits d'utilisation seront versés chaque année. Les droits de consommation et d'appauvrissement seront versés dans les trente (30) jours qui suivront la date à laquelle on aura déterminé le poids du plutonium ainsi que le poids et l'enrichissement de l'uranium qui peuvent être récupérés dans les cartouches actives restituées. La somme visée à l'alinéa 3 du paragraphe A ci-dessus sera exigible selon les modalités fixées audit alinéa. Les droits afférents au nouveau traitement des cartouches seront versés dans les trente (30) jours, une fois que le Preneur aura reçu du Bailleur la facture indiquant le montant de ces droits.

#### *Article V*

Le Preneur garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis et le Bailleur en ce qui concerne toute responsabilité (y compris toute responsabilité à l'égard des tiers) résultant de la production, de la préparation, de la propriété, de la location ou de la possession et de l'utilisation de l'uranium enrichi contenu dans les cartouches actives louées en vertu du présent Accord, ou de toute autre matière produite dans lesdites cartouches, une fois que le Bailleur aura transféré cet uranium enrichi au Preneur. Lorsque les cartouches actives seront restituées aux États-Unis et importées conformément à l'article III du présent Accord, les dispositions de la phrase précédente cesseront de s'appliquer en ce qui concerne la responsabilité des États-Unis ou du Bailleur pour tout préjudice, perte ou dommage qui, s'agissant desdites cartouches actives, peuvent résulter, sur le territoire des États-Unis, des causes ci-dessus mentionnées.

*Article VI*

No Member of or Delegate to the Congress of the United States of America, or Resident Commissioner of the United States of America shall be admitted to or share any part of this Lease or any benefit that may arise therefrom.

*Article VII*

This Lease shall be construed according to the laws applicable in the Federal Courts of the United States of America for contracts in the United States of America where the Government of the United States of America is a party.

*Article VIII*

For the purposes of this Lease, the term "fuel element" includes rods, plates and fission chambers.

*Article IX*

This Lease shall become effective on February 15, 1957 and shall remain in force until the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Netherlands Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 18, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Lease to be executed pursuant to duly constituted authority.

DONE at Washington, in duplicate, this 15th day of February, 1957.

For the United States Atomic Energy Commission  
acting on behalf of the Government of the United States of America :

(Signed) John A. HALL

For the Government of the Netherlands :

(Signed) A. B. SPEEKENBRINK

*Article VI*

Aucun membre du Congrès des États-Unis, aucun délégué à ce Congrès, ni aucun *Resident Commissioner* des États-Unis ne pourra être admis à participer sous quelque forme que ce soit au présent Accord de location, ni à aucun avantage qui pourrait en découler.

*Article VII*

Le présent Accord sera régi par les lois que les tribunaux fédéraux des États-Unis appliquent aux contrats passés aux États-Unis auxquels le Gouvernement des États-Unis est Partie.

*Article VIII*

Aux fins du présent Accord, les mots « cartouche active » s'appliquent aux barres, aux plaques et aux chambres de fission.

*Article IX*

Le présent Accord prendra effet le 15 février 1957 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement des Pays-Bas concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 18 juillet 1955, ou des dispositions qui modifieraient ou remplaceraient cet Accord de coopération.

EN FOI DE QUOI les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord en vertu des pouvoirs dûment conférés à cet effet.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 15 février 1957.

Pour la Commission de l'énergie atomique des États-Unis,  
agissant au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) John A. HALL

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

(Signé) A. B. SPEEKENBRINK

## APPENDIX "A"

## SCHEDULE 1

*Schedule of transfers by Lessor to Lessee of enriched uranium contained in fuel elements fabricated by Contractor engaged by Lessee*

<i>Date of Transfer</i>	<i>Quantity of Contained Enriched Uranium</i>	<i>Enrichment in the Isotope U-235</i>
February 18, 1957	.623 kg (7 control elements)	19.5 % to 20 %
March 1, 1957	3.916 kg (22 fuel elements)	19.5 % to 20 %
	.1780 kg (2 partial elements)	19.5 % to 20 %
	.0008 kg (2 fission chambers)	19.5 % to 20 %
	4.7178 kg — TOTAL	

## SCHEDULE 2

*Schedule of transfers by Lessee to Lessor of enriched uranium and/or plutonium contained in returned fuel elements*

<i>Date of Transfer</i>	<i>Quantity of Contained Enriched Uranium</i>	<i>Enrichment in the Isotope U-235</i>	<i>Quantity of Plutonium</i>
December 30, 1960	4.680 kg (approximate figure)	19 % to 20 % (approximate figure)	5 g (approximate figure)

## SCHEDULE 3

*Schedule of estimated requirements for enriched uranium by Contractor to prepare fuel elements*

<i>Date of Requirement</i>	<i>Quantity of Contained Enriched Uranium</i>	<i>Enrichment in the Isotope U-235</i>
January 3, 1957	7 kg	19.5 % to 20 %

The Parties may from time to time by means of exchange of letters agree to revise the dates of transfer, quantities of plutonium, quantities of enriched uranium, and enrichments in the isotope U-235 set forth in the above Schedules.



## ANNEXE « A »

TABLEAU 1

*Tableau des transferts, du Bailleur au Preneur, d'uranium enrichi contenu dans des cartouches actives fabriquées par l'Entrepreneur engagé par le Preneur*

<i>Date du transfert</i>	<i>Quantité d'uranium enrichi contenu dans les cartouches ou éléments</i>	<i>Enrichissement en isotope U-235</i>
18 février 1957	0,623 kg (7 éléments de contrôle)	19,5 à 20 %
1 <sup>er</sup> mars 1957	3,916 kg (22 cartouches actives)	19,5 à 20 %
	0,1780 kg (2 éléments de cartouche)	19,5 à 20 %
	0,0008 kg (2 chambres de fission)	19,5 à 20 %
	4,7178 kg — TOTAL	

TABLEAU 2

*Tableau des transferts, du Preneur au Bailleur, d'uranium enrichi ou de plutonium contenus dans les cartouches actives restituées*

<i>Date du transfert</i>	<i>Quantité d'uranium enrichi contenu dans les cartouches</i>	<i>Enrichissement en isotope U-235</i>	<i>Quantité de plutonium</i>
30 décembre 1960	4,680 kg (chiffre approximatif)	19 à 20 % (chiffre approximatif)	5 grammes (chiffre approximatif)

TABLEAU 3

*État estimatif de l'uranium enrichi dont l'Entrepreneur aura besoin pour préparer les cartouches*

<i>Date</i>	<i>Quantité d'uranium enrichi</i>	<i>Enrichissement en isotope U-235</i>
3 janvier 1957	7 kg	19,5 à 20 %

Le cas échéant, les Parties pourront convenir, par échange de lettres, de modifier les dates de transfert, les quantités de plutonium, les quantités d'uranium enrichi et les enrichissements en isotope U-235 fixés dans les tableaux ci-dessus.



No. 4191

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
LAOS**

**Protocol additional to the Agreement of 15 August 1952  
between the United Nations International Children's  
Emergency Fund and the Royal Government of Laos  
concerning claims against UNICEF. Signed at Bang-  
kok, on 12 November 1957, and at Vientiane, on  
11 January 1958**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 7 March 1958.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
LAOS**

**Protocole additionnel à l'Accord du 15 août 1952 entre le  
Fonds international des Nations Unies pour le secours  
à l'enfance et le Gouvernement royal du Laos con-  
cernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé  
à Bangkok, le 12 novembre 1957, et à Vientiane, le  
11 janvier 1958**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré d'office le 7 mars 1958.*

No. 4191. PROTOCOL<sup>1</sup> ADDITIONAL TO THE AGREEMENT OF 15 AUGUST 1952<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT BANGKOK, ON 12 NOVEMBER 1957, AND AT VIENTIANE, ON 11 JANUARY 1958

*Whereas* the Government of Laos (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 15 August 1952<sup>2</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

*The Government and the Fund have agreed as follows :*

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Laos in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 15 August 1952.

DONE in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Laos :

(*Signed*) Tianethone CHANTHARASY  
Directeur des Conférences  
internationales<sup>3</sup>

Vientiane, 11 January 1958

For the United Nations  
Children's Fund :

(*Signed*) S. M. KEENY  
Director

Bangkok, 12 November 1957

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1958 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 323.

<sup>3</sup> Director of the Department of International Conferences.

N° 4191. PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 15 AOÛT 1952<sup>2</sup> ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE, SIGNÉ À BANGKOK, LE 12 NOVEMBRE 1957, ET À VIENTIANE, LE 11 JANVIER 1958

*Considérant* que le Gouvernement de Laos (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 15 août 1952<sup>2</sup> prévoyant que le Fonds fournira une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

*Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :*

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Laos, en rapport avec une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de l'Accord intervenu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 15 août 1952.

FAIT en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Laos :

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Tianethone CHANTHARASY  
Directeur des Conférences  
internationales

(Signé) S. M. KEENY  
Directeur

Vientiane, 11 janvier 1958

Bangkok, 12 novembre 1957

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1958 par signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 323.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 20 (a). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The Articles of Agreement of the International Monetary Fund were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates:*

ARGENTINA . . . . .	20 September 1956
VIET-NAM. . . . .	21 September 1956
IRELAND . . . . .	8 August 1957
SAUDI ARABIA . . . . .	26 August 1957
SUDAN . . . . .	5 September 1957
GHANA . . . . .	20 September 1957

*Certified statement was registered by the United States of America on 10 March 1958.*

## ANNEXE A

N° 20 a). ACCORD RELATIF AU FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*L'Accord relatif au Fonds monétaire international a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit Accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates:*

ARGENTINE . . . . .	20 septembre 1956
VIET-NAM. . . . .	21 septembre 1956
IRLANDE . . . . .	8 août 1957
ARABIE SAOUDITE . . . . .	26 août 1957
SOUDAN . . . . .	5 septembre 1957
GHANA . . . . .	20 septembre 1957

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 mars 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308, and Vol. 260, p. 432.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308, et vol. 260, p. 432.



No. 20 (b). ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 DECEMBER 1945<sup>1</sup>

N° 20 b). ACCORD RELATIF À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 DÉCEMBRE 1945<sup>1</sup>

## SIGNATURES and ACCEPTANCES

*The Articles of Agreement of the International Bank for Reconstruction and Development were signed on behalf of the Governments of the following States on the dates indicated, and instruments of acceptance thereof by those Governments were deposited with the Government of the United States of America on those dates :*

ARGENTINA . . . . .	20 September 1956
VIET-NAM. . . . .	21 September 1956
IRELAND . . . . .	8 August 1957
SAUDI ARABIA . . . . .	26 August 1957
SUDAN . . . . .	5 September 1957
GHANA . . . . .	20 September 1957

*Certified statement was registered by the United States of America on 10 March 1958.*

## SIGNATURES et ACCEPTATIONS

*L'Accord relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a été signé au nom des Gouvernements des États énumérés ci-après, aux dates indiquées, et les instruments d'acceptation dudit Accord par ces Gouvernements ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique auxdites dates :*

ARGENTINE . . . . .	20 septembre 1956
VIET-NAM. . . . .	21 septembre 1956
IRLANDE . . . . .	8 août 1957
ARABIE SAOUDITE . . . . .	26 août 1957
SOUDAN . . . . .	5 septembre 1957
GHANA . . . . .	20 septembre 1957

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 10 mars 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356; Vol. 199, p. 309, and Vol. 260, p. 433.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356; vol. 199, p. 309, et vol. 260, p. 433.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 496. PROTOCOL VAN 22 DECEMBER 1947 BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, GETEKEND TE LONDEN, OP 5 SEPTEMBER 1944

ACHTSTE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid om, in verband met de bepalingen van het mede vanwege Nederland, België en Luxemburg op 18 April 1951 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en ter uitvoering van de bepalingen der bij dat Verdrag behorende Overeenkomst met betrekking tot de overgangsregelingen, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken, en

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

#### *Artikel 1*

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst wordt met ingang van 1 Mei 1953 gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

N° 496. PROTOCOLE À LA CONVENTION DOUANIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE-NÉERLANDAISE, SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 22 DÉCEMBRE 1947<sup>1</sup>

HUITIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 29 AVRIL 1953

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.*

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant à Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter, en rapport avec les dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, signé à Paris, le 18 avril 1951<sup>3</sup>, et dont les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg sont co-signataires, et en application des dispositions de la Convention relative aux dispositions transitoires, se rapportant audit Traité, de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen, Ministre des Affaires Étrangères, et

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans Portefeuille,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise est modifié à partir du 1<sup>er</sup> mai 1953 conformément au tableau annexé à cet article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143 ; vol. 123, p. 270 ; vol. 137, p. 284 et 302 ; vol. 189, p. 316 et 330, et p. 297 et 305 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

## BIJLAGE

## Tabel

No.	Omschrijving	Tarief
195	<i>Ertsen, ook indien geconcentreerd, geroost ijzerkies (pyrietas) daaronder begrepen :</i> <i>a. IJzererts :</i> 1. geroost ijzerkies (pyrietas) . . . . . 2. ander . . . . . <i>b. Mangaanerts, mangaanhoudend ijzererts met een mangaangehalte van 20 t.h. en meer hieronder begrepen . . . . .</i> <i>c. ongeroost ijzerkies . . . . .</i> <i>d. Kopererts . . . . .</i> <i>e. Aluminiumerts (bauxiet) . . . . .</i> <i>f. Looderts . . . . .</i> <i>g. Zinkerts . . . . .</i> <i>h. Tinerts . . . . .</i> <i>i. andere, zeldzame aarden daaronder begrepen . . . . .</i>	   vrij vrij  vrij vrij vrij vrij vrij vrij vrij
199	<i>Steenkool en geperste steenkool :</i> <i>a. Steenkool (anthraciet en andere) . . . . .</i> <i>b. geperste steenkool (anthraciet en andere) . . . . .</i>	 vrij vrij
200	<i>Bruinkool en geperste bruinkool :</i> <i>a. Bruinkool . . . . .</i> <i>b. geperste bruinkool . . . . .</i>	 vrij vrij
201	<i>Cokes en half-cokes, van steenkool, van bruinkool of van turf :</i> <i>a. van steenkool :</i> 1. bestemd voor de vervaardiging van elektroden . . . . . 2. andere . . . . . <i>b. van bruinkool . . . . .</i> <i>c. andere . . . . .</i>	   vrij vrij vrij vrij

## ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XV

Na de Algemene aantekening 3 wordt opgenomen :

4. Als „resten en afval van metalen of van werken van metaal” worden aangemerkt, resten en afval, uitsluitend geschikt om te worden hersmolten of hersmeed dan wel om chemicaliën te vervaardigen.

## HOOFDSTUK 63

Onder de omschrijving van dit Hoofdstuk worden onderstaande algemene aantekeningen toegevoegd :

## ALGEMENE AANTEKENINGEN

1. Worden aangemerkt als :

No. 496

## ANNEXE

## Tableau

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
195	<i>Minerais, même enrichis, y compris les pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) :</i> <i>a. de fer :</i> 1. Pyrites de fer grillées (cendres de pyrites) . . . . . 2. autre . . . . . <i>b. de manganèse, y compris les minerais de fer manganésifères d'une teneur en manganèse de 20 p. c. et plus . . . . .</i> <i>c. Pyrites de fer non grillées. . . . .</i> <i>d. de cuivre . . . . .</i> <i>e. d'aluminium (bauxite) . . . . .</i> <i>f. de plomb . . . . .</i> <i>g. de zinc . . . . .</i> <i>h. d'étain . . . . .</i> <i>i. autres, y compris les terres rares. . . . .</i>	   exemption exemption  exemption exemption exemption exemption exemption exemption
199	<i>Houille et agglomérés de houille :</i> <i>a. Houille . . . . .</i> <i>b. Agglomérés de houille . . . . .</i>	 exemption exemption
200	<i>Lignite et agglomérés de lignites</i> <i>a. Lignite . . . . .</i> <i>b. Agglomérés de lignites . . . . .</i>	 exemption exemption
201	<i>Cokes et semi-cokes de houille, de lignite et de tourbe :</i> <i>a. de houille :</i> 1. destinés à la fabrication d'électrodes . . . . . 2. autres . . . . . <i>b. de lignite . . . . .</i> <i>c. autres . . . . .</i>	   exemption exemption exemption exemption

## NOTES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SECTION XV

Il est ajouté une Note générale 4, libellée comme suit :

4. L'expression « déchets ou débris de métaux ou d'ouvrages en métaux » s'entend de déchets ou débris uniquement propres à la refonte, la mise à la forge ou à la préparation de produits ou compositions chimiques.

## CHAPITRE 63

*Fer, fonte, acier*

Insérer, après l'en-tête du chapitre 63, les Notes générales suivantes :

## NOTES GÉNÉRALES

1. On considère comme :

- a. *gietijzer* (post 696) :  
ferroproducten met ten minste 1,9 t.h. koolstof en kunnende bovendien bevatten, afzonderlijk of tezamen :  
minder dan 15 t.h. phosphor,  
ten hoogste 8 t.h. silicium,  
ten hoogste 6 t.h. mangaan,  
ten hoogste 30 t.h. chroom,  
ten hoogste 40 t.h. wolfram,  
ten hoogste 10 t.h. andere legeringselementen tezamen (nikkel, koper, aluminium, titanium, vanadium, molybdeen, enz.) ;
- b. I. *spiegelijzer* (post 696) :  
ferroproducten met meer dan 6 t.h. doch niet meer dan 30 t.h. mangaan, welke voorts beantwoorden aan de definitie van Algemene aantekening 1a ;
- II. *hematietruwijzer* (voor gietwerk of voor ijzer- en staalvervaardiging) (post 696) :  
producten, welke ten hoogste 0,50 t.h. phosphor bevatten en bovendien silicium en mangaan tot percentages, welke niet uitgaan boven de in de Algemene aantekening 1a voor die stoffen vermelde percentages ;
- III. *phosphorruwijzer* (ferro-phosphor daaronder begrepen) (post 696) :  
producten, welke meer dan 0,50 t.h. doch minder dan 15 t.h. phosphor bevatten en bovendien silicium en mangaan tot percentages, welke niet uitgaan boven de in de Algemene aantekening 1a voor die stoffen vermelde percentages.
- Hematietruwijzer en phosphorruwijzer kunnen bovendien bevatten, afzonderlijk of tezamen :
- ten hoogste 0,30 t.h. nikkel,  
ten hoogste 0,20 t.h. chroom,  
ten hoogste 0,30 t.h. koper,  
ten hoogste 0,10 t.h. andere legeringselementen (aluminium, titaan, vanadium, molybdeen, wolfram, enz.). Phosphorijzerverbindingen, welke 15 t.h. of meer phosphor bevatten, worden ingedeeld onder post 267 (phosphiden) ;
- c. *ferrolegeringen* (post 697) :  
ruwe smelterijproducten, welke practisch niet geschikt zijn voor het walsen noch voor het sneden en welke als toeslag voor de staalvervaardiging gebruikt worden, bevattende, afzonderlijk of tezamen :  
meer dan 8 t.h. silicium,  
meer dan 30 t.h. mangaan,  
meer dan 30 t.h. chroom,  
meer dan 40 t.h. wolfram,  
meer dan 10 t.h. andere legeringselementen tezamen (koper, aluminium, titanium, vanadium, molybdeen, niobium, enz.) ;  
siliciumhoudende ferrolegeringen mogen niet meer dan 96 gewichtspercenten nonferrolegeringselementen bevatten, mangaanhoudende (waarin geen silicium voorkomt) niet meer dan 92 en de overige niet meer dan 90 ;
- d. *gelegeerd staal* (post 710) :  
staal bevattende minder dan 1,9 t.h. koolstof en voorts een of meer legeringselementen, in de navolgende verhoudingen :  
meer dan 2 t.h. mangaan en silicium tezamen,  
ten minste 2 t.h. mangaan,  
ten minste 2 t.h. silicium,  
ten minste 0,50 t.h. nikkel,  
ten minste 0,50 t.h. chroom,  
ten minste 0,10 t.h. molybdeen,  
ten minste 0,10 t.h. vanadium,  
ten minste 0,30 t.h. wolfram,

## a. fontes (n° 696) :

les produits ferreux contenant 1,9 p.c. et plus de carbone et pouvant contenir en outre, isolément ou ensemble :

moins de 15 p.c. de phosphore,

8 p.c. et moins de silicium,

6 p.c. et moins de manganèse,

30 p.c. et moins de chrome,

40 p.c. et moins de tungstène,

10 p.c. et moins au total d'autres éléments d'alliage (nickel, cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, etc.) ;

## b. I. fontes spiegel (n° 696) :

les produits contenant de 6 p.c. exclus à 30 p.c. inclus de manganèse et répondant, en ce qui concerne les autres caractéristiques, à la définition de la note 1a ;

## II. fontes hématites (de moulage ou d'affinage) (n° 696) :

les produits pouvant contenir au maximum 0,50 p.c. de phosphore ainsi que du silicium et du manganèse dans les proportions maxima fixées par la note 1a ;

## III. fontes phosphoreuses (y compris le ferro-phosphore) (n° 696) :

les produits pouvant contenir plus de 0,50 p.c. et moins de 15 p.c. de phosphore ainsi que du silicium et du manganèse dans les proportions maxima fixées par la note 1a.

Les fontes hématites et les fontes phosphoreuses peuvent contenir en outre, isolément ou ensemble, pas plus de :

0,30 p.c. de nickel,

0,20 p.c. de chrome,

0,30 p.c. de cuivre,

0,10 p.c. de chacun des autres éléments d'alliage (aluminium, titane, vanadium, molybdène, tungstène, etc.). Les fontes phosphoreuses à 15 p.c. et plus de phosphore relèvent de la position 267 (phosphures) ;

## c. ferro-alliages (n° 697) :

les produits ferreux bruts de fonderie, ne se prêtant pratiquement ni au laminage ni au forgeage, qui constituent des compositions servant en sidérurgie et qui contiennent, isolément ou ensemble :

plus de 8 p.c. de silicium,

plus de 30 p.c. de manganèse,

plus de 30 p.c. de chrome,

plus de 40 p.c. de tungstène,

plus de 10 p.c. au total d'autres éléments d'alliage (cuivre, aluminium, titane, vanadium, molybdène, niobium, etc.).

La proportion totale d'éléments d'alliage non ferreux ne peut dépasser 96 p.c. pour les ferro-alliages contenant du silicium, 92 p.c. pour les ferro-alliages contenant du manganèse sans silicium et 90 p.c. pour les autres ;

## d. aciers alliés (n° 710) :

aciers contenant moins de 1,9 p.c. de carbone et, en outre, un ou plusieurs éléments dans les proportions suivantes :

plus de 2 p.c. de manganèse et de silicium, pris ensemble,

2 p.c. et plus de manganèse,

2 p.c. et plus de silicium,

0,50 p.c. et plus de nickel,

0,50 p.c. et plus de chrome,

0,10 p.c. et plus de molybdène,

0,10 p.c. et plus de vanadium,

0,30 p.c. et plus de tungstène,

ten minste 0,30 t.h. kobalt,  
 ten minste 0,30 t.h. aluminium,  
 ten minste 0,40 t.h. koper,  
 ten minste 0,10 t.h. lood,  
 ten minste 0,12 t.h. phosphor,  
 ten minste 0,10 t.h. zwavel,  
 ten minste 0,20 t.h. phosphor en zwavel tezamen,  
 ten minste 0,10 t.h. andere legeringselementen,  
 voor ieder legeringselement afzonderlijk.

Onder de gelegeerde staalsoorten worden onderscheiden :

*zogenaamd gelegeerd „constructiestaal”*, dat minder dan 0,60 t.h. koolstof bevat en dat bovendien niet meer dan 8 t.h. andere legeringselementen bevat, indien er 2 of meer zijn of niet meer dan 5 t.h., indien er slechts één is ;

*speciaal gelegeerd staal* (ander dan het zogenaamde gelegeerde „constructiestaal”) waaronder wordt verstaan, gelegeerd staal, dat minder dan 40 t.h. legeringselementen bevat, indien er 2 of meer zijn of minder dan 20 t.h., indien er slechts één is.

Voor het bepalen van het gehalte aan legeringselementen voor deze twee soorten gelegeerd staal, worden zwavel, phosphor, silicium en mangaan niet gerekend als legeringselementen voorzover het gehalte daarvan lager is dan voor deze stoffen is aangegeven in de eerste alinea van de Algemene aantekening 1d ;

- e. *koolstofstaal* (post 710) :  
 staal met ten minste 0,60 t.h., en minder dan 1,9 t.h. koolstof ;
- f. *welijzer* (post 699) :  
 producten voor het walsen of voor het smeden, verkregen :  
 hetzij door uithameren van loepen puddelijzer, ter verwijdering van de puddelslakken,  
 hetzij door heet uitwalsen van pakken ijzer of staal in stukken of van pakken puddelijzer ;
- g. *ingots* (post 699) :  
 producten voor het walsen of voor het smeden, verkregen door gesmolten metaal in vormen te gieten ;
- h. *blooms en billets* (post 700) :  
 halfabrikaten met rechthoekige of vierkante doorsnede, waarvan de dwarsdoorsnede 1225 mm<sup>2</sup> overtreft en waarvan de dikte één vierde van de breedte overtreft ;
- ij. *bramen en largets* (post 700)  
 halfabrikaten met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten minste 6 mm, een breedte van ten minste 150 mm en waarvan de dikte één vierde van de breedte niet overtreft ;
- k. *coils voor het walsen van plaat* (post 701) :  
 halfabrikaten met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten minste 1,5 mm en een breedte van meer dan 500 mm, op rollen wegende 500 kg en meer ;
- l. *universaalplaten* (larges plats) (post 702) :  
 producten met rechthoekige doorsnede, overlans warm gewalst in gesloten kalibers of op het universeel walswerk, met een dikte van meer dan 6 mm doch niet meer dan 100 mm en met een breedte van meer dan 150 mm doch niet meer dan 1200 mm ;
- m. *bandijzer en bandstaal* (post 709) :  
 gewalste producten, met of zonder afgeknipte randen, met rechthoekige doorsnede, met een dikte van ten hoogste 6 mm, met een breedte van ten hoogste 500 mm en waarvan de dikte een tiende van de breedte niet overtreft, onopgerold, op rollen of in samengevouwen bossen ;
- n. *plaatijzer en plaatstaal* (posten 706 t/m 708) :  
 gewalste producten (met uitzondering van coils bedoeld in Algemene aantekening 1k), met een dikte van ten hoogste 125 mm en, indien rechthoekig of vierkant, met een breedte van meer dan 500 mm.



0,30 p.c. et plus de cobalt,  
 0,30 p.c. et plus d'aluminium,  
 0,40 p.c. et plus de cuivre,  
 0,10 p.c. et plus de plomb,  
 0,12 p.c. et plus de phosphore,  
 0,10 p.c. et plus de soufre,  
 0,20 p.c. et plus de phosphore et de soufre pris ensemble,  
 0,10 p.c. et plus d'autres éléments pris individuellement.

On distingue parmi eux :

*les aciers alliés communément appelés « aciers de construction »* qui comprennent ceux contenant moins de 0,60 p.c. de carbone et ayant, en outre, une teneur en éléments d'alliage ne dépassant pas au total 8 p.c. s'il y en a au moins deux, et 5 p.c. s'il n'y en a qu'un ;

*les aciers alliés spéciaux* (autres que les aciers alliés communément appelés « aciers de construction ») qui comprennent ceux dont la teneur en éléments d'alliage est inférieure à 40 p.c. s'il y en a au moins deux, et 20 p.c. s'il n'y en a qu'un.

Pour la détermination de la teneur en éléments d'alliage des deux types d'aciers alliés ci-dessus, ne sont pas comptés comme éléments d'alliage le soufre, le phosphore, le silicium et le manganèse en teneur inférieure à celle indiquée au premier alinéa de la note 1*d* ;

- e. *acier fin au carbone* (n° 710) :  
l'acier contenant de 0,60 p.c. inclus à 1,9 p.c. exclus de carbone ;
- f. *massiaux* (n° 699) :  
les produits destinés au laminage ou au forgeage, obtenus :  
soit par cinglage au marteau-pilon d'une loupe de fer puddlé de manière à éliminer la scorie d'affinage,  
soit par soudage, au moyen d'un laminage à haute température, de paquets de fer ou d'acier en fragments ou de fers puddlés ;
- g. *lingots* (n° 699) :  
les produits destinés au laminage ou au forgeage, élaborés par fusion et obtenus par coulée dans un moule ;
- h. *blooms et billettes* (n° 700) :  
les demi-produits de section rectangulaire ou carrée, dont la section transversale est supérieure à 1225 mm<sup>2</sup> et dont l'épaisseur est supérieure au quart de la largeur ;
- ij. *brames et targets* (n° 700) :  
les demi-produits de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 6 mm, d'une largeur minimum de 150 mm et dont l'épaisseur ne dépasse pas le quart de la largeur ;
- k. *ébauches en rouleaux pour tôles* (n° 701) :  
les demi-produits de section rectangulaire, d'une épaisseur minimum de 1,5 mm et d'une largeur supérieure à 500 mm, présentés en rouleaux continus (bobines) d'un poids minimum de 500 kg ;
- l. *larges plats* (n° 702) :  
les produits de section rectangulaire, laminés à chaud, en long, en cannelures fermées ou au train universel, d'une épaisseur de 6 mm exclus à 100 mm inclus et d'une largeur de 150 mm exclus à 1200 mm inclus ;
- m. *feuillardés* (n° 709) :  
les produits laminés, à bords cisailés ou non, de section rectangulaire, d'une épaisseur maximum de 6 mm, d'une largeur maximum de 500 mm et dont l'épaisseur n'excède pas le dixième de la largeur, présentés en bandes droites, en rouleaux ou en bottes ployées ;
- n. *tôles* (nos 706 à 708) :  
les produits laminés (à l'exclusion des ébauches en rouleaux pour tôles telles qu'elles sont définies à la note 1*k* ci-dessus) d'une épaisseur maximum de 125 mm et, si ces produits sont de forme carrée ou rectangulaire, d'une largeur supérieure à 500 mm.

Als plaatijzer of -staal wordt eveneens aangemerkt het z.g. dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer, dat meer dan 0,35 t.h. doch niet meer dan 8 t.h. silicium bevat, doch dat — met uitzondering van aluminium tot een percentage van minder dan 0,30 t.h. — geen andere legerings-elementen bevat, en dat bovendien gekenmerkt wordt door een wattverlies per kilogram van 3,6 watt of minder, bepaald volgens de methode van Epstein, voor een plaat van 0,50 mm dikte bij een elektrische wisselstroom van 50 perioden en een inductie van 10 000 Gauss ;

o. *draad* (post 705) :

massieve producten, koud getrokken, waarvan de grootste afmeting der dwarsdoorsnede 13 mm niet overtreft, ongeacht de vorm van de doorsnede ; voor de interpretatie van de posten 724, 725a en b en 753, worden gewalste producten van deze afmetingen eveneens als draad aangemerkt ;

p. *staven* (post 703) :

massieve producten, welke niet volkomen beantwoorden aan de definities van letters *h*, *ij*, *k*, *l*, *m*, *n* en *o* hiervoor, en waarvan de dwarsdoorsnede de vorm heeft van een cirkel, van een cirkelsegment, van een gelijkbenige driehoek, van een vierkant, van een rechthoek, van een zeshoek, van een achthoek of van een regelmatig trapezium ;

q. *holle staven van staal, voor mijnboringen* (post 703) ;

staven met andere dan vierkante of ronde doorsnede, geschikt voor de vervaardiging van boorstangen en waarvan de grootste buitenwerkse afmeting der dwarsdoorsnede, welke meer dan 15 mm doch niet meer dan 50 mm mag zijn, ten minste het drievoudige is van de grootste binnenwerkse afmeting.

Holle staven, welke niet aan deze definitie beantwoorden, worden als buizen ingedeeld

r. *profielijzer en profielstaal* (post 704) :

massieve producten, welke niet vallen onder post 716, welke niet volkomen beantwoorden aan een der definities van letters *h*, *ij*, *k*, *l*, *m*, *n* en *o* en waarvan de dwarsdoorsnede een andere vorm heeft dan de onder letter *p* genoemde vormen.

2. Tot de posten 699 tot en met 709 behoren geen producten van gelegerd staal of van koolstofstaal (post 710).

3. De onder de posten 699 tot en met 710 vallende goederen, welke geplatteerd zijn met ijzer of staal van een andere soort, worden ingedeeld onder de post, waaronder het ijzer of het staal valt, dat in de samenstelling met het hoogste gewicht voorkomt.

No.	Omschrijving	Tarief
696	<i>Gietijzer (spiegelijzer daaronder begrepen), onbewerkt, in ingots, gietelingen, blokken en klompen :</i>	
	a. Phosphorruwijzer (ferro-phosphor daaronder begrepen) en hematietruwijzer (voor gietwerk of voor ijzer- en staalvervaardiging)	1 t.h.
	b. Spiegelijzer . . . . .	1 t.h.
	c. ander gietijzer :	
	1. bevattende ten hoogste 1 t.h. vanadium en ten hoogste 1 t.h. titaan . . . . .	1 t.h.
	2. ander . . . . .	1 t.h.
697	<i>Ferrolegeringen :</i>	
	a. Ferromangaan :	
	1. meer dan 2 t.h. koolstof bevattend . . . . .	vrij
	2. ander . . . . .	vrij
	b. Ferroaluminium, ferro-silico-aluminium en ferro-silico-manganoaluminium . . . . .	vrij
	c. Ferro-silicium . . . . .	vrij
	d. Ferro-silico-mangaan . . . . .	vrij

On distingue parmi elles les tôles dites « magnétiques » qui sont celles contenant de 0,35 p.c. exclus à 8 p.c. inclus de silicium sans autres éléments d'alliage que l'aluminium dans une proportion inférieure à 0,30 p.c., pour autant qu'elles présentent une perte en watts, par kilogramme, inférieure ou égale à 3,6 watts, évaluée selon la méthode Epstein, pour une tôle de 0,50 mm d'épaisseur, sous un courant à 50 périodes et une induction de 10.000 Gauss ;

o.  *fils (n° 705) :*

les produits de section pleine étirés ou tréfilés à froid, dont la coupe transversale de forme quelconque n'excède pas 13 mm dans sa plus grande dimension ; toutefois, pour l'interprétation des positions n°s 724, 725a et b et 753, on admet également comme fils les produits de même dimension, obtenus par laminage ;

p.  *barres (n° 703) :*

les produits de section pleine qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres  *h, ij, k, l, m, n*  et  *o*  ci-dessus, dont la section transversale est en forme de cercle, de segment circulaire, de triangle isocèle, de carré, de rectangle, d'hexagone, d'octogone ou de trapèze régulier ;

q.  *barres creuses en acier pour le forage des mines (n° 703) :*

les barres de section autre que carrée ou circulaire, propres à la fabrication des fleurets ou barres à mines et dont la plus grande dimension extérieure de la coupe transversale, comprise entre 15 mm exclus et 50 mm inclus, est au moins le triple de la plus grande dimension intérieure (creux).

Les barres creuses en acier ne répondant pas à cette définition suivent le régime des tubes et tuyaux ;

r.  *profilés (n° 704) :*

les produits de section pleine, autres que ceux repris au n° 716, qui ne répondent pas entièrement à l'une quelconque des définitions précisées aux lettres  *h, ij, k, l, m, n*  et  *o*  ci-dessus, dont la section transversale n'affecte pas les formes marquées à la lettre  *p* .

2. Ne rentrent pas dans les n°s 699 à 709 inclus les produits en aciers alliés ou en acier fin au carbone (n° 710).

3. Les produits sidérurgiques des n°s 696 à 710 inclus, plaqués d'un métal ferreux de qualité différente, suivent le régime du métal ferreux prédominant en poids.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
696	<p><i> Fontes (y compris les fontes spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses :</i></p> <p>a. Fontes phosphoreuses (y compris le ferro-phosphore) et fontes hématites (de moulage ou d'affinage) . . . . .</p> <p>b. Fontes spiegel . . . . .</p> <p>c. Fontes non dénommées</p> <p>1. contenant au maximum 1 p.c. de vanadium et au maximum 1 p.c. de titane . . . . .</p> <p>2. autres . . . . .</p>	<p>1 p.c.</p> <p>1 p.c.</p> <p>1 p.c.</p> <p>1 p.c.</p>
697	<p><i> Ferro-alliages :</i></p> <p>a. Ferro-manganèse :</p> <p>1. contenant plus de 2 p.c. de carbone (ferro-manganèse carburé) . . . . .</p> <p>2. autre . . . . .</p> <p>b. Ferro-aluminium, ferro-silico-aluminium et ferro-silico-mangané-aluminium . . . . .</p> <p>c. Ferro-silicium . . . . .</p> <p>d. Ferro-silico-manganèse . . . . .</p>	<p>exemption</p> <p>exemption</p> <p>exemption</p> <p>exemption</p> <p>exemption</p>

No.	Omschrijving	Tarief
	<i>e.</i> Ferro-chroom en ferro-silico-chroom . . . . .	vrij
	<i>f.</i> Ferro-titaan en ferro-silico-titaan . . . . .	vrij
	<i>g.</i> Ferro-wolfram en ferro-silico-wolfram . . . . .	vrij
	<i>h.</i> Ferro-molybdeen ; ferro-vanadium . . . . .	vrij
	<i>i.</i> andere . . . . .	vrij
698	<i>Schroot, resten en afval van werken van gietijzer, van ijzer en van staal :</i>	
	<i>a.</i> noch naar soort noch naar kwaliteit gesorteerd . . . . .	vrij
	<i>b.</i> ander :	
	1. van gietijzer . . . . .	vrij
	2. van vertind plaatijzer . . . . .	vrij
	3. overig . . . . .	vrij
698bis	<i>Korreltjes van gietijzer, van ijzer of van staal, ook indien gebroken of gezeefd . . . . .</i>	1 t.h.
699	<i>Welijzer en ingots van ijzer of van staal :</i>	
	<i>a.</i> Welijzer . . . . .	1 t.h.
	<i>b.</i> Ingots :	
	1. niet geplatteerd . . . . .	1 t.h.
	2. geplatteerd . . . . .	1 t.h.
700	<i>Blooms, billets, bramen en largets, van ijzer of van staal ; ijzer en staal, enkel voorbewerkt door smeden of door hameren (ruwe smeedstukken) :</i>	
	<i>a.</i> Blooms en billets :	
	1. gewalst :	
	A. niet geplatteerd . . . . .	2 t.h.
	B. geplatteerd . . . . .	2 t.h.
	2. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	<i>b.</i> Bramen en largets :	
	1. gewalst :	
	A. niet geplatteerd . . . . .	2 t.h.
	B. geplatteerd . . . . .	2 t.h.
	2. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	<i>c.</i> ruwe smeedstukken . . . . .	3 t.h.
701	<i>Coils voor het walsen van plaat, van ijzer of van staal :</i>	
	<i>a.</i> niet geplatteerd, met een breedte :	
	1. van minder dan 1,5 m . . . . .	3 t.h.
	2. van 1,5 m of meer . . . . .	3 t.h.
	<i>b.</i> geplatteerd . . . . .	3 t.h.
702	<i>Universaalplaten, van ijzer of van staal :</i>	
	<i>a.</i> niet geplatteerd . . . . .	3 t.h.
	<i>b.</i> geplatteerd . . . . .	3 t.h.
703	<i>Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen) ; staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt ; holle staven van staal, voor mijnboringen :</i>	
	<i>a.</i> enkel warm gewalst of warm geperst :	

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	<i>e.</i> Ferro-chrome et ferro-silico-chrome . . . . .	exemption
	<i>f.</i> Ferro-titane et ferro-silico-titane . . . . .	exemption
	<i>g.</i> Ferro-tungstène et ferro-silico-tungstène . . . . .	exemption
	<i>h.</i> Ferro-molybdène ; ferro-vanadium . . . . .	exemption
	<i>i.</i> autres . . . . .	exemption
698	<i>Ferrailles, déchets et débris d'ouvrages de fonte, de fer et d'acier :</i>	
	<i>a.</i> non triés ni classés . . . . .	exemption
	<i>b.</i> triés ou classés :	
	1. de fonte . . . . .	exemption
	2. de fer étamé . . . . .	exemption
	3. autres . . . . .	exemption
698bis	<i>Grenailles de fonte, de fer et d'acier, même concassées ou calibrées . . .</i>	1 p.c.
699	<i>Fer et acier en massiaux ou lingots :</i>	
	<i>a.</i> Massiaux . . . . .	1 p.c.
	<i>b.</i> Lingots :	
	1. non plaqués . . . . .	1 p.c.
	2. plaqués . . . . .	1 p.c.
700	<i>Fer et acier en blooms, billettes, brames et largets ; fer et acier simplement dégrossis par forgeage ou par martelage (ébauches de forge) :</i>	
	<i>a.</i> Blooms et billettes : . . . . .	
	1. laminés :	
	A. non plaqués . . . . .	2 p.c.
	B. plaqués . . . . .	2 p.c.
	2. forgés . . . . .	2 p.c.
	<i>b.</i> Brames et largets :	
	1. laminés :	
	A. non plaqués . . . . .	2 p.c.
	B. plaqués . . . . .	2 p.c.
	2. forgés . . . . .	2 p.c.
	<i>c.</i> Ébauches de forge . . . . .	3 p.c.
701	<i>Ébauches en rouleaux pour tôles, en fer ou en acier :</i>	
	<i>a.</i> non plaquées d'une largeur :	
	1. de moins de 1,5 m . . . . .	3 p.c.
	2. de 1,5 m ou plus . . . . .	3 p.c.
	<i>b.</i> plaquées . . . . .	3 p.c.
702	<i>Larges plats, en fer ou en acier :</i>	
	<i>a.</i> non plaqués . . . . .	3 p.c.
	<i>b.</i> plaqués . . . . .	3 p.c.
703	<i>Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines :</i>	
	<i>a.</i> simplement laminées ou filées à chaud :	

No.	Omschrijving	Tarief
	1. Walsdraad :	
	A. bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	1 t.h.
	B. ander . . . . .	4 t.h.
	2. massieve staven :	
	A. bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	vrij
	B. andere . . . . .	3 t.h.
	3. holle staven van staal, voor mijnboringen . . . . .	3 t.h.
	b. enkel gesmeed . . . . .	3 t.h.
	c. enkel koud getrokken of koud afgewerkt . . . . .	3 t.h.
	d. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :	
	1. enkel geplatteerd met onedele metalen :	
	A. warm gewalst :	
	I. Walsdraad . . . . .	4 t.h.
	II. andere . . . . .	3 t.h.
	B. koud getrokken of koud afgewerkt . . . . .	3 t.h.
	2. andere :	
	A. Walsdraad :	
	I. verzinkt of vertind, bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	1 t.h.
	II. ander . . . . .	4 t.h.
	B. overige . . . . .	3 t.h.
704	<i>Profielijzer en profielstaal, warm gewalst of warm geperst, gesmeed, koud getrokken of koud afgewerkt, ook indien van gaten voorzien doch niet ineen- of aaneengezet; damwandplanken van ijzer of van staal, ook indien van gaten voorzien of bestaande uit aaneengezette delen :</i>	
	a. Profielijzer en profielstaal :	
	1. enkel warm gewalst of warm geperst :	
	A. Profielijzer en profielstaal in U-, I- en H-vorm, met een lijfhoogte <sup>2</sup> :	
	I. van minder dan 80 mm :	
	aa. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	bb. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	II. van 80 mm en meer :	
	aa. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	bb. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	B. Zoresijzer en -staal :	
	I. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	II. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	C. ander profielijzer en -staal :	
	I. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	II. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	2. enkel gesmeed :	
	A. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	B. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	3. enkel koud getrokken of koud afgewerkt :	
	A. niet van gaten voorzien :	

<sup>1</sup> Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.

<sup>2</sup> Voor profielijzer en profielstaal in U-, I- en H-vorm wordt onder lijfhoogte verstaan, de afstand tussen de buitenste evenwijdige vlakken.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	1. Fil machine :	
	A. destiné à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	1 p.c.
	B. autre . . . . .	4 p.c.
	2. Barres pleines :	
	A. destinées à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	exemption
	B. autres . . . . .	3 p.c.
	3. Barres creuses pour le forage des mines . . . . .	3 p.c.
	b. simplement forgées . . . . .	3 p.c.
	c. simplement étirées ou calibrées à froid . . . . .	3 p.c.
	d. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) : . . .	
	1. simplement plaquées de métaux communs :	
	A. laminées à chaud :	
	I. Fil machine . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	3 p.c.
	B. étirées ou calibrées à froid . . . . .	3 p.c.
	2. autres :	
	A. Fil machine :	
	I. zingué ou étamé, destiné à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	1 p.c.
	II. non dénommé . . . . .	4 p.c.
	B. non dénommés . . . . .	3 p.c.
704	<i>Profils en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud ou forgés ou bien obtenus à froid, même percés mais non assemblés; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés :</i>	
	a. Profils :	
	1. simplement laminés ou filés à chaud :	
	A. Profils en U, en I ou en H, d'une hauteur <sup>2</sup> :	
	I. de moins de 80 mm :	
	aa. non percés . . . . .	3 p.c.
	bb. percés . . . . .	8 p.c.
	II. de 80 mm ou plus :	
	aa. non percés . . . . .	3 p.c.
	bb. percés . . . . .	8 p.c.
	B. Profils zorés :	
	I. non percés . . . . .	3 p.c.
	II. percés . . . . .	8 p.c.
	C. autres profils :	
	I. non percés . . . . .	3 p.c.
	II. percés . . . . .	8 p.c.
	2. simplement forgés :	
	A. non percés . . . . .	3 p.c.
	B. percés . . . . .	8 p.c.
	3. simplement obtenus à froid :	
	A. non percés :	

<sup>1</sup> L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.

<sup>2</sup> Pour les profils en U, en I ou en H, la hauteur s'entend de la distance entre les plans parallèles définis par la surface extérieure des ailes.

No.	Omschrijving	Tarief
	I. verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal . . . . .	6 t.h.
	II. ander . . . . .	3 t.h.
	B. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	4. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :	
	A. enkel geplatteerd met onedele metalen :	
	I. warm gewalst :	
	aa. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	bb. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	II. koud getrokken of koud afgewerkt :	
	aa. niet van gaten voorzien . . . . .	3 t.h.
	bb. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	B. ander :	
	I. niet van gaten voorzien :	
	aa. verkregen door buigen of vouwen van plaatijzer, plaatstaal, bandijzer of bandstaal . . . . .	6 t.h.
	bb. overig . . . . .	3 t.h.
	II. van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	b. Damwandijzer . . . . .	3 t.h.
705	<i>IJzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit :</i>	
	a. enkel koud getrokken :	
	1. bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	1 t.h.
	2. ander . . . . .	4 t.h.
	b. met bewerkt oppervlak :	
	1. verzinkt (gegalvaniseerd) of verlood :	
	A. bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	1 t.h.
	B. ander . . . . .	4 t.h.
	2. vertind :	
	A. bestemd voor bepaald industrieel gebruik <sup>1</sup> . . . . .	1 t.h.
	B. ander . . . . .	4 t.h.
	3. ander, draad geplatteerd met andere metalen daaronder begrepen . . . . .	4 t.h.
706	<i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, onbewerkt :</i>	
	a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer, met een dikte :	
	1. van meer dan 1 mm . . . . .	3 t.h.
	2. van 1 mm en minder . . . . .	4 t.h.
	b. ander :	
	1. enkel warm gewalst, met een dikte :	
	A. van 3 mm en meer en met een trekvastheid per mm <sup>2</sup> :	
	I. van minder dan 56 kg . . . . .	3 t.h.
	II. van 56 kg en meer . . . . .	3 t.h.
	B. van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm en met een trekvastheid per mm <sup>2</sup> :	
	I. van minder dan 56 kg . . . . .	3 t.h.
	II. van 56 kg en meer . . . . .	3 t.h.

<sup>1</sup> Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.



N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	I. provenant du pliage de tôles ou de feuilards . . . . .	6 p.c.
	II. autres . . . . .	3 p.c.
	B. percés . . . . .	8 p.c.
	4. plaqués ou ouvrés à la surface (polis, revêtus, etc.) :	
	A. simplement plaqués de métaux communs :	
	I. laminés à chaud :	
	aa. non percés . . . . .	3 p.c.
	bb. percés . . . . .	8 p.c.
	II. obtenus à froid :	
	aa. non percés . . . . .	3 p.c.
	bb. percés . . . . .	8 p.c.
	B. autres :	
	I. non percés :	
	aa. provenant du pliage de tôles ou de feuilards . . . . .	6 p.c.
	bb. autres . . . . .	3 p.c.
	II. percés . . . . .	8 p.c.
	b. Palplanches . . . . .	3 p.c.
705	<i>Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité :</i>	
	a. simplement étirés ou tréfilés à froid :	
	1. destinés à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	1 p.c.
	2. non dénommés . . . . .	4 p.c.
	b. ouvrés à la surface :	
	1. zingués ou plombés :	
	A. destinés à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	1 p.c.
	B. non dénommés . . . . .	4 p.c.
	2. étamés	
	A. destinés à des usages industriels définis <sup>1</sup> . . . . .	1 p.c.
	B. non dénommés . . . . .	4 p.c.
	3. autres, y compris les fils plaqués d'autres métaux . . . . .	4 p.c.
706	<i>Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvrason :</i>	
	a. Tôles dites « magnétiques », d'une épaisseur :	
	1. de plus de 1 mm . . . . .	3 p.c.
	2. de 1 mm ou moins . . . . .	4 p.c.
	b. autres tôles :	
	1. simplement laminées à chaud, d'une épaisseur :	
	A. de 3 mm ou plus et d'une résistance au mm <sup>2</sup> de :	
	I. moins de 56 kg . . . . .	3 p.c.
	II. 56 kg et plus . . . . .	3 p.c.
	B. de 2 mm inclus à 3 mm exclus et d'une résistance au mm <sup>2</sup> de :	
	I. moins de 56 kg . . . . .	3 p.c.
	II. 56 kg et plus . . . . .	3 p.c.

<sup>1</sup> L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.

No.	Omschrijving	Tarief
	C. van meer dan 1 mm doch minder dan 2 mm . . . . .	3 t.h.
	D. van 0,50 mm en meer doch niet meer dan 1 mm . . . . .	4 t.h.
	E. van minder dan 0,50 mm . . . . .	4 t.h.
	2. enkel gebeitst, met een dikte :	
	A. van 3 mm en meer . . . . .	3 t.h.
	B. van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm . . . . .	3 t.h.
	C. van meer dan 1 mm doch minder dan 2 mm . . . . .	3 t.h.
	D. van 0,50 mm en meer doch niet meer dan 1 mm . . . . .	4 t.h.
	E. van minder dan 0,50 mm . . . . .	4 t.h.
	3. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	A. van 3 mm en meer . . . . .	3 t.h.
	B. van 2 mm en meer doch minder dan 3 mm . . . . .	3 t.h.
	C. van meer dan 1 mm doch minder dan 2 mm . . . . .	3 t.h.
	D. van 0,50 mm en meer doch niet meer dan 1 mm . . . . .	4 t.h.
	E. van minder dan 0,50 mm . . . . .	4 t.h.
707	<i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, vlak, met bewerkt oppervlak :</i>	
	a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer . . . . .	4 t.h.
	b. ander plaatijzer of plaatstaal :	
	1. enkel glanzend gemaakt of gepolijst . . . . .	4 t.h.
	2. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	A. verzilverd, verguld, geplatineerd of geplatteerd met edele metalen . . . . .	4 t.h.
	B. geëmailleerd . . . . .	4 t.h.
	C. vertind, met een dikte :	
	I. van 0,50 mm en meer . . . . .	4 t.h.
	II. van minder dan 0,50 mm . . . . .	4 t.h.
	D. verzinkt of verlood . . . . .	4 t.h.
	E. ander (verkoperd, op kunstmatige wijze geroest, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplatteerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) :	
	I. vertind en bedrukt (gedecoreerd) . . . . .	6 t.h.
	II. overig . . . . .	4 t.h.
708	<i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewalst, op andere wijze bewerkt of vervormd :</i>	
	a. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer . . . . .	6 t.h.
	b. ander plaatijzer of plaatstaal :	
	1. gegolfd :	
	A. verzinkt of verlood . . . . .	4 t.h.
	B. ander . . . . .	4 t.h.
	2. met geweldste motieven (gegroeft, geribd, genopt, enz.) . . . . .	4 t.h.
	3. met gestanste motieven (gegroeft, geribd, genopt, enz.) . . . . .	4 t.h.
	4. enkel anders dan haaks gesneden :	
	A. verzilverd, verguld, geplatineerd of geplatteerd met edele metalen . . . . .	6 t.h.
	B. geëmailleerd . . . . .	6 t.h.
	C. ander . . . . .	6 t.h.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	<ul style="list-style-type: none"> <li>C. de 1 mm exclus à 2 mm exclus . . . . .</li> <li>D. de 1 mm inclus à 0,50 mm inclus . . . . .</li> <li>E. de moins de 0,50 mm . . . . .</li> <li>2. simplement découpées, d'une épaisseur :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. de 3 mm ou plus . . . . .</li> <li>B. de 2 mm inclus à 3 mm exclus . . . . .</li> <li>C. de 1 mm exclus à 2 mm exclus . . . . .</li> <li>D. de 1 mm inclus à 0,50 mm inclus . . . . .</li> <li>E. de moins de 0,50 mm . . . . .</li> </ul> </li> <li>3. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. de 3 mm ou plus . . . . .</li> <li>B. de 2 mm inclus à 3 mm exclus . . . . .</li> <li>C. de 1 mm exclus à 2 mm exclus . . . . .</li> <li>D. de 1 mm inclus à 0,50 mm inclus . . . . .</li> <li>E. de moins de 0,50 mm . . . . .</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>3 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>3 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> </ul>
707	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, ouvrées à la surface :	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. Tôles dites « magnétiques » . . . . .</li> <li>b. autres tôles :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. simplement lustrées, polies ou glacées . . . . .</li> <li>2. plaquées, revêtues, ou autrement traitées à la surface :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>A. argentées, dorées, platinées ou plaquées de métaux précieux . . . . .</li> <li>B. émaillées . . . . .</li> <li>C. étamées, d'une épaisseur :                       <ul style="list-style-type: none"> <li>I. de 0,50 mm ou plus . . . . .</li> <li>II. de moins de 0,50 mm . . . . .</li> </ul> </li> <li>D. zinguées ou plombées . . . . .</li> <li>E. autres (cuvrées, oxydées artificiellement, laquées, nickelées, vernies, plaquées, parkérisées, imprimées, etc.) :                       <ul style="list-style-type: none"> <li>I. étamées et imprimées (décorées) . . . . .</li> <li>II. non dénommées . . . . .</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>6 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> </ul>
708	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, autrement façonnées ou ouvrées :	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>a. Tôles dites « magnétiques » . . . . .</li> <li>b. autres tôles :               <ul style="list-style-type: none"> <li>1. ondulées :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>A. zinguées ou plombées . . . . .</li> <li>B. autres . . . . .</li> </ul> </li> <li>2. avec dessins obtenus par lamiage (cannelées, striées, mame-lonnées, etc.) . . . . .</li> <li>3. avec dessins obtenus par estampage (cannelées, striées, mame-lonnées, etc.) . . . . .</li> <li>4. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>A. argentées, dorées, platinées ou plaquées de métaux précieux . . . . .</li> <li>B. émaillées . . . . .</li> <li>C. autres . . . . .</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>4 p.c.</li> <li>6 p.c.</li> <li>6 p.c.</li> <li>6 p.c.</li> </ul>

No.	Omschrijving	Tarief
	5. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd en ander . . . . .	6 t.h.
709	<i>Bandijzer en bandstaal, warm of koud gewalst :</i>	
	a. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst . . . . .	6 t.h.
	b. enkel koud gewalst :	
	1. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) <sup>1</sup> :	
	A. met een dikte van minder dan 0,50 mm en een breedte van meer dan 457 mm . . . . .	6 t.h.
	B. ander . . . . .	6 t.h.
	2. overig . . . . .	6 t.h.
	c. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	1. verzilverd, verguld, geplatineerd of geplatteerd met edele metalen . . . . .	6 t.h.
	2. geëmailleerd . . . . .	6 t.h.
	3. vertind, met een dikte :	
	A. van 0,50 mm of meer . . . . .	6 t.h.
	B. van meer dan 0,35 mm doch minder dan 0,50 mm . . . . .	6 t.h.
	C. van ten hoogste 0,35 mm . . . . .	4 t.h.
	4. verzinkt of verlood . . . . .	6 t.h.
	5. ander (verkoperd, op kunstmatige wijze geroest, gelakt, vernikkeld, gevernist, geplatteerd, geparkeriseerd, bedrukt, enz.) :	
	A. enkel geplatteerd :	
	I. warm gewalst . . . . .	6 t.h.
	II. koud gewalst . . . . .	6 t.h.
	B. overig . . . . .	6 t.h.
	d. op andere wijze bewerkt of vervormd (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.)	6 t.h.
710	<i>Gelegerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709 :</i>	
	a. Koolstofstaal met ten minste 0,60 t.h. en ten hoogste 1,6 t.h. koolstof :	
	1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :	
	A. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	B. andere :	
	I. Ingots . . . . .	1 t.h.
	II. Blooms, billets, bramen en largets . . . . .	2 t.h.
	2. ruwe smeedstukken . . . . .	3 t.h.
	3. Coils voor het walsen van plaat ; universeelplaten . . . . .	4 t.h.
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daar- onder begrepen) en profielen :	
	A. enkel gesmeed :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	B. enkel warm gewalst of warm geperst :	
	I. Walsdraad . . . . .	4 t.h.
	II. Staven . . . . .	4 t.h.

<sup>1</sup> Hieronder valt slechts bandstaal of bandijzer, waarvan ten genoegen van de douane-ambtenaren wordt aangetoond, dat het werkelijk voor het aangewezen doel bestemd is.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
709	<p>5. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées et autres . . . . .</p> <p><i>Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid :</i></p> <p>a. simplement laminés à chaud ou décapés . . . . .</p> <p>b. simplement laminés à froid :</p> <p>1. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux)<sup>1</sup></p> <p>A. d'une épaisseur inférieure à 0,50 mm et d'une largeur supérieure à 457 mm . . . . .</p> <p>B. autres . . . . .</p> <p>2. autres . . . . .</p> <p>c. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :</p> <p>1. argentés, dorés, platinés ou plaqués de métaux précieux . . . . .</p> <p>2. émaillés . . . . .</p> <p>3. étamés, d'une épaisseur :</p> <p>A. de 0,50 mm ou plus . . . . .</p> <p>B. de 0,50 mm exclus à 0,35 mm exclus . . . . .</p> <p>C. de 0,35 mm ou moins . . . . .</p> <p>4. zingués ou plombés . . . . .</p> <p>5. autres (cuivrés, oxydés artificiellement, laqués, nickellés, vernis, plaqués, parkérisés, imprimés, etc.) :</p> <p>A. simplement plaqués :</p> <p>I. laminés à chaud . . . . .</p> <p>II. laminés à froid . . . . .</p> <p>B. non dénommés . . . . .</p> <p>d. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.) . . . . .</p>	<p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p> <p>6 p.c.</p>
710	<p><i>Aciers alliés et aciers fins au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i></p> <p>a. Acier fin au carbone, d'une teneur en carbone de 0,60 p.c. inclus à 1,6 p.c. inclus :</p> <p>1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :</p> <p>A. forgés . . . . .</p> <p>B. autres :</p> <p>I. Lingots . . . . .</p> <p>II. Blooms, billettes, brames et largets . . . . .</p> <p>2. Ébauches de forge . . . . .</p> <p>3. Ébauches en rouleaux pour tôles, larges plats . . . . .</p> <p>4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :</p> <p>A. simplement forgés :</p> <p>I. Barres . . . . .</p> <p>II. Profilés non percés . . . . .</p> <p>III. Profilés percés . . . . .</p> <p>B. simplement laminés ou filés à chaud :</p> <p>I. Fil machine . . . . .</p> <p>II. Barres . . . . .</p>	<p>2 p.c.</p> <p>1 p.c.</p> <p>2 p.c.</p> <p>3 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>8 p.c.</p> <p>4 p.c.</p> <p>4 p.c.</p>

<sup>1</sup> Ne sont admis à ce régime que les feuillards à l'égard desquels il est justifié, à la satisfaction de la douane, qu'ils sont réellement destinés à l'usage indiqué.

No.	Omschrijving	Tarief
	III. Profielen niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	IV. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	C. enkel koud getrokken of koud afgewerkt :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst :	
	I. bestemd voor het vervaardigen van blik (op rollen) <sup>1</sup> :	
	aa. met een dikte van minder dan 0,50 mm en een breedte van meer dan 457 mm . . . . .	4 t.h.
	bb. ander . . . . .	4 t.h.
	II. overig . . . . .	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt of vervormd (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.) . . . . .	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. enkel warm gewalst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel gebeitst . . . . .	4 t.h.
	C. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	I. van 3 mm of meer . . . . .	4 t.h.
	II. van minder dan 3 mm . . . . .	4 t.h.
	D. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	E. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	I. enkel anders dan haaks gesneden . . . . .	4 t.h.
	II. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uit- zondering van door walsen vervormde platen . . . . .	4 t.h.
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit . . . . .	4 t.h.
	b. Koolstofstaal met meer dan 1,6 t.h. doch minder dan 1,9 t.h. koolstof :	
	1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :	
	A. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	B. andere :	
	I. Ingots . . . . .	1 t.h.
	II. Blooms, billets, bramen en largets . . . . .	2 t.h.
	2. ruwe smeedstukken . . . . .	3 t.h.
	3. Coils voor het walsen van plaat ; universeelplaten . . . . .	4 t.h.
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daar- onder begrepen) en profielen :	

<sup>1</sup> Hieronder valt slechts bandstaal of bandijzer, waarvan ten genoeg van de douane-ambte-  
naren wordt aangetoond, dat het werkelijk voor het aangewezen doel bestemd is.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	III. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	IV. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	D. autres :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou décapés . . . . .	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid :	
	I. destinés à faire le fer-blanc (présentés en rouleaux) <sup>1</sup> :	
	aa. d'une épaisseur inférieure à 0,50 mm et d'une largeur supérieure à 457 mm . . . . .	4 p.c.
	bb. autres . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface . . . . .	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.) . . . . .	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. simplement laminées à chaud . . . . .	4 p.c.
	B. simplement décapées . . . . .	4 p.c.
	C. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	
	I. de 3 mm ou plus . . . . .	4 p.c.
	II. de moins de 3 mm . . . . .	4 p.c.
	D. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la sur- face . . . . .	4 p.c.
	E. autrement façonnées ou ouvrées :	
	I. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire . . . . .	4 p.c.
	II. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guil- lochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage . . . . .	4 p.c.
	7. Fils, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'élec- tricité . . . . .	4 p.c.
	b. Aciers fins au carbone d'une teneur en carbone de 1,6 p.c. exclus à 1,9 p.c. exclus :	
	1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :	
	A. forgés . . . . .	2 p.c.
	B. autres :	
	I. Lingots . . . . .	1 p.c.
	II. Blooms, billettes, brames et largets . . . . .	2 p.c.
	2. Ébauches de forge . . . . .	3 p.c.
	3. Ébauches en rouleaux pour tôles, larges plats . . . . .	4 p.c.
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	

<sup>1</sup> Ne sont admis à ce régime que les feuillards à l'égard desquels il est justifié, à la satisfaction de la douane, qu'ils sont réellement destinés à l'usage indiqué.

No.	Omschrijving	Tarief
	A. enkel gesmeed :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	B. enkel warm gewalst of warm geperst :	
	I. Walsdraad . . . . .	4 t.h.
	II. Staven . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	IV. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	C. enkel koud getrokken of koud afgewerkt :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst. . . . .	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met ongevouwen randen, enz.) . . . . .	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. enkel warm gewalst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel gebeitst . . . . .	4 t.h.
	C. enkel koud gewalst, niet een dikte :	
	I. van 3 mm of meer . . . . .	4 t.h.
	II. van minder dan 3 mm . . . . .	4 t.h.
	D. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	E. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	I. enkel anders dan haaks gesneden . . . . .	4 t.h.
	II. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uitzondering van door walsen vervormde platen . . . . .	4 t.h.
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit . . . . .	4 t.h.
	c. zogenaamd gelegerd „constructiestaal” en speciaal gelegerd staal :	
	1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :	
	A. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	B. andere :	
	I. Ingots . . . . .	1 t.h.
	II. Blooms, billets, bramen en largets . . . . .	2 t.h.
	2. ruwe smeedstukken . . . . .	3 t.h.
	3. Coils voor het walsen van plaat ; universaalplaten . . . . .	4 t.h.
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daar- onder begrepen) en profielen :	
	A. enkel gesmeed :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.



N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	A. simplement forgés :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	B. simplement laminés ou filés à chaud :	
	I. Fil machine . . . . .	4 p.c.
	II. Barres . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	IV. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	D. autres :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou décapés . . . . .	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid . . . . .	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface . . . . .	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.) . . . . .	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. simplement laminées à chaud . . . . .	4 p.c.
	B. simplement décapées . . . . .	4 p.c.
	C. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	
	I. de 3 mm ou plus . . . . .	4 p.c.
	II. de moins de 3 mm . . . . .	4 p.c.
	D. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface . . . . .	4 p.c.
	E. autrement façonnées ou onvrées :	
	I. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire . . . . .	4 p.c.
	II. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage . . . . .	4 p.c.
	7. Fils, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité . . . . .	4 p.c.
	c. Aciers alliés communément appelés « aciers de construction » et aciers alliés spéciaux :	
	1. Lingots, blooms, billettes, branes, largets :	
	A. forgés . . . . .	2 p.c.
	B. autres :	
	I. Lingots . . . . .	1 p.c.
	II. Blooms, billettes, brames et largets . . . . .	2 p.c.
	2. Ébauches de forge . . . . .	3 p.c.
	3. Ébauches en rouleaux pour tôles, larges plats . . . . .	4 p.c.
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
	A. simplement forgés :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.

No.	Omschrijving	Tarief
	B. enkel warm gewalst of warm geperst :	
	I. Walsdraad . . . . .	4 t.h.
	II. Staven . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	IV. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	C. enkele koud getrokken of koud afgewerkt :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst . . . . .	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak, bewerkt . . . . .	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.) . . . . .	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. Dynamoplaatijzer of transformatorplaatijzer . . . . .	4 t.h.
	B. ander :	
	I. enkel warm gewalst . . . . .	4 t.h.
	II. enkel gebeitst . . . . .	4 t.h.
	III. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	aa. van 3 mm of meer . . . . .	4 t.h.
	bb. van minder dan 3 mm . . . . .	4 t.h.
	IV. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : . . . . .	4 t.h.
	V. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	aa. enkel anders dan haaks gesneden . . . . .	4 t.h.
	bb. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uitzondering van door walsen vervormde platen . . . . .	4 t.h.
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit . . . . .	4 t.h.
	d. ander gelegerd staal :	
	1. Ingots, blooms, billets, bramen en largets :	
	A. gesmeed . . . . .	2 t.h.
	B. andere :	
	I. Ingots . . . . .	1 t.h.
	II. Blooms, billets, bramen en largets . . . . .	2 t.h.
	2. Ruwe smeedstukken . . . . .	3 t.h.
	3. Coils voor het walsen van plaat ; universaalplaten . . . . .	4 t.h.
	4. Staven (walsdraad en holle staven voor mijnboringen daar- onder begrepen) en profielen :	
	A. enkel gesmeed :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	B. enkel warm gewalst of warm geperst :	
	I. Walsdraad . . . . .	4 t.h.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	B. simplement laminés ou filés à chaud :	
	I. Fil machine . . . . .	4 p.c.
	II. Barres . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	IV. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	D. autres	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou découpés . . . . .	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid . . . . .	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface . . . . .	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.) . . . . .	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. Tôles dites « magnétiques » . . . . .	4 p.c.
	B. autres tôles :	
	I. simplement laminées à chaud . . . . .	4 p.c.
	II. simplement découpées . . . . .	4 p.c.
	III. simplement laminées à froid d'une épaisseur :	
	aa. de 3 mm ou plus . . . . .	4 p.c.
	bb. de moins de 3 mm . . . . .	4 p.c.
	IV. polies plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface . . . . .	4 p.c.
	V. autrement façonnées ou ouvrées :	
	aa. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire . . . . .	4 p.c.
	bb. perforées, cintrées, embouties, ciselées, gravées, guillochées, et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage . . . . .	4 p.c.
	7. Fils, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité . . . . .	4 p.c.
	d. autres aciers alliés :	
	1. Lingots, blooms, billettes, brames, largets :	
	A. forgés . . . . .	2 p.c.
	B. autres :	
	I. Lingots . . . . .	1 p.c.
	II. Blooms, billettes, brames et largets . . . . .	2 p.c.
	2. Ébauches de forge . . . . .	3 p.c.
	3. Ébauches en rouleaux pour tôles, larges plats . . . . .	4 p.c.
	4. Barres (y compris le fil machine et les barres creuses pour le forage des mines) et profilés :	
	A. simplement forgés :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	B. simplement laminés ou filés à chaud :	
	I. Fil machine . . . . .	4 p.c.

No.	Omschrijving	Tarief
	II. Staven . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	IV. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	C. enkel koud getrokken of koud afgewerkt :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	D. andere :	
	I. Staven . . . . .	4 t.h.
	II. Profielen, niet van gaten voorzien . . . . .	4 t.h.
	III. Profielen, van gaten voorzien . . . . .	8 t.h.
	5. Bandstaal :	
	A. enkel warm gewalst, ook indien gebeitst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel koud gewalst . . . . .	4 t.h.
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	D. op andere wijze bewerkt (van gaten voorzien, schuin afgekant of bijgewerkt, met omgevouwen randen, enz.) . . . . .	4 t.h.
	6. Plaatstaal :	
	A. enkel warm gewalst . . . . .	4 t.h.
	B. enkel gebeitst . . . . .	4 t.h.
	C. enkel koud gewalst, met een dikte :	
	I. van 3 mm of meer . . . . .	4 t.h.
	II. van minder dan 3 mm . . . . .	4 t.h.
	D. gepolijst, geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt . . . . .	4 t.h.
	E. op andere wijze bewerkt of vervormd :	
	I. enkel anders dan haaks gesneden . . . . .	4 t.h.
	II. van gaten voorzien, gebogen, gestampt, geciseleerd, gegraveerd, geguillocheerd of anderszins, met uitzondering van door walsen vervormde platen . . . . .	4 t.h.
	7. Draad, onbekleed of bekleed, met uitzondering van geïsoleerde draad voor het geleiden van electriciteit . . . . .	4 t.h.
711	<i>Buizen en verbindingstukken, van niet smeedbaar gietijzer :</i>	
	a. Buizen . . . . .	8 t.h.
	b. Verbindingsstukken . . . . .	8 t.h.
712	<i>Pijpen en buizen, van ijzer en van staal, onbewerkt, recht en op alle plaatsen van gelijke dikte :</i>	
	a. naadloos, gewalst of getrokken :	
	1. rond profiel :	
	A. gebruikte ketelpijpen . . . . .	3 t.h.
	B. uitsluitend bestemd om te worden verwerkt tot pijpen of buizen van ander profiel of van andere wanddikte . . . . .	3 t.h.
	C. andere . . . . .	6 t.h.
	2. ander dan rond profiel . . . . .	6 t.h.
	b. stompgelast of overlapt, gesoldeerd, autogeen of electrisch gelast . . . . .	6 t.h.
	c. enkel met open naad, niet gelast . . . . .	6 t.h.
713	<i>Pijpen en buizen, van ijzer en van staal, van bijzondere vorm of bewerkt :</i>	
	a. enkel pasklaar gemaakt, zonder nadere bewerking . . . . .	8 t.h.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	II. Barres . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	IV. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	C. simplement obtenus à froid :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	D. autres :	
	I. Barres . . . . .	4 p.c.
	II. Profilés non percés . . . . .	4 p.c.
	III. Profilés percés . . . . .	8 p.c.
	5. Feuillards :	
	A. simplement laminés à chaud ou décapés . . . . .	4 p.c.
	B. simplement laminés à froid . . . . .	4 p.c.
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface . . . . .	4 p.c.
	D. autrement façonnés ou ouvrés (perforés, chanfreinés, ourlés, etc.) . . . . .	4 p.c.
	6. Tôles :	
	A. simplement laminées à chaud . . . . .	4 p.c.
	B. simplement décapées . . . . .	4 p.c.
	C. simplement laminées à froid, d'une épaisseur :	
	I. de 3 mm ou plus . . . . .	4 p.c.
	II. de moins de 3 mm . . . . .	4 p.c.
	D. polies, plaquées, revêtues ou autrement traitées à la surface . . . . .	4 p.c.
	E. autrement façonnées ou ouvrées :	
	I. simplement découpées de forme autre que carrée ou rectangulaire . . . . .	4 p.c.
	II. perforées, cintrées, gravées, guillochées et autres, à l'exclusion des tôles façonnées par laminage . . . . .	4 p.c.
	7. Fils, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité . . . . .	4 p.c.
711	<i>Tuyaux et raccords, en fonte non malléable :</i>	
	a. Tuyaux . . . . .	8 p.c.
	b. Raccords . . . . .	8 p.c.
712	<i>Tubes et tuyaux en fer ou en acier, droits et d'épaisseur uniforme, bruts :</i>	
	a. sans soudure, laminés ou étirés :	
	1. de section circulaire :	
	A. Tubes de chaudière, usagés . . . . .	3 p.c.
	B. destinés exclusivement à la fabrication de tubes ou tuyaux d'autres profils ou d'autres épaisseurs de paroi . . . . .	3 p.c.
	C. non dénommés . . . . .	6 p.c.
	2. de section autre que circulaire . . . . .	6 p.c.
	b. soudés par rapprochement ou recouvrement, brasés, soudés à l'autogène ou électriquement . . . . .	6 p.c.
	c. à bords simplement rapprochés, non soudés (tubes à fentes) . . . . .	6 p.c.
713	<i>Tubes et tuyaux en fer ou en acier, de forme spéciale ou ouvrés :</i>	
	a. avec simple travail d'ajustage, sans autre ouvraison . . . . .	8 p.c.

No.	Omschrijving	Tarief
	<i>b.</i> van bijzondere vorm . . . . .	8 t.h.
	<i>c.</i> verzinkt, verlood of vertind . . . . .	8 t.h.
	<i>d.</i> bekleed of geplatteerd met andere metalen . . . . .	8 t.h.
	<i>e.</i> gevernist, geëmailleerd of met inwendige of uitwendige beschermende bekleding (met uitzondering van elektrische isolatiebuis) . . . . .	8 t.h.
	<i>f.</i> gepolijst, geoxydeerd of op andere wijze aan de oppervlakte bewerkt . . . . .	8 t.h.
714	<i>Pijpen en buizen, van plaatijzer of van plaatstaal, geklonken, genageld of gefelst, ook indien met tin aaneengesoldeerd, daaronder begrepen pijpen en buizen van bijzondere vorm en verbindingstukken :</i>	
	<i>a.</i> van onbewerkte plaat . . . . .	8 t.h.
	<i>b.</i> andere . . . . .	8 t.h.
715	<i>Verbindingstukken en flenzen voor buizen, niet elders genoemd :</i>	
	<i>a.</i> van smeedbaar gietijzer . . . . .	8 t.h.
	<i>b.</i> van ijzer of staal . . . . .	8 t.h.
716	<i>Bestanddelen van spoorbanen, van ijzer of van staal : spoorstaven (rails), contrarails, wisseltongen, puntstukken, kruisingen en wissels, wisselstangen, heugels voor tandradbanen, dwarsliggers, lasplaten, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen, voor het leggen of het bevestigen van rails :</i>	
	<i>a.</i> Rails :	
	1. nieuwe . . . . .	4 t.h.
	2. gebruikte . . . . .	4 t.h.
	<i>b.</i> Contrarails . . . . .	4 t.h.
	<i>c.</i> Heugels voor tandradbanen . . . . .	4 t.h.
	<i>d.</i> Dwarsliggers . . . . .	5 t.h.
	<i>e.</i> Lasplaten en onderlegplaten :	
	1. gewalst . . . . .	5 t.h.
	2. andere . . . . .	5 t.h.
	<i>f.</i> andere :	
	1. Klemplaten, dwarsplaten, en dwarsstangen . . . . .	5 t.h.
	2. overige, draagbare samengevoegde sporen daaronder begrepen . . . . .	6 t.h.

#### Artikel 2

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst wordt met ingang van 1 Juli 1953 nader gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabel.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	<i>b.</i> de forme spéciale . . . . .	8 p.c.
	<i>c.</i> zingués, plombés ou étamés . . . . .	8 p.c.
	<i>d.</i> recouverts ou plaqués d'autres métaux . . . . .	8 p.c.
	<i>e.</i> vernis, émaillés ou munis intérieurement ou extérieurement d'un revêtement protecteur (à l'exception des tubes isolants pour l'électricité) . . . . .	8 p.c.
	<i>f.</i> polis, oxydés ou travaillés d'une autre manière à la surface . . . . .	8 t.h.
714	<i>Tubes et tuyaux en tôle de fer ou d'acier, rivés, cloués ou agrafés, même soudés à l'étain, y compris ceux de forme spéciale et les raccords :</i>	
	<i>a.</i> en tôle brute . . . . .	8 t.h.
	<i>b.</i> autres . . . . .	8 t.h.
715	<i>Raccords et brides pour tuyauteries, non dénommés ailleurs :</i>	
	<i>a.</i> en fonte malléable . . . . .	8 p.c.
	<i>b.</i> en fer ou en acier . . . . .	8 p.c.
716	<i>Éléments de voies ferrées, en fer ou en acier : rails, contre-rails, aiguilles, pointes de cœur, croisements et changements de voies, tringles d'aiguillage, crémaillères, traverses, éclisses, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement, pour la pose et la fixation des rails :</i>	
	<i>a.</i> Rails :	
	1. neufs . . . . .	4 p.c.
	2. usagés . . . . .	4 p.c.
	<i>b.</i> Contre-rails . . . . .	4 p.c.
	<i>c.</i> Crémaillères . . . . .	4 p.c.
	<i>d.</i> Traverses . . . . .	5 p.c.
	<i>e.</i> Éclisses et selles d'assise :	
	1. laminées . . . . .	5 p.c.
	2. autres . . . . .	5 p.c.
	<i>f.</i> autres :	
	1. Plaques de serrage, plaques et barres d'écartement . . . . .	5 p.c.
	2. non dénommés, y compris les voies portatives assemblées . . . . .	6 p.c.

## Article 2

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise sera encore modifié à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1953 conformément au tableau annexé à cet article.

## BIJLAGE

## Tabel

No.	Omschrijving der goederen	Tarief
703	<p><i>Staven van ijzer of van staal, warm gewalst of warm geperst, dan wel gesmeed (walsdraad daaronder begrepen) : staven van ijzer of van staal, koud getrokken of koud afgewerkt ; holle staven van staal, voor mijnboringen :</i></p> <p><i>a. enkel warm gewalst of warm geperst :</i></p> <p>1. Walsdraad . . . . . 4 t.h.</p> <p>2. massieve staven :</p> <p>    A. bestemd voor bepaald industrieel gebruik<sup>1</sup> . . . . . vrij</p> <p>    B. andere . . . . . 3 t.h.</p> <p>3. holle staven van staal, voor mijnboringen . . . . . 3 t.h.</p> <p><i>b. enkel gesmeed . . . . . 3 t.h.</i></p> <p><i>c. enkel koud getrokken of koud afgewerkt . . . . . 3 t.h.</i></p> <p><i>d. geplatteerd of met bewerkt oppervlak (gepolijst, bekleed, enz.) :</i></p> <p>1. enkel geplatteerd met onedele metalen :</p> <p>    A. warm gewalst :</p> <p>        I. Walsdraad . . . . . 4 t.h.</p> <p>        II. andere . . . . . 3 t.h.</p> <p>    B. koud getrokken of koud afgewerkt . . . . . 3 t.h.</p> <p>2. andere :</p> <p>    A. Walsdraad . . . . . 4 t.h.</p> <p>    B. overige . . . . . 3 t.h.</p>	
705	<p><i>IJzerdraad en staaldraad, ook indien overtrokken, met uitzondering van geïsoleerd draad voor het geleiden van electriciteit :</i></p> <p><i>a. enkel koud getrokken . . . . . 4 t.h.</i></p> <p><i>b. met bewerkt oppervlak :</i></p> <p>1. verzinkt (gegalvaniseerd) of verlood . . . . . 4 t.h.</p> <p>2. vertind . . . . . 4 t.h.</p> <p>3. ander, draad geplatteerd met andere metalen daaronder begrepen . . . . . 4 t.h.</p>	

## Artikel 3

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst. Het zal als „achtste Protocol” van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. De in de artikelen 1 en 2 bepaalde wijzigingen zullen voorlopig worden toegepast met ingang van de daar genoemde data.

<sup>1</sup> Indeling onder deze post is onderworpen aan de voorwaarden, vast te stellen door de Minister van Financiën.



## ANNEXE

Tableau

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
703	<p><i>Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine); barres en fer ou en acier, étirées ou calibrées à froid; barres creuses pour le forage des mines:</i></p> <p>a. simplement laminées ou filées à chaud :</p> <p>1. Fil machine . . . . . 4 p.c.</p> <p>2. Barres pleines :</p> <p>A. destinées à des usages industriels définis<sup>1</sup> . . . . . exemption</p> <p>B. autres . . . . . 3 p.c.</p> <p>3. Barres creuses pour le forage des mines . . . . . 3 p.c.</p> <p>b. simplement forgées . . . . . 3 p.c.</p> <p>c. simplement étirées ou calibrées à froid . . . . . 3 p.c.</p> <p>d. plaquées ou ouvrées à la surface (polies, revêtues, etc.) :</p> <p>1. simplement plaquées de métaux communs :</p> <p>A. laminées à chaud :</p> <p>I. Fil machine . . . . . 4 p.c.</p> <p>II. autres . . . . . 3 p.c.</p> <p>B. étirées ou calibrées à froid . . . . . 3 p.c.</p> <p>2. autres :</p> <p>A. Fil machine . . . . . 4 p.c.</p> <p>B. non dénommées . . . . . 3 p.c.</p>	
705	<p><i>Fils de fer ou d'acier, nus ou revêtus, à l'exclusion des fils isolés pour l'électricité :</i></p> <p>a. simplement étirés ou tréfilés à froid . . . . . 4 p.c.</p> <p>b. ouvrés à la surface :</p> <p>1. zingués ou plombés . . . . . 4 p.c.</p> <p>2. étamés . . . . . 4 p.c.</p> <p>3. autres, y compris les fils plaqués d'autres métaux . . . . . 4 p.c.</p>	

## Article 3

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise. Il sera considéré comme huitième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les modifications prévues aux articles 1 et 2 seront appliquées provisoirement à partir des dates y mentionnées.

<sup>1</sup> L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Finances.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 29 April 1953, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) J. LUNS

(*w.g.*) J. W. BEYEN

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1953, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Eg. GRAEFFE

NEGENDE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden enerzijds, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid om, in verband met de bepalingen van het mede vanwege Nederland, België en Luxemburg op 15 December 1950 te Brussel ondertekende Verdrag nopens de waarde van goederen in douanezaken, wijzigingen aan te brengen in de Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

De Inleidende Bepalingen van het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst worden met ingang van 28 Juli 1953 gewijzigd overeenkomstig de aan dit artikel toegevoegde bijlage.

BIJLAGE

Paragraaf 1 van de Inleidende Bepalingen wordt vervangen door het navolgende :

HOOFDSTUK 1

BEPALINGEN BETREFFENDE DE WAARDE

*Artikel 1*

1. Voor de toepassing van het tarief van invoerrechten wordt onder waarde van goederen verstaan de normale prijs, dat wil zeggen de prijs welke gerekend wordt op de dag van de aangifte voor die goederen te kunnen worden bedongen ingevolge een onder vrije mededinging, tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen, tot stand gekomen koop en verkoop.

NEUVIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> À LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS SIGNÉE À LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ À LA HAYE, LE 16 JUILLET 1953

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.*

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter, en rapport avec les dispositions de la Convention sur la valeur en douane des marchandises, signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950<sup>2</sup>, et dont les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg sont co-signataires, des modifications aux Dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. W. Beyen, Ministre des Affaires Étrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article premier*

Les Dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise sont modifiées à partir du 28 juillet 1953 conformément aux dispositions annexées à cet article.

#### ANNEXE

Le paragraphe 1 des Dispositions préliminaires est remplacé comme suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### DISPOSITIONS CONCERNANT LA VALEUR

#### *Article I*

1. Pour l'application du tarif des droits d'entrée on entend par valeur des marchandises, le prix normal, c'est-à-dire le prix réputé pouvoir être fait pour ces marchandises, le jour de la déclaration, lors d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 305.

2. De normale prijs wordt bepaald met inachtneming van de volgende regels :

*a.* de goederen worden geacht aan de koper te zijn geleverd in de eerste zeehaven of grensplaats in het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, waar zij uit het buitenland worden aangebracht of, voor door de lucht binnenkomende goederen, op de plaats waar zij de grens van dat gebied hebben overschreden ;

*b.* de verkoper wordt geacht alle kosten, betrekking hebbende op de verkoop en op de levering tot op de plaats bedoeld in letter *a* te dragen ; zij zijn mitsdien in de prijs te begrijpen ;

*c.* de koper wordt geacht in het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen verschuldigde belastingen en heffingen te dragen ; zij zijn mitsdien niet in de prijs te begrijpen.

3. De normale prijs van de goederen, welke :

*a.* hun waarde mede ontlelen aan tekeningen, ontwerpen, modellen of andere producten van techniek, kunst of wetenschap, aan auteursrechten, octrooien of dergelijke rechten ;

*b.* zijn voorzien van een buitenlands fabrieksmerk of handelsmerk, ofwel bestemd zijn om, al dan niet na bewerking of verwerking, na van zodanig merk te zijn voorzien, te worden verkocht ;

wordt bepaald met inbegrip van de waarde welke die goederen ontlelen aan de in letter *a* bedoelde producten en rechten en aan het recht tot het voeren van de in letter *b* bedoelde merken.

#### *Artikel II*

1. Een koop en verkoop onder vrije mededinging tot stand gekomen tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen is een koop en verkoop :

*a.* waarbij de koper geen andere verplichtingen op zich neemt dan de betaling van de prijs van de goederen ;

*b.* waarbij, buiten de betrekkingen ontstaan uit de koop en verkoop op zichzelf, de overeengekomen prijs niet is beïnvloed door al dan niet bij overeenkomst gevestigde betrekkingen van commerciële aard, van financiële aard of van welke aard ook tussen de verkoper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon enerzijds en de koper of een met deze in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon anderzijds ;

*c.* waarbij aan de verkoper of aan een met de verkoper in zaken verbonden natuurlijk persoon of rechtspersoon geen enkel deel van de opbrengst van de nadere verkoop of overdracht van de goederen of van het gebruik daarvan rechtstreeks of zijdelings ten goede zal komen.

2. Twee personen worden geacht in zaken verbonden te zijn indien één van hen enig belang heeft bij de zaken van de andere, of indien beiden een gemeenschappelijk belang hebben bij een zaak, welke dan ook, of indien een derde persoon enig belang heeft bij de zaken van ieder van hen, ongeacht of deze belangen rechtstreeks of zijdelings zijn.

#### *Artikel III*

1. Voor goederen, welke worden geleverd ingevolge een onder vrije mededinging tussen twee van elkaar onafhankelijke partijen tot stand gekomen koop en verkoop, mag als waarde gelden de koopprijs, waaronder wordt verstaan de werkelijk betaalde of te betalen prijs, vermeerderd met alle daarin niet reeds begrepen kosten, als zijn bedoeld in artikel I, lid 2, letter *b*, en verminderd met alle verdere kosten, belastingen en heffingen in het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen, voor zover die in de prijs begrepen zijn. Overigens zullen de beginselen, welke volgens artikel I aan de normale prijs ten grondslag liggen, toepassing moeten vinden.

2. Het vorige lid is niet van toepassing indien de normale prijs hoger is dan de koopprijs, bepaald overeenkomstig dat lid.

#### *Artikel IV*

Voor zover bij het bepalen van de waarde wordt uitgegaan van bedragen, welke zijn uitgedrukt in buitenlandse munt, geschiedt de herleiding tot Nederlands of tot Belgisch geld naar de bij de aanvang van de dag van de aangifte te Amsterdam onderscheidenlijk te Brussel geldende, op normale wijze bepaalde, wisselkoers.

2. Le prix normal est déterminé d'après les bases suivantes :

a. les marchandises sont réputées être livrées à l'acheteur au premier port ou lieu d'introduction dans le territoire des Parties contractantes, où elles sont amenées de l'étranger, ou, pour les marchandises importées par air, au point où elles ont franchi la limite de ce territoire ;

b. le vendeur est réputé supporter tous les frais relatifs à la vente et à la livraison au lieu ou point désigné au littera a ; ces frais sont dès lors à comprendre dans le prix ;

c. l'acheteur est réputé supporter les droits et taxes exigibles dans le territoire des Parties contractantes, lesquels, dès lors, ne sont pas à comprendre dans le prix.

3. Le prix normal des marchandises, qui :

a. empruntent en partie leur valeur à des dessins, projets, modèles ou autres travaux techniques, artistiques ou scientifiques, à des droits d'auteur, de brevet ou à d'autres droits similaires ;

b. sont revêtues d'une marque de fabrique ou de commerce étrangère, ou sont destinées à être vendues sous une telle marque, que ce soit ou non après main-d'œuvre ou ouvraison ;

est fixé en y comprenant la valeur que ces marchandises empruntent aux travaux et droit désignés au littera a, ainsi qu'au droit d'utilisation des marques indiquées au littera b.

#### Article II

1. Une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants est une vente dans laquelle :

a. l'acheteur n'assume d'autres obligations que le paiement du prix de la marchandise ;

b. le prix convenu n'est pas influencé par des relations commerciales financières ou autres, contractuelles ou non, qui pourraient exister en dehors de celles créées par la vente elle-même entre, d'une part, le vendeur ou une personne physique ou morale associée en affaires au vendeur et, d'autre part, l'acheteur ou une personne physique ou morale associée en affaires à l'acheteur ;

c. aucune partie du produit provenant de la vente, de la cession ultérieure ou de l'utilisation de la marchandise ne reviendra directement ou indirectement au vendeur ou à toute autre personne physique ou morale associée en affaires au vendeur.

2. Deux personnes sont considérées comme associées en affaires si l'une d'elles possède un intérêt quelconque dans le commerce de l'autre, ou si elles possèdent toutes deux un intérêt commun dans un commerce quelconque ou si une tierce personne possède un intérêt dans le commerce de chacune d'elles, que ces intérêts soient directs ou indirects.

#### Article III

1. Pour les marchandises livrées ensuite d'une vente effectuée dans des conditions de pleine concurrence entre un acheteur et un vendeur indépendants, peut valoir comme valeur le prix d'achat, c'est-à-dire le prix réellement payé ou à payer, majoré de tous les frais qui n'y sont déjà pas compris, comme prévu à l'article I, alinéa 2, littera b, et diminué de tous les autres frais, droits et taxes exigibles dans le territoire des Parties contractantes, pour autant que ceux-ci soient compris dans le prix. Au surplus doivent trouver leur application les principes qui d'après l'article I sont à la base du prix normal.

2. L'alinéa précédant n'est pas applicable si le prix normal est supérieur au prix d'achat, tel qu'il est défini à cet alinéa.

#### Article IV

Pour autant que la détermination de la valeur s'effectue d'après des montants exprimés en monnaie étrangère, la conversion en monnaie belge ou néerlandaise s'opère d'après le cours du change, fixé de façon normale, respectivement pratiqué à Bruxelles et à Amsterdam au début du jour de la déclaration.

*Artikel V*

De aangever moet in de aangifte ten invoer van naar de waarde belaste goederen uitdrukkelijk vermelden of de waarde is aangegeven naar de normale prijs (artikel I) dan wel naar de koopprijs (artikel III).

*Artikel VI*

De bevoegde Ministers stellen, op voorstel van de Administratieve Raad voor de Douane-regelingen, de bepalingen vast, nodig voor de uitvoering van de artikelen I tot en met V. Zij bepalen, onder meer, welke kosten, bedoeld in artikel I, lid 2, letter *b*, in de prijs zijn te begrijpen.

## HOOFDSTUK II

## ANDERE BEPALINGEN

## § 1

Voor de toepassing van het tarief van invoerrechten wordt verstaan onder :

*a. VERPAKT* : een hoeveelheid van 1200 gram goederen of minder, verpakt of geborgen in ampoule, doos, blik, fles, capsule, étui, tube, enveloppe, tas, map, zak, koker, blaas, darin of andere omhulling, welke de goederen geheel of zo goed als geheel omvat, ook indien die omhulling enkel bestaat uit papier, doek, stanniool of ander bladmetaal, of enkel is gebezigd om de goederen te kunnen vervoeren ;

*b. TABLETVORM* : (met uitzondering van kristallen en van gesneden of gehakte of op andere dergelijke wijze bewerkte, al dan niet gedroogde natuurproducten), goederen, welke in tablet-, pil-, schijf-, staaf-, pijp- of kogelvorm of in andere bepaalde vorm zijn gebracht, artikelen in de vorm van dieren of letters, nabootsingen van voorwerpen, vermicelli in opgerolde draden of pijpjes, en dergelijke artikelen daaronder begrepen, en welke per vorm of, voor het geval de vormen zijn onderverdeeld in kleinere vormen, per onderverdeling 200 gram of minder wegen ;

*c. NETTO-GEWICHT* : het gewicht der goederen ontdaan van elke verpakking ;

*d. BRUTO-GEWICHT* : het gewicht der goederen met inbegrip van alle verpakkingen.

Paragraaf 14, letter *c*, van de Inleidende Bepalingen wordt vervangen door het volgende :

*c.* de waarde van door hen aan te wijzen goederen, voor de berekening van het invoerrecht kan worden aangegeven en vastgesteld zonder inbegrip van die, welke deze goederen ontlenu :

1. aan tekeningen, ontwerpen, modellen of andere producten van techniek, kunst of wetenschap, vervaardigd door ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen ;

2. aan auteursrecht, octrooiën of dergelijke rechten, toebehorende aan ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of aan aldaar gevestigde rechtspersonen ;

3. aan het recht tot gebruik van buitenlandse fabrieksmerken of handelsmerken, toekomende aan ingezetenen van het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen of aan aldaar gevestigde rechtspersonen.

*Artikel 2*

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst. Het zal als „negende Protocol” van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.



*Article V*

Le déclarant doit mentionner expressément dans la déclaration à l'importation de marchandises imposables à la valeur, si la valeur est déclarée d'après le prix normal (article I) ou d'après le prix d'achat (article III).

*Article VI*

Sur la proposition du Conseil administratif des Douanes, les Ministres compétents arrêtent les dispositions nécessaires à l'exécution des articles I à V. Ils déterminent, entre autres, les frais à comprendre dans le prix au sens de l'article I, alinéa 2, lettre *b*.

## CHAPITRE II

## AUTRES DISPOSITIONS

## § 1

Pour l'application du tarif des droits d'entrée on entend par :

*a. EMBALLÉ* : une quantité de marchandises ne dépassant pas 1.200 grammes, emballée ou logée dans une ampoule, une boîte en fer-blanc ou autre, une bouteille, une capsule, un étui, un tube, une enveloppe, une sacoche, un carton, un sac, une gaine, une bourse, un boyau, ou dans toute autre couverture qui entoure la marchandise entièrement ou quasi entièrement, même si cette couverture consiste uniquement en papier, en toile, en papier d'étain ou autre métal en feuilles, ou est simplement utilisée pour permettre le transport de la marchandise ;

*b. FORME DE TABLETTE* : (à l'exception des cristaux et des produits naturels coupés ou hachés ou travaillés d'une manière analogue, séchés ou non), les marchandises auxquelles on a donné la forme de tablettes, de pilules, de tranches, de bâtons, de tubes ou de boules ou d'autres formes déterminées, y compris les articles en forme d'animaux ou de lettres, les imitations d'objets, les vermicelles en fils ou tubes enroulés et les articles similaires, ne dépassant pas 200 grammes par forme ou, éventuellement, par subdivision de forme ;

*c. POIDS NET* : le poids des marchandises dépouillées de tout emballage ;

*d. POIDS BRUT* : le poids des marchandises avec tous les emballages.

Le paragraphe 14, lettre *c*, des Dispositions préliminaires est remplacé par ce qui suit :

*c.* la valeur des marchandises à désigner par eux peut être déclarée et établie pour le calcul du droit d'entrée sans y comprendre la valeur que ces marchandises empruntent :

1. à des dessins, projets, modèles ou autres travaux techniques, artistiques ou scientifiques exécutés par des habitants du territoire des Parties contractantes ;

2. à des droits d'auteur, de brevet ou à d'autres droits similaires appartenant à des habitants du territoire des Parties contractantes ou à des personnes juridiques y établies ;

3. au droit d'utilisation de marques de fabrique ou de commerce étrangères revenant à des habitants du territoire des Parties contractantes ou à des personnes juridiques y établies.

*Article 2*

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise. Il sera considéré comme neuvième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. De in artikel 1 bepaalde wijzigingen zullen voorlopig worden toegepast met ingang van de daar genoemde datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 16 Juli 1953, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

J. W. BEYEN

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les modifications prévues à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir de la date y mentionnée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 16 juillet 1953, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Eg. GRAEFFE

TIENDE PROTOCOL BIJ DE NEDERLANDS-BELGISCH-LUXEMBURGSE DOUANE-OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LONDEN OP 5 SEPTEMBER 1944

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, enerzijds, en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, handelend zowel in Zijn eigen naam, als in naam van Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten, anderzijds,

Bewust van de noodzakelijkheid, opnieuw wijzigingen aan te brengen in het tarief van invoerrechten behorende bij de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd in het op 14 Maart te 's-Gravenhage ondertekende eerste Protocol,

Hebben te dien einde tot Hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer E. Graeffe, Ambassadeur van België te 's-Gravenhage,

Die, na elkaar hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel I*

Het tarief van invoerrechten behorende bij de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst wordt gewijzigd overeenkomstig de als Bijlage aan dit artikel toegevoegde tabellen.

BIJLAGE

*Tabel I*

No.	Omschrijving	Tarief
698 <i>ter</i>	<i>Poeder van ijzer of van staal; sponsijzer en sponsstaal:</i>	
	a. Poeder van ijzer of van staal . . . . .	vrij
	b. Sponsijzer en sponsstaal . . . . .	vrij
706	<i>Plaatijzer en plaatstaal, warm of koud gewaist, vlak, onbewerkt:</i>	
	a. onveranderd . . . . .	onveranderd

DIXIÈME PROTOCOLE <sup>1</sup> A LA CONVENTION DOUANIÈRE ENTRE LA BELGIQUE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS SIGNÉE A LONDRES LE 5 SEPTEMBRE 1944. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 DÉCEMBRE 1953

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 10 mars 1958.*

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, agissant tant en Son nom qu'au nom de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accords existants, d'autre part,

Reconnaissant la nécessité d'apporter de nouvelles modifications au tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise, signée à Londres, le 5 septembre 1944, précisée et interprétée par le premier Protocole, signé à La Haye, le 14 mars 1947,

Ont désigné à cet effet Leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans Portefeuille,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur E. Graeffe, Ambassadeur de Belgique à La Haye,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le tarif des droits d'entrée annexé à la Convention douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise est modifié conformément aux tableaux annexés à cet article.

ANNEXE

Tableau I

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
698ter	Poudre de fer et d'acier ; fer et acier spongieux (éponge) :	
	a. Poudre de fer et d'acier . . . . .	exemption
	b. Fer et acier spongieux (éponge) . . . . .	exemption
706	Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid, planes, sans ouvrison : . . . . .	
	a. sans changement . . . . .	sans changement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles conformément à l'article 2.

No.	Omschrijving	Tarief
	<i>b. ander :</i>	
	1. enkel warm gewalst, met een dikte :	
	A. van 3 mm en meer en met een trekvastheid per mm <sup>2</sup> :	
	I. van minder dan 56 kg :	
	<i>aa.</i> Scheepsplaat <sup>1</sup> . . . . .	3 t.h.
	<i>bb.</i> overig . . . . .	3 t.h.
	II. onveranderd . . . . .	onveranderd
	B, C, D en E onveranderd . . . . .	onveranderd
	2 en 3 onveranderd . . . . .	onveranderd

<sup>1</sup> Onder deze post valt uitsluitend plaatijzer of plaatstaal met een trekvastheid per mm<sup>2</sup> van 41 kg en meer doch niet meer dan 50 kg, waarvan ten genoegen van de douaneambtenaren wordt aangetoond, dat het bestemd is voor de bouw of de herstelling van vaartuigen.

Tabel II

*Paragraaf 13, lid 1, letters k en l van de Inleidende bepalingen, worden vervangen door :*

*k)* monsters en stalen met een onbeduidende waarde, welke worden ingevoerd om daarop bestellingen van buitenlandse goederen op te nemen ;

*l)* monsters en stalen, andere dan zijn bedoeld in letter *k*, welke toebehoren aan in het buitenland gevestigde natuurlijke personen of rechtspersonen, en welke, nadat zij hebben gediend tot het doen van aankopen of tot het opnemen van bestellingen van buitenlandse goederen, weder worden uitgevoerd ;

*l-bis)* catalogi, prijscouranten en ander handelsdrukkerwerk op naam van een buitenlandse onderneming, welke per geadresseerde in geringe hoeveelheden worden ingevoerd ;

No.	Omschrijving	Tarief
209	<i>Aardwas (ozokeriet) en montaanwas :</i>	
	<i>a.</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
	<i>b.</i> andere . . . . .	onveranderd
	(alleen de Nederlandse tekst wordt gewijzigd)	
210	<i>Hars en pek van minerale oorsprong (van steenkoolteer, van bruinkoolteer, van petroleumteer, enz.), cokes van petroleum, van steenkoolteer en dergelijke cokes daaronder begrepen :</i>	
	<i>a.</i> Petroleumcokes . . . . .	vrij
	<i>b.</i> andere :	
	1. van petroleumteer . . . . .	vrij
	2. overige . . . . .	vrij
238	<i>Zouten van hypophosphorigzuur, van phosphorigzuur en van phosphorzuur :</i>	
	<i>a.</i> Dinatriumphosphaat en trinatriumphosphaat . . . . .	10 t.h.
	<i>b.</i> zuur natriumpyrophosphaat . . . . .	10 t.h.
	<i>c.</i> andere . . . . .	10 t.h.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	b. autres tôles : 1. simplement laminées à chaud d'une épaisseur : A. de 3 mm ou plus et d'une résistance au mm <sup>2</sup> : I. de moins de 56 kg : aa. Tôles navales <sup>1</sup> . . . . . bb. autres . . . . . II. sans changement . . . . . B, C, D, E sans changement . . . . . 2. et 3. sans changement . . . . .	3 p.c. 3 p.c. sans changement sans changement sans changement

<sup>1</sup> Ne sont admises sous cette position que les tôles d'une résistance au mm<sup>2</sup> de 41 kg à 50 kg inclus, à l'égard desquelles il est prouvé, à la satisfaction de la douane, qu'elles sont destinées à la construction ou à la réparation de navires ou bateaux.

Tableau II

Paragraphe 13 des Dispositions Préliminaires, chiffre 1, remplacer les lettres k et l par :

k) échantillons de valeur négligeable, importés pour rechercher des commandes de marchandises étrangères ;

l) échantillons autres que ceux visés au litt. k, appartenant à des personnes physiques ou morales établies à l'étranger et qui seront réexportés après avoir servi à faire des achats ou à rechercher des commandes de marchandises étrangères ;

l-bis) catalogues, prix-courants et notices commerciales au nom d'une entreprise étrangère, importés en très petites quantités par destinataire ;

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
209	<i>Cire minérale (ozokerite) et cire de lignite (montanwachs) :</i> a. sans changement . . . . . b. autres . . . . . (Seul le texte néerlandais est modifié)	sans changement sans changement
210	<i>Brais et poix d'origine minérale (de goudron de houille, de lignite, de pétrole, etc.) y compris les coques de pétrole, de brais de goudron de houille et coques similaires :</i> a. Coke de pétrole . . . . . b. autres : 1. de pétrole . . . . . 2. non dénommés . . . . .	exemption exemption exemption
238	<i>Sels des acides hypophosphoreux, phosphoreux et phosphoriques :</i> a. Phosphate bisodique et phosphate trisodique . . . . . b. Pyrophosphate acide de sodium . . . . . c. autres . . . . .	10 p.c. 10 p.c. 10 p.c.

No.	Omschrijving	Tarief
263	<i>Peroxyden :</i> <i>a.</i> Waterstofperoxyde (waterstofdioxyde of perhydrol), het additieproduct met ureum daaronder begrepen . . . . . <i>b.</i> en <i>c.</i> onveranderd . . . . .	10 t.h. onveranderd
264	<i>Perzouten :</i> <i>a.</i> Perboraten : 1. Natriumperboraat . . . . . 2. andere . . . . . <i>b.</i> <i>c.</i> en <i>d.</i> onveranderd . . . . .	10 t.h. vrij onveranderd
287	<i>Chemische producten en chemische preparaten, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> <i>a.</i> onveranderd . . . . .  <i>b.</i> Preparaten en ladingen voor brandblusapparaten ; brandblusbommen . . . . . <i>c.</i> andere . . . . .	onveranderd  12 t.h. vrij
290	<i>Peptonen, nucleïnen, gistautolysaat, caseïnehydrolysaat en dergelijke hydrolyseproducten van proteïnen of van eiwitrijke stoffen, lecithinen, zomede preparaten daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> <i>a.</i> en <i>b.</i> onveranderd . . . . .	onveranderd
365	<i>Werken van darmen, met uitzondering van snaren voor muziekinstrumenten ; kunstdarmen van dierlijke afvallen :</i> <i>a.</i> onveranderd . . . . .  <i>b.</i> Kunstdarmen van blazen, van pezen, van darmen en van andere dergelijke dierlijke afvallen, ook indien versterkt met garen of met weefsel . . . . . <i>c.</i> andere . . . . . ( <i>Beboud van bestaande verwijzing</i> ) . . . . .	onveranderd  12 t.h. 12 t.h.
401	<i>Gedraaid houtwerk, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> <i>a.</i> Klossen en dergelijke artikelen, voor het spinnen en het weven <i>b.</i> onveranderd . . . . .	18 t.h. onveranderd
570	<i>Drijfriemen en transportbanden :</i> . . . . . <i>a.</i> en <i>b.</i> onveranderd . . . . .  <i>c.</i> andere . . . . . ( <i>Beboud van bestaande aantekening</i> )	onveranderd  10 t.h.
650	<i>Vuurvaste stenen en vormstukken (van chamotte, dinas, magnesiet, enz.) :</i> <i>a.</i> onveranderd . . . . .  <i>b.</i> andere : 1. door electrisch smelten verkregen . . . . . 2. Koolstofstenen . . . . . 3. overige . . . . .	onveranderd  5 t.h. 5 t.h. 10 t.h.



N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
263	<i>Peroxydes :</i> <i>a.</i> Bioxyde d'hydrogène (eau oxygénée) même en combinaison avec de l'urée . . . . . <i>b.</i> et <i>c.</i> sans changement . . . . .	10 p.c. sans changement
264	<i>Persels :</i> <i>a.</i> Perborates : 1. Perborate de soude . . . . . 2. autres . . . . . <i>b.</i> <i>c.</i> et <i>d.</i> sans changement . . . . .	10 p.c. exemption sans changement
287	<i>Produits chimiques et préparations chimiques, non dénommés ni compris ailleurs :</i> <i>a.</i> sans changement . . . . . <i>b.</i> Compositions et charges pour appareils extincteurs, grenades et bombes extinctrices . . . . . <i>c.</i> autres . . . . .	sans changement 12 p.c. exemption
290	<i>Peptones, nucléines, autolysats de levure, hydrolysats de caséine, et produits similaires de la désagrégation des protéines ou d'autres matières albuminoïdes, lecithines, préparations à base de ces substances, non dénommés ni compris ailleurs :</i> <i>a.</i> et <i>b.</i> sans changement . . . . .	sans changement
365	<i>Ouvrages en boyaux, à l'exception des cordes harmoniques : boyaux artificiels provenant de déchets animaux :</i> <i>a.</i> sans changement . . . . . <i>b.</i> Boyaux artificiels provenant de vessies, de tendons, de boyaux ou d'autres déchets animaux similaires, même renforcés de fils ou de tissu . . . . . <i>c.</i> autres . . . . . (Maintien du renvoi existant)	sans changement 12 p.c. 12 p.c.
401	<i>Ouvrages de tournerie, non dénommés ni compris ailleurs :</i> <i>a.</i> Bobines et articles similaires, pour la filature et le tissage . . . . . <i>b.</i> sans changement . . . . .	18 p.c. sans changement
570	<i>Courroies de transmission ou de transport :</i> <i>a.</i> et <i>b.</i> sans changement . . . . . <i>c.</i> autres . . . . . (Maintien de la note existante)	sans changement 10 p.c.
650	<i>Briques et pièces de construction réfractaires (de chamotte, de dinas, de magnésite, etc.) :</i> <i>a.</i> sans changement . . . . . <i>b.</i> autres : 1. électro-fondues . . . . . 2. de carbone . . . . . 3. non dénommés . . . . .	sans changement 5 p.c. 5 p.c. 10 p.c.

No.	Omschrijving	Tarief
667	<i>Glas in platen of bladen, bewerkt:</i> <i>a. en b. onveranderd . . . . .</i> <i>c. geslepen of gepolijst aan één of beide zijden : . . . . .</i> 1. enkel geslepen . . . . . 2. ander . . . . . <i>d. onveranderd . . . . .</i>	onveranderd  15 t.h. 15 t.h. onveranderd
698 bis	<i>Korreltjes van gietijzer, van ijzer of van staal, ook indien gebroken of gezeefd (staalzand):</i> <i>a. van draad . . . . .</i> <i>b. andere . . . . .</i>	12 t.h. 12 t.h.
710	<i>Gelegeerd staal en koolstofstaal, in de vormen aangeduid in de posten 699 tot en met 709:</i> <i>a. Koolstofstaal met ten minste 0,60 t.h. en ten hoogste 1,6 t.h. koolstof:</i> 1. 2. 3. en 4. onveranderd . . . . . 5. Bandstaal : A. en B. onveranderd . . . . . C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : I. geplatteerd . . . . . II. ander . . . . . D. onveranderd . . . . . 6. en 7. onveranderd . . . . . <i>b. Koolstofstaal met meer dan 1,6 t.h. doch minder dan 1,9. th. koolstof:</i> 1. 2. 3. en 4. onveranderd . . . . . 5. Bandstaal : A. en B. onveranderd . . . . . C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt : I. geplatteerd . . . . . II. ander . . . . . D. onveranderd . . . . . 6. en 7. onveranderd . . . . . <i>c. zogenaamd gelegeerd „constructiestaal” en speciaal gelegeerd staal:</i> 1. 2. 3. en 4. onveranderd . . . . . 5. Bandstaal : A. en B. onveranderd . . . . .	onveranderd  onveranderd  4 t.h. 4 t.h. onveranderd  onveranderd  onveranderd  4 t.h. 4 t.h. onveranderd  onveranderd  onveranderd  onveranderd

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
667	<i>Verre en feuilles ou plaques, travaillé :</i>	
	a et b. sans changement . . . . .	sans
		changement
	c. douci ou poli sur une ou deux faces :	
	1. simplement douci . . . . .	15 p.c.
	2. autres . . . . .	15 p.c.
	d. sans changement . . . . .	sans
		changement
698 bis	<i>Grenailles de fonte, de fer, et d'acier, même concassées ou calibrées :</i>	
	a. provenant de fils . . . . .	12 p.c.
	b. autres . . . . .	12 p.c.
710	<i>Aciers alliés et aciers fins au carbone, sous les formes indiquées aux nos 699 à 709 inclus :</i>	
	a. Acier fin au carbone, d'une teneur en carbone de 0,60 p.c. inclus à 1,6 p.c. inclus :	
	1, 2, 3 et 4. sans changement . . . . .	sans
		changement
	5. Feuillards :	
	A et B. sans changement . . . . .	sans
		changement
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. plaqués . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	4 p.c.
	D. sans changement . . . . .	sans
		changement
	6 et 7. sans changement . . . . .	sans
		changement
	b. Aciers fins au carbone d'une teneur en carbone de 1,6 p.c. exclus à 1,9 p.c. exclus :	
	1, 2, 3 et 4. sans changement . . . . .	sans
		changement
	5. Feuillards :	
	A et B. sans changement . . . . .	sans
		changement
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. plaqués . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	4 p.c.
	D. sans changement . . . . .	sans
		changement
	6 et 7. sans changement . . . . .	sans
		changement
	c. Aciers alliés communément appelés « aciers de construction » et aciers alliés spéciaux :	
	1, 2, 3 et 4. sans changement . . . . .	sans
		changement
	5. Feuillards :	
	A et B. sans changement . . . . .	sans
		changement

No.	Omschrijving	Tarief
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. geplatteerd . . . . .	4 t.h.
	II. ander . . . . .	4 t.h.
	D. onveranderd . . . . .	onveranderd
	6. en 7. onveranderd . . . . .	onveranderd
	d. ander gelegeerd staal :	
	1. 2. 3. en 4. onveranderd . . . . .	onveranderd
	5. Bandstaal :	
	A. en B. onveranderd . . . . .	onveranderd
	C. geplatteerd, bekleed of op andere wijze aan het oppervlak bewerkt :	
	I. geplatteerd . . . . .	4 t.h.
	II. ander . . . . .	4 t.h.
	D. onveranderd . . . . .	onveranderd
	6. en 7. onveranderd . . . . .	onveranderd
761	Soldeer (lasmateriaal elders niet genoemd daaronder begrepen) van koper vermengd met ander metaal, ongeacht in welke verhouding, in staaftjes, repen, bladen, korrels of poeder . . . . .	onveranderd

ALGEMENE AANTEKENINGEN BETREFFENDE AFDELING XVI

De algemene aantekening 1 wordt vervangen door :

1a. Als complete machines worden ingedeeld machines waaraan enige delen (zoals vliegwielen, funderingsplaten, lagerschalen, kussenblokken, enz.) ontbreken, mits het betreft een complex van mechanische delen, dat, zij het dan niet volledig, toch het grootste deel van de machine uitmaakt en de kenmerken van machine vertoont.

1b. Complete machines (ook indien compleet in de zin van 1a, hiervoren), in ongemonteerde staat, worden ingedeeld als gemonteerde machines, voor zover de delen daarvan tezamen worden aangeboden.

Deze bepaling vindt eveneens toepassing ten aanzien van ongemonteerde machines, aangeboden in verscheidene, niet gelijktijdige zendingen, mits ten genoegen van de douaneambtenaren wordt aangetoond dat de verschillende zendingen dezelfde machine betreffen en voor zover bedoelde zendingen over hetzelfde kantoor worden ingevoerd.

Bij aangifte ten invoer van de eerste deelzending moet de belanghebbende de plannen, tekeningen en bestekken van de complete voorwerpen overleggen, zomede een lijst van de belangrijke samenstellende stukken.

Ter verzekering van de betaling van het invoerrecht kunnen voorwaarden worden gesteld.

De algemene aantekening 3 wordt vervangen door :

3. Behoudens de uitdrukkelijk gemaakte uitzonderingen, worden delen en onderdelen van machines als volgt ingedeeld :

a. de onbewerkte, van onedel metaal : onder de hoofdstukken betreffende werken van de stof waaruit zij bestaan ;

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. plaqués . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	4 p.c.
	D. sans changement . . . . .	sans changement
	6 et 7. sans changement . . . . .	sans changement
	d. autres aciers alliés :	
	1, 2, 3 et 4. sans changement . . . . .	sans changement
	5. Feuillards :	
	A et B. sans changement . . . . .	sans changement
	C. plaqués, revêtus ou autrement traités à la surface :	
	I. plaqués . . . . .	4 p.c.
	II. autres . . . . .	4 p.c.
	D. sans changement . . . . .	sans changement
	6 et 7. sans changement . . . . .	sans changement
761	<i>Soudure, non dénommée ailleurs, de cuivre allié en toute proportion à d'autres métaux, en baguettes, bâtons, plaques, grenaille ou poudre</i>	sans changement

## NOTES GÉNÉRALES RELATIVES À LA SECTION XVI

La note générale 1 est remplacée par ce qui suit :

1a. Sont classées comme les machines complètes les machines auxquelles il manque quelques parties (telles que volants, plaques de fondation, coussinets, paliers, etc.), pourvu qu'il s'agisse d'un ensemble d'organes mécaniques constituant la plus grande partie de la machine et présentant les caractéristiques de machine, quoique incomplète.

1b. Les machines (complètes ou dépourvues seulement des parties désignées à la note 1a ci-dessus) présentées à l'état démonté ou non assemblé, sont classées de la même manière que les machines montées lorsque les diverses parties sont présentées ensemble.

Cette disposition est également applicable aux machines démontées ou non assemblées, présentées en envois échelonnés, pour autant qu'il soit justifié, à la satisfaction de la douane, que les différents envois sont relatifs à la même machine et que les envois visés soient importés par le même bureau.

Lors de la déclaration à l'importation du premier envoi partiel, l'intéressé doit produire les plans, dessins et devis se rapportant à la machine complète, ainsi qu'une liste des principales pièces constitutives.

Des garanties peuvent être exigées en vue d'assurer le paiement des droits d'entrée.

La note générale 3 est remplacée par le texte ci-après :

3. Sous réserve des exceptions expressément prévues, les parties et pièces détachées de machines sont à classer comme suit :

a. les parties et pièces détachées brutes, en métal commun : dans les chapitres afférents aux ouvrages de la matière dont elles sont composées ;

b. de onbewerkte van andere stoffen dan onedel metaal, alsmede de bewerkte, ongeacht de stof waaruit zij bestaan : onder Afdeling XVI, en, voor zover niet onder een bepaalde post vermeld :

I. indien de werkelijke bestemming van die delen en onderdelen is te onderkennen : onder dezelfde post als de machine waarvoor zij zijn bestemd ;

II. indien de werkelijke bestemming van die delen en onderdelen niet kan worden onderkend : post 878, indien het electrotechnische artikelen betreft en post 858, indien het geen electrotechnische artikelen betreft.

Het onderscheid tussen onbewerkte en bewerkte onderdelen van onedel metaal wordt bepaald met inachtneming van de Algemene aantekening no. 3 betreffende Afdeling XV.

No.	Omschrijving	Tarief
857	<i>Assen, tandwielen, heugels, vliegwielen, riemschijven en andere mechanische delen :</i> <i>a. tot en met g. onveranderd . . . . .</i>  <i>h. Uitrustingsstukken voor spinmachines en voor weefmachines, elders genoemd noch elders onder begrepen :</i> 1. Schietspoelen . . . . . 2. onveranderd . . . . .	   onveranderd   12 t.h. onveranderd

#### Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst. Het zal als het „tiende Protocol” van de Douane-overeenkomst worden beschouwd.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

De bepalingen van dit Protocol zullen in werking treden op de dag van uitwisseling der akten van bekrachtiging. De wijzigingen, bepaald in tabel I van de aan artikel 1 toegevoegde Bijlage, zullen voorlopig worden toegepast, met terugwerkende kracht, met ingang van 16 Augustus 1953, en de wijzigingen, bepaald in tabel II van de aan artikel 1 toegevoegde Bijlage, zullen voorlopig worden toegepast met ingang van 1 Januari 1954.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te s'-Gravenhage, 11 December 1953, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(w.g.) J. LUNS

b. les parties et pièces détachées brutes, en matières autres que métal commun ainsi que les parties et pièces détachées ouvrées, quelle que soit la matière dont elles sont composées : dans la section XVI et, pour autant qu'elles ne soient pas reprises sous une position déterminée :

I. Si la destination réelle de ces parties et pièces détachées est reconnaissable : sous la même position que la machine à laquelle elles sont destinées ;

II. Si la destination réelle de ces parties et pièces détachées n'est pas reconnaissable : sous la position 878 lorsqu'il s'agit d'articles électrotechniques et sous la position 858 lorsqu'il ne s'agit pas d'articles électrotechniques.

La distinction entre les pièces brutes et les pièces ouvrées, en métaux communs, est déterminée par le chiffre 3 des Notes générales relatives à la Section XV.

N°	Dénomination des marchandises	Droits applicables
857	<i>Arbres, roues et barres dentées, volants, poulies et autres pièces mécaniques :</i> <i>a à g. sans changement . . . . .</i> <i>h. Objets d'équipement pour machines à filer et à tisser, non dénommés ni compris ailleurs :</i> 1. Navettes . . . . . 2. sans changement . . . . .	sans changement  12 p.c. sans changement

#### Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention douanière néerlandaise-belgo-luxembourgeoise. Il sera considéré comme dixième Protocole à la Convention douanière.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Les dispositions du présent Protocole entreront en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Les modifications prévues au tableau I annexé à l'article premier seront appliquées provisoirement, avec effet rétroactif, à partir du 16 août 1953, et les modifications prévues au tableau II annexé à l'article premier seront appliquées provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignées ont signé ce Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 11 décembre 1953, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

(Signé) E. GRAEFFE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 496. PROTOCOL TO THE BELGO-LUXEMBOURG-NETHERLANDS CUSTOMS CONVENTION, SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 DECEMBER 1947<sup>1</sup>

EIGHTH PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 29 APRIL 1953

*Official texts : French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 10 March 1958.*

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand, and

His Majesty the King of the Belgians, acting, under existing agreements, on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the other hand,

Recognizing the need to make, in accordance with the provisions of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community signed at Paris on 18 April 1951,<sup>3</sup> of which the Netherlands, Belgium and Luxembourg are co-signatories, and pursuant to the provisions of the Convention concerning transitional provisions relating to the said Treaty, further amendments to the customs tariff annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs, and  
His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio,

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### *Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention is amended as follows with effect from 1 May 1953 :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143 ; Vol. 123, p. 292 ; Vol. 137, pp. 314 and 322 Vol. 189, pp. 346 and 353, and pp. 332 and 335 of this volume.

<sup>2</sup> Came into force on 19 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification in Brussels, in accordance with article 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 140.



## ANNEX

Table

No.	Description of goods	Duty applicable
195	<i>Ores, concentrated or not, including roasted iron pyrites (pyrite ash) :</i> (a) Of iron : 1. Iron pyrites, roasted (pyrite ash) . . . . . 2. Other . . . . . (b) Of manganese, including manganiferous iron ores containing 20 per cent or more of manganese . . . . . (c) Iron pyrites, unroasted . . . . . (d) Of copper . . . . . (e) Of aluminium (bauxite) . . . . . (f) Of lead . . . . . (g) Of zinc . . . . . (h) Of tin . . . . . (i) Other, including rare earths . . . . .	                      free free free free free free free free free
199	<i>Coal and coal agglomerates :</i> (a) Coal . . . . . (b) Coal agglomerates . . . . .	                      free free
200	<i>Lignite and lignite agglomerates :</i> (a) Lignite . . . . . (b) Lignite agglomerates . . . . .	                      free free
201	<i>Coke and semicoke of coal, lignite and peat :</i> (a) Of coal : 1. For the manufacture of electrodes . . . . . 2. Other . . . . . (b) Of lignite . . . . . (c) Other . . . . .	                      free free free free

## GENERAL NOTES RELATING TO SECTION XV

A general note 4, worded as follows, is added :

4. The expression "scrap and waste" means scrap and waste fit only for re-smelting, for re-forging or for use as a basis for the manufacture of chemicals.

## CHAPTER 63

*Iron, cast-iron, steel*

Insert after the heading of chapter 63 the following general notes :

## GENERAL NOTES

1. In this chapter the following expressions have the meanings hereby assigned to them :

(a) *Pig iron* (item 696) :

A ferrous product containing, by weight, 1.9 per cent or more of carbon, and containing, separately or together :

less than 15 per cent phosphorus,  
not more than 8 per cent silicon,  
not more than 6 per cent manganese,  
not more than 30 per cent chromium,  
not more than 40 per cent tungsten, and  
an aggregate of not more than 10 per cent of other alloy elements (nickel, copper, aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, etc.).

(b) I. *Spiegeleisen* (item 696) :

A ferrous product containing, by weight, more than 6 per cent but not more than 30 per cent of manganese and otherwise conforming to the specification at (a) above.

II. *Foundry iron or forge pig* (item 696) :

A ferrous product containing, by weight, not more than .5 per cent of phosphorus as well as silicon and manganese in the maximum proportions fixed in note 1 (a).

III. *Phosphorus iron (including ferro-phosphorus)* (item 696) :

A ferrous product containing, by weight, more than .5 per cent but not more than 15 per cent of phosphorus as well as silicon and manganese in the maximum proportions fixed in note 1 (a).

Foundry iron, forge pig and phosphorous iron may also contain, by weight, not more than :

.3 per cent nickel,

.2 per cent chromium,

.3 per cent copper, and

.1 per cent of each of the other alloy elements (aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, tungsten, etc.). Phosphorous iron containing, by weight, 15 per cent or more of phosphorous falls within item 267 (phosphides).

(c) *Ferro-alloys* (item 697) :

Alloys of iron which are not usefully malleable and are commonly used as raw material in the manufacture of ferrous metals and which contain, by weight, separately or together : more than 8 per cent of silicon,  
more than 30 per cent of manganese,  
more than 30 per cent of chromium,  
more than 40 per cent of tungsten, and  
an aggregate of more than 10 per cent of other alloy elements (copper, aluminium, titanium, vanadium, molybdenum, niobium, etc.), and which do not contain more than 90 per cent (92 per cent in the case of ferro-alloys containing manganese or 96 per cent in the case of ferro-alloys containing silicon) of non-ferrous alloy elements.

(d) *Alloy steel* (item 710) :

Steel containing less than 1.9 per cent of carbon and one or more elements in the following proportions :

more than 2 per cent of manganese and silicon, taken together,

2 per cent or more of manganese,

2 per cent or more of silicon,

0.5 per cent or more of nickel,

0.5 per cent or more of chromium,

0.1 per cent or more of molybdenum,

0.1 per cent or more of vanadium,

0.3 per cent or more of tungsten,

0.3 per cent or more of cobalt,

0.3 per cent or more of aluminium,

0.4 per cent or more of copper,

0.1 per cent or more of lead,

0.12 per cent or more of phosphorus,

0.1 per cent or more of sulphur,

0.2 per cent or more of phosphorus and sulphur, taken together, or

0.1 per cent or more of other elements, taken separately.

Distinction is made between :

*Alloy steel commonly called "structural steel"* which includes steel containing less than .6 per cent of carbon and containing less than 8 per cent of alloy elements if there are at least two and less than 5 per cent if there is only one ;

*Special alloy steel* (other than alloy steel commonly called "structural steel" which includes steel containing less than 40 per cent of alloy elements if there are at least two and less than 20 per cent if there is only one.

In the determination of the alloy-element content of the two above-mentioned alloy steels, phosphorus, silicon and manganese shall not be considered as alloy elements when present in quantities less than those indicated in the first paragraph of note 1 (d).

- (e) *High carbon steel* (item 710) :  
Steel containing less than 1.9 per cent, but not less than 0.6 per cent of carbon.
- (f) *Puddle bars and pilings* (item 699) :  
Products for rolling or forging obtained by shingling and hot-rolling either :  
balls of puddled iron, or  
packets of scrap iron or steel or puddled iron.
- (g) *Ingots* (item 699) :  
Products for rolling or forging obtained by casting into moulds.
- (h) *Blooms and billets* (item 700) :  
Semi-finished products of rectangular section, of a cross-sectional area exceeding 1,225 square millimetres and of such dimensions that the thickness does not exceed one quarter of the width.
- (j) *Slabs and sheet bars* (item 700) :  
Semi-finished products of rectangular section, of a thickness not less than 6 millimetres, of a width not less than 150 millimetres and of such dimensions that the thickness does not exceed one quarter of the width.
- (k) *Coils for re-rolling* (item 701) :  
Coiled semi-finished products, of rectangular section, not less than 1.5 millimetres thick, of a width exceeding 500 millimetres and of a weight of not less than 500 kilogrammes per piece.
- (l) *Universal plates* (item 702) :  
Products of rectangular section, hot-rolled lengthwise in a closed box or universal mill, of a thickness not less than 6 millimetres but not exceeding 100 millimetres, and of a width exceeding 150 millimetres, but not exceeding 1,200 millimetres.
- (m) *Hoop and strip* (item 709) :  
Rolled products with sheared or unsheared edges, of rectangular section, of a thickness not exceeding 6 millimetres, of a width not exceeding 500 millimetres and of such dimensions that the thickness does not exceed one tenth of the width, in straight strips, coils, or flattened rolls.
- (n) *Sheets and plates* (items 706 to 708) :  
Rolled products (other than coils for re-rolling as defined in paragraph (k) above) of a thickness not exceeding 125 millimetres and, if in rectangles, of a width exceeding 500 millimetres.

Amongst such sheets and plates, special mention should be made of *so-called electric sheets and plates* which are those containing more than .35 per cent but not more than 8 per cent of silicon, without other alloy elements than aluminium in a proportion of less than .30 per cent, provided such sheets and plates have a per kilogramme watt-loss not exceeding 3.6 watts, calculated by the Epstein method, for a sheet or plate of .5 millimetre thick, under a 50 period current and an induction of 10,000 Gauss.

(o) *Wire* (item 705) :

Cold drawn products of solid section of any cross-sectional shape, of which no cross-sectional dimension exceeds 13 millimetres ; however, for the application of items 724, 725 (a) and (b) and 753, products of the same dimensions, obtained by rolling, shall be admitted as wire.

(p) *Bars and rods* (item 703) :

Products of solid section which do not conform to the entirety of any of the definitions (h), (ij), (k), (l), (m), (n) and (o) above, and which have cross-sections in the form of circles, segments of circles, isosceles triangles, rectangles, hexagons, octagons or quadrilaterals with only two sides parallel and the other sides equal.

(q) *Hollow mining drill steel* (item 703) :

Hollow steel products, being products of other than square or circular section and suitable for mining drills, of which the greatest external dimension exceeds 15 millimetres but does not exceed 50 millimetres, and of which the greatest internal dimension does not exceed one-third of the greatest external dimension.

Other steel hollow bars are to be treated as tubes and pipes.

(r) *Angles, shapes and sections* (item 704) :

Products, other than those falling within item 716, which do not conform to the entirety of any of the definitions (h), (ij), (k), (l), (m), (n) and (o) above, and which do not have cross-sections in the form of circles, segments of circles, isosceles triangles, rectangles, hexagons, octagons or quadrilaterals, with only two sides parallel and the other two sides equal, and which are not hollow.

2. Items 699 to 709 are to be taken not to apply to goods of alloy or high carbon steel (item 710).

3. Iron and steel products falling within items 699 to 710, coated with a ferrous metal of a different quality, are dutiable as the ferrous metal predominating in weight.

No.	Description of goods	Duty applicable
696	<i>Pig iron and spiegelisen :</i> (a) Phosphorus iron (including ferro-phosphorus), foundry iron and forge pig . . . . . (b) Spiegelisen . . . . . (c) Pig iron, unspecified : 1. Containing not more than than 1 per cent vanadium and 1 per cent titanium . . . . . 2. Other . . . . .	      1 per cent 1 per cent  1 per cent 1 per cent
697	<i>Ferro-alloys :</i> (a) Ferro-manganese : 1. Containing more than 2 per cent carbon (carburized ferro-manganese) . . . . . 2. Other . . . . . (b) Ferro-aluminium, ferro-silico-aluminium and ferro-silico-mangan-aluminium . . . . . (c) Ferro-silicon . . . . . (d) Ferro-silico-manganese . . . . . (e) Ferro-chrome and ferro-silico-chrome . . . . . (f) Ferro-titanium and ferro-silico-titanium . . . . . (g) Ferro-tungsten and ferro-silico-tungsten . . . . . (h) Ferro-molybdenum ; ferro-vanadium . . . . . (i) Other . . . . .	                      free free  free free free free free free free free

No.	Description of goods	Duty applicable
698	<i>Scrap and waste of iron or steel :</i> (a) Neither sorted nor graded . . . . . (b) Sorted or graded : 1. Of pig-iron . . . . . 2. Of tinned iron . . . . . 3. Other . . . . .	free  free free free
698bis	<i>Cast iron or steel pellets, whether or not broken or graded . . . . .</i>	1 per cent
699	<i>Puddle bars and pilings ; ingots of iron or steel :</i> (a) Puddle bars and pilings . . . . . (b) Ingots : 1. Not clad . . . . . 2. Clad . . . . .	1 per cent  1 per cent 1 per cent
700	<i>Blooms, billets, slabs and sheet bars (including tinplate bars), and roughly forged pieces, of iron or steel :</i> (a) Blooms and billets : 1. Rolled : A. Not clad . . . . . B. Clad . . . . . 2. Forged . . . . . (b) Slabs and sheet bars : 1. Rolled : A. Not clad . . . . . B. Clad . . . . . 2. Forged . . . . . (c) Roughly forged pieces . . . . .	2 per cent 2 per cent 2 per cent  2 per cent 2 per cent 2 per cent 3 per cent
701	<i>Iron or steel coils for re-rolling :</i> (a) Not clad, of a width : 1. Of less than 1.5 metres . . . . . 2. Of 1.5 metres or more . . . . . (b) Clad . . . . .	3 per cent 3 per cent 3 per cent
702	<i>Universal plates of iron or steel :</i> (a) Not clad . . . . . (b) Clad . . . . .	3 per cent 3 per cent
703	<i>Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled, forged or cold-finished (including precision-made) ; hollow mining drill steel :</i> (a) Simply hot-rolled : 1. Wire rod : A. Intended for definite industrial purposes <sup>1</sup> . . . . . B. Other . . . . . 2. Solid bars : A. Intended for definite industrial purposes <sup>1</sup> . . . . . B. Other . . . . . 3. Hollow mining drill steel . . . . .	1 per cent 4 per cent  free 3 per cent 3 per cent

<sup>1</sup> Admission under this sub-item is subject to the conditions to be laid down by the Minister of Finance.

No.	Description of goods	Duty applicable
	(b) Simply forged . . . . .	3 per cent
	(c) Simply cold-finished . . . . .	3 per cent
	(d) Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :	
	1. Simply clad with base metals :	
	A. Hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Other . . . . .	3 per cent
	B. Cold-finished . . . . .	3 per cent
	2. Other :	
	A. Wire rod :	
	I. Zinc-coated or tinned, intended for definite industrial purposes <sup>1</sup> . . . . .	1 per cent
	II. Unspecified . . . . .	4 per cent
	B. Unspecified . . . . .	3 per cent
704	<i>Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged or cold-finished, whether or not drilled or punched, but not assembled; sheet piling, or iron or steel, whether or not drilled or punched or made of assembled elements :</i>	
	(a) Angles, shapes and sections :	
	1. Simply hot-rolled :	
	A. U, I or H iron, of a height : <sup>2</sup>	
	I. Of less than 80 millimetres :	
	(aa) Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	(bb) Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	II. Of 80 millimetres or more :	
	(aa) Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	(bb) Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	B. Zorès angles, shapes and sections :	
	I. Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	II. Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	C. Other angles, shapes and sections :	
	I. Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	II. Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	2. Simply forged :	
	A. Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	B. Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	3. Simply cold-finished :	
	A. Not drilled or punched :	
	I. Resulting from the folding of sheet or hoop . . . . .	6 per cent
	II. Other . . . . .	3 per cent
	B. Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	4. Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :	
	A. Simply clad with base metals :	
	I. Hot-rolled :	
	(aa) Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	(bb) Drilled or punched . . . . .	8 per cent
	II. Cold-finished :	
	(aa) Not drilled or punched . . . . .	3 per cent
	(bb) Drilled or punched . . . . .	8 per cent

<sup>1</sup> Admission under this sub-item is subject to the conditions to be laid down by the Minister of Finance.

<sup>2</sup> For U, I and H iron, the height shall be the distance between the parallel planes defined by the external surface of the wings.

No.	Description of goods	Duty applicable
	<ul style="list-style-type: none"> <li>B. Other :               <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Not drilled or punched :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>(aa) Resulting from the folding of sheet or hoop . . . . .</li> <li>(bb) Other . . . . .</li> </ul> </li> <li>II. Drilled or punched . . . . .</li> </ul> </li> <li>(b) Sheet piling . . . . .</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>8 per cent</li> <li>3 per cent</li> </ul>
705	<p><i>Iron or steel wire, single strand, whether or not coated, but not insulated :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Simply cold-drawn :           <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Intended for definite industrial purposes<sup>1</sup> . . . . .</li> <li>2. Unspecified . . . . .</li> </ul> </li> <li>(b) Surface-worked :           <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Zinc- or lead-coated :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Intended for definite industrial purposes<sup>1</sup> . . . . .</li> <li>B. Unspecified . . . . .</li> </ul> </li> <li>Tinned :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Intended for definite industrial purposes<sup>1</sup> . . . . .</li> <li>B. Unspecified . . . . .</li> </ul> </li> <li>3. Other, including wire clad with other metals . . . . .</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>1 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>1 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>4 per cent</li> </ul>
706	<p><i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) So-called electric sheets and plates, of a thickness :           <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Of more than 1 millimetre . . . . .</li> <li>2. Of 1 millimetre or less . . . . .</li> </ul> </li> <li>(b) Other sheets and plates :           <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Simply hot-rolled, of a thickness :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. Of 3 millimetres or more and a strength per square millimetre of :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Less than 56 kilogrammes . . . . .</li> <li>II. 56 kilogrammes or more . . . . .</li> </ul> </li> <li>B. Of 2 millimetres inclusive to 3 millimetres exclusive and a strength per square millimetre of :                   <ul style="list-style-type: none"> <li>I. Less than 56 kilogrammes . . . . .</li> <li>II. 56 kilogrammes or more . . . . .</li> </ul> </li> <li>C. Of 1 millimetre exclusive to 2 millimetres exclusive . . . . .</li> <li>D. Of 1 millimetre inclusive to .5 millimetre inclusive . . . . .</li> <li>E. Of less than .5 millimetre . . . . .</li> </ul> </li> <li>2. Simply pickled, of a thickness of :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. 3 millimetres or more . . . . .</li> <li>B. 2 millimetres inclusive to 3 millimetres exclusive . . . . .</li> <li>C. 1 millimetre exclusive to 2 millimetres exclusive . . . . .</li> <li>D. 1 millimetre inclusive to .5 millimetre inclusive . . . . .</li> <li>E. Less than .5 millimetre . . . . .</li> </ul> </li> <li>3. Simply cold-rolled, of a thickness of :               <ul style="list-style-type: none"> <li>A. 3 millimetres or more . . . . .</li> <li>B. 2 millimetres inclusive to 3 millimetres exclusive . . . . .</li> <li>C. 1 millimetre exclusive to 2 millimetres exclusive . . . . .</li> <li>D. 1 millimetre inclusive to .5 millimetre inclusive . . . . .</li> <li>E. Less than .5 millimetre . . . . .</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>3 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>3 per cent</li> <li>4 per cent</li> <li>4 per cent</li> </ul>

<sup>1</sup> Admission under this sub-item is subject to the conditions to be laid down by the Minister of Finance.

No.	Description of goods	Duty applicable
707	<p><i>Sheets or plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, surface-worked:</i></p> <p>(a) So-called electric sheets and plates . . . . .</p> <p>(b) Other sheets and plates :</p> <p>1. Simply lustered, polished or glazed . . . . .</p> <p>2. Clad, coated or otherwise surface-treated :</p> <p>A. Silvered, gilt, platinum-coated or clad with precious metals . . . . .</p> <p>B. Enamelled . . . . .</p> <p>C. Tinned, of a thickness of :</p> <p>I. .5 millimetre or more . . . . .</p> <p>II. Less than .5 millimetre . . . . .</p> <p>D. Galvanized or lead-coated . . . . .</p> <p>E. Other (coppered, artificially oxidized, lacquered, nickelled, varnished, clad, Parkerized, printed, etc.) :</p> <p>I. Tinned and printed (decorated) . . . . .</p> <p>II. Unspecified . . . . .</p>	<p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>4 per cent</p>
708	<p><i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, otherwise finished or worked:</i></p> <p>(a) So-called electric sheets and plates . . . . .</p> <p>(b) Other sheets and plates :</p> <p>1. Corrugated :</p> <p>A. Galvanized or lead-coated . . . . .</p> <p>B. Other . . . . .</p> <p>2. With designs obtained by rolling (channelled, ribbed, nipped, etc.) . . . . .</p> <p>3. With designs obtained by stamping (channelled, ribbed, nipped, etc.) . . . . .</p> <p>4. Simply cut otherwise than square or rectangular :</p> <p>A. Silvered, gilt, platinum-coated or clad with precious metals . . . . .</p> <p>B. Enamelled . . . . .</p> <p>C. Other . . . . .</p> <p>5. Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other . . . . .</p>	<p>6 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p>
709	<p><i>Hoop and strip of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled:</i></p> <p>(a) Simply hot-rolled or pickled . . . . .</p> <p>(b) Simply cold-rolled :</p> <p>1. Intended for the manufacture of tinplate (in rolls) :<sup>1</sup></p> <p>A. Of a thickness of less than .5 millimetre and a width exceeding 457 millimetres . . . . .</p> <p>B. Other . . . . .</p> <p>2. Other . . . . .</p> <p>(c) Clad, coated or otherwise surface-treated :</p> <p>1. Silvered, gilt, platinum-coated or clad with precious metals</p> <p>Enamelled . . . . .</p> <p>Tinned, of a thickness of :</p> <p>A. .5 millimetre or more . . . . .</p>	<p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p>

<sup>1</sup> Only hoop and strip which is proved to the satisfaction of the Customs to be really intended for the manufacture of tinplate shall be admitted under this item.



No.	Description of goods	Duty applicable
	B. .5 millimetre exclusive to .35 millimetre exclusive . . .	6 per cent
	C. .35 millimetre or less . . . . .	4 per cent
	4. Galvanized or lead-coated . . . . .	6 per cent
	5. Other (coppered, artificially oxidized, lacquered, nickelled, varnished, clad, Parkerized, printed, etc.) :	
	A. Simply clad :	
	I. Hot-rolled . . . . .	6 per cent
	II. Cold-rolled . . . . .	6 per cent
	B. Unspecified . . . . .	6 per cent
	(d) Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.) . . . . .	6 per cent
710	<i>Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in items 699 to 709 :</i>	
	(a) High carbon steel, containing not less than .6 per cent but not more than 1.6 per cent carbon :	
	1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	A. Forged . . . . .	2 per cent
	B. Other :	
	I. Ingots . . . . .	1 per cent
	II. Blooms, billets, slabs and sheet bars . . . . .	2 per cent
	2. Roughly forged pieces . . . . .	3 per cent
	3. Coils for re-rolling, universal plates . . . . .	4 per cent
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	
	A. Simply forged :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	B. Simply hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	IV. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	5. Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled . . . . .	4 per cent
	B. Simply cold-rolled :	
	I. Intended for the manufacture of tinplate (in rolls) : <sup>1</sup>	
	(aa) Of a thickness of less than .5 millimetre and a width exceeding 457 millimetres . . . . .	4 per cent
	(bb) Other . . . . .	4 per cent
	II. Other . . . . .	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated . . . . .	4 per cent

<sup>1</sup> Only hoop and strip which is proved to the satisfaction of the Customs to be really intended for the manufacture of tinplate shall be admitted under this item.

No.	Description of goods	Duty applicable
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.) . . . . .	4 per cent
6.	Sheets and plates :	
	A. Simply hot-rolled . . . . .	4 per cent
	B. Simply pickled . . . . .	4 per cent
	C. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	I. 3 millimetres or more . . . . .	4 per cent
	II. Less than 3 millimetres . . . . .	4 per cent
	D. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated . . . . .	4 per cent
	E. Otherwise finished or worked :	
	I. Simply cut otherwise than square or rectangular . . . . .	4 per cent
	II. Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates . . . . .	4 per cent
7.	Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent
(b)	High carbon steel, containing more than 1.6 per cent but less than 1.9 per cent carbon :	
1.	Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	A. Forged . . . . .	2 per cent
	B. Other :	
	I. Ingots . . . . .	1 per cent
	II. Blooms, billets, slabs and sheet bars . . . . .	2 per cent
2.	Roughly forged pieces . . . . .	3 per cent
3.	Coils for re-rolling, universal plates . . . . .	4 per cent
4.	Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections : . . . . .	
	A. Simply forged :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	B. Simply hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	IV. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . . . .	8 per cent
5.	Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled . . . . .	4 per cent
	B. Simply cold-rolled . . . . .	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated . . . . .	4 per cent
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.) . . . . .	4 per cent
6.	Sheets and plates :	
	A. Simply hot-rolled . . . . .	4 per cent
	B. Simply pickled . . . . .	4 per cent
	C. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	I. 3 millimetres or more . . . . .	4 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
	II. Less than 3 millimetres . . . . .	4 per cent
	D. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated . .	4 per cent
	E. Otherwise finished or worked :	
	I. Simply cut otherwise than square or rectangular . .	4 per cent
	II. Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates . . . . .	4 per cent
	7. Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent
	(c) Alloy steel commonly known as "structural steel" and special alloy steel :	
	1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	A. Forged . . . . .	2 per cent
	B. Other :	
	I. Ingots . . . . .	1 per cent
	II. Blooms, billets, slabs and sheet bars . . . . .	2 per cent
	2. Roughly forged pieces . . . . .	3 per cent
	3. Coils for re-rolling, universal plates . . . . .	4 per cent
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections :	
	A. Simply forged :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . .	8 per cent
	B. Simply hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	IV. Angles, shapes and sections, drilled or punched . .	8 per cent
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . .	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . .	8 per cent
	5. Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled . . . . .	4 per cent
	B. Simply cold-rolled . . . . .	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated . . . . .	4 per cent
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.) . . . . .	4 per cent
	6. Sheets and plates :	
	A. So-called electric sheets and plates . . . . .	4 per cent
	B. Other sheets and plates :	
	I. Simply hot-rolled . . . . .	4 per cent
	II. Simply pickled . . . . .	4 per cent
	III. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	(aa) 3 millimetres or more . . . . .	4 per cent
	(bb) Less than 3 millimetres . . . . .	4 per cent
	IV. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated	4 per cent
	V. Otherwise finished or worked :	
	(aa) Simply cut otherwise than square or rectangular . . . . .	4 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
	(bb) Perforated, curved, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates . . .	4 per cent
	7. Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent
	(d) Other alloy steel :	
	1. Ingots, blooms, billets, slabs and sheet bars :	
	A. Forged . . . . .	2 per cent
	B. Other :	
	I. Ingots . . . . .	1 per cent
	II. Blooms, billets, slabs and sheet bars . . . . .	2 per cent
	2. Roughly forged pieces . . . . .	3 per cent
	3. Coils for re-rolling, universal plates . . . . .	4 per cent
	4. Bars and rods (including wire rod and hollow mining drill steel) and angles, shapes and sections:	
	A. Simply forged :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . .	8 per cent
	B. Simply hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	IV. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . .	8 per cent
	C. Simply cold-finished :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . .	8 per cent
	D. Other :	
	I. Bars and rods . . . . .	4 per cent
	II. Angles, shapes and sections, not drilled or punched	4 per cent
	III. Angles, shapes and sections, drilled or punched . . .	8 per cent
	5. Hoop and strip :	
	A. Simply hot-rolled or pickled . . . . .	4 per cent
	B. Simply cold-rolled . . . . .	4 per cent
	C. Clad, coated or otherwise surface-treated . . . . .	4 per cent
	D. Otherwise finished or worked (perforated, chamfered, lap-jointed, etc.) . . . . .	4 per cent
	6. Sheets and plates :	
	A. Simply hot-rolled . . . . .	4 per cent
	B. Simply pickled . . . . .	4 per cent
	C. Simply cold-rolled, of a thickness of :	
	I. 3 millimetres or more . . . . .	4 per cent
	II. Less than 3 millimetres . . . . .	4 per cent
	D. Polished, clad, coated or otherwise surface-treated . . .	4 per cent
	E. Otherwise finished or worked :	
	I. Simply cut otherwise than square or rectangular . . .	4 per cent
	II. Perforated, curved, stamped, chased, engraved, chequered and other, excluding rolled sheets and plates . . . . .	4 per cent
	7. Wire, single strand, whether or not coated, but not insulated	4 per cent
711	<i>Pipes and pipe fittings of non-malleable cast iron :</i>	
	(a) Pipes . . . . .	8 per cent
	(b) Pipe fittings . . . . .	8 per cent

No.	Description of goods	Duty applicable
712	<p><i>Tubes and pipes of iron (excluding cast iron) or steel, straight and of constant section, unworked :</i></p> <p>(a) Not welded, rolled or drawn :</p> <p>1. Of circular section :</p> <p>A. Used boiler tubes . . . . .</p> <p>B. Intended exclusively for the manufacture of tubes and pipes of other shapes and of other wall thickness . . . . .</p> <p>C. Unspecified . . . . .</p> <p>2. Of other than circular section . . . . .</p> <p>(b) Soldered, welded or brazed . . . . .</p> <p>(c) Close jointed . . . . .</p>	<p>3 per cent</p> <p>3 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p> <p>6 per cent</p>
713	<p><i>Tubes and pipes of iron (excluding cast iron) or steel, of non-uniform section or worked :</i></p> <p>(a) With mere fitting work, not otherwise processed . . . . .</p> <p>(b) Of non-uniform section . . . . .</p> <p>(c) Galvanized, lead-coated or tinned . . . . .</p> <p>(d) Covered or clad with other metals . . . . .</p> <p>(e) Varnished, enamelled or with internal or external protective coating (excluding electrical insulation tubing) . . . . .</p> <p>(f) Polished, oxidized or otherwise surface-worked . . . . .</p>	<p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p>
714	<p><i>Tubes and pipes of iron or steel sheet, rivetted, nailed or folded, whether or not soft-soldered, including tubes and pipes of non-uniform section and fittings :</i></p> <p>(a) Of unworked sheet . . . . .</p> <p>(b) Other . . . . .</p>	<p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p>
715	<p><i>Tube and pipe fittings and flanges, not elsewhere specified :</i></p> <p>(a) Of malleable cast iron . . . . .</p> <p>(b) Of iron or steel . . . . .</p>	<p>8 per cent</p> <p>8 per cent</p>
716	<p><i>Railway and tramway track construction material of iron or steel, the following : rails, check-rails, switch blades, crossings (or frogs), crossing pieces, point rods, rack rails, sleepers, fishplates, chairs, chair wedges, bedplates and ties :</i></p> <p>(a) Rails :</p> <p>1. New . . . . .</p> <p>2. Used . . . . .</p> <p>(b) Check-rails . . . . .</p> <p>(c) Rack rails . . . . .</p> <p>(d) Sleepers . . . . .</p> <p>(e) Fishplates and chairs :</p> <p>1. Rolled . . . . .</p> <p>2. Other . . . . .</p> <p>(f) Other :</p> <p>1. Chair wedges, bedplates and ties . . . . .</p> <p>2. Unspecified, including assembled portable track . . . . .</p>	<p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>4 per cent</p> <p>5 per cent</p> <p>5 per cent</p> <p>5 per cent</p> <p>5 per cent</p> <p>6 per cent</p>

## Article 2

The schedule of import duties annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention shall be further amended as follows with effect from 1 July 1953 :

## ANNEX

Table

No.	Description of goods	Duty applicable
703	<i>Bars and rods (including wire rod) of iron or steel, hot-rolled, forged or cold-finished (including precision-made); hollow mining drill steel :</i>	
	(a) Simply hot-rolled :	
	1. Wire rod . . . . .	4 per cent
	2. Solid bars :	
	A. Intended for definite industrial purposes <sup>1</sup> . . . . .	free
	B. Other . . . . .	3 per cent
	3. Hollow mining drill steel . . . . .	3 per cent
	(b) Simply forged . . . . .	3 per cent
	(c) Simply cold-finished . . . . .	3 per cent
	(d) Clad or surface-worked (polished, coated, etc.) :	
	1. Simply clad with base metals :	
	A. Hot-rolled :	
	I. Wire rod . . . . .	4 per cent
	II. Other . . . . .	3 per cent
B. Cold-finished . . . . .	3 per cent	
2. Other :		
A. Wire rod . . . . .	4 per cent	
B. Unspecified . . . . .	3 per cent	
705	<i>Iron or steel wire, single strand, whether or not coated, but not insulated :</i>	
	(a) Simply cold-drawn . . . . .	4 per cent
	(b) Surface-worked :	
	1. Zinc- or lead-coated . . . . .	4 per cent
	2. Tinned . . . . .	4 per cent
3. Other, including wire clad with other metals . . . . .	4 per cent	

## Article 3

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention. It shall be regarded as the eighth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

<sup>1</sup> Admission under this sub-item is subject to the conditions to be laid down by the Minister of Finance.

This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The amendments provided by articles 1 and 2 shall be provisionally applied with effect from the dates referred to therein.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 29 April 1953, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

*(Signed)* J. LUNS

*(Signed)* E. GRAEFFE

*(Signed)* J. W. BEYEN

NINTH PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 16 JULY 1953

*Official texts : French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 10 March 1958.*

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand, and

His Majesty the King of the Belgians, acting, under existing agreements, on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the other hand,

Recognizing the need to make, in accordance with the provisions of the Convention on the valuation of goods for customs purposes signed at Brussels on 15 December 1950,<sup>2</sup> of which the Netherlands, Belgium and Luxembourg are co-signatories, amendments to the Preliminary Provisions to the customs tariff annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs,

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

#### *Article 1*

The Preliminary Provisions of the customs tariff annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention are amended as follows with effect from 29 July 1953 :

#### ANNEX

Section 1 of the Preliminary Provisions is replaced by the following :

#### CHAPTER I

#### PROVISIONS CONCERNING VALUE

#### *Article 1*

1. For the application of the tariff of import duties, the value of goods is understood to be the normal price, i.e., the price they would fetch on the day of declaration, on the occasion of a sale in the open market between buyer and seller independent of each other.
2. The normal price shall be determined on the following assumptions :

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 305.



(a) That the goods are treated as having been delivered to the buyer at the first port or place of introduction into the territory of the Contracting Parties where they are brought from abroad, or for goods imported by air, at the point where they crossed the frontier of that territory ;

(b) That the seller will bear all costs, charges and expenses incidental to the sale and delivery to the place or point referred to in (a) ; these costs, charges and expenses, consequently, to be included in the price ;

(c) That the buyer will bear any duties or taxes applicable in the territory of the Contracting Parties, which, therefore, are not to be included in the price.

3. The normal price of goods which :

(a) Derive their value in part from drawings, plans, models or other technical, artistic or scientific works, copyrights, patents or other similar rights ;

(b) Are imported under a foreign manufacturer's mark or a foreign trade mark, or are imported for sale under such a mark whether or not after processing or working up ;

Is fixed including the value which these goods derive from the work and rights specified in (a), as well as the value of the right to use the marks indicated in (b).

#### Article II

1. A sale in the open market between buyer and seller independent of each other pre-supposes:

(a) That the buyer assumes no other obligations than payment of the price of the goods ;

(b) That the price made is not influenced by any commercial, financial or other relationship, whether by contract or otherwise, between, on the one hand, the seller or any physical or juristic person associated in business with him and, on the other hand, the buyer or any physical or juristic person associated in business with him, apart from the relationship created by the sale of the goods in question ; and

(c) That no part of the proceeds of re-sale, subsequent disposal or use of the goods will accrue either directly or indirectly to the seller or any physical or juristic person associated in business with him.

2. Two persons shall be deemed to be associated in business with one another if, whether directly or indirectly, either of them has any interest in the business or property of the other, or both have a common interest in any business or property, or some third person has an interest in the business or property of both of them.

#### Article III

1. In the case of goods delivered after a sale effected in the open market between an independent buyer and an independent seller, the value can be taken as the purchase price, i.e., the actual price paid or to be paid, increased by all the costs, charges and expenses which have not already been included as provided in article I, paragraph 2, sub-paragraph (b), and decreased by all other costs, charges, expenses, duties and taxes payable in the territories of the contracting parties, when these are included in the price. For the remainder, the principles of article I as a basis for the normal price, must be applied.

2. The foregoing paragraph is not applicable if the normal price is in excess of the purchase price as defined in said paragraph.

#### Article IV

If the value is expressed in foreign currency, the conversion into Belgian or Dutch currency is effected according to the rate of exchange fixed in the normal way, ruling in Brussels and Amsterdam respectively at the beginning of the day of declaration.

#### Article V

The declarer must state expressly on the import declaration for goods dutiable on value, if the value is declared according to the normal price (article I) or according to the purchase price (article III).

*Article VI*

On the proposal of the Customs Administrative Council, the competent Ministers decree the provisions necessary for the execution of articles I to V. Among others, they determine the costs, charges and expenses to be included in the price within the meaning of article I, paragraph 2, sub-paragraph (b).

## CHAPTER II

## OTHER PROVISIONS

## 1

For the application of the Tariff of Import Duties, the undernoted expressions shall have the following meanings :

(a) **PACKED** : A quantity of goods not in excess of 1,200 grammes, packed or put up in an ampoule, a tin plate or other box, a bottle, a capsule, a case, a tube, an envelope, a bag, a carton, a sack, a sheath, a bladder, a gut casing, or in any other wrapping which entirely or almost entirely surrounds the goods, even if such wrapping consists solely of paper, cloth, tinfoil or other metal foil, or is merely used to enable the goods to be conveyed ;

(b) **TABLET FORM** : Goods (with the exception of crystals and of natural products, cut or chopped or worked in a similar manner, dried or not) imported in the form of tablets, pills, slices, sticks, tubes or balls, or in any other definite form, including articles in the shape of animals or letters, imitations of objects, vermicelli in rolled up cords or tubes, and such like articles, weighing 200 grammes or less par unit (form) or if the units (forms) are subdivided into smaller forms, per subdivision ;

(c) **NET WEIGHT** : The weight of the goods freed from all packing ;

(d) **GROSS WEIGHT** : The weight of the goods with all packing.

Section 14, paragraph (c), of the Preliminary Provisions is replaced by the following :

(c) The value of the goods to be specified by them may be declared and assessed for the purpose of calculating the import duty without including the value which the goods derive :

1. From drawings, plans, models or other technical, artistic or scientific work executed by the inhabitants of the territories of the Contracting Parties ;

2. From copyright, patent or other similar rights belonging to inhabitants of the territory of the Contracting Parties or to juristic persons there established ;

3. From the right of using foreign manufacturer's marks and foreign trade marks vested in inhabitants of the territory of the Contracting Parties or in juristic persons there established.

*Article 2*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention. It shall be regarded as the ninth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The amendments provided by article 1 shall be provisionally applied with effect from the date referred to therein.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 16 July 1953, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

J. W. BEYEN

E. GRAEFFE

TENTH PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CUSTOMS CONVENTION BETWEEN BELGIUM, LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS SIGNED AT LONDON ON 5 SEPTEMBER 1944. SIGNED AT THE HAGUE, ON 11 DECEMBER 1953

*Official texts : French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 10 March 1958.*

Her Majesty the Queen of the Netherlands, on the one hand, and

His Majesty the King of the Belgians, acting, under existing agreements, on his own behalf and on behalf of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, on the other hand,

Recognizing the need to make further amendments to the customs tariff annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention signed at London on 5 September 1944, as clarified and interpreted by the first Protocol signed at The Hague on 14 March 1947,

Have for the purpose appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio,

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. E. Graeffe, Ambassador of Belgium at The Hague,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The schedule of import duties annexed to the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention is amended as follows :

ANNEX

*Table I*

No.	Description of goods	Duty applicable
698ter	<i>Iron or steel powder ; sponge iron or steel :</i> (a) Iron or steel powder . . . . . (b) Sponge iron or steel . . . . .	free free
706	<i>Sheets and plates of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled, flat, unworked :</i> (a) Unchanged . . . . . (b) Other sheets and plates : 1. Simply hot-rolled, of a thickness :	unchanged

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 2.

No.	Description of goods	Duty applicable
	A. Of 3 millimetres or more and a strength per square millimetre of :	
	I. Less than 56 kilogrammes :	
	(aa) Ship's plates <sup>1</sup> . . . . .	3 per cent
	(bb) Other . . . . .	3 per cent
	II. Unchanged . . . . .	unchanged
	B, C, D, E unchanged . . . . .	unchanged
	2 and 3 unchanged . . . . .	unchanged

<sup>1</sup> Only plates of a strength of 41 to 50 kilogrammes per square millimetre inclusive, which are proved to the satisfaction of the Customs to be intended for the construction and repair of ships and boats, are admitted under this item.

Table II

In section 13 (I) of the Preliminary Provisions, replace paragraphs (k) and (l) by the following :

(k) Samples and patterns of negligible value, imported for the purpose of obtaining orders for foreign goods ;

(l) Samples and patterns other than those mentioned in paragraph (k), belonging to individuals or firms established abroad and which will be re-exported after having served for the sale or attempted sale of foreign goods ;

(l<sup>bis</sup>) Catalogues, price-lists and trade notices of a foreign firm, imported in very small quantities by each addressee ;

No.	Description of goods	Duty applicable
209	Mineral wax (ozokerite) and lignite wax (montanwachs) :	
	(a) Unchanged . . . . .	unchanged
	(b) Other . . . . .	unchanged
	(The Dutch text only is amended.)	
210	Resins and pitch of mineral origin (obtained from coal-tar, lignite, petroleum, etc.), including petroleum coke, coal-tar pitch coke and similar cokes :	
	(a) Petroleum coke . . . . .	free
	(b) Other :	
	1. From petroleum . . . . .	free
	2. Unspecified . . . . .	free
238	Salts of hypophosphorous, phosphorous and phosphoric acids :	
	(a) Disodium and trisodium phosphates . . . . .	10 per cent
	(b) Acid sodium pyrophosphate . . . . .	10 per cent
	(c) Other . . . . .	10 per cent
263	Peroxides :	
	(a) Hydrogen peroxide (oxygenated water), combined or not with urea . . . . .	10 per cent
	(b) and (c) unchanged . . . . .	unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
264	<i>Persalts :</i> (a) Perborates : 1. Sodium perborate . . . . . 2. Other . . . . . (b) (c) and (d) unchanged . . . . .	10 per cent free unchanged
287	<i>Chemical products and chemical preparations, not elsewhere specified or included :</i> (a) Unchanged . . . . . (b) Compounds and charges for fire-extinguishing apparatus, fire-extinguishing grenades and bombs . . . . . (c) Other . . . . .	unchanged 12 per cent free
290	<i>Peptones, nucleins, yeast autolysates, casein hydrolysates, and similar products from the disintegration of proteins or other albuminoid substances, lecithins, preparations with a basis of these substances, not elsewhere specified or included :</i> (a) and (b) unchanged . . . . .	unchanged
365	<i>Manufactures of gut, except musical instrument strings; artificial casings obtained from animal offal :</i> (a) Unchanged . . . . . (b) Artificial casings obtained from bladders, tendons, intestines or other similar animal offal, reinforced or not with thread or fabric . . . . . (c) Other . . . . . (Existing footnote sign to be retained.)	unchanged 12 per cent 12 per cent
401	<i>Turned wares, not elsewhere specified or included :</i> (a) Bobbins and the like, for spinning and weaving . . . . . (b) Unchanged . . . . .	18 per cent unchanged
570	<i>Transmission or conveyor belts :</i> (a) and (b) unchanged . . . . . (c) Other . . . . . (Existing note to be retained.)	unchanged 10 per cent
650	<i>Fireproof bricks and structural parts (of chamotte, dinas, magnesite, etc.) :</i> (a) Unchanged . . . . . (b) Other : 1. Electro-cast . . . . . 2. Of carbon . . . . . 3. Unspecified . . . . .	unchanged 5 per cent 5 per cent 10 per cent
667	<i>Glass in sheets or in plates, worked :</i> (a) and (b) unchanged . . . . . (c) Ground down or polished on one or both surfaces : 1. Simply ground down . . . . . 2. Other . . . . . (d) Unchanged . . . . .	unchanged 15 per cent 15 per cent unchanged

No.	Description of goods	Duty applicable
698bis	<i>Cast iron or steel pellets, whether or not broken or graded :</i> (a) Obtained from wire . . . . . (b) Other . . . . .	 12 per cent 12 per cent
710	<i>Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in items 699 to 709 inclusive :</i> (a) High carbon steel, containing not less than .6 per cent but not more than 1.6 per cent carbon : 1, 2, 3 and 4 unchanged . . . . . 5. Hoop and strip : A and B unchanged . . . . . C. Clad, coated or otherwise surface-treated : I. Clad . . . . . II. Other . . . . . D. Unchanged . . . . . 6 and 7 unchanged . . . . . (b) High carbon steel, containing more than 1.6 per cent but less than 1.9 per cent carbon : 1, 2, 3 and 4 unchanged . . . . . 5. Hoop and strip : A and B unchanged . . . . . C. Clad, coated or otherwise surface-treated : I. Clad . . . . . II. Other . . . . . D. Unchanged . . . . . 6 and 7 unchanged . . . . . (c) Alloy steel commonly known as "structural steel" and special alloy steel : 1, 2, 3 and 4 unchanged . . . . . 5. Hoop and strip : A and B unchanged . . . . . C. Clad, coated or otherwise surface-treated : I. Clad . . . . . II. Other . . . . . D. Unchanged . . . . . 6 and 7 unchanged . . . . . (d) Other alloy steel : 1, 2, 3 and 4 unchanged . . . . . 5. Hoop and strip : A and B unchanged . . . . . C. Clad, coated or otherwise surface-treated : I. Clad . . . . . II. Other . . . . . D. Unchanged . . . . . 6 and 7 unchanged . . . . .	  unchanged unchanged unchanged 4 per cent 4 per cent unchanged unchanged  unchanged unchanged 4 per cent 4 per cent unchanged unchanged  unchanged unchanged 4 per cent 4 per cent unchanged unchanged  unchanged unchanged 4 per cent 4 per cent unchanged unchanged
761	<i>Copper solder not elsewhere specified, alloyed in any proportion with other metals, in rods, sticks, plates, pellets or powder . . . . .</i>	unchanged

## GENERAL NOTES RELATING TO SECTION XVI

For general note 1, substitute the following :

1 (a). Machines in which some parts are missing (such as fly-wheels, bed plates, bearings, pillow-blocks, etc.) are classified as complete machines, provided that they consist of a set of mechanical organs constituting the greatest part of the machine and exhibiting the characteristics of a machine, although incomplete.

1 (b). Machines (complete or lacking only the parts specified in note 1 (a) above) presented dismantled or unassembled, are classified in the same manner as assembled machines when the different parts are imported together.

This provision is also applicable to dismantled or unassembled machines presented in spaced consignments, provided it is proved to the satisfaction of the Customs that the different consignments relate to the same machine and that the consignments in question are imported through the same Custom-house.

At the time of the import declaration of the first partial consignment, the interested party shall produce the plans, designs and specifications relating to the complete machine, as well as a list of the main component parts.

Guarantees may be required to assure the payment of the import duties.

For general note 3, substitute the following :

3. Except as otherwise expressly provided for, components and detached parts of machines are to be classified as follows :

(a) Components and detached parts, unworked, of base metal : under those chapters relating to manufactures of the material of which they are composed ;

(b) Components and detached parts, unworked, of other materials than base metals, as well as components and detached parts, worked, whatever the material of which they are composed: under section XVI and, provided they are not specified under a particular item :

I. If the true destination of such components and detached parts is recognizable : under the same item as the machine for which they are intended ;

II. If the true destination of such components and detached parts is not recognizable : under item 878 in the case of electro-technical articles and under item 858 in the case of articles other than electro-technical.

The distinction between unworked and worked parts of base metal is made according to No. 3 of the general notes relating to section XV.

No.	Description of goods	Duty applicable
857	<i>Shafts, cogged wheels and bars, flywheels, pulleys and other mechanical parts :</i> . . . . . (a) to (g) unchanged . . . . . (h) Spinning and weaving loom equipment, not elsewhere specified or included : 1. Shuttles . . . . . 2. Unchanged . . . . .	unchanged    12 per cent unchanged

## Article 2

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Netherlands-Belgium-Luxembourg Customs Convention. It shall be regarded as the tenth Protocol to the Customs Convention.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The provisions of this Protocol shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. The amendments provided by table I annexed to article 1 shall be provisionally applied with retroactive effect from 16 August 1953, and the amendments provided by table II annexed to article 1 shall be provisionally applied with effect from 1 January 1954.

IN WITNESS WHEREOF the above-named plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at The Hague on 11 December 1953, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

(Signed) J. LUNS

(Signed) E. GRAEFFE



No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 February 1958

ICELAND

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 March 1958.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 février 1958

ISLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; Vol. 68, p. 270 ; Vol. 100, p. 289 ; Vol. 196, p. 330 ; Vol. 272, p. 247, and Vol. 285.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; vol. 68, p. 271 ; vol. 100, p. 289 ; vol. 196, p. 330 ; vol. 272, p. 247, et vol. 285.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on :*

17 February 1958

ICELAND

(To take effect on 17 February 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 March 1958.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 février 1958

ISLANDE

(Pour prendre effet le 17 février 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; Vol. 280, Vol. 282 and Vol. 285.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, vol. 282 et vol. 285.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON  
TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COM-  
MERCE<sup>1</sup>

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PRE-  
AMBULE AND PARTS II AND III OF THE  
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND  
TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH  
1955<sup>2</sup>

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT  
DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET  
III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES  
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE.  
FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE on 28 January  
1958, by signature, for ITALY, with the  
exception of modifications indicated in  
subparagraphs 8 (a), (b) and (c) inclusive  
of the Protocol

ENTRÉE EN VIGUEUR le 28 janvier  
1958, par signature, à l'égard de l'ITALIE;  
à l'exception des modifications figurant  
aux alinéas a, b et c du paragraphe 8  
du Protocole

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281, Vol. 283 and Vol. 285.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278 and Vol. 283.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271 p. 387; vol. 274, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281, vol. 283 et vol. 285.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278 et vol. 283.

XXII. PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION CONCERNING THE PROTOCOL AMENDING PART I AND ARTICLES XXIX AND XXX OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE, THE PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup> AND THE PROTOCOL OF ORGANIZATIONAL AMENDMENTS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 3 DECEMBER 1955<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE for ITALY

In accordance with the provisions of the second paragraph of article I of the *Procès-Verbal*, the rectification set forth in section B of the *Procès-Verbal* has entered into force for Italy on 28 January 1958 by signature.

---

XXIII. DECLARATION ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957<sup>2</sup>

ENTRY INTO FORCE for BELGIUM on 11 February 1958 by signature

*Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 25 February 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278 and Vol. 283.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 285,

XXII. PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA PARTIE I ET DES ARTICLES XXIX ET XXX DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE, DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>1</sup> ET DU PROTOCOLE D'AMENDEMENT AUX DISPOSITIONS ORGANIQUES DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 3 DÉCEMBRE 1955<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de l'ITALIE

Conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article premier du Procès-verbal, la rectification figurant à la section B du Procès-verbal est entrée en vigueur à l'égard de l'Italie le 28 janvier 1958 par signature.

---

XXIII. DÉCLARATION SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE LE 30 NOVEMBRE 1957<sup>2</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la BELGIQUE le 11 février 1958 par signature

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 25 février 1958.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278 et vol. 283.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 285.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

APPLICATION to the territory of SOUTH WEST AFRICA

Declaration by the Union of South Africa, made in accordance with article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> accepting the obligation of the Convention, without modification, on behalf of the territory of South West Africa was registered with the Director-General of the International Labour Office on 10 February 1958.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 March 1958*

APPLICATION au territoire du SUD-OUEST AFRICAIN

Déclaration de l'Union Sud-Africaine, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, portant acceptation, sans modification, des obligations de la Convention, au nom du territoire du Sud-Ouest Africain a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 10 février 1958.

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1958.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287, and Vol. 272, p. 256.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287, et vol. 272, p. 256.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 February 1958

ICELAND

(To take effect on 17 February 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 March 1958.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 février 1958

ISLANDE

(Pour prendre effet le 17 février 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276 and Vol. 280.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276 et vol. 280.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

26 February 1958

HUNGARY

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

26 février 1958

HONGRIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51; Vol. 183, p. 378; Vol. 185, p. 408; Vol. 187, p. 466; Vol. 191, p. 408; Vol. 196, p. 361; Vol. 198, p. 406; Vol. 199, p. 356; Vol. 201, p. 381; Vol. 202, p. 361; Vol. 207, p. 365; Vol. 210, p. 336; Vol. 212, p. 370; Vol. 214, p. 375; Vol. 223, p. 376; Vol. 230, p. 439; Vol. 265, p. 361, and Vol. 281,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; vol. 183, p. 378; vol. 185, p. 408; vol. 187, p. 466; vol. 191, p. 408; vol. 196, p. 361; vol. 198, p. 406; vol. 199, p. 356; vol. 201, p. 381; vol. 202, p. 361; vol. 207, p. 365; vol. 210, p. 336; vol. 212, p. 370; vol. 214, p. 375; vol. 223, p. 376; vol. 230, p. 439; vol. 265, p. 361, et vol. 281,

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

21 February 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The instrument of ratification specifies that the Government of the Federal Republic of Germany accepts Parts II to X of the Convention in pursuance of article 2 (b) thereof; to take effect on 21 February 1959.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 5 March 1958.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

21 février 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(L'instrument de ratification précise que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les parties II à X de la Convention conformément aux dispositions de son article 2, b; pour prendre effet le 21 février 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; and Vol. 276,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; et vol. 276,



No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

HUNGARY became a party to the Convention on 26 February 1958, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (see No. 2422, p. 347).

---

La HONGRIE est devenue partie à la Convention le 26 février 1958, étant devenue à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 347).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276 and Vol. 281.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276 et vol. 281.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

20 February 1958

ITALY

(To take effect on 22 March 1958.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 février 1958

ITALIE

(Pour prendre effet le 22 mars 1958.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, Vol. 277 and Vol. 286.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, vol. 277 et vol. 286.

No. 3511. CONVENTION AND PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLICT ARMÉ ET PROTOCOLE Y RELATIF. FAITS À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

24 February 1958

HOLY SEE

(To take effect on 24 May 1958.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 March 1958.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

24 février 1958

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 24 mai 1958.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 mars 1958.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, Vol. 282 and Vol. 284.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, vol. 282 et vol. 284.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

26 February 1958

HUNGARY

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

26 février 1958

HONGRIE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3 ; Vol. 269, p. 382 ; Vol. 276, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281, Vol. 282, Vol. 285 and Vol. 286,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3 ; vol. 269, p. 382 ; vol. 276, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281, vol. 282, vol. 285 et vol. 286.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; AND

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; ET

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instruments deposited on :*

7 March 1958

NETHERLANDS

(For the Realm in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and the Netherlands New Guinea ; to take effect on 5 June 1958.)

---

RATIFICATION

*Instruments déposés le :*

7 mars 1958

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise ; pour prendre effet le 5 juin 1958.)

---

United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 141, Vol. 277, Vol. 283, Vol. 285, and Vol. 286. <sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, vol. 277, vol. 283, vol. 285, et vol. 286.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON  
THE TEMPORARY IMPORTATION  
OF PRIVATE ROAD VEHICLES.  
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE  
1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

7 March 1958

NETHERLANDS

(For the Realm in Europe, Surinam, the  
Netherlands Antilles and the Netherlands  
New Guinea ; to take effect on 5 June 1958.)

---

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 mars 1958

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, le Suri-  
nam, les Antilles néerlandaises et la Nou-  
velle-Guinée néerlandaise ; pour prendre  
effet le 5 juin 1958.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282,  
Vol. 283, Vol. 285, and Vol. 286,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282,  
vol. 283, vol. 285, et vol. 286,

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3459. CONVENTION CONCERNING THE UNIFICATION OF ROAD SIGNALS. SIGNED AT GENEVA, ON 30 MARCH 1931<sup>1</sup>

## DENUNCIATION

*Notification received on :*

28 February 1958

SPAIN

(To take effect on 28 February 1959.)

## ANNEXE C

N° 3459. CONVENTION SUR L'UNIFICATION DE LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 MARS 1931<sup>1</sup>

## DÉNONCIATION

*Notification reçue le :*

28 février 1958

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 28 février 1959.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 247; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXXII, p. 426; Vol. CLXXVII, p. 463; Vol. CLXXXV, p. 411; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 366; Vol. 151, p. 390; Vol. 165, p. 388; Vol. 200, p. 363; Vol. 201, p. 398; Vol. 202, p. 391; Vol. 237, p. 348; Vol. 266, p. 445, and Vol. 269, p. 385.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 247; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXXII, p. 426; vol. CLXXVII, p. 462; vol. CLXXXV, p. 411; vol. CXCVI, p. 423; vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 366; vol. 151, p. 390; vol. 165, p. 388; vol. 200, p. 363; vol. 201, p. 398; vol. 202, p. 391; vol. 237, p. 348; vol. 266, p. 445, et vol. 269, p. 385.